

---

# INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN

ZEITSCHRIFT FÜR INDOGERMANISTIK  
UND ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT

---

---

gegründet von Karl Brugmann und Wilhelm Streitberg

Herausgegeben von  
WOLFGANG P. SCHMID

96. BAND 1991



WALTER DE GRUYTER · BERLIN · NEW YORK

## Inhalt

Aufsätze:	Seite
Ademollo-Gagliano Maria Teresa. Le isoglosse lessicali lituano-prussiane . . . . .	140
Bjorvand Harald. Der Genitiv Singular der indoeuropäischen o-Stämme im Germanischen . . . . .	96
Davis Garry W. The Word <i>sheep</i> in the West Germanic Languages . .	118
Drinka Bridget. Lachmann's Law: A Phonological Solution . . . . .	52
Euler Wolfram. Die Frage nach der Entstehung der indogermanischen Genera im Lichte der relativen Chronologie . . . . .	36
Gordon Terrence W. English as an International Language – A Reply to Prof. Viereck . . . . .	136
Grinaveckis Vladas. Die südhochlitauische Mundart und die Sprache der Jatvinger . . . . .	175
Haarmann Harald. Pre-Indo-European Writing in Old Europe as a Challenge to the Indo-European Intruders . . . . .	1
Rosén Haiim B. Eine andere Antwort auf die <i>Ahhiyawa</i> -Frage . . . . .	46
Sawicki Lea. Genitive and instrumental in passive constructions in Lithuanian . . . . .	168
Sironen Timo. Eine neue indogermanische Etymologie für finn. <i>pyrstö/pursto</i> . . . . .	200
Stephens Laurence D. On the Modal Semantics of the Latin Construction <i>fore/futurum (esse) ut(i)</i> . . . . .	75
Stojanova-Jovčeva Stanka. Die Kategorie 'Modalität' im Satzgefüge – Voraussetzungen für einen konfrontativen Vergleich zwischen der deutschen Gegenwartssprache (DGS.) und der bulgarischen Gegenwartssprache (BGS.) . . . . .	186
Vine Brent. Indo-European and Nostratic . . . . .	9
<b>Besprechungsaufsätze:</b>	
Grinda Klaus R. Zur Frage der Vordatierung altenglischer Poesie . .	203
Wetzel Claus-Dieter. Bemerkungen zur ersten Lieferung des <i>Dictionary of Old English</i> . . . . .	218

---

© Copyright 1991 by Walter de Gruyter & Co., D-1000 Berlin 30  
 Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.  
 Printed in Germany.  
 ISSN 0019-7262 – Archiv-Nr. 3 10 900655 2  
 Satz und Druck: Hubert & Co., Göttingen  
 Buchbinderische Verarbeitung: Th. Fuhrmann KG, Berlin  
 Indexed in Current Contents

---

	Seite
<b>Besprechungen:</b>	
Actes du XIV <sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Fonctionnelle (H. Lüdtke) .....	243
Akten der 13. Österreichischen Linguistentagung (Karl Horst Schmidt) .....	238
<b>Baldinger</b> Kurt. Etymologien (Otto Jänicke) .....	340
<b>de Boel</b> Gunnar. Goal accusative and object accusative in Homer (Ivo Hajnal) .....	312
<b>Bynon</b> Theodora. Historische Linguistik (Jürgen Udolph) .....	258
Documentum Asiae Minoris Antiquae (Jean Catsanicos) ...	281
Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag (Jürgen Udolph) .....	245
<b>Griepentrog</b> Wolfgang. Synopse der gotischen Evangelientexte (Peter Anreiter) .....	366
<b>Hohn-Berghorn</b> Maria. Periphrastische Passivkonstruktionen im geschriebenen Spanisch der Gegenwart (Horst Geckeler) ...	349
<b>Hutter</b> Manfred. Behexung, Entsöhnung und Heilung (Heinz-Lothar Worm) .....	300
<b>Kammenhuber</b> Annelies. Materialien zu einem hethitischen Thesaurus, Liefg. 10 und 11 (Heinrich Otten) .....	302
<b>Körner</b> Karl-Hermann. Korrelative Sprachtypologie (Horst Geckeler) .....	336
Lexikon des frühgriechischen Epos (Bernhard Forssman) ..	319
<b>Lindeman</b> Fredrik Otto. Introduction to the 'Laryngeal Theory' (Helmut Rix) .....	269
<b>Malkiel</b> Yakov. From Particular to General Linguistics (Gustav Ineichen) .....	339
<b>McCray</b> Stanley. Advanced Principles of Historical Linguistics (Eckhard Eggers) .....	251
<b>Otten</b> Heinrich. Die Bronzetafel aus Boğazköy – —, Die 1986 in Boğazköy gefundene Bronzetafel (Günter Neumann)	295
<b>Paul</b> Rainer. Vorstudien für ein Wörterbuch zur Bergmannssprache in den sieben niederungarischen Bergstädten während der frühneuhochdeutschen Sprachperiode (Ilpo Tapani Piirainen)	367
<b>Rastegar</b> N. – <b>Slaje</b> W. Uto von Melzer (1881–1961) (Dieter Weber)	311
Recueil des Inscriptions Gauloises (R. I. G.), Vol. II, fasc. 1 (Karl Horst Schmidt) .....	362
<b>Rédei</b> Károly. Uralisches etymologisches Wörterbuch, Liefg. 1–5 (Erhard F. Schieffer) .....	369
<b>Ruge</b> Hans. Grammatik des Neugriechischen (Alexander Sideras)	327
<b>Schmidt</b> Hartmut. Wörterbuchprobleme (Michael Schläefer) .....	241
<b>Schwarze</b> Christoph. Grammatik der italienischen Sprache (Gaetano Berruto) .....	346
<b>Seebold</b> Elmar. Etymologie (Jürgen Udolph) .....	267
Sociolinguistics. Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society (Dieter Stellmacher) ..	276
Studia Palaeohispanica (Filippo Motta) .....	351
<b>Szemerényi</b> Oswald. Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft <sup>3</sup> (Eckhard Eggers) .....	261
Terminologie zur neueren Linguistik (Eckhard Eggers) ....	248
<b>Tovar</b> Antonio. Die Indoeuropäisierung Westeuropas (Jürgen Udolph) .....	274
<b>Wanner</b> Dieter. The Development of Romance Clitic Pronouns (Barbara Schäfer) .....	344

## I. AUFSÄTZE

### **Pre-Indo-European Writing in Old Europe as a Challenge to the Indo-European Intruders**

#### **1. Pre-Indo-European Versus Indo-European Heritage in Southeastern Europe – A Case of Controversy?**

In the early seventies, the chronology of Indo-European settlements in southeastern Europe was finally established by M. Gimbutas, who succeeded in identifying the Kurgan culture of the people in the steppes north of the Black Sea as bearers of Indo-European patriarchal heritage.

According to Gimbutas (1970, 1973, 1977, 1980), the Kurgan people migrated from their original pastoral homelands to the west and southwest, gradually infiltrating the cultural areas of the Pre-Indo-European population in Romania and Bulgaria, starting in the early fourth millennium B.C. Between about 3400 and 3200 B.C. the Indo-European pastoralists had already occupied greater parts of the territory in southeastern Europe, superseding the indigenous population of agriculturalists or driving them to the coastal areas of the Aegean Sea and to the Greek Archipelago. It is not a coincidence that the Ancient Cycladic culture started flourishing by about 3200 B.C., this being a late offspring of Old European (i.e. Pre-Indo-European) civilization. The archaeological evidence provided by Gimbutas – most comprehensively documented in Gimbutas (1974 and 1989) – supported the findings made much earlier by scholars in the field of historical linguistics who had claimed that the Greeks were late-comers to southeastern Europe where they superseded a Pre-Indo-European population.

As a result of the assimilation of the indigenous Pre-Indo-European languages, a considerable number of non-Greek elements have been preserved in the Greek language (see Katičić 1976, p.39 ff. on the question of the Pre-Greek linguistic strata).



tum). The Pre-Indo-European substratum in Greek must not be confounded with the Proto-Indo-European substratum which has also been identified for that language (see Katičić 1976, p.57 ff.). The latter strata is evidence of Indo-European languages in the Balkans which were spoken there prior to the arrival of Greek tribes around 2000 B.C. The existence of Pre-Indo-European and Proto-Indo-European elements (i.e. suffixes and loanwords, lexical material in place names) in Greek does not contradict the archaeological findings mentioned in the foregoing. The Pre-Indo-European substratum in Greek can be explained as being a remainder of the non-Indo-European language(s) spoken by people who had not yet been assimilated before the arrival of the Greeks. The Proto-Indo-European substratum is indicative of the language in the early Indo-European communities who had settled in southeastern Europe in the late 4th and 3rd millennia B.C.

The evidence provided independently by archaeology and historical linguistics suggests that great cultural changes occurred in southeastern Europe during the course of the 4th millennium B.C., with patterns of Pre-Indo-European matriarchal civilization being superseded by those of Indo-European patriarchal heritage. Pre-Indo-European culture continued on the periphery, on the Cycladic islands and, some centuries later, in Ancient Crete. Ancient elements of Pre-Indo-European mythology, religious practices and decorative art were best preserved in Crete, from where cultural influence spread to the Greek mainland to reach the Mycenaean Greeks, and to Ancient Cyprus, where the Pre-Indo-European heritage continued well into classical Greek times. Given the well-established and both archaeologically and historical-linguistically evidenced picture of such changes, one is surprised at recent claims made by C. Renfrew (1987) who discards Gimbutas' identification of the Kurgan people's migration into southeastern Europe and promotes the idea of Indo-European continuity in the Balkans since Neolithic times. Renfrew, who sets out to shed light on the "puzzle of Indo-European origins", actually puzzles readers by constantly neglecting pertinent problems and ignoring crucial evidence, on the one hand, and by overempha-

sizing marginal items to form his mainstream of argumentation, on the other hand.

To give but one example, in connection with the problem of the Kurgan migrations which he disputes, Renfrew (1987, p.94ff.) gives a sophisticated answer in favor of a possible extension of the arable land from the eastern fringe of the ancient agricultural regions into the steppes of south Russia, while ignoring at the same time the abundant evidence of a change from matriarchal to patriarchal society in the Balkans, which is indicative of the Indo-European infiltration. It is significant that Renfrew neither mentions nor quotes Gimbutas' (1974) documentation of such changes. Renfrew (1987, p.99ff.) extensively elaborates on glottochronology as a tool of historical linguistics. Although offering some criticism of his own, he seems to be totally unaware of the fact that glottochronology nowadays is as outdated in historical linguistics as is uncalibrated radiocarbon dating for the Neolithic in archaeology (see Haarmann 1990b for a recent statement). Glottochronology, criticized or uncritical, has little to do with Renfrew's claims of an Indo-European continuity in southeastern Europe. It is hard to understand why Renfrew discusses glottochronology at length while, at the same time, not applying the criticism to his own argumentation. Why should the Greeks have adopted a Pre-Indo-European term for 'sea', *thalassa* (Attic *thalatta*), containing a Pre-Greek suffix (i. e. *-tt-*, *-ss-* respectively; Frisk 1960, p.648f.) if Indo-Europeans, according to Renfrew, formed the indigenous population of the Greek mainland, not to speak of the other lexical elements of Pre-Indo-European origin in Greek? Who else but the Indo-European horse-riding pastoralists brought the horse and related terminology to southeastern Europe?

It is noteworthy that Renfrew provides only fragments of a diffuse picture of a claimed Indo-European continuity without weighting principal and marginal arguments. In no way does he succeed in convincing the neutral observer, that is a scholar who is not dedicated to any school of archaeology or historical linguistics, of his claims which lack an important property: "common sense", as Jasanoff (1988, p.802) states in his review

of Renfrew's book. In the following I will abstain from a rejection of Renfrew's "arguments", one by one. Instead, I would like to concentrate on one crucial aspect of the problem area which has not been touched on by Renfrew at all, Pre-Indo-European writing in southeastern Europe (see under 2.). Were he aware of the problems involved he might not have elaborated the little substantive claims of Indo-European continuity. The discussion on writing and literacy in the following will give weight to Gimbutas' Kurgan theory and is most likely to prove that the findings relating to the Indo-European migrations into southeastern Europe are neither a puzzle nor can they be a matter of controversy.

## 2. Pre-Indo-European Writing in Southeastern Europe and Intercultural Relations in the Ancient Aegean

Most disappointing is the lengthy discussion in chapter 3 ("Lost Languages and Forgotten Scripts") of Renfrew's (1987, p.43 ff.) study. There he presents the available evidence of written Indo-European languages from the 2nd and 1st millennia B.C. (i.e. Hieroglyphic and cuneiform Hittite, Old Persian cuneiform, Linear B for writing Mycenaean Greek). There are two irritating aspects in Renfrew's presentation of otherwise well-known facts about the ancient literacy of Indo-European languages. First he does not succeed in demonstrating in how far the discussion about writing is relevant to the problem of Indo-European origins. And second, Renfrew skips the most crucial problem in this regard, that is he does not mention the cultural institution which has been termed "Old European writing" (i.e. Pre-Indo-European writing in the Balkans) by Gimbutas (1973, 1974, p.85 ff.). Although one may not expect a fullfledged investigation of an undeciphered script by an archaeologist one can nevertheless demand a minimum of scholarly scrutiny to the extent that the non-specialist relies on the available literature on the subject, something which Renfrew does not offer.

Gimbutas, in her earlier works, does not elaborate in detail on the Old European script. She nevertheless provides some elementary clues as to the nature of literacy before the advent of

the Indo-Europeans. Renfrew does not refer to any of the special studies relating to the Old European script which were published before 1987 (i.e. Winn 1981, 1986 [1973], Masson 1984). Admittedly, most of the comparative research done so far on the sign inventory of Old European writing and the question of continuity in the Aegean cultural area is of recent date (see Haarmann 1989 a, 1989 b, 1990 a, p.69 ff.). What is most intriguing with respect to the emergence of writing in Europe is that literacy was a marker of Pre-Indo-European civilization when this was superseded by the Indo-European intruders. It is a truism that the evolutionary stage of high culture (cf. the German term *Hochkultur*) or civilization is associated to the use of writing as one of its institutions. All original writing systems which emerged independent from each other in different parts of the world were elaborated by non-Indo-European peoples. This is true for Sumerian, Egyptian and Chinese writing, for the scripts elaborated by the bearers of the ancient Indus culture, and hieroglyphic writing in Precolumbian Mexico as used by Olmecs, Mayas, Aztecs and other people. The Old European script makes no exception, and it is the oldest non-Indo-European tradition of writing in the world. Its origins can be traced back to the latter half of the 6th millennium B.C.

After, in the 1970s, the absolute chronology of prehistory in southeastern Europe had been established with much greater accuracy than previous simple radiocarbon dating, the old age of the Neolithic and Chalcolithic cultural complex in the Danube regions could be emphasized. It followed that the inscribed objects (e.g. figurines as votive offerings in burials, pottery and spindle whorls) which had been found in archaeological sites throughout the Balkans could be assigned a more accurate date than was possible before (see Masson 1984 for a critical survey). Most of the inscribed objects were excavated at Vinča, a site which provides the best continuum of archaeological layers from the Neolithic to the copper age. Based on the findings so far available, it remains beyond doubt that the sign system of Vinča was a script which was used with the intention to write magical formulas on burial objects (Winn 1986, p.283 ff.). The oldest known signs retain a pictographic shape, allowing for the

identification of living things or concrete objects. Most of the signs in the Vinča inventory, however, are abstract symbols. Because of the linear character of the signs the Old European script falls under the category of linear scripts (e.g. Linear A and B in Ancient Crete, writing systems in Ancient Cyprus). The abundance of inscriptions, the alignment of the signs in sequences (sometimes with more than ten individual signs) and their appearance on the rim or body of the burial objects exclude the assumption of pottery marks (see specimens of inscribed objects, a selection of signs and inscriptions in Haarmann 1990 a, p. 73 ff.).

When the Pre-Indo-European cultural tradition was disrupted as a result of the Indo-European intrusion also literacy as a marker of Old European civilization vanished. Until recently, it was believed that the Vinča script disappeared without leaving any traces. “As suddenly as the embers of [Old European] literacy began to glow, so were they abruptly extinguished” (Winn 1986, p.303). And yet, on the basis of comparative research of cultural patterns and writing systems in the Ancient Aegean, it can be determined with certainty that fragments of the Old European writing system survived and were adopted by the Minoans to form their linear script (i.e. Linear A). More than fifty linear signs of the former Vinča inventory were preserved in the system of Linear A which accounts for more than a quarter of the Old European set of signs (see Haarmann 1989 b). It is well known that Linear B for writing Mycenaean Greek in Crete and on the mainland, Cypro-Minoan for writing the unknown language of Ancient Cyprus and Cypriote Syllabic for writing Cypriote Greek are all related (if not directly derived such as Linear B) to Linear A, which makes this writing system one of a great significance in Aegean intercultural relations. Renfrew (1987, p.61) seems to be aware of the crucial role of Linear A at least for Crete: “The answer must lie with the Minoan Linear A script, (...)”, although he does not set out to look for one.

Gimbutas (1974, p.238) gave the following statement about cultural continuity in the Aegean: “The Old European mythical imagery and religious practices were continued in Minoan

Crete". Taking into consideration the recent comparative findings, writing as a cultural institution has to be added. Given the interrelation between the Vinča inventory and Linear A, there is good reason to speak of a common cultural area of literacy in Old Europe and the Ancient Aegean which I have labelled the *alteuropäisch-altmediterranen Schriftekulturreis* (Haarmann 1990 a, p.365 ff.). The tradition of writing in this cultural area was promoted by the Pre-Indo-European population long before the Mycenaean and Cypriote Greeks as late-comers to the Aegean archipelago adopted existing scripts to form their own writing systems (i.e. Linear B and Cypriote Syllabic, respectively). The only reasonable explanation for the fact that Old European literacy vanished on the continent after 3500 B.C. must be seen in the permanent changes from Pre-Indo-European to Indo-European cultural patterns in southeastern Europe. The intruding Indo-Europeans obviously were not ready to adapt to a higher civilization which offered an efficient tool, writing, for promoting cultural advancement. It would take another two thousand years before the Indo-Europeans in southeastern Europe, the Mycenaean Greeks, took the chance of adopting writing as a cultural vehicle from the Minoans in Crete.

If Indo-Europeans had settled on the Greek mainland from the Neolithic onwards, as Renfrew suggests, the cessation of literacy in the mid 4th millennium B.C. and its survival on the periphery of the Old European civilization, that is in the Aegean archipelago, would be more than puzzling. Why should the Indo-Europeans neglect literacy without reason once it had flourished for many centuries? How could it be explained that the tradition of "Indo-European" writing once it had vanished on the continent, continued in Crete among the Minoans, a non-Indo-European people? How can it be that the "Indo-European" civilization on the mainland fell below earlier standards without recognizable reason, leaving a major cultural institution such as writing to the non-Indo-European neighbors? Whatever arguments may be brought forward to dispute the Pre-Indo-European heritage in southeastern Europe, they will have to be measured against the well-established cultural conti-

nuity of writing from Old Europe to Ancient Crete. At least in Renfrew's book no arguments are offered which would meet such requirements.

#### Bibliographical References

- Cardona, G. – Koenigswald, H. M. – Senn, A. (eds.), 1970, *Indo-European and Indo-Europeans*, Philadelphia.
- Frisk, Hj., 1960, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. I: A–Ko, Heidelberg.
- Gimbutas, M., 1970, *Proto-Indo-European Culture: the Kurgan Culture During the 5th to the 3rd Millenia B.C.*, in: Cardona – Koenigswald – Senn 1970, p.155–198.
- , 1973, *Old Europe c. 7000–3500 B.C., the Earliest European Cultures Before the Infiltration of the Indo-European Peoples*, JIES. 1, p. 1–20.
- , 1974, *The Gods and Goddesses of Old Europe 7000 to 3500 B.C. Myths, Legends and Cult Images*, London.
- , 1977, *The First Wave of Eurasian Steppe Pastoralists into Copper Age Europe*, JIES. 5, p.277–338.
- , 1980, *The Kurgan Wave Migration (c. 3400–3200 B.C.) into Europe and the Following Transformation of Culture*, JNES. 8, p.273–315.
- , 1989, *The Language of the Goddess*, San Francisco.
- Haarmann, H., 1989a, *Hieroglyphen- und Linearschriften: Anmerkungen zu alt-europäischen Schriftkonvergenzen*, Kadmos 28, p. 1–6.
- , 1989b, *Writing from Old Europe to Ancient Crete – A Case of Cultural Continuity*, JIES. 17, p. 251–277.
- , 1990a, *Universalgeschichte der Schrift*, Frankfurt – New York.
- , 1990b, *'Basic' Vocabulary and Language Contacts: The Disillusion of Glottochronology*, IF. 95, p. 1–37.
- , i.p., *Early Civilization and Literacy in Europe* (book monograph).
- Jananoff, J. H., 1988, *Review of Renfrew 1987*, Lg. 64, p. 800–802.
- Katičić, R., 1976, *Ancient Languages of the Balkans, Part One, Trends in Linguistics, State-of-the-Art Reports 4*, The Hague – Paris.
- Masson, E., 1984, *L'écriture dans les civilisations danubiennes néolithiques*, Kadmos 23, p. 89–123.
- Renfrew, C., 1987, *Archaeology and Language – The Puzzle of Indo European Origins*, London.
- Winn, M. M., 1981, *Pre-Writing in Southeastern Europe: The Sign System of the Vinča Culture, ca. 4000 B.C.*, Calgary (Alberta).
- , 1986, *The Signs of the Vinča Culture: An Internal Analysis; Their Role, Chronology and Independence from Mesopotamia*, Ann Arbor, Michigan (micro-filmed dissertation of 1973).

Unioninkatu 6 A1,  
SF-00130 Helsinki 13

Harald Haarmann

## **Indo-European and Nostratic**

### **1. Background**

1.1. Despite the practice of historical/comparative linguistics over the course of more than a century, the problem of “distant” or “deep” genetic relationship still generates heated controversy. Thus Greenberg’s classification of native American languages (1987), according to which nearly all of them belong to a “macro-family” dubbed Amerind, elicited (among other reviews) a trenchant review article by Campbell (1988), which in turn sparked a retort by Greenberg (1989) and a further treatment of “megalocomparison” by Matisoff (1990). Whatever one thinks of Greenberg’s claims, we can be grateful that they led Campbell and Matisoff to write their important assessments of the methodology of establishing distant genetic relationship, to which I will refer at several points below.

My purpose is not to develop this methodology in a theoretical way, but rather to examine another theory of genetic relationship of the kind Campbell refers to as a “lumping hypothesis”, namely the so-called Nostratic theory, with particular attention to the handling of Indo-European data. Beyond its obvious theoretical and methodological relevance to the problem of distant genetic relationship, such an examination has other justifications as well. The past twenty years have seen a dramatic intensification of work on Nostratic, especially in the Soviet Union. Moreover, this work is largely unknown to European and American linguists, in part because most of it, until very recently, has been published in Russian. This situation has led, in my view, to an unfortunate lack of communication between (especially) Soviet researchers in Nostratic studies and practitioners of “mainstream” Indo-European linguistics, as carried out in the West. As a result, many Western scholars too readily dismiss an interesting and possibly productive linguistic



enterprise (now being diligently pursued by many talented scholars), while on the other hand, some Soviet linguists mistakenly judge the framework they have erected to have been unsuccessfully assailed (if not unassailable), when in fact it has barely been noticed. Thus V. Dybo (in Illič-Svityč 1984, p. 7–10), and similarly Shevoroshkin and Markey (1986, p. xix ff., 80–86), have convincingly rejected many of the criticisms leveled against Nostratic by Počxua (1974, assessing Georgian material), Andronov (1982, assessing Dravidian material) and Serebrennikov (1982, assessing mostly Uralic and Altaic material). But the more general claim that “Illič-Svityč’s reconstructions hold very successfully against the critics” (Kaiser and Shevoroshkin 1985, p. 377) calls for serious qualification, insofar as a detailed assessment on the part of a Western Indo-Europeanist is thus far lacking.

1.2. In its more modern form, Nostratic scholarship has antecedents going back to Franz Bopp’s *Die Kaukasischen Glieder des indoeuropäischen Sprachstamms* (1847).<sup>1</sup> The present essay, however, specifically addresses “the Soviet renaissance in Nostratic studies” (Shevoroshkin and Markey 1986, p. ix), i. e. the “classical Nostratic” theory developed initially by Dolgopol’skij (1964, 1965, 1969, 1972) and Illič-Svityč (1964, 1967 a/b, 1968), codified in the latter’s monumental comparative etymological dictionary of Nostratic (1971, 1976, 1984, published posthumously under the editorship of V. A. Dybo), continued by numerous Soviet scholars,<sup>2</sup> and endorsed wholeheartedly by the eminent Soviet Indo-Europeanist V. V. Ivanov (1974, 1979, 1980).<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> See Illič-Svityč’s sketch of the history of Nostratic studies (1971, p. 38–45), or the briefer survey by V. Dybo (1978, p. 400–402).

<sup>2</sup> Recent studies include Terent’ev 1979, Dolgopol’skij 1984, Orel and Stolbova 1988, A. Dybo 1989a, Pejros 1989, Starostin 1989.

<sup>3</sup> For present purposes, it would be otiose to address in detail the two other major systems of Nostratic research, associated with the work of A. Bomhard (1984, 1987) and V. Shevoroshkin (Kaiser and Shevoroshkin 1985, Shevoroshkin 1988, Shevoroshkin and Markey 1986); both involve fundamental methodological difficulties related to their conception of Indo-European, whereas

I shall consider, then, some of the problems with the handling of IE. material in classical Nostratic work. I begin with the question of simple lexical comparisons in the support of Nostratic etymologies, and proceed to a discussion of morphological comparison; I conclude with certain phonological problems, coming to focus on the IE. laryngeals. In using specific linguistic examples, with fact carefully distinguished from conjecture, I have tried to conform to the kind of “scientifically appropriate” constructive criticism which, according to Dybo (in Illič-Svityč 1984, p.7), the Nostratic theory welcomes.

## 2. Lexical Correspondences

2.1. Perhaps the best-known problem besetting the comparison of vocabulary across vast reaches of space and time concerns a range of phenomena variously termed descriptive forms, onomatopoeia, phonaesthetics, or ideophones, among other manifestations of this same linguistic tendency. There is no need to belabor the problem (cf. Campbell 1988, p.598, 600–1), except to comment briefly on its treatment by Illič-Svityč.

For the most part, Illič-Svityč scrupulously marks such questionable items using the cover-term “descriptive”. But problems arise when the term “descriptive” is applied too liberally, as a way of excusing the behavior of forms that fail to match Illič-Svityč’s expectations. Thus Nostratic *\*k/iH/V* “sing” (1971, p.297, no.164; the slashes indicate uncertainty as to the reconstruction of the medial sequence) is labeled “descriptive” on the basis of forms like ORuss. *gajati* “caw, croak (of crows)” in Indo-European, together with similar Uralic forms. But from a formal point of view, there is nothing irregular about most of the IE. material: forms like Ved. *gāyati* “sings”, pteple. *gītá-*, Av. *gāθā-* “hymn” impose both a ‘long-diphthong’ interpreta-

---

Ilič-Svityč and his followers operate with a “classical” version of reconstructed Indo-European.

tion *\*geh<sub>x</sub>-(i-)* (or *\*geh<sub>2</sub>-(i-)*, cf. Mayrhofer 1990, p.483), which Illič-Svityč improperly dismisses in favor of *\*geih<sub>x</sub>-* on the basis of the Uralic forms, as well as a velar *\*g-* (and not the palatal *\*ġ-* his Uralic reconstruction *\*kīγV-* would lead one to expect for Indo-European, cf. 4.1. below). This interpretative permissiveness, one assumes, is not unrelated to the designation “descriptive”.

This laxness in the interpretation of “descriptive” material is symptomatic of a more general problem: despite the label “descriptive”, most such items are treated much like any other: thus, as in the above example, the designation “descriptive” is essentially a hedge against irregularities shown by some forms; apart from these lapses, such forms contribute to the establishment of the Nostratic lexical stock on an equal footing with other (non-descriptive) material.

It would be absurd to insist that all “descriptive” material be excluded from consideration, since some such material may be linguistically useful (as noted, in defense of Illič-Svityč, by Shevoroshkin and Markey, 1986, p.83 n.25). But the uses to which such material is put must be far more carefully controlled. The systematic investigation of iconic phonetic representation (cf. Ultan 1970, Jakobson and Waugh 1979, p.181–234, p.266–70, among many other studies) has established that languages are immensely rich and endlessly creative in phonaesthetic patterning—a fact which is insufficiently appreciated by Illič-Svityč and his followers, who are thus too reluctant to view many “descriptive” forms as the independent creations they may be, no matter how much they may seem to reflect cognates.

2.2. Descriptive material aside, what semantic and formal criteria should be imposed on other lexical comparisons adduced in support of a distant genetic relationship? For this problem, Campbell (1988, p.595–96) aptly referred to Goddard’s important paper on the methodology of proving distant genetic relationship (1975, p.254–55). Goddard reminds us, first, that the formal and semantic criteria used to support an etymology in a *known* linguistic family are relatively strict, and second, that the criteria to be used in support of distant etymologies are essen-

tially the same ones; he concludes: "... if these strict criteria have been found necessary for etymologies within KNOWN linguistic families, it is obvious that much stricter criteria must be applied to word-comparisons between languages whose relationship is in question." But Illič-Svityč's Nostratic etymologies suffer from recurrent problems of both form and meaning.

Gross semantic mismatches are rare; but there are many cases in which the conjectured root meaning and the meaning of the IE. forms show a troubling degree of semantic latitude – enough, at best, to rate this kind of comparison rather low on a scale of usefulness. Thus Illič-Svityč reconstructs (1971, p. 299, no.168) a Nostratic root *\*kojHa* in the meanings "fat/greasy" (the Russian gloss *žirnyj* has both senses) and "healthy", on the strength of the IE. root *\*g<sup>u</sup>eih<sub>3</sub>-/\*g<sup>u</sup>ieh<sub>3</sub>-* ordinarily assumed to mean "live, be alive" (despite Illič-Svityč's additional gloss "be healthy"), and some Uralic material (traced to a Proto-Uralic etymon *\*kōja*), which I forego listing in detail, and which consistently shows meanings like "grease, greasy, fat". But the semantic basis for this connection is unconvincing. The missing link, apart from Illič-Svityč's phony gloss "be healthy" for the IE. root itself, appears more clearly in the BSl. and Celtic material Illič-Svityč cites (OCS. *žiti* "live", Bulg. *gojá* (caus.) "fatten", Pol. *goić* "heal"; Li. *gýti* "recover, get well", Latv. *dzīt* "id."; OCorn. *buit*, Bret. *boed* "food"), and in his comment on these forms: "Traces of the ancient meaning "to be healthy, to be well fed" still preserved in BSl. and Celtic." But this is pure fantasy. A form like Latin *vīctus* "food, victuals", which is transparently based on the participial stem of *vīvō* "I live", shows that the Celtic forms (also based on *to*-participles) reflect nothing semantically primeval; and the BSl. material is also easily derivable from a meaning "live". Note further the archaic adjective with *u*-extension *\*g<sup>u</sup>ih<sub>3</sub>-u(-)o-* (Lat. *vīvus*, Skt. *jīvá-*), which in BSl. (OCS. *živъ*, Li. *gývas*) and Celtic (W. *byw*) means "alive" (not *\*"fattened, well-fed; healthy"* etc.), as it does elsewhere. Rather strikingly, Illič-Svityč chose not to adduce his own gloss *žir(nyj)*, which in addition to its meanings "fat" and "grease" in Russian has Slavic cognates meaning "food, feed"

et sim. (e.g. Cz. *žír*, Pol. *żyr/żer*): he was no doubt aware that its etymological connection with the “live” root was uncertain, and remains so to this day. (For speculations beyond those found in Vasmer, see Trubačev 1967, p.56, s.v. *žir*.)

2.3. Another pervasive problem concerns Nostratic roots whose alleged IE. descendants, in contrast to the preceding example, show very marginal types of attestation. Consider, for example, Nostratic *\*ĆarV* ‘hardened crust’ (1971, p.205, no.47), established on the basis of the set IE. *\*sker-* ‘crust (of ice, snow), crust/rind (of bread etc.)’ ~ Ur. *\*ćarV* ‘film; hard(ened)’ ~ Dr. *\*carV* ‘rough’ ~ Alt. *\*čar(V)* ‘[= IE.]’. The IE. material provided is the following (cf. Pokorny 1959, p.933): Norw./Sw. *skare* ‘crust (of snow)’, OIc. *skrá* ‘piece of dried skin’, MHG. *schrāde* ‘thin, dry’; Li. *skrēsti* (pret. *skrendaũ*), *skrēsti* (pret. *skretaũ*) ‘be covered with a dry film/crust’, ORuss. *skora* ‘hide’.

According to well-known principles, the isolation of this material within Indo-European could be used to argue in favor of its relative archaism. But this is too crude a yardstick: each case must be evaluated within the context of what we otherwise know about Indo-European. Here we find the following frequent combination of features: (1) restriction to Germanic and Balto-Slavic (which show many isoglosses that do not reflect ancient IE. material; see Stang 1972, and more recently e.g. Pijnenburg 1989); (2) forms in both branches with initial sequence *\*sTR-* (generally diagnostic of late formations, especially given the next feature); (3) extreme variation with regard to enlarged stems (*\*skr-et-* etc.), not only between BSl. and Gmc., but within each branch; (4) partly questionable semantic variation. (Despite Illič-Svityč’s assertion to the contrary, some of the forms, especially those meaning ‘crust’ and ‘hide’, are easily attributable to IE. *\*(s)ker-* ‘cut’ – with *s*-mobile! cf. Russ. *korá* ‘bark, rind, crust’, *kórka* ‘rind, crust’ – which underlies many similar enlarged formations in BSl., Gmc. and elsewhere.) Forms like these, then, cannot be used to reconstruct anything very old in Indo-European, much less a primordial root *\*sker-* meaning ‘crust of ice or bread’.

2.4. The possibility of borrowing and other forms of linguistic diffusion, including *Sprachbund*-type areal convergences, constitutes a central problem for distant (as well as less remote) lexical comparisons. Although the problem is well known, its relative complexity and the extent of the uncertainty it introduces into distant comparisons are perhaps not sufficiently appreciated. I refer, once again, to Campbell's discussion (1988, p. 599–600), including the important observation that because of the strongly adaptive tendencies of some languages, loanwords often appear to mock regular sound correspondences.<sup>4</sup> It is now clear, moreover, that some of the conventional wisdom about borrowing is in need of revision, such as the idea that words for body parts tend not to be borrowed.<sup>5</sup>

Still, Ivanov has incisively argued that the “substantially complicated task ... of delimiting ... *Sprachbund*-phenomena from a proto-linguistic heritage ... is, in principle, soluble, because archaic components of a grammatical system, identified by means of internal reconstruction, cannot be considered as grammatical phenomena typical for a *Sprachbund*” (1980, p. 3); and similarly: “The larger the body of irrefutable grammatical evidence for the primordial relationship among the Nostratic languages becomes, the more substantial the mutuality of shared lexical phenomena becomes” (1980, p. 10). Thus lexical comparison alone, no matter how extensive, is insufficient to demonstrate distant genetic relationship. We must also be able to find, in Ivanov's words, “archaic components of a grammatical system” or “grammatical evidence” which can only be explained by genetic relationship (as opposed to chance, language typology, or diffusion).

---

<sup>4</sup> On diffusion and related problems, see also Matisoff 1990, p. 108–14.

<sup>5</sup> For a detailed study of an extensive series of such borrowings, see A. Dybo 1989b. Thus, despite the seductive semantic and formal match of a body-part term, a reconstruction like Nostr. *\*KawingV* ‘armpit’ (Ural. *\*kajja-la* ~ Dr. *\*kavuñkV* ~ Alt. *\*k'awiŋi* ‘id.’; Illič-Svityč 1971, p. 344, no. 220) must be used with caution: Illič-Svityč himself notes that the word is restricted to the Eastern branch of Nostratic, and that this is a rare (indeed, an almost unique) case of a Nostratic trisyllabic form.

### 3. Morphology

3.1. Unlike Bomhard, who fails to consider grammatical morphemes almost entirely, Illič-Svityč includes a number of such items in his corpus. Despite the serious attention these morphemes receive, there is little sense in most work on Nostratic (apart from the comments by Ivanov just cited) of the fundamental significance of morphological comparisons for the Nostratic hypothesis, or of certain issues affecting the evaluation of morphological comparisons themselves.<sup>6</sup>

3.2. Grammatical morphemes would seem to be exempt from some of the problems affecting lexical morphemes, such as interference from iconic sound symbolism. But morphemes have problems of their own, as well as problems they *do* share with other lexical items (e.g. uncertainties introduced by borrowing or diffusion).

The most basic problem is the relative brevity of most grammatical morphemes (cf. Campbell 1988, p.600, Matisoff 1990, p.111–13). In the absence of reconstructable information about prosodic features like pitch, most alleged Proto-Nostratic grammatical morphemes consist, like those of Indo-European, of only one or two segmental phonemes. Even though the consonant inventory of Proto-Nostratic is extraordinarily rich, the minimal phonetic body of reconstructed Nostratic morphemes opens up vast possibilities for chance correspondences among grammatical morphemes – not only among “Nostratic” languages, but around the world.

This last point hints at a more insidious problem, which in my opinion is insufficiently recognized by researchers in Nostratic. I refer to the fact that some types of *grammatical* morphemes seem to show behavior similar to phonaesthetic patterning. Consider, for example, Illič-Svityč’s reconstruction (1976, p.56, no.290; cf. Dolgopol’skij 1964, p.42) of the Nostratic prohibi-

---

<sup>6</sup> Thus Dybo (1978, p.410–11) appeals to the existence of varied morphological material in the Nostratic corpus only as an argument against the idea that the similarities shown by the lexical corpus as a whole largely result from ancient contact situations.

tive particle *mā*, based on the correspondence set Sem.-Ham. \**m(j)* [prohib./neg. ptcle.] ~ Kartv. \**mā*/\**mō* [prohib./neg. ptcle.] ~ IE. \**mē* [prohib. ptcle.] ~ Dr. \**ma-* [prohib./neg. stem] ~ Alt. \**(-)mā(-)*/\**bā-* [prohib./neg. ptcle.]. In connection with these forms, note also Dolgopol'skij's far-reaching claims (1964, cf. Shevoroshkin and Markey's discussion, 1986, p.xvii–xviii) about the relative stability of some fifteen or so types of lexical items, including various negative (and prohibitive) expressions, as well as Ivanov's insistence on the probative value of this particular equation (1977, p.63). But this equation is one of the weakest in the entire corpus, for the simple reason that similar negative expressions can be found almost anywhere – a fact which led Campbell to offer the same example in his discussion of specious resemblances (1988, p.602): he notes the existence of a “negative *ma*” in Afroasiatic, Indo-European (e.g. Skt. *mā*), Sino-Tibetan, Thai, Algonquian, Quechua and Mayan (not all of which, after all, are “Nostratic” languages, even for the most ardent partisan of the theory). The frequency of nasal consonants in negative morphemes (and similar expressions) was noted already by Otto Jespersen, who did pioneering research on sound symbolism and other types of phonaesthetic patterning.<sup>7</sup> No matter how “stable” some negative morphemes may be in a language over the course of time, such tendencies seriously weaken the value of an etymology like Nostratic \**mā*.<sup>8</sup>

3.3. In view of the problems noted in 3.2., it seems clear that not just any morphological comparison will do. For this point, Campbell's discussion of grammatical similarities (1988, p.601 ff.) reminds us of Sapir's conception of a “profound kernel of grammar reflecting genetic origins”, a notion developed in more recent Americanist work in terms of so-called “sub-

<sup>7</sup> See Jespersen 1924, p.314–16 on universal tendencies for initial *m-* in adversative conjunctions (whether or not his fanciful *explanation* for this phenomenon is correct), with reference (316 n.1) to his earlier work on the subject.

<sup>8</sup> The complex evolution of most negative systems, as documented in many classic studies beginning from Jespersen 1917, raises serious doubts as to the supposed “stability” of negative expressions.



merged” or “contextualized” grammatical similarities. Campbell again cites Goddard (1975, p.259): “It is necessary to show not only that the [grammatical] resemblances are so numerous and detailed as to exclude the possibility of chance as an explanation but also that they are so tightly woven into the basic fabric of the languages that they cannot be explained simply as borrowings.” Nevertheless, work on Nostratic shows little appreciation of the importance of this type of arbitrary network of submerged grammatical correspondences. For the IE. material in Illič-Svityč’s corpus, morphological comparisons are vitiated by a failure to represent the true complexity of the data; paradoxically, this is what prevents Nostratic scholars from finding convincing cases of “deep” morphological comparisons.

As a typical example, consider Illič-Svityč’s etymology for the Nostratic adjective-forming suffix *\*-IV* (1976, p.20, no.253), based on the correspondence set Kartv. *\*-l/\*-el/\*-il-* [ptcple. suff., deverb. noun suff.], *\*-il/\*-ol-* [dimin. noun suff.] ~ IE. *\*-l-* [denom./deverb. adj. suff.] ~ Ur. *\*-la/\*-lä* [adj. suff.; noun/dimin. noun suff.] ~ Alt. *\*-l* [deverb. noun suff.] (cf. [?] Sem. *\*-al/\*-ul-* [dimin. suff.]; Dr. [Malto only: *-le*, pret. ptcple. suff.])

The extensive list of IE. material Illič-Svityč adduces includes the following forms (given with Illič-Svityč’s grammatical descriptions): Arm. *sirel* ‘love, to love’ (deverb. n. suff.), Hitt. *attala-* ‘father’s’ (adj. suff.), Lat. *humilis* ‘on/of the earth’ (adj. suff.), *legulus* ‘gatherer’ (agent suff.), OHG. *tregil* ‘carrier’ (agent suff.), OCS. *bylъ* ‘was’ (ptcple. suff.), Toch. A *-l*, B *-lye* (deverb. adj. suff.). But even a cursory look at such forms forces us to admit, first of all, that the *l*-formations of Indo-European are exceedingly diverse in nature, and that secondly, partly owing to this diversity, their precise history (including their possible relationships with one another) is still quite unclear. Thus the relation, if any, between the participial *l*-formations (e.g. Slavic, Armenian) and other essentially nominal formations like Lat. *humilis* (some of which may be quite old: cf. Gk. *χθαμαλός* (*\*-h<sub>2</sub>lo-*?), like Lat. *similis*: Gk. *ὁμαλός*, etc.) is unknown. Compare also Hamp’s attempt (1982) to etymologize Gk. *φίλος* on the basis of the Anatolian pronominal genitive in

-*l-* (an important *l*-formation not mentioned by Illič-Svityč; cf. Hitt. *apēl* [~ Lyd. *bil*] ‘eius, illius’, *kēl* ‘huius’ etc., with possible traces elsewhere in Indo-European; see in general Shields 1983). Hamp’s analysis (gen. \*φι-λ [~ Lyd. *bil*, Hitt. *apēl*; cf. φίλ-τατος, φίλ-τερος, Lac. φιν] → φίλ-ο-) shows that in theory, such a formation may even underlie other forms that appear to be plain thematic *l*-adjectives, which begins to suggest the real complexity of the problems surrounding the IE. *l*-formations. Without a coherent account of these various (no doubt partly distinct) formations (cf. Solta 1970 for a partial attempt), terms like “denominal or deverbal adjective suffix” have little or no value for extra-IE. comparisons; thus IE. data like these – at least, in the form Illič-Svityč presents them – cannot contribute to a convincing “deep” morphological analysis.

3.4. The most explicit statement known to me regarding the importance of “deep” morphological comparisons among Nostratic languages is due to Ivanov, who discusses two such items, one involving the system of verbal desinences, and another, certain facts of nominal inflection and derivation (1980, p.4–10). But in both cases, the IE. facts which serve as the basis for comparison with extra-IE. Nostratic data are themselves given speculative and controversial analyses, thereby undermining the probative value of such comparisons. The first example (1980, p.4–8) concerns purported relationships among the IE. primary and secondary endings, the (singular) endings of the perfect and middle (with a glance at the Hittite *hi*-conjugation), and certain pronominal endings alleged to underlie some of these desinences. Even if Ivanov’s assumptions about the precise interrelationships among these items were made clear (and they are not), almost nothing in Indo-European could be murkier or more controversial than these supposed primordial inter-desinential correspondences (and the supposed inter-paradigmatic correspondences they may – or may not – imply).

At first glance, the second example (1980, p.8–10) appears more promising: it is based on the IE. heteroclitic neuters (esp. the “*r/n*-stems”), a category with distinctive and well-established morphological features. But Ivanov describes this cate-

gory as showing “alternation between affixes containing *\*-n-t-* in the oblique cases vs. affixes without this element in the direct cases” (1980, p.9) – a highly unorthodox account. There is no good evidence for an oblique stem *\*-n-t-*, as opposed to the *\*-n-* usually reconstructed. The dental of the oblique stem of forms like Gk. gen. ἥπατος is usually thought to be secondary (cf. ὀνόματος etc.; similarly even Illič-Svityč 1976, p.79), and the status of the dental element in nominative forms like Skt. *yákṛt* (beside e.g. nom *ásṛk*) is too uncertain to be used as evidence for an oblique *\*-n-t-*.<sup>9</sup>

The reason for positing an IE. oblique in *\*-n-t-* soon becomes clear. In seeking to validate Illič-Svityč’s comparison between the IE. *\*-n-* of heteroclitic neuters and other formants with *-n-* in Kartvelian, Uralic, Dravidian, Altaic and (possibly) “Hamito-Semitic” (1976, p.78–81, no.314), Ivanov adduces (citing Shanmugam 1971, p.245) the evidence of more recent research on Dravidian nouns: Ivanov claims that Illič-Svityč’s hypothesis of an “undifferentiated oblique form” *\*-n-* in an early stage of Proto-Dravidian (cf. Shevoroshkin and Markey 1986, p.80 n.5) is confirmed by the fact that Proto-Dravidian impersonal nouns (which are functionally equivalent to IE. neuters), as well as those in *-r-*, had an increment in *-tt-* < *\*-n-tt-*. This leads Ivanov to assert: “There can be no doubt that the Common Dravidian nominal type in (*\*-r-/*) *\*-n-tt-*, preserved in several Dravidian languages as a protolinguistic reflex, corresponds exactly to the Indo-European heteroclitic type in (*\*-r-/*) *\*-n-t-*, also preserved only in isolated relics in some older dialects, e.g., Lat. *iter, itineris* ‘road’”. But since an IE. oblique stem in *\*-n-t-* is a construct of the most dubious sort, the comparison is a tainted one. Ivanov concludes (1980, p.9–10): “This Indo-European

---

<sup>9</sup> It is not at all certain that the “animatizing” *-nt-* of the type Hitt. *išhanant-* (beside *ešhar* ‘blood’) reflects a formation of IE. date, despite Gamkrelidze and Ivanov 1984, p.303–4 and Lindeman 1986. The formation, in any case, is not restricted to *r/n*-stems, and cannot be used to reconstruct an oblique stem *\*-n(-)t-* for (*inanimate*) *r/n*-stems. The *t*-extensions of forms like Hitt. *gim-mant-* ‘winter’ and *išpant* ‘night’, even if attributable to “late Indo-European” (see Oettinger 1982), likewise do not support an archaic oblique stem *\*-nt-* for *r/n*-stems.

– Dravidian correlation ... is particularly convincing since, in both Proto-Indo-European and Proto-Dravidian, heteroclitisis is independently reconstructed as a highly archaic grammatical feature which can be projected onto the very core of their grammatical systems by means of internal reconstruction. This fact alone excludes any presumption that the typologies considered here could have emerged in both Dravidian and Indo-European as the result of an allo-genetic relationship.” But the strength of this claim is unwarranted: it is not sufficient to demonstrate that both Proto-Indo-European and Proto-Dravidian made use of vaguely similar types of heteroclititic nouns; we must be able to show that the *details* of each formation require us to assume genetic relationship.

3.5. A Nostratic optative morpheme *\*-jE* (“*E*” = an otherwise unspecified front non-high vowel) was identified by Illič-Svityč primarily on the basis of facts from Indo-European and Altaic, as shown by his lemma (1971, p.282, no.149) providing the correspondence set IE. *\*-j-*, *\*jeh<sub>1</sub>-* [opt.] ~ Alt. *\*-jE-* (opt., volunt.]. Most of the problems with this comparison are apparent from the lemma itself. First of all, this reconstruction (like many others) is based on only two branches: without additional argumentation or evidence, this sort of basis is generally considered insufficient.<sup>10</sup>

Let us next consider the IE. and Altaic forms themselves, beginning with some observations about the IE. optative, and restricting the discussion, for now, to the athematic optative. While certain details remain unclear (e.g. the analysis of so-called “full-grade” forms: Ved. *dheyám*, Gk. *θείην* etc.), the basic facts are indisputable. Thus, it is clear from the classical equation of the Greek and Indo-Iranian optatives (together with relic-forms in the Latin subjunctive) that the IE. optative reflected a grammatical category much like the subjunctive, and so could be applied, from the beginning, to all persons. In gen-

---

<sup>10</sup> Illič-Svityč tentatively added Dravidian, on the strength of an Old Tamil 2 sg. opt. marker; but even Illič-Svityč regarded the isolation of this form within Dravidian to be questionable enough to warrant its exclusion from his lemma.

eral, person-restrictions like that seen in Slavic, where the optative remains as a new second-person imperative, represent later developments from this original situation. Note further that (excluding, again, certain problematic forms) the IE. optative morpheme was characterized by a well-established pattern of full-grade/zero-grade ablaut: in primary athematic formations (including present, perfect, and root-aorist optatives), the root appears in the zero-grade throughout the paradigm, while the optative morpheme shows *e*-grade in the singular and zero-grade in the plural. Like similar patterns elsewhere in the IE. athematic verbal system, such patterning is generally regarded as a very old feature in Indo-European.

We have, then, a specific profile that might serve as the basis for a convincing “deep” morphological comparison, if we can only demonstrate that some of the facts of Altaic reflect at least some of these idiosyncratic features in an arbitrary, “submerged” way. To return to Illič-Svityč’s lemma, and specifically to the designation “voluntative”: this indicates that in Altaic, the relevant material (e.g. Old Turkish *-jin*, Azerbaidjan *-ajim*, both, incidentally, with a poorly-explained final nasal, Mongolian *-ja/-je*) occurs exclusively as first-person markers, both singular and plural. Now perhaps this person-restriction is secondary, much as in Slavic. Or has Indo-European innovated in extending the category to all persons? In either case, *what is the evidence?* Likewise, perhaps the ablaut system of Indo-European is entirely innovative, from the point of view of Nostratic (cf. 4.1. below), in which case the full-grade/zero-grade variation in Indo-European is secondary, and so would not appear (and it does not) in Altaic. But these uncertainties leave us with a slender basis on which to build a morphological etymology, much less a “deep” one, especially since it involves a formant with limited phonetic body.<sup>11</sup> Indeed, the Nostratic optative ety-

---

<sup>11</sup> Serebrennikov’s argumentation against a Nostratic optative (1982, p.73–74) on the basis of his (mistaken) view of the date of Proto-Nostratic (“40 thousand years ago”) is indeed “fatuous” (as Shevoroshkin and Markey observe, 1986, p.82 n.14; similarly Dybo, in Illič-Svityč 1984, p.10, n.10), and his reference to an IE. thematic optative stem *\*-je-* is hopelessly confused. But his

mology is vitiated by purely formal considerations, as is evident, again, from Illič-Svityč's lemma: the IE. morpheme is given two versions, one simply the glide  $*\text{-}\check{\text{i}}\text{-}$  (clearly needed so as to provide a more direct comparison with Altaic), and the other ( $*\text{-}\check{\text{i}}\text{eh}_1\text{-}$ ) equivalent to the full-grade variant of the athematic optative morpheme discussed above. These forms raise two serious questions: (1) *What is the evidence for the reconstruction with a plain glide?* (2) *Where did the IE. laryngeal come from in the second form?*

Illič-Svityč's answers appear from his analysis of *thematic* optative forms like Skt. *bhāret*, Gk. *φέροι*, Go. *bairai* (which Illič-Svityč derives from a  $*\text{bher-o-}\check{\text{i}}\text{-t}$ ), and from his comment " $*\text{-}\check{\text{i}}\text{eh}_1\text{-}/*\text{-}\text{i}h_1\text{-}$  ... по-видимому, сложный формант  $< *-\check{\text{i}}\text{-eh}_1\text{-}$ ": it is thus the IE. *thematic* optative that shows a simple glide  $*\text{-}\check{\text{i}}\text{-}$  (a reconstruction given without further comment or reference), which in turn suggests that the athematic suffix is a "complex morpheme", consisting of this same  $*\text{-}\check{\text{i}}\text{-}$  extended by an otherwise unidentified enlargement  $*\text{-eh}_1\text{-}$ . (Whether this is the stative morpheme  $*\text{-eh}_1\text{-}$ , or something else, we are not told.) But from the standpoint of Indo-European, these analyses are completely unacceptable.

Even in Illič-Svityč's day, traditional thinking about the IE. thematic optative was based on the fundamental principle *entia non sunt multiplicanda*: the  $-\text{i}-$  of the diphthong that characterized the thematic optative was connected with the " $\bar{\text{i}}$ " variant (in pre-laryngealistic terms) of the athematic optative (i.e. its zero-grade form, in current parlance), rather than posit an entirely different thematic optative marker. But this, in effect, is what Illič-Svityč does, except that he attempts to salvage it by claiming that the athematic marker is an enlarged formation – a claim for which there is not a shred of evidence (outside of Altaic), beyond his questionable analysis of the thematic optative itself.

---

idea that the Turkish optative marker  $-\text{aj-}$  is genetically identical to (and developed out of) a diminutive suffix  $-\text{aj-}$  is a more substantive claim, on which Shevoroshkin and Markey fail to comment; Dybo (in Illič-Svityč 1984, p.10) rejects it out of hand, without explanation.

At present, the most widely accepted view about the thematic optative corresponds to the traditional one: the thematic vowel was followed by the zero-grade form of the optative suffix (thus “-oi-” < \*-o-ih<sub>1</sub>- [traditional “-o-ī-”]). This entails, to be sure, the difficulty of explaining why the laryngeal underwent loss and/or assimilation in contexts where we might expect it to remain (or, as in Greek, to be vocalized).<sup>12</sup> According to another approach (Watkins 1969, p.226f.), the thematic optative *does* have a different morpheme from the athematic optative, in view of Indic formations showing a diphthongal element (as in the thematic optative) in roots that otherwise make athematic root optatives (of the type Ved. opt. *gaméma* [~ *gamyāḥ*], etc.). In this case, the -o- is not the thematic vowel at all, but part of a morpheme \*-oi-. To the extent that these Indic formations can be explained as secondary (cf. Mayrhofer, loc.cit.), it would be preferable not to set up two different athematic optative formations for Indo-European. But even if Watkins’ analysis is correct, his morpheme \*-oi- would still not support Illič-Svityč’s reconstruction \*-i̯-.

On balance, then, Indo-European provides evidence only for an optative morpheme like the one we reconstruct for athematic formations, with a final (unsegmentable) laryngeal. Nevertheless, if we believe the comparison with Altaic, we are forced to claim that the IE. laryngeal has no Nostratic source, which in turn leads to Illič-Svityč’s non-explanation via enlargement. In fact, according to Nostratic theory, the IE. laryngeals have very definite sources (i.e. from Nostratic laryngeals, post-velars and pharyngeals, in both stop and fricative versions; cf. the tables of phonetic correspondences in Illič-Svityč 1971, p.147 ff., esp. 149 and 151–52, and similarly Shevoroshkin 1988, p.539: “IE laryngeals ... are reflexes of Nostr. obstruents”). But in this case (as in others), alleged Nostratic equations seem to show IE. laryngeals that have arisen out of nowhere, which is the problem to be addressed in the next section.

---

<sup>12</sup> For further discussion, see e.g. Mayrhofer 1986, p.131, or Rix’s accounts of the Greek developments, 1976, p.74, 231–33, 261–63.

#### 4. Phonology

4.1. I begin by circumscribing some areas of Nostratic phonology (as they intersect with Indo-European) that it seems unproductive to address at the present time.

For the vowels, the best-known topic arises from Illič-Svityč's explanation of the three-way division of IE. gutturals into palatals, velars, and labiovelars (1964, 1968, p.325, cf. also the extended treatment by V. Dybo (1978, p.403–8); more briefly Kaiser and Shevoroshkin 1985, p.398). Illič-Svityč's Nostratic reconstructions seemed to show that IE. labiovelars result from Nostratic sequences with velar or post-velar followed by a rounded vowel (cf. Nostr. *\*kojHa* ~ IE. *\*g<sup>u</sup>ieh<sub>3</sub>-*, 2.2.), IE. pure velars from Nostratic sequences with a following *a* (cf. Nostr. *\*carV* ~ IE. *\*sker-*, 2.3.), and IE. palatals from Nostratic sequences with velar or post-velar followed by a front vowel (e.g. Nostr. *\*kENV* ~ IE. *\*ġenh<sub>3</sub>-/\*ġneh<sub>3</sub>-* 'know' [Illič-Svityč 1971, p.296, no.163]).<sup>13</sup> According to classical Nostratic theory, this implies (*inter alia*) that virtually the entire system of Nostratic vowels was eliminated in Indo-European (although it survives on the level of traces in the quality of the gutturals), and that Indo-European therefore developed in some secondary way its characteristic system of basic *e*-vocalism *cum* complex apophonic alternations. Needless to say, there is considerable uncertainty as to the details of how this transpired, and so it does not seem worthwhile to enter into problems of Nostratic and IE. vocalism for the purposes of this discussion.

Since most Soviet work on Nostratic is based on the framework erected by Illič-Svityč in the mid-sixties, IE. material continues to be cited in its traditional, "Pokornian" shape (with the exception of laryngeals, more on which below) – in other words, *not* using the Gamkrelidze/Ivanov/Hopper reanalysis of IE. consonantism. In contrast, the "new" IE. consonant system forms the basis of Bomhard's work, and Shevoroshkin operates with his own somewhat eclectic version (cf. Shevoroshkin and

<sup>13</sup> Essentially the same process allegedly accounts for the phonetic nature of the three IE. laryngeals, although this part of the theory is disputed by Kaiser and Shevoroshkin, 1985, p.399 ff.



Markey 1986, p. xxiv ff.). Once again, the ongoing disagreement (even among Indo-Europeanists) would render any discussion of problems involving the Nostratic and IE. stop systems excessively complex and abstruse.

The immensely complicated systems of Nostratic sibilants and affricates are mostly based, of course, on non-IE. material. Despite some intensive work in this area (cf. Dolgopolskij 1974), there is dissatisfaction even among Nostratic researchers about the accuracy of the entire set of correspondences, as recently expressed by Starostin (1989, p. 108). By contrast, the relatively simple system of liquids, nasals and glides is also relatively uninteresting (at least for Indo-European), or, with respect to some points, based on insufficient material.<sup>14</sup>

These considerations leave us with the IE. laryngeals and their putative Nostratic sources. Illič-Svityč and his followers operate with a standard version of Kurylowiczian (i.e. roughly mid-sixties) IE. laryngeal theory, and seem to be in general agreement about the development of the laryngeals from the point of view of Nostratic. Moreover, the last few years have seen the publication of three major treatments of IE. laryngeal theory (Mayrhofer 1986, Lindeman 1987, Bammesberger 1988) which reveal substantial areas of agreement among Indo-Europeanists on many points (notwithstanding certain persistent substantive disagreements, one of which will be mentioned shortly). In view of the fact that some of the most dramatic advances in our understanding of both IE. phonology and morphology are directly associated with laryngeals, it is incumbent on researchers in Nostratic to cast a more serious glance in the direction of IE. laryngeal theory.

<sup>14</sup> Thus Ivanov (1977, p. 59) points to the interesting correspondence Nostratic (palatal) \**ń-* (followed by back vowel) ~ IE. \**ǵ-* (e.g. Nostr. \**ńowda* 'move quickly' ~ IE. \**ǵeudh-* 'id.' [Illič-Svityč 1976, p. 90, no. 327]). But of the eight Nostratic etyma with \**ń-* plus back vowel (Illič-Svityč 1976, nos. 318–323, 326–27), only three (318, 319, 327) have IE. comparanda. In the unique medial example (Nostr. \**p'eHńa* 'pasture, protect, care for' [Illič-Svityč 1984, p. 106, no. 373]: IE. \**pō-/pī-* (< \**pōǵ-* < \**pe/h<sub>1</sub>/i-* [sic!]) ~ Ural. \**pīńa* (< \**pēńa*?) ~ Dr. \**pēñV-*), the reconstruction with \**h<sub>1</sub>-*, although required by the Uralic and Dravidian vocalism, is excluded for Indo-European (whence the slant brackets in Illič-Svityč's impossible IE. form \**pe/h<sub>1</sub>/i-*).

4.2. *Laryngales indogermanicae ex nihilo non oriuntur.* (“Lex Vine”) I now examine several types of cases in which Nostratic reconstructions fail to account for well-established IE. laryngeals.

4.2.1. The most pervasive type of instance is also the most difficult to treat, i.e. situations in which a Nostratic root is reconstructed without a laryngeal, but the IE. data point to a *root-final* laryngeal, or at least an archaic variant with final laryngeal, of the type Nostr. *\*moLV* ‘break into pieces’ ~ IE. *\*mel-* ‘grind’ (Illič-Svityč 1976, p.69, no.302): but a *\*melh<sub>1</sub>-* is at least as basic, cf. Ved. *mṛṇāti*, Hitt. *mallai-*, Li. *málti*, Myc. *me-re-ti-ri-ja* (whence, together with Semitic evidence in favor of a root-final laryngeal, Shevoroshkin’s “West-Nostr. variant” *\*maLHV*, with an “unstable laryngeal” lost in East-Nostratic [1988, p.538]; cf. also Nostr. *\*kENV* ~ IE. *\*ĝenh<sub>3</sub>-*/*\*ĝneh<sub>3</sub>-* ‘know’, 4.1.). The problem, of course, is bound up with the vexed question of root-enlargements (including laryngeal enlargements) in Indo-European. Thus for virtually all cases of the type Nostr. *TVRV* ~ IE. *TERH-* (to take the most common root-shape for this problem), Illič-Svityč claims that on the basis of the (non-IE.) Nostratic evidence, the root-final laryngeal in Indo-European is “suffixal” (i.e. an enlargement), even when there are no IE. variants of the type *TER-(T)* ~ *TERH-* for a given root.<sup>15</sup> From the standpoint of Indo-European, this is methodologically illegitimate: we can posit a laryngeal enlargement, *sensu stricto*, only when we have evidence (as often) of a parallel form either with no enlargement or with a different consonantal enlargement.<sup>16</sup> But beyond pointing out this methodological impasse, there is little we can do but look for a different type of case where an enlargement-argument is excluded.

<sup>15</sup> Cf. Illič-Svityč’s comment (1971, p.297) on IE. *\*ĝenh<sub>3</sub>-*/*\*ĝneh<sub>3</sub>-* ‘know’ vis-à-vis Nostr. *\*kenV* (Kartv. *\*gen-* etc.): “In IE the stem is extended by a suffixal *\*-h<sub>3</sub>*,” Shevoroshkin, again, operates with a Nostratic proto-form *\*keNHV*, with “unstable laryngeal” (1988, p.543).

<sup>16</sup> A legitimate example might be Nostr. *\*mEwV* ‘water, moisture’ ~ IE. *\*meu-* ‘moist etc.’ (Illič-Svityč 1976, p.62, no.298, noting enlarged variants *\*meu-H-* [e.g. Skt. *mūtra-*], *\*meu-d-* [e.g. Gk. *μύδος*], etc.).

4.2.2. We can find such a case if we consider initial pre-consonantal laryngeals. We immediately face the controversial matter of the so-called prothetic vowels of Greek and Armenian. But to the extent that there is a majority position, it is that found in Mayrhofer 1986 and in many of the papers in Bammesberger 1988 (e.g. Beekes, Ruijgh; contra: Lindeman 1987, p.75–86), and it is this position which I now confront with several standard Nostratic reconstructions.

In IE. *\*h<sub>2</sub>ster-* ‘star’, the initial laryngeal is preserved intact in Anatolian (Hitt. *ḫa-aš-te-er-za*); in contrast, we find vocalization of the laryngeal in Greek (ἀστήρ) and Armenian (*astł*), and loss everywhere else (Lat. *stella* etc.). In other cases we are not so fortunate, but we still have good evidence for the initial laryngeal. Thus in the word for ‘man, hero’, the initial vowels of Gk. ἀνὴρ, Arm. *ayr*, Phryg. ἀναρ are again best taken to represent a vocalized *\*h<sub>2</sub>-* (thus IE. *\*h<sub>2</sub>ner-*; similarly Gamkrelidze and Ivanov 1984, p.271–72 *\*Hner-*), even though the word is not attested in Hittite with initial *ḫ-*, and despite the absence of an initial segment elsewhere (Ved. *nár-* etc., cf. Lat. *stella* etc.). This analysis is supported by independent evidence, namely (1) the lengthening of the final vowel of the first member of IIR. compounds like Ved. *sūnára-* ‘handsome, vigorous’ (cf. *su-* ‘good’) (Mayrhofer 1986, p.134, and in Bammesberger 1988, p.331), and (2) the *absence* of laryngeal reflex in forms like Hitt. *innaru-* ‘strong, manly’ (*\*en-h<sub>2</sub>nor-u-* ‘having manliness inside’), Gk. νωρεῖ ἐνεργεῖ Hsch. (*\*h<sub>2</sub>nōr-éje/o-*), which probably results from the loss of laryngeal (for roots with liquid) in the vicinity of *o*-vocalism (“de Saussure’s/Hirt’s Law”, cf. Eichner in Bammesberger 1988, p.140–41).

Consider now Illič-Svityč’s reconstruction of Nostratic *\*NajRV* ‘man, male’ (1976, p.92, no.331), based on the correspondence set IE. *\*ner-* ‘man, male, (manly) strength’ ~ Alt. [*\*njarV* ‘man, person’] (cf. [?] Ham.-Sem.: OEg. *nr* ‘people’, *nrj* ‘be strong’, Avia (Central Cush.) *nierā* ‘husband’).<sup>17</sup> The loss of

<sup>17</sup> The brackets around the Altaic form indicate that the Proto-Altaic “reconstruction” is based on only a single branch of the family, in this case Tunguz languages, although the documentation there is extensive. (Illič-Svityč also

the Nostratic glide before the *\*-r-* is handled, in classical Nostratic theory, by a regular Nostratic-to-Indo-European reduction process affecting sequences with *y*-glide followed by any liquid or nasal: thus Nostr. *\*-Vjr-* > IE. *\*-Vr-*, Nostr. *\*-Vjm-* > IE. *\*-Vm-*, etc. (cf. Illič-Svityč 1967, p.325–26). But there is no theoretical apparatus (e.g. laryngeal prefixes, root-initial (laryngeal) enlargements, excrescent initial laryngeals, etc.) that can account for the fact that there is no sign in (non-IE.) Nostratic of the initial laryngeal of the IE. form. Such a form, then, presents a serious problem not so easily explained away.

The point was not lost on Illič-Svityč; at the end of his listing of the IE. forms, he observed: “The Greek, Armenian and Anatolian facts can be explained without positing an initial laryngeal.” Indeed, they *can* be so explained; but the cost is prohibitive. Apart from the implausible analogies required to explain the initial vowels of forms like ἀνήρ, note also the consequences of a non-laryngeal interpretation for forms like Ved. *sūnára-*: we would have to assume that the first member of the compound shows an unpredictable length alternation (*su-/sū-*), which we would be forced to project back to Indo-European. Not surprisingly, this is precisely what Illič-Svityč does. Again, the initial vowel of Greek εὖ- ‘good’ (vs. Ved. *su-*, OIr. *su-/so-* etc.) points to an IE. *\*h<sub>1</sub>su-*, supported indirectly by Gk. ὑγιής ‘healthy’ (< *\*h<sub>1</sub>su-g<sup>u</sup>ih<sub>3</sub>-és*) which shows the otherwise documented laryngeal loss found in the first member of end-stressed compounds (Peters 1980, p.208, n.160, Mayrhofer 1986, p.125, 140).<sup>18</sup> Nevertheless, Nostratic *\*šuwV* ‘good’ (Illič-Svityč 1967, p.371) lacks an initial laryngeal, of which there is no trace in Uralic, Kartvelian, Semitic, or—in Illič-Svityč’s view—Indo-

---

adds Korean *nä* ‘man, person’ with a query, given the “unclear loss of *\*r*”.) On the status of “Proto-Altaic”, see also Kaiser and Shevoroshkin 1985, p.383, n.9.

<sup>18</sup> Even if Gk. στεροπή ‘flash (of lightning etc.)’ is non-IE. and thus not an example of this phenomenon (Beekes 1987 and in Bammesberger 1988, p.71), the reduction process itself need not be doubted; cf. (despite Beekes, in Bammesberger 1988, p.66) Ved. (TS, Gṛhya-Sūtras; see Mayrhofer 1990, p.510, s.v.) *gru-muṣṭí-* ‘handful’, with first member *\*g<sup>u</sup>r[h<sub>2</sub>]u-*.

European: IE. *\*sǔ-* ‘good’ ~ Ur. *\*šūwa* ‘id.’ ~ Kartv. *\*šu-* ‘adorn, be pretty’ ~ Sem.-Ham. *\*šw-* ‘similar; suitable’.

4.2.3. The problem affects medial position as well, as shown by the IE. word for ‘name’. Here, in addition to the Greek and Armenian forms, it is the morphological structure of the word that imposes the laryngeal interpretation: most of the forms are easily explained on the basis of an ordinary protero-kinetic pattern IE. *\*h<sub>1</sub>néh<sub>3</sub>-m̥n*, obl. *\*h<sub>1</sub>nh<sub>3</sub>-mén-* (see Jasanoff in Bammesberger 1988, p.227–28). Other possible approaches, which would have to operate with long and short *o*-grades, have little morphological plausibility, not to mention the difficulty of generating the initial vowels of Greek and Armenian. But Illič-Svityč’s Nostratic *\*nimi* ‘name’ (1976, p.82, no.317) shows no trace either of the initial laryngeal or of the medial one: Ur. *\*nime* ‘name’ ~ IE. *\*nōm-* ‘id.’ (cf. [?] Sem. *\*nb* (dissim. < *\*nm*): Ar. *nb* ‘announce’, Akk. *nb* ‘call (by name)’, etc.). Starostin (1989, p.119, no.130) provides a slightly different reconstruction *\*noj̥mV*, adding comparanda from Altaic (*\*n̄jomV* ‘name; spell, tale’) and Sino-Tibetan (*\*maiŋ* ‘name’). The form *\*noj̥mV* allows us to see more clearly the operation of the glide-loss rule (cf. 4.2.2.) that would account, at least, for an IE. “*\*nōm-*” (as opposed to Illič-Svityč’s *\*nimi*, which, via a stem-form *\*nejm-*, would predict an IE. root *\*nem-* with ordinary *e*-grade); but we are left, as before, with no accounting either for the initial laryngeal, or for the morphological facts of Indo-European that lead us to reconstruct a medial one.<sup>19</sup>

4.3. I conclude with what seems to me an instructive example of a form *without* initial laryngeal, namely IE. *\*mēms-* (also *mēms-o-*, *\*mēms-ro-*) ‘meat, flesh’ (Ved. *māḥ*, *māmsá-*, OCS. *męso*, Lat. *membrum*, etc.; for initial *\*m-*, as opposed to *\*Hm-*: Gk. *μηρός*, Arm. *mis*). This word, to be sure, has a rather unusual root-shape (including the consistent lengthened grade):

<sup>19</sup> Ivanov (1977, p.58) accepts the Nostratic etymology, and posits an IE. *\*n(ǵ)m-*. A more explicit acknowledgment of the morphological difficulty appears in Gamkrelidze and Ivanov 1984, p.181, where the IE. form is given an idiosyncratic reconstruction *\*en(o)m̥n* (with a “basic” *-o-*), and said to be “structurally not entirely clear”.

precisely the sort of case we might expect to be illuminated by the extra-IE. Nostratic data. Yet the Nostratic comparanda (mostly from Uralic, with questionable material from Dravidian and Semitic) require positing an initial laryngeal (whence the Nostratic proto-form *\*Homsa*), which Illič-Svityč then projects onto the IE. form (1971, p.252, no.14): IE. *\*(H)mēms-* ~ Ur. *\*omśa* (~ [?] Dr. *\*ũñc-*) 'meat'.<sup>20</sup> This in turn leads Illič-Svityč to speculate that the IE. form results from the following contamination: "state I" *\*h<sub>3</sub>ems-* X "state II" *\*h<sub>3</sub>mes-* > (*h<sub>3</sub>*)*mems-*. The weakness of this explanation requires no comment, and the arbitrary nature of the methodology should be clear. If the Nostratic form has no initial pre-consonantal laryngeal (or other non-syllabic source for an IE. laryngeal), then IE. data pointing to a laryngeal should be explained away; if, on the other hand, the Nostratic form *does* have such a segment, then we must conjure one up for Indo-European. But this is not the way to practice historical reconstruction, distant or otherwise; and despite the somewhat abstract character of the IE. laryngeals, we know enough about them to see that they cannot be treated in this cavalier way.

## 5. Concluding Remarks

The extraordinary fascination the Nostratic theory inspires is not to be denied. Ivanov has written (1974, p.54) that "[u]pon reading Illič-Svityč's work, one is left with a sensation ... of exceptional aesthetic perfection", and according to Shevoroshkin (1988, p.538) "it is no exaggeration at all to say that Nostratic reconstructions are much more precise than IE. reconstructions". In many ways, the Nostratic theory is indeed an elegant and well-articulated structure. But with respect to the treatment of Indo-European data, it remains as yet a house of cards.

Calvert Watkins has recently discussed certain new tech-

---

<sup>20</sup> More questionable "Hamito-Semitic" data are appended to Illič-Svityč's discussion, but excluded from his lemma. See now also Starostin (1989, p.114, no.33) for "Sino-Caucasian" material and Pejros (1989, p.126, no.34) for Austronesian material.

niques of comparative linguistic methodology in the areas of poetics and ethnosemantics – techniques which, according to Watkins, do not extend to what he calls the “Nostratosphere” (1989, p.798). But his more general message, addressed to the field of linguistics as a whole, is equally applicable to Nostratic: “Real progress in linguistics over the next quarter- or half-century”, writes Watkins, “is going to come from precise and profound examination of the languages”. The key words are “precise” and “profound”. With renewed attention to the kind of precision and depth advocated above, Nostratic studies may yet fulfill their enormous potential to contribute to our understanding of human linguistic history.<sup>21</sup>

#### References

- Andronov, M. S., 1982, Iz istorii klassifikacii dravidijskix jazykov, in *Teoretičeskie osnovy klassifikacii jazykov mira (Problemy rodstva)*. Moscow.
- Bammesberger, A. (ed.), 1988, *Die Laryngalthetheorie und die Rekonstruktion des indogermanischen Laut- und Formensystems*, Heidelberg.
- Beekes, R. S. P., 1987, Gr. (ἀ)στεροπή, ἀστραπή, MSS. 48, p.15–20.
- Bomhard, A. R., 1984, *Toward Proto-Nostratic: A New Approach to the Comparison of Proto-Indo-European and Proto-Afroasiatic*, Amsterdam/Philadelphia.
- , 1987, *A Survey of the Comparative Phonology of the So-called “Nostratic” Languages*.
- Campbell, L., 1988, Review article re Greenberg 1987, *Lg.* 64, p.591–615.
- Dolgopolskij, A. B., 1964 [1986], *Gipoteza drevnejšego rodstva jazykovyx semej Severnoj Evrazii s verojatnostnoj točki zrenija*, *Voprosy jazykoznanija* 1964, 2, p.53–63. [Eng. transl.: Shevoroshkin and Markey 1986, p.27–50.]
- , 1965, *Metody rekonstrukcii obščeeindoevropskogo jazyka i sibiroevropejskaja gipoteza*, *Ètimologija* 1964 [1965], p.259–70.
- , 1969, *Nostratičeskie osnovy s sočetačiem šumnyx soglasnyx*, *Ètimologija* 1967 [1969], p.296–313.
- , 1972, *Nostratičeskie korni s sočetačiem lateral’nogo i zvonkogo laringala*, *Ètimologija* 1970 [1972], p.356–69.
- , 1974, *O nostratičeskoj sisteme affrikat i sibiljantov: korni s fonemoj \*ʒ*, *Ètimologija* 1972 [1974], p.163–75.
- , 1984, *On Personal Pronouns in the Nostratic Languages*, in *Linguistica and*

<sup>21</sup> An earlier version of this paper was presented to the Five-College Indo-European Studies Group, at the Department of Linguistics of the University of Massachusetts at Amherst (February 16, 1990). I am grateful to the participants of the colloquium for their valuable comments.

- Philologica: Gedenkschrift für Björn Collinder (ed. O. Gschwantler, K. Redei, H. Reichert), Vienna.
- Dybo, A. V., 1989a, Methods in Systemic Reconstruction of Altaic and Nostratic Lexics, in *Lingvističeskaja rekonstrukcija*, p. 196–209.
- , 1989b, Zaimstvovanija iz ural'skix jazykov v anatomičeskoj leksike altajskix jazykov, *ibid.*, p. 210–215.
- Dybo, V. A., 1978, Nostratičeskaja gipoteza, in *Izvestija AN SSSR, ser. literatury i jazyka*, t. 37, 5, p. 400–413.
- Gamkrelidze, T. V., and V. V. Ivanov, 1984, *Indoevropskij jazyk i indoevropcey*, Tbilisi.
- Goddard, I., 1975, Algonquian, Wiyot, and Yurok: Proving a Distant Genetic Relationship, in *Linguistics and Anthropology in Honor of C. F. Voegelin* (ed. M. Kinkade, K. Hale and O. Werner; Lisse), p. 249–62.
- Greenberg, J., 1987, *Language in the Americas*. Stanford.
- , 1989, Classification of American Indian Languages: A Reply to Campbell. *Lg.* 65, p. 107–114.
- Hamp, E., 1982, “Φίλος”, *BSL* 77.1, p. 251–62.
- Illič-Svityč, V. M., 1964, Genezis indoevropskix rjadov guttural'nyx v svete dannyx vnešnego sravnenija, in *Problemy sravitel'noj grammatiki indoevropskix jazykov* (Tezisy dokladov), p. 22–6, Moscow.
- , 1967a, Materialy k sravnitel'nomu slovarju nostratičeskix jazykov, *Ètimologija* 1965 [1967], p. 321–73.
- , 1967b, Rekonstrukcija ural'skogo vokalizma v svete dannyx vnešnego sravnenija, in *Voprosy finnougorskogo jazykoznanija* (vyp. 4), p. 95–100, Iževsk.
- , 1968, Sootvetstvija smyčnyx v nostratičeskix jazykax, *Ètimologija* 1966 [1968], p. 304–55.
- , 1971/1976/1984 (ed. V. A. Dybo), *Opyt sravnenija nostratičeskix jazykov*, 3 vols., Moscow.
- Ivanov, V. V., 1974 [1986], Review of Illič-Svityč 1971, *Ètimologija* 1972 [1974], p. 182–4. [Eng. transl.: Shevoroshkin and Markey 1986, p. 51–6.]
- , 1979 [1986], Review of Illič-Svityč 1976, *Ètimologija* 1977 [1979], p. 179–84. [Eng. transl.: Shevoroshkin and Markey 1986, p. 57–65.]
- , 1980 [1986], Prajazyki kak ob'ekty opisaniya v izdanii 'Jazyki mira', in *Teoretičeskie osnovy klassifikacii jazykov mira* (Problemy rodstva), p. 181–207. Moscow. [Eng. transl.: Shevoroshkin and Markey 1986, p. 1–26.]
- Jakobson, R., and L. Waugh, 1979 [1988], The Sound Shape of Language<sup>2</sup>, in *Roman Jakobson, Selected Writings VIII: Completion Volume I* (Major Works, 1976–1980), ed. S. Rudy (Berlin/New York/Amsterdam), p. 1–315.
- Jespersen, O., 1917 [1962], Negation in English and Other Languages, in *Selected Writings of Otto Jespersen* (London), p. 3–151.
- , 1924, *Language: Its Nature, Development, and Origin*, New York.
- Kaiser, M., and V. Shevoroshkin, 1985, On Indo-European Laryngeals and Vowels, *JIES* 13, p. 377–413.
- Lindeman, F. O., 1986, Anatolien et indo-européen: addendum à *BSL* 57, 23sq., *BSL* 81, p. 369–73.



- , 1987, Introduction to the 'Laryngeal Theory'<sup>2</sup>, Oslo.
- "Lingvističeskaja rekonstrukcija" = Lingvističeskaja rekonstrukcija i drevnejšaja istorija vostoka (Materialy k diskussijam na Meždunarodnoj konferencii), pt. 1, Moscow.
- Matisoff, J., 1990, On Megalocomparison, Lg. 66, p. 106–120.
- Mayrhofer, M., 1986, Indogermanische Grammatik I/2 (Lautlehre: Segmentale Phonologie des Indogermanischen), Heidelberg.
- , 1990, Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, I, Liefg. 7, Heidelberg.
- Oettinger, N., 1982, Die Dentalerweiterung von *n*-Stämmen und Heteroklitika im Griechischen, Anatolischen und Altindischen, in Serta Indogermanica: Festschrift für Günter Neumann zum 60. Geburtstag (ed. J. Tischler, Innsbruck), p. 233–45.
- Orel, V. È., and O. V. Stolbova, 1988, K rekonstrukcii praafrazijskogo vokalizma, Voprosy jazykoznanija 1988. 2, p. 66–83.
- Pejros, I. I., 1989, Dopolnenie k gipoteze S. A. Starostina o rodstve nostratičeskix i sinokavkazkix jazykov, in Lingvističeskaja rekonstrukcija, p. 125–30.
- Peters, M., 1980, Untersuchungen zur Vertretung der indogermanischen Laryngale im Griechischen, Vienna.
- Pijnenburg, W. J. J., 1989, Eine germanisch-baltoslawische Isoglosse, HS. 102, p. 99–106.
- Počxua, B. A., 1974, Gruzinskaja leksika v 'nostratičeskom slovarě', Voprosy jazykoznanija 1974, 6, p. 100–105.
- Pokorny, J., 1959, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern.
- Rix, H., 1976, Historische Grammatik des Griechischen, Darmstadt.
- Serebrennikov, B. A., 1982, Nostratičeskije jazyki, in Teoretičeskije osnovy klassifikacii jazykov mira (Problemy rodstva), p. 47–62, Moscow. [Eng. transl.: Shevoroshkin and Markey 1986, p. 66–86.]
- Shanmugam, S. V., 1971, Dravidian Nouns: A Comparative Study, Annamalainagar.
- Shevoroshkin, V., 1988, On Laryngeals, in Bammesberger 1988, p. 527–46.
- , and T. L. Markey (eds.), 1986, Typology, Relationship and Time, Ann Arbor.
- Shields, K., 1983, Hittite Pronominal Suffixes in *-l*, IF. 88, p. 191–201.
- Solta, G. R., 1970, Der hethitische Imperativ der 1. Person Singular und das idg. *l*-Formans als quasi-desideratives Element, IF. 75, p. 44–84.
- Stang, C., 1972, Lexikalische Sonderübereinstimmungen zwischen dem Slavischen, Baltischen und Germanischen, Oslo/Bergen/Tromsø.
- Starostin, S. A., 1989, Nostratic and Sino-Caucasian, in Lingvističeskaja rekonstrukcija, p. 106–24.
- Terent'ev, V. A., 1979, Nostratičeskije ètimologii, Ètimologija 1977 [1979], p. 159–63.
- Trubačev, O. N. (trans./ed.), 1967, Maks Fasmer, Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka, t. 2, Moscow.
- Ullman, R., 1970 [1978], Size-Sound Symbolism, in Universals of Human Language 2: Phonology (ed. J. Greenberg; Stanford), p. 525–68.

Watkins, C., 1969, *Indogermanische Grammatik III/1 (Formenlehre: Geschichte der indogermanischen Verbalflexion)*, Heidelberg.

Watkins, C., 1989, *New Parameters in Historical Linguistics, Philology, and Culture History*. Lg. 65, p. 783–99.

Princeton University,  
Department of Classics,  
104 East Pyne,  
Princeton, NJ. 08544–5264,  
U.S.A.

Brent Vine

## **Die Frage nach der Entstehung der indogermanischen Genera im Lichte der relativen Chronologie**

Daß die indogermanische Grundsprache wie gerade die älteren idg. Einzelsprachen des Mittleren Ostens und des Mittelmeerraumes, die germ. und slaw. Sprachen in Europa innerhalb des morphologischen Systems des Nomens und Pronomens drei Genera, Maskulinum, Femininum und Neutrum besaß, galt in der Vergleichenden Sprachwissenschaft von Anfang an bis in die heutige Zeit hinein als sicher, ja sogar selbstverständlich<sup>1</sup>.

Erschüttert wurde diese communis opinio der drei Genera als uridg. Erbe freilich erst in neuerer Zeit durch die Morphologie des Hethitischen, die mit ihrer Zweigeschlechtigkeit belebtes – unbelebtes Genus nicht in das bisherige Bild der anderen idg. Sprachen hineinpaßte. Als ein Ausweg schien sich die Hypothese anzubieten, daß das Heth. das Femininum als eigene Kategorie eben verloren habe. Ja, man glaubte in Adjektiven wie *parkuiš*, -i „rein, lauter“, *dankuiš*, -i „dunkel, schwarz“ (vgl. an. *dökk* „finster“ aus \**dhengwo-* und nhd. *dunkel*) und *uarḫuiš*, -i „belaubt, zottig“ gegenüber den Faktitiva *parkunumi* „reinige“, *dankunumi* „mache schwarz“ und *uarḫunumi* „mache belaubt, bepflanze“ entsprechend den lat. Adjektiven *tenuis* „fein, zart“ und *suāvis* „süß“ das Femininum auf -ī- (vgl. ai. *tanvī* und *svādvī*) zu erblicken, das sich im Heth. wie im Lat. dann auf Kosten der *u*-Formen auf das gesamte Adjektivparadigma ausgebreitet hätte<sup>2</sup>. Doch bereits Sturtevant sah in der Zweigeschlech-

---

<sup>1</sup> Außer dem Idg. haben allenfalls einige Papua-Sprachen und in Nordamerika das Chinook drei Genera, s. Literatur bei G. Wienold, *Genus und Semantik*, Meisenheim 1967, S.12. Zur Definition des idg. Genus ders. S.187–196.

<sup>2</sup> Siehe dazu Literatur in der Rezension von E. Neu in IF. 74 (1969) S.235 A. 1 (zu W. Kastner, *Die gr. Adjektive zweier Endungen auf -ΟΣ*, Heidelberg 1967); besonders H. Kronasser, *Etymologie der heth. Sprache*, Wiesbaden 1966, S.106 f., der als erster die Adjektive *parkui-* und *dankui-* so interpretiert.

tigkeit des heth. Nomens und Pronomens eine Altertümlichkeit, und Kastner suchte *parkui-* als *i*-Adjektiv mit altem Labiovelar zu erklären<sup>3</sup>. Freilich fordert die Etymologie zu keinem der Adjektive einen Labiovelar<sup>4</sup>, überzeugen kann aber die Theorie der Verallgemeinerung eines fem. *i*-Stammes auch nicht restlos: Sofern das Heth. bereits eine *i*-Erweiterung von *u*-Adjektiven gekannt hat, braucht diese jedoch (noch?) nicht auf die Feminin-Motion hin festgelegt gewesen zu sein<sup>5</sup>, sondern kann andere Funktion gehabt haben – wie das *ā*- und *ī*-Formans bei den *o*-Stämmen (s. u.). Immerhin findet sich im Luw. eine *i*-Motion im Genus commune gegenüber dem Ntr.: *uašui-* c., *uašu-* n. „gut“ (vgl. ai. *vásuḥ* m., *vásvī* f., *vásu* n. „ds.“!) und *uri-* c., *ura-* n. „groß“; ein fem. Genus ist mit dieser *i*-Motion jedoch für das Anatol. und somit für das älteste Uridg. nicht bewiesen<sup>6</sup>, eher könnte diese Motion vom Commune auf das Fem. im späteren Idg. eingeschränkt worden sein, als die *ā*- und *ī*-Feminina bei

---

Zusätzlich begründet wurde diese Ansicht jetzt von P. W. Brosman Jr., Hittite Evidence and the *ī/jā*-stem Adjective, IF. 83 (1978) S.124–137 (bes. zu *dankui-* = an. *døkkri*) und N. Oettinger, Die Stammbildung des heth. Verbums, Erlangen 1979, S.246 ff. (bes. A.18, wo er die Pleneschreibung *da-an-ku-i-iš* mit Langvokal *ī* begründen möchte). – Lat. *tenuis* hat jedoch offensichtlich seinen Ausgang vom Dat. sg. *tenuī* genommen, der als *u*- wie *i*-Stamm aufgefaßt werden kann, s. W. Meid, Der Archaismus des Heth., in Hethitisch und Idg., Innsbruck 1979, S.168.

<sup>3</sup> Siehe E. H. Sturtevant, A Comparative Grammar of the Hittite Language, Philadelphia 1933, S.162; W. Kastner, (Anm.2) S.16f., zustimmend Neu, (Anm.2) S.235–241 und Meid, (Anm.2) S.167 ff. Sturtevant führt das Heth. ohnehin nicht auf das Idg., sondern eine mit dem Idg. gemeinsame Vorstufe, das „Indo-Hittite“ zurück (s. Grammar, S.29 ff.).

<sup>4</sup> Zu *parkuiš* s. Benveniste, BSL. 33 (1932) S.142, der got. *baírhts* „hell, glänzend“ heranzieht; zu *dankuiš* s. Pokorny, Idg. etym. Wb. S.248, bes. Brosman, (Anm.2) S.135 und Meid, Dichter und Dichtkunst in idg. Zeit, Innsbruck 1978, S.9 f.; zu *uarhuiš* G. Neumann, KZ. 75 (1958) S.90, der es mit gr. εἶρος „Wolle, Vließ“ (aus \*FéqFos) und lat. *vervēx* „Hammel“ verbindet.

<sup>5</sup> Die angeführten Beispiele mit Pleneschreibung bei Oettinger, (Anm.2) setzen fem. Motion nicht zwingend voraus, wie Oettinger selber erklärt.

<sup>6</sup> Zu diesem *i*-Formans im Luw. s. F. Starke, Die Kasusendungen d. luw. Sprachen, Fs. G. Neumann, Innsbruck 1982, S.408 f. A.3, der sie aufgrund des Palaischen ins Uranatol. zurückverfolgt; zustimmend Oettinger, „Indo-Hittite“-Hypothese und Wortbildung, Innsbruck 1986, S.25, der sogar von *i*-Motion spricht.

den *o*-Stämmen aufkamen. Eine Dreigeschlechtigkeit bleibt also für das Heth.-Luw. sehr fragwürdig. Zu reichhaltig sind überdies dessen Archaismen gegenüber anderen idg. Sprachen nicht nur in der Morphologie des Nomens (u. a. das Fehlen der *bh/m*-Kasus im Plural), sondern auch in der des Verbums<sup>7</sup>, so daß die Hypothese eines Schwunds des Fem. im Heth. sich zwar nicht ganz ausschließen läßt, aber eben erheblich an Wahrscheinlichkeit verliert.

So gewinnt umgekehrt die Annahme einer Zweigeschlechtigkeit des Uridg. in ältester Zeit an Glaubhaftigkeit; und unter dieser Bedingung kann das Genus commune gegenüber dem Ntr. des Interrogativums im Gr. und Lat. (τίς – τί, *quis* – *quid*, vgl. heth. *kuiš* – *kuit* „wer – was“) als Relikt betrachtet werden, ebenso die Epikoina unter den Tierbezeichnungen \**gʷóus* „Rind“ (vgl. lyk. *uwa*-!), \*(*H*<sub>2</sub>)*ówis* „Schaf“ (luw. *hawiš*!), \**sūs* „Schwein“ sowie der fem. *o*-Stamm gr. νύός „Schwiegertochter“ (= arm. *now*, -*oy*, auch lat. *nurus*, -*ūs*)<sup>8</sup>.

Erst in späterer, aber noch gemeinidg. Zeit kann dann das Fem. als drittes Genus und Opposition zum Mask. hinzugekommen sein. Hierbei ist die ursprüngliche Funktion des geläufigen fem. *ā*-Formans als Kollektivum zu den *o*-Stämmen allgemein anerkannt: Sofern ein idg. \**ékwā* „Stute“ angesetzt werden darf, vgl. ai. *ásvā* (im RV. mehrfach belegt), lat. *equa* (klass.) und lit. *ašvā* „ds.“, ist als ursprüngliche Bedeutung nicht „(einzelne) Stute“, sondern „Gestüt (insgesamt)“ zu postulieren<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Siehe zum heth. Nomen Neu, Einige Überlegungen zu den heth. Kasusendungen, in Hethitisch und Idg., (Anm. 2) S. 177–196; allgemein Meid, (Anm. 2) S. 159–176. Zum Verbum bes. W. Cowgill, More Evidence for Indo-Hittite: The Tense-Aspect System, in Proceedings of the XIth International Congress of Linguists, ed. L. Heilmann, Bologna 1974, S. 557–570 (Cowgill verfißt die Indo-Hittite-Hypothese i. A. an Sturtevant, s. Anm. 3); außerdem Neu, Das heth. Mediopassiv und seine idg. Grundlagen, Wiesbaden 1968.

<sup>8</sup> Vgl. Meid, (Anm. 2) S. 165 f. A. 11. – Zu *uwa*- (mit Verlust des Labiovelars) s. Oettinger, MSS. 34 (1976) S. 101 f.

<sup>9</sup> Neuere Literatur dazu bei O. Szemerényi, Einfg. in die Vgl. Sprachwissenschaft, Darmstadt 1980, S. 172; vgl. auch den Sg. des Prädikats in gr. τὰ ζῷα τρέχει, s. Kuryłowicz, The Inflectional Categories of IE, Heidelberg 1964, S. 205 f. – Zur *ā*-Motion in den Einzelsprachen s. H. Lommel, Studien über idg. Femininbildungen, Göttingen 1912, S. 6–30.

Das andere Formans  $\bar{i}$  in ai. *vrkīh* „Wölfin“ neben *vrkaḥ* „Wolf“ (= an. *ylgr* neben *úlfr*, aus *\*włk\*ís* neben *\*włk\*os*), in ved.-ai. *puruṣī-* „Weib“ neben *puruṣaḥ* „Mensch“, *Yamīh* „Schwester des Yama“ neben *Yamaḥ* (GN.), in got. *piwi* „Magd“ neben *pīus* „Knecht“ sowie an. *merr* „Stute“ neben *marr* „(Streit)roß“, das zur Bildung von Feminina neben  $\bar{a}$  konkurriert, bezeichnete von Haus aus zweifellos die Zugehörigkeit zu dem, was das zugrundeliegende Wort besagt, wie in ai. *meṣī* „Schafsfell“ und „Mutterschaft, weibliches Schaf“ von *meṣāḥ* „Widder“, *rathīh* „Wagenlenker“ von *rāthaḥ* „Streitwagen“ und aksl. *spōdi(ji)* „Richter“ von *spōdъ* „Gericht“<sup>10</sup>. Die Ausbildung von fem. Kategorien erfolgte bei den ohnehin rezenten *o*-Stämmen also ganz offensichtlich später als bei anderen Stammklassen, deren allgemein verbreitetes  $\bar{i}/y\bar{a}$ -Formans für das Fem. keinen Einblick mehr in seine ursprüngliche Funktion gewährt<sup>11</sup>.

Völlig anders und zugleich wesentlich altertümlicher mutet dagegen das Verhältnis Mask.-Ntr. an: In den älteren idg. Sprachen weicht das Ntr. vom Mask. formal nur im Nom., Vok. und Akk. des Plural und (außer im Gr. und Air.) des Dual ab<sup>12</sup>. Am uneinheitlichsten schaut es indes im Singular aus: Dort lautet der Nom. des Mask. von Haus aus im allgemeinen auf *-s* oder dehnstufig aus<sup>13</sup>, der Akk. (wie in den uralischen Sprachen!)

<sup>10</sup> Siehe J. Lohmann, *Genus und Sexus*, Göttingen 1932, S. 67 ff. und 79, der auch den Gen. der *o*-Stämme auf  $\bar{i}$  im Lat. und Kelt. hierher stellt; außerdem Meid, *Zur Dehnung praesuffixaler Vokale in sekundären Nominalableitungen*, IF. 63 (1958) S. 13–16.

<sup>11</sup> Kuryłowicz, (Anm. 9) S. 219 sucht  $\bar{i}$  mit dem  $\bar{i}$  des ntr. Dual (als Kollektivum) aufgrund der formalen Gleichheit in den *u*-, *n*- und *s*-Stämmen zu identifizieren; das  $\bar{a}$  in  $-y\bar{a}$  stelle ein „enlargement“ dar (S. 218), dagegen sieht K. Shields, *Some New Observations concerning the Origin of the IE Fem. Gender*, KZ. 91 (1977) S. 70 in  $-y\bar{a}$  eine Kontamination aus  $\bar{i}$  und  $\bar{a}$ . Einfacher, d. h. mit Ablaut läßt sich das Verhältnis  $\bar{i} : -y\bar{a}$  aus larygalistischer Sicht erklären: aus  $*iH_2$  ( $-y\bar{a}_2$ ) bzw.  $*yeH_2$ , s. etwa H. Rix, *Histor. Grammatik des Gr.*, Darmstadt 1976, S. 130 ff.

<sup>12</sup> Am klarsten ist das Ntr. im Dual noch im Ar. (Ai.) mit der Endung  $\bar{i}$  geschieden, die in aksl.  $-i$  eine genaue Entsprechung hat.

<sup>13</sup> Die *s*-losen dehnstufigen Nom.-Formen des Mask. sucht Szemerényi, (Anm. 9) S. 109 als Reflex eines geschwundenen *s* zu erklären, dagegen s. die Rezension dazu von Meid, in *Kratylos* 16 (1971) S. 44 f. Deutlichster Beweis

durchweg auf Nasal aus<sup>14</sup>, ja selbst im Vok. Sg. liegen in beiden Genera z.T. verschiedene Endungen vor, sei es, soweit die mask. Form eben mit dem Nom. übereinstimmt, oder aufgrund anderer Ablautstufen<sup>15</sup>. Demgegenüber enthalten Nom., Vok. und Akk. im Ntr. Sg. soweit wie möglich Nullstufe (die *s*-Stämme indes Hochstufe) und grundsätzlich Nullmorphem; diese Regel trifft für fast alle Stammklassen zu – nur nicht für die *o*-Stämme, die in allen älteren idg. Sprachen, sogar dem archaischen Heth. auch im Nom. und Akk. Ntr. *-m* bzw. daraus entstandenes *-n* zeigen; wie den ai. Paradigmen *jānu* „Knie“ (*u*-Stamm) und *nāma* „Name“ (*n*-Stamm) etwa *yugám* „Joch“, gr. γόνυ und ὄνομα ebenso ζυγόν sowie lat. *genu* und *nōmen* ein *iugum* gegenübersteht, so gilt Gleiches für heth. *genu* und *lam-man* gegenüber von *jugan*, so daß bereits für das älteste Idg. gegenüber von *\*ǵónu* (*ǵénu*) und *\*(H<sub>1</sub>)nóm̥n* zu Recht *\*yugóm* rekonstruiert wird. Eine Erklärung findet dieses Phänomen kaum darin, daß das Akk. *-m* im Ntr. eine Bestimmtheit ausdrücken sollte (*\*mēms edmi* „ich esse Fleisch“ – *mēmsóm edmi* „ich esse das Fleisch“)<sup>16</sup>. Die Annahme, daß ein Ntr. von Haus aus nicht als Subjekt, sondern bloß als Objekt auftreten konnte<sup>17</sup>, erklärt

---

dafür, daß auch die *o*-Stämme im Mask. einst unmarkiert waren, ist das Demonstrativ *\*só* (ai. *sá*, gr. *ὅ*, got. *sa*, toch. B *se*), s. H. Schmeja, Zum Aufbau d. nominalen Flexion im Idg., Fs. E. Risch, Berlin 1986. S. 25.

<sup>14</sup> Zu den ural. Parallelen s. B. Collinder, Indogerm. Sprachgut, Uppsala 1934, S. 21.

<sup>15</sup> Der Vok. Sg. Mask. wies in idg. Zeit mit Sicherheit unter den *u*- und *i*-Stämmen hochstufige Formen auf, vgl. ai. *sūno* mit lit. *sunau*, got. *sunau* und aksl. *synu* „o Sohn“ (die drei letzteren Parallelen in Matth. 9, 27 belegt!) aus idg. *\*sūnou* sowie ai. *pate* „Herr, Gatte“ mit lit. *patiē* „Gatte“ aus *\*potei*. Zum Vok. der *o*-Stämme auf *\*-e* s. Literatur bei Szemerényi, (Anm. 9) S. 172: vor allem von Kurylowicz als qualitativer Ablaut verstanden.

<sup>16</sup> Siehe diese Erklärung bei M. Ostrowski, Zur Entstehung und Entwicklung des idg. Ntr., in Schlerath/Rittner, Grammatische Kategorien. Funktion und Geschichte, Wiesbaden 1985, bes. S. 317 f. – Die Erklärung mit Hilfe eines *m*-Stammes (*yugám* mit *yugmá-* „paarig“, das erst in den Sūtras belegt ist) erscheint noch weiter hergeholt, s. diese bei T. Burrow, The Sanskrit Language, London 1955, S. 173 und R. Pedrero, El género neutro en indoeuropeo: revisión del problema, in Fs. Adrados, Madrid 1984, S. 391.

<sup>17</sup> Daß das Ntr. von Haus aus nicht (als Subjekt) im Nom. auftreten konnte, wird zusätzlich durch den Suppletivismus des idg. Demonstrativs *\*só*, *sá*, *tód*

nicht die Grundursache dieses Phänomens, sondern lediglich den Weg des *-m* ins Ntr. Man denke hier an apr. *sta* „dies, das, es“ mit dem Akk. *stan*, der nur durch ein folgendes Substantiv auf *-an* verursacht sein kann (sc. ursprünglich bei adjektivischer Verwendung des Demonstrativs), gegenüber von *ka* „was; das“ (nur substantivisches Interrogativum und Relativum) in Nom. und Akk.; auch mi. *mahu* „Honig“, *assu* „Träne“, *pasu* „Vieh“ enden im Akk. zumeist auf *-um*<sup>18</sup>. Somit ist für das älteste Uridg. zweifelsohne *\*yugó* „Joch“ mit Nullmorphem anzusetzen, das zunächst im Akk. das *m*-Morphem von den Maskulina (wie *\*ékwom* „Pferd“) angenommen hätte und erst danach das *-m* in den weniger gebräuchlichen Nom. übertragen hätte, um die Asymmetrie Nom.: Akk. *\*péku* „Vieh“ = Nom. *\*yugó*: Akk. *\*yugóm* wieder auszugleichen. Nun tritt aber das *-m* ja gerade bei den rezenten und lebenskräftigen *o*-Stämmen auf; eben dort kann das Akk. *-m* infolge des stärkeren paradigmatischen Austauschs zwischen den Maskulina und Neutra der *o*-Stämme, wie er in den verschiedenen Einzelsprachen zu beobachten ist, ins Neutrum hinübergelangt sein. Dieses Kommen und Gehen zwischen den mask. und ntr. *o*-Paradigmen wiederum wird dadurch verständlich, daß das alte Kollektivum auf *-ā* ursprünglich nicht als ntr. Plural festgelegt war, sondern gleichsam als weiterer Numerus neben Sg., Du. und Pl. auch zu Maskulina gebildet werden konnte, wie etwa ai. *cakrá* zu *cakrá-* m. (im Sg. nur RV. 4,1,3)/n. „Rad“ (vgl. im Du. *cakrá* m., nur in RV. 8,5,29, und *cakré* n.) und gr. κύκλα „Radgarnitur“ zu κύκλος neben κύκλοι „(zehn) Reifen (am Schild)“ (Il. 11,33), deren etym. Parallelen im Germ. indes durchweg Neutra sind: ags. *hweogul* und an. *hjól*. Weitere Beispiele sind gr. μήρα „Schenkel“ (in der Gesamtheit beim Opfer) zu μηρός neben μηροί pl. „(einzelne) Schenkel“ und μηρώ du. „beide (Ober)schenkel“ (vgl. lat. *membrum* „Glieder“), gr. δρυμά „Gehölz“ (hom.) gegenüber von ai. *drumáh* m. „Baum“ und russ. *drom* „Dickicht, Ur-

---

bestätigt, s. dazu K. Strunk, Überlegungen zu Defektivität und Suppletivismus im Gr. und Idg., Glotta 55 (1977) bes. S. 9.

<sup>18</sup> Siehe zu den mi. Belegen bes. R. Pischel, Grammatik der Prakritsprachen, Straßburg 1900, S. 263 (zu den *i*- und *u*-Stämmen).



wald“, gr. σῖτα zu σῖτος „Getreide“, lat. *loca* „Gelände“ zu *locus* „Ort, Stelle“ neben *locī* m. pl., ja selbst im Heth. *alpa* „Gewölk“ zu *alpa-* c. „Wolke“, *šuppala* neben *šuppalēš* c. pl. „Zuchtvieh“. Doch lassen sich auch Paradigmen aufführen, die in allen Numeri das Genus wechseln, so alat. *collus*, klass. *collum* „Hals“ (vgl. ahd. *hals* m.), umgekehrt gr. νῶτον, später νῶτος (Pl. νῶτοι in der Septuaginta) „Rücken“<sup>19</sup>. Man muß daher mit Eichner für das Uridg. sowohl mask. *\*k<sup>w</sup>ék<sup>w</sup>lo-s* als auch ntr. *\*k<sup>w</sup>ék<sup>w</sup>lo-m* annehmen (s. Anm. 19), und innerhalb eines Paradigmas war die Übertragung des Akk. *-m* ins Ntr. allemal naheliegend.

Strenger bleiben hingegen die Neutra von den anderen Genera in den übrigen Stammklassen paradigmatisch geschieden, wie es die wenigen, aber markanten *u*-Neutra lehren: heth. *genu* = ai. *jānu* = gr. γόνυ = lat. *genu* „Knie“, heth. *taru* = ai. *dāru* = gr. δόρυ = air. *daur*, ursprünglich „Holz, Baum“, ai. *mādhu* = gr. μέθυ = air. *mid* = apr. *meddo*, ursprünglich „Met“, und ai. *pásu* = lat. *pecu* (später *pecus*, *-ūdis* f., klass. *pecus*, *-oris* n.) = got. *faíhu* = apr. *pecku* „Vieh“, wenngleich die letzteren Beispiele z. T. in Einzelsprachen zum Mask. tendieren, so *pásu* (nur RV. 3,53,23, dort „Einzelvieh“) zu *pasúh* und *\*médhu* im Germ. zu *\*meðuz* (an. *miðr*, nhd. *Met*) und im Slaw. zu *medъ*. Für die *i*-Stämme läßt sich nur die Gleichung lat. *mare*, air. *muir* usw. „Meer“, ursprünglich „größerer Binnensee“, mit voreinzelsprachlicher Herkunft anführen. Unter den Konsonantstämmen bilden die Neutra auf *-es* seit ältester Zeit geradezu eine eigene Stammkategorie, z. B. heth. *nepiš* „Himmel“ = ai. *nábhaḥ* „Wolke, Nebel“ = gr. νέφος „ds.“ = air. *nem* „Himmel“ = aksl. *nebo*, *-ese* „ds.“ aus *\*nébhos* „Wolke, Gewölk“, ebenso die *mn*-Neutra wie heth. *lamman* =

<sup>19</sup> Zum Kollektivum wie zum Genuswechsel Mask. – Ntr. vor allem Brugmann, Grundriß d. Vgl. Grammatik d. idg. Sprachen II 2, S. 102 f. und Schwyzler, Gr. Grammatik I S. 581 f. sowie Shields, (Anm. 11) S. 65; zuletzt ausführlich H. Eichner, Das Problem des Ansatzes eines uridg. Numerus „Kollektiv“ („Komprehensiv“), in Grammatische Kategorien, (Anm. 16) S. 139–149 (zu den einzelsprachlichen Beispielen, auch zum Heth.) und S. 152 f. (zum idg. Paradigma *\*k<sup>w</sup>ék<sup>w</sup>lo-* m./n., wo er von Verschränkung des Mask. mit dem Ntr. im Gr. spricht).

ai. *náma* = gr. ὄνομα = lat. *nōmen* usw. „Name“, die indes im Germ. – bis auf got. *namo* / an. *nafn* „ds.“ – durchweg in die Maskulina übergewechselt sind<sup>20</sup>, die Heteroklitika wie heth. *uatar*, *uetenas̃* = gr. ὕδωρ, ὕδατος = got. *wato*, *-ins* / ahd. *wazzer* „Wasser“ und schließlich die Wurzelnomina; Genuswechsel kann hier also als einzelsprachliche Angelegenheit gelten im Gegensatz zu den *o*-Stämmen, vielfach beruht er auf Stammerweiterung. Ja, unter den *o*-Stämmen gibt es nicht einmal ein Beispiel, das nicht als Derivat etymologisierbar wäre (auch nicht *\*yugóm*, das ja zur Verbalwurzel *\*yug-* „anschrren, verbinden“ gehört). Demgegenüber stellen insbesondere die Wurzelnomina und Heteroklitika Begriffe aus dem Grundwortschatz dar, etwa Körperteilbenennungen (gr. κῆρ = lat. *cor* „Herz“, ai. *ás-* = lat. *ōs* „Mund“; ai. *yákr̥t*, *yaknáḥ* = gr. ἥπαρ, ἥπατος = *iecur*, *iocineris* „Leber“)<sup>21</sup>.

Diese Diskrepanz der *o*-Stämme zu allen anderen Stammklassen umfaßt indes bekanntlich auch die Adjektive und Partizipien; auch dort gehen Nom./Vok./Akk. Sg. Ntr. auf Nasalmorphem aus, wogegen die anderen Adjektive (etwa auf *-u-* oder *-es-*) und Partizipien (auf *-nt-* und *-us-*) wiederum von Haus aus Nullmorphem aufweisen. So lautet das Ntr. Sg. der idg. *o*-Adjektive in den Einzelsprachen ai. *návam*, gr. νέον, lat. *novum* und heth. *neuan* „neu“, der *u*-Adjektive jedoch ai. *pr̥thú*, gr. πλατύ, lit. *platù* „weit, breit“, ai. *bahú* „viel“, gr. παχύ „dick“, heth. *panku* „vereint, gesamt“ sowie der *nt*-Partizipien etwa ai. *bhárat* (aus *\*-nt*, zu *bháran*), gr. φέρον (aus *\*-οντ*, zu φέρων) „tragend“, ai. *váhat*, lit. *vėžą* (aus *\*-ant*, zu *vėžąs*) „fahrend“. Das *-a* im Ntr. des lit. *a*-Adjektivs und *ta*-Partizips (*gėra* „gut“, *naũja* „neu“; *bũta* „gewesen“) ist am ehesten als Neuerung analog zu den *u*-Adjektiven oder allenfalls als Pronominalendung (frühestens im Ostbalt., vgl. im Apr. das Pronomen

<sup>20</sup> Zu den *mn*-Stämmen im Germ. s. Krahe/Meid, *Germ. Sprachwissenschaft* III, Berlin 1967, S.127–129.

<sup>21</sup> Dazu Brugmann II 1, S.606f.; Pedrero, (Anm.16) S.389 spricht von 43 idg. Neutra, unter denen sich 10 Bezeichnungen von Geräten u. Ä., 9 von Körperteilen, 8 aus der natürlichen Umwelt und 7 Abstrakta befinden sollen.

*sta* aus *\*tód*, aber die Adjektivformen auf *-an* wie *labban* „gut“ usw.) zu betrachten<sup>22</sup>.

Gegenüber den Nomina weisen die Pronomina auf *-o-* einen ursprünglicheren Zustand auf; wohl finden wir auch hier kein Nullmorphem, sondern ein *d*-Formans im Ntr. vor, man vergleiche ai. *tád* „dies, das“, lat. *is-tud* „dies da“ und an. *pat* „dies, es“ miteinander (aus idg. *\*tód*), außerdem ai. ved. *kád* „was, welches; ob“, lat. *quod* „welches“ (adjektivisches Interrogativum, Relativum), „weil“, an. *hvat* „was; wieso, wozu“<sup>23</sup> und

<sup>22</sup> Die Analogie nach anderen Adjektiven wurde bereits angenommen von F. Sommer, *Die idg. iā- und io-Stämme im Balt.*, Leipzig 1914, S.346. Diese Analogie erscheint einleuchtender als lt. C.S.Stang (Vgl. Grammatik d. balt. Sprachen, Oslo 1966, S.187 A.2) die Übernahme der Pronominalendung *-a*; ähnlich wie Stang auch I. Murata, *The O-Stem Nom.-Acc. Sg. Form and the Fate of Neuter Nouns in East Baltic*, JIES. 14 (1986) S.273–288, der einen Synkretismus des Sg. (aus *\*-od*) mit dem Pl. (aus *\*-ā*) postuliert und finn. Lw. auf *-a*, *-ä* (*lunka* = apr. *lunkan* „Bast“; *heinä* = lit. *šiėnas* „Heu“, aber vgl. aksl. *sěno* „Heu, Futter“; gegenüber von *hammas* „Zahn, Zacken, Zapfen“ lit. *žambas* „Kante“, lett. *zobs* „Zahn“, aksl. *zobъ* „ds.“ usw.) heranzieht, die jedoch für das Lit. seit dem 16. Jahrh. weniger aussagen aufgrund der über tausend Jahre früheren Entlehnung. Auszuschließen ist ein ostbalt. *\*-a* für die Nomina mit pronominalem Ursprung freilich auch nicht. – Aus archaischem *\*-o* (mit Nullmorphem) wird das lit. *-a* der Adjektive hergeleitet von V. Mažiulis, *Baltų ir kitų ide. kalbų santykiai*, Vilnius 1970, S.83 und Neu, (Anm.7) S.184. Andererseits wurde selbst für ntr. Adjektivformen auf *-a* statt *-an* im Heth. rezente Analogie nach anderen Stammklassen (auf *-i* und *-u*) angenommen, s. P.W.Brosman, *The Hittite Neuter a-Stems*, KZ. 93 (1979) S. 54–63, bes. S.59 (i. A. an Pedersen und Sturtevant); die substantivischen Neutra wie *jūgan* und *pedan* sprechen jedenfalls für *-an* als idg. ererbtes Ntr. Sg. auch im Adjektiv.

<sup>23</sup> Got. *hva* setzt am ehesten *\*kʷóm* fort, s. E. Seebold, *Histor. Laut- und Formenlehre des Got.*, Heidelberg 1967, S.104, der ai. *kím* „was“ (mit *-m*) vergleicht; bei Herleitung aus *\*kʷód* (so W. Krause, *Hdb. des Got.*, München 1968, S.200) müßte man indes für an. *hvat*, ags. *hwæt*, ahd. *hwaz* wie an. *pæt*, ags. *pat*, ahd. *daz* einen abgefallenen Auslautvokal (vgl. got *pat-a*) sowie für *hva* einen Schwund des ungedeckten Dentals erwarten, also wie nach Langvokal (in *hapro* „woher“, vgl. alat. *exstrād* „außerhalb“). Die Erklärung aus *\*kʷó* (mit Nullmorphem), von Krahe/Meid, *Germ. Sprachwissenschaft II*, Berlin 1965, S.70 und R. v. Kienle, *Histor. Laut- Formenlehre des Deutschen*, Tübingen 1969, S.199 neben der aus *\*kʷóm* erwogen, erscheint für das spätüberlieferte Germ. am wenigsten glaubhaft.

nichtparadigmatisches *kuyat* „warum“ im Heth.<sup>24</sup>, das in der Bedeutung gut zu *quod* und *hvat* paßt und daher zu Recht mit diesen verglichen wird und auf idg. *\*kʷód* zurückgeführt wird; auch heth. *-at* „es“ (zum Pronominalstamm *\*e-* gehörig, mit *o*-Ablaut und anstelle des *i*-Stammes in den anderen idg. Sprachen) ist hier zu nennen<sup>25</sup>. Aber eben dieses *d*-Formans erscheint auch beim alten Interrogativstamm *\*kʷi-* in heth. *kuit* „was, welches“ (substantivisch und adjektivisch) und lat. *quid* „was“ (nur substantivisch), vgl. das ai. Enklitikon *cid* (wie in *kašcid* „irgendwer“). Das andere Demonstrativum *\*i-* mit funktioneller Tendenz zum Personale (lat. *is* „dieser, er“, got. *is* „er“), das mit Sicherheit wie das Interrogativ zweigeschlechtig war, zeigt ebenfalls *d*-Formans: ai. *id-ám* „dies“, lat. *id* „dies, es“, got. *it-a* (ahd. *iz*) „es“; aus dem Heth. wären ferner die Possessiva *-mit*, *-tit*, *-šit* „mein, dein, sein/ihr“ anzuführen. Es handelt sich also fast durchweg um einsilbige tonschwache *i*-Stämme! Zweifellos gehört nun das *d*-Formans den Pronomina an, es bleibt nur noch die Frage zu beantworten, wo es zuerst angetreten sein kann. Hier bietet sich das altertümlich zweigeschlechtige Pronomen geradezu an als Ausgangspunkt, das eben nicht den tonstarken *o*-Vokal wie das erstgenannte Demonstrativ aufweist<sup>26</sup>.

Sofern man also dem Heth. ein archaischeres Gepräge als anderen idg. Sprachen zugesteht, muß man daher die Übernahme des Akk. *-m* in die *o*-Neutra sowie die Ausbreitung des *d*-Formans im Ntr. der Pronomina für das Frühuridg. fordern, und dies setzt erst recht ein hohes Alter beider Genera, des Commune wie des Neutrums voraus.

Karl-Marr-Straße 1,  
D-8000 München 71

Wolfram Euler

<sup>24</sup> Zu heth. *kuyat* s. J. Tischler, Heth. etym. Glossar, Innsbruck 1983, S. 696–698 m. Literatur (auch anderer Erklärungsversuche). Als Paradigma herrschte in ältester Zeit zweifellos *\*kʷí-* vor (im Ital. noch substantivisch), doch setzt sich in der übrigen Indogermania fast gänzlich *\*kʷó-* als Paradigma durch.

<sup>25</sup> Zu heth. *-a-* s. jetzt Tischler, (Anm. 24) S. 1 f.

<sup>26</sup> Schmeja, (Anm. 13) ebda. denkt an einen sehr frühen Antritt des „seiner Herkunft nach unklaren“ Dentals bei den pronominalen *i*-Stämmen.

### **Eine andere Antwort auf die *Ahhiyawa*-Frage**

Es ist der Zweck der vorliegenden kurzen Notiz, einen vor fünfzehn Jahren an wenig passender und den eventuell speziell Interessierten weniger zugänglichen und eher ungeeigneten Stelle<sup>1</sup> en passant gemachten Vorschlag zur Identifikation von *Ahhiyawa* nicht der Vergessenheit anheimfallen zu lassen und dabei mit weiteren sprachvergleichenden Angaben zu unterbauen, sodaß derselbe nunmehr zu relevanter Diskussion gestellt werden kann.

Die in der Silbenzeichenfolge *ah.hi.ya.wa(.a)*<sup>2</sup> vertretenen Lautelemente lassen sich in hethitisch-phonologischer Hinsicht wie auch auf indogermanisch-vergleichender Grundlage als die folgenden erkennen:

1. Das von keinem (wie etwa in *huhhas* = lat. *auus*) vorangehenden laryngalandeutenden Lautwert begleitete wortanlautende *a* dürfte in aller Wahrscheinlichkeit entweder einen silbischen (in „Nullstufe“ befindlichen) Laryngal (wie etwa in *asanzi* = lat. *sunt*) darstellen, oder, was auf den vorliegenden Fall eher zutrifft, ein orthographisches Mittel zur „geminieren“ Schreibung einer konsonantischen Artikulation mit Fortis-Wert<sup>3</sup> darstellen. Setzung derartiger „toter“ Vokalwerte, um an be-

---

<sup>1</sup> BSL. 72,2 (1975) S. 119 in einer daselbst S. 117–123 erschienenen Besprechung von Adrados' *Estudios sobre las sonantes y laringales indoeuropeas*<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Ich halte die Quantität des auslautenden offenen Vokals für nicht gesichert, zumal unter den von Sommer, *Aḫḫijavā*-Urkunden S. 350 ff., aufgeführten Schreibungen des Namens auch solche auf *-wa* ausgehende (und nicht nur solche auf *-wa-a* o. ä. endende) zu finden sind und nach Sturtevant-Hahn. *A Comparative Grammar of the Hittite Language* S. 23, Doppelschreibung eines Vokals nicht eindeutig auf die Länge desselben zu schließen gestattet.

<sup>3</sup> So habe ich BSL. 79,2 (1984) S. 78 den durch Doppelschreibung nach Sturtevant als „stimmlos“ gegebenen Lautwert uminterpretiert und sein Gegenstück nicht als stimmhaft, sondern als Lenis gedeutet, was auch eine für die idg. vergleichende Lautlehre weiterführende Grundlage zu schaffen imstande ist.

stimmten Positionen des Wortes eine eindeutige Fortis-, d. h. geminiert geschriebene, Bezeichnung zu ermöglichen, ist bekannt<sup>4</sup>, wie z. B. in *kar.ap.pí.an.zi* = *karpyanzi* „tollunt, *carpunt*“, *si.ip.pa.an.ti* neben *si.pa.an.ti* = *spandi* „bringt ein Trankopfer dar, σπένδει“ u. ä., und besonders für das uns hier unmittelbar angehende Laryngalphonem *sa.an.ah.hu.un* neben *sa.an.hu.un* für /sanĤun/ (das „Makron“ für den Fortis-Wert<sup>5</sup>) „ich verlangte“, *pa.ah.ha.as.hi* /paĤsi/ „ich schütze“ neben *pa.ah.sa.ri* /paĤsari/ „schützt sich“<sup>6</sup>. Demnach läßt sich der durch *ah.hi.ya.wa* vertretene vielleicht indogermanische, doch immerhin nichthethitische, Landschaftsname<sup>7</sup> als mit \*Ĥi- anlautend ansetzen.

2. Der auf *i* folgende im Silbenzeichen *ya* enthaltene Sonantenwert *y* ist nichts weiter als sich ein im Zusammentreffen von *i* und *a* naturgemäß ergebender Gleitlaut ohne phonologischen Wert und entbehrt somit jeglicher Bedeutung für die Sprachvergleichung und geographisch-ethnischer Identifizierung des Namens.

Es sei hier sogleich darauf hingewiesen, daß die unter 1 und 2 angeführten Überlegungen eine Identifikation mit den Ἀχαιῶι auch im Hinblick auf den Diphthong ohne jede weitere eventuell auf die griechische Aspirata bezügliche Begründung hinfällig zu machen imstande sind.

3. Was nun die ursprünglich konventionell *h* und von uns hier in benvenistischer Tradition besser ohne „diakritisches“ Zeichen als *h* transskribierte Lauteinheit betrifft, so beruht nicht nur ihre Identifikation mit griechischem *χ* auf einer anachronistischen Wertung des letzteren, sondern auch ihr dem deutschen *ach*-Laut entsprechender Ansatz auf einer konventionellen etymologisierenden Darstellung eines akkadischen Pho-

<sup>4</sup> Vgl. Sturtevant-Hahn, a. a. O. S. 15, 26–28; Kronasser, Etymologie der hethitischen Sprache S. 16.

<sup>5</sup> „There is a phonemic distinction between *h* and *hh*, and the latter can be written with the help of the sign *ah*“ (Sturtevant-Hahn, a. a. O. S. 15).

<sup>6</sup> Vgl. Pedersen, Hittitisch S. 187.

<sup>7</sup> Es mag sich eigentlich um einen nach ihrem Hauptort benannten Kreis handeln, was durch die gelegentlich aufscheinende Graphie mit dem Stadt-Determinativ KUR.<sup>URU</sup> *ah.hi.ya.wa.a* nahegelegt zu werden scheint.

nems, welches ursprünglich einem gemeinsemitischen pharyngalen Frikativ (und nicht wie das einer späteren Umwertung unterworfenen gr.  $\chi$  einem velaren Spiranten) entspricht<sup>8</sup>. Einerseits kann nun demnach zwischen dem Lautwert der dieses Phonem enthaltenden Keilschriftzeichen und einem griechischen  $\chi$  irgendeines Zeitalters keine Beziehung bestehen, und andererseits ist in Betracht zu ziehen, daß die Lautwerte der hethitischen Keilschriftzeichen nicht auf diejenigen, oft etymologisch rekonstruierten und jedenfalls einer diachronischen Veränderung unterworfenen des ursprünglichen Akkadischen beruhen, sondern ein dem Mittel- und besonders Neuassyrischen entsprechendes und eventuell vom vermittelnden Hurritischen gefiltertes Lautsystem widerspiegeln, in welchem die Pharyngallaute weitgehend zu Hauchen und Glottalverschlüssen<sup>9</sup> geworden und gelegentlich noch weiter geschwächt worden waren. Dies mag nun zwar ihre Identifikation als graphische Darstellungsweise der idg. Laryngale plausibler machen<sup>10</sup>, muß jedoch

---

<sup>8</sup> Die bloß scheinbare „Ähnlichkeit“ der beiden Laute ist nur aus eventuell wissenschaftlichen Approximationen in den Aussprachegewohnheiten des deutschen Sprachgebietes erwachsen. Eine ähnliche Konvention liegt der im Unterricht noch immer grassierenden, auf Transskriptionen aus semitischen Schriften beruhenden Realisierung des altindischen (zur Unterscheidung vom  $\text{ṣ}$  mit diakritischem Punkt  $\text{ṣ̣}$  geschriebenen) Visarga zugrunde, die mit den authentischen indischen Aussprachetraditionen in krassem Widerspruch steht.

<sup>9</sup> Von Soden, Grundriß der akkadischen Grammatik S.26 (§ 25), weist auf orthographische Variationen zwischen den ein  $\text{ḫ}$  und den einen Glottalverschluß darstellenden Silbenzeichen zu allen Zeitaltern und zwischen  $\text{ḫ}$  und  $\text{h}$  im Neuassyrischen hin und spricht in dem im Ergänzungsheft enthaltenen Addendum zu diesem Paragraphen in diesem Zusammenhang, wenn auch nicht in der uns hier unmittelbar angehenden Beziehung, von einer „Spiegelung von Ausspracheeigentümlichkeiten einer kleinasiatischen Sprache“ beim Schicksal des neuassyrischen  $\text{/ḫ/}$ -Lautes.

<sup>10</sup> Abgesehen hiervon sollte man nicht vergessen, daß die indogermanistische „Laryngal“-theorie aus der Erkenntnis der den idg. vokalfärbenden Reflexen ähnelnden Nachwirkungen der semitischen Pharyngale (oder, wenn man will, Laryngale) erwachsen ist. Von dieser historischen Wirkung der Kehllartikulation ist jedoch im Semitischen gerade das  $\text{ḫ}$  ausgeschlossen, und es hätte daher für den hethitischen „Laryngal“ eher ein aus dem ursprünglichen Laut-

einer Annahme ihrer Äquivalenz mit einem griechischen Velarspirant vollkommen den Boden entziehen.

Auf außerhethitischem idg. Sprachgebiet müßte also dem hethitischen Lautkomplex /*Īiawa*-/ eine Basis *\*Hiaw*- entsprechen. Dieses muß nun griechisch zwangsläufig *ἰάψ*- geschrieben werden und sich ohne jede Schwierigkeit mit der Basis des Ethnikons *ἰάφοες* gleichsetzen lassen.

Im Stammausgang des letzteren läßt sich das gemeinidg. auch bei Stammesbezeichnungen gebräuchliche individualisierende und Personennamen bildende Suffix *-on*- erkennen. In Hermann Jakobsohns außerordentlich lehrreicher Untersuchung „Zu den griechischen Ethnika“<sup>11</sup> ist dem Gebrauch dieses Suffixes bei griechischen Stammesbezeichnungen ein ganzer Abschnitt<sup>12</sup> gewidmet, in welchem zuvorderst auf die „in alter Zeit ... zur Bezeichnung von Bewohnernamen weite Verbreitung“ des in *Δαρδανίωες*, *Οὐρανίωες*<sup>13</sup> schon in homerischem Gebrauch stehenden Suffixes hingewiesen ist. Der Frage nach der Bildung und Etymologie des Ioniernamens, die den Ausgangspunkt der Untersuchung darstellt, wird a.a.O. besondere Aufmerksamkeit geschenkt, wobei allerdings nur die Anlautgruppe *ἰ*- als wurzelhaft angenommen und ein erweitertes Suffix

---

wert der (h)-Zeichen entstandener, aber von demselben abweichender, Lautwert /*h̥*/ oder /*h*/ angesetzt werden sollen.

<sup>11</sup> KZ. 57 (1930) S.76–117.

<sup>12</sup> A.a.O. S.87 ff.

<sup>13</sup> Wie ersichtlich, steht die Quantität des Suffixvokales nicht fest und muß wahrscheinlich für das Suffixkonglomerat *-ίων* (vgl. *οὐράνιος*) gesondert beurteilt werden. Das genannte Konglomerat bezieht sich jedoch eher auf identifizierte Individualnamen wie *Κρονίων*, *Ἀττικίων* (Ar. Pax 214, vgl. Schwyzler, Gr. Gramm. I, S.487), das ein Diminutiv „the little Athenian“ sein soll, während *Κρονίων* eben die *κατ' ἐξοχήν* als Kronos-Abkömmling (*Κρόν-ιος*) identifizierte Gestalt bezeichnet und erst sekundär von dieser schon suffixtragenden Stammform abgeleitet ist; ebenso geht dann auch *οὐρανίωες* auf *οὐράνιοι* zurück. Vgl. auch Jakobsohn, a.a.O. S.82. Wie sich aus *Γλαύκων*, *Λύκων* usw. und ähnlichen Bildungen anderer idg. Sprachen erkennen läßt, ist das eigentliche Suffix nur *\*-ōn*- oder *\*-on*. Hierher könnten dann wohl die als *\*ἄμαζοι* „brüstelos“ (entsprechend ihrer „Vermännlichung“) oder (nach der überlieferten Legende) „der einen Brust entbehrend“ charakterisierten *Ἀμαζόν-ες* gestellt werden.



\* $\alpha$ Fov-, welches außerionisch in der Kontraktion - $\tilde{\alpha}\nu$ - vertreten wäre<sup>14</sup>, in Anspruch genommen wird.

Wenn nun diese morphologische Zerlegung des Ioniernamens auch wegen der Schwierigkeit der semantischen Identifizierung der dergestalt angesetzten Wurzel Schwierigkeit bereitet, so wird man vielleicht gerne auf 'Ιάς als Gebietsbezeichnung<sup>15</sup> (< \*'IaF- $\acute{\alpha}\varsigma$ <sup>16</sup>, vgl. 'Ελλάς, Τρωιάς u. ä.) zurückgreifen, welche eine passende Grundlage für einen mit reinem -ov- abgeleiteten Wohnernamen darzustellen imstande ist.

Zur ethnischen Zuordnung der Ionier zum Landschaftsnamen *Ahhiyawā* = 'Ιάς ist nun zu sagen, daß die griechischen Ionier keineswegs der zur Hethiterzeit in diesem Lande beheimatete Volksstamm gewesen sein dürften. Wenn die Gegend ihren Namen bis zur Zeit der griechischen Ansiedlung beibehalten hat, so ist mit 'ΙάFovες nichts weiter gesagt, als daß das eben die (griechisch sprechenden) Bewohner des Landstrichs \**Hiyaw*- = 'Ιά-ς sind<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> Ebd. 86, S. 105 f. Ionisch schreibende Historiker geben dieses Suffix enthaltende Wohnernamen dann auch gelegentlich durch -ηνοι wieder (ebd. S. 77–80, 107 ff.).

<sup>15</sup> 'Ιάς ist das regelmäßige Femininum zu 'Ιωνικός (s. meine Laut- und Formenlehre der herodotischen Sprachform S. 98 ff.) und im V. Jhdt. als Landesname (mit oder ohne Zusatz von γῆ wie etwa Περσις γῆ, 'Ελλάς [scil. γῆ] u. ä.) zu erwarten, zumal, soweit ich ersehen kann, ein 'Ιωνική γῆ nicht in Gebrauch war.

<sup>16</sup> Bei diesem Adjektiv läßt sich (im Gegensatz zu vielen anderen) über die Quantität des  $\alpha$  nichts aussagen, und daher steht der angegebenen Ableitung lautlich nichts im Wege. Jedoch wäre auch eine suffixlose Rekonstruktion (\*'IaF- $\varsigma$ ) zulässig; vgl. Schwyzer, Gr. Gramm. I, S. 200, wie auch meine eigene Sicht des Fragenkomplexes in *Lingua* 6 (1957) S. 368–373, 7 (1958) S. 368–373 [sic] (= East and West. Selected Writings in Linguistics I, S. 121–126, 129–134). Die dort angestellten Überlegungen brauchen aber für die vorliegende Frage hierbei nicht einmal in Anspruch genommen zu werden, da das in den Casus obliqui vorhandene  $\delta$  leicht ein zur morphologischen und formationellen Adaptation eingeschobener Laut sein kann.

<sup>17</sup> Schon Sommer, *Ahhiyavā*-Urkunden S. 360, empfiehlt, der Anwesenheit von „Ioniern“ (Sommer's Anführungszeichen, sodaß hier offensichtlich die Bewohner des betreffenden Landstriches und nicht der so benannte griechische Volksstamm gemeint sind) in der hethitischen Armee zur Zeit Ramses' II. Rechnung zu tragen, und fügt hinzu: „In den Boghazköi-Texten ist bisher nicht die geringste Spur von Ioniern zu entdecken. Erst eine auch sachlich

Unter allen zur Lokalisierung des nach Sommer<sup>18</sup> höchstwahrscheinlich an der Küste gelegenen Ahhiyawa-Gebietes aus dem Onomastikon und der Toponymik herangezogenen in den Ahhiyawa-Urkunden aufscheinenden Eigennamen nimmt der unsere Identifikation außerordentlich begünstigende Name von Milet wohl eine Vorrangstellung ein. Hier hat Sommer<sup>19</sup> insofern eine Schwierigkeit gesehen, als der sowohl in der Schreibung *mi.la.wa.ta* wie auch in der Schreibung *mi.il.la.wa.an.da* vorliegende *w*-Laut nach seiner Auffassung in der ursprünglichen griechischen Namensform dieser Stadt angesichts „der Unmöglichkeit, das η des ionischen Μίλητος aus -αφα- zu erklären“, nicht gestanden haben kann; er hätte allerdings noch weitere Gesichtspunkte in Betracht ziehen sollen, und zwar nicht nur die Länge des ι, sondern auch die außerionische Form Μίλλατος, die beide übereinstimmend auf ein ursprüngliches \*Μίλῃατος<sup>20</sup> hindeuten, welches alle Schwierigkeiten der Identifizierung mit dem zitierten hethitischen Toponym nunmehr endgültig aus dem Wege räumt.

Hebräische Universität,  
IL-91905 Jerusalem

Haiim B. Rosén

---

einschlagende Kunde aus dieser Quelle könnte m.E. den Dingen eine Wendung geben.“

<sup>18</sup> Ahhijavā-Urkunden S.376.

<sup>19</sup> A. a. O. S.361.

<sup>20</sup> Die Gruppe *-lw-* mußte im Hethitischen selbstverständlich mit „totem“ Vokal geschrieben werden.

## Lachmann's Law: A Phonological Solution<sup>1</sup>

In 1850, Karl Lachmann observed a peculiar distribution of lengthening among Latin past passive participles: those roots with present stems ending in voiced stops generally lengthen the root vowel in the past passive participle, while other roots do not (Lachmann 1850 § I, p.805):<sup>2</sup>

	present	perfect	ppp.	gloss
	<i>agō</i>	<i>ēgī</i>	<i>āctus</i>	'do, drive'
	<i>pangō</i>	<i>pepigī</i>	<i>pāctus</i>	'fasten'
	<i>videō</i>	<i>vīdī</i>	<i>vīsus</i>	'see'
	<i>legō</i>	<i>lēxī</i>	<i>lēctus</i>	'collect' (etc.)
but	<i>vincō</i>	<i>vīcī</i>	<i>victus</i>	'conquer'
	<i>rumpō</i>	<i>rūpī</i>	<i>ruptus</i>	'break'
	<i>capiō</i>	<i>cēpī</i>	<i>captus</i>	'seize'
	<i>alliciō</i>	<i>allexī</i>	<i>allectus</i>	'entice'

### 1. Phonological analyses

Over the last century and a half, various explanations for this lengthening, referred to traditionally as the operation of Lachmann's Law (L.L.), have been proposed.<sup>3</sup> Early studies following Lachmann's statement, and many since then, generally accepted the following premise: the voiced root-final consonant, though devoiced in the environment of *t* from the ppp., was restored there and was responsible for lengthening in the ppp., e.g., *legō* : *\*lectus* → *\*legtus* → *lēctus* (Saussure 1885, p.

<sup>1</sup> An earlier version of this paper was presented at the Second Annual Indo-European Conference at the University of California, Los Angeles, in May 1990.

<sup>2</sup> See Collinge (1985, p.105-6) for a discussion of Lachmann's imprecise statement of the generalization.

<sup>3</sup> See Strunk (1976) and Collinge (1985) for a complete bibliography.

256; Meillet 1908–9, p.265-6; Niedermann 1945, p.94; Maniet 1956, with a limitation of its operation to *g*-final roots; Leumann 1977, p.114; Sommer-Pfister 1977, p.101, with some reservations, etc.). Generative phonologists (e.g., Kiparsky 1965; King 1969) were troubled by the ordering difficulties that such a progression implied: since devoicing assimilation was an old phenomenon, as old as IE, how was it possible that the underlying voicedness of the stop could persist into Latin in order to cause lengthening? Thus, they characterized this restoration of voicing as rule-insertion, moving the lengthening rule higher in the derivation than the devoicing rule, a tactic which could hardly represent the psychological reality of Latin speakers, but which basically echoes the earlier phonological solution, making the base form, with its voiced consonant, once again accessible to the lengthening rule.<sup>4</sup> Foley's explanation of L. L. relies on the operation of a strength hierarchy (1977, p.139–42). He claims that vowels can be arranged on a continuum from weakest to strongest (*/i e u o a/*), and that it is this inherent strength of the vowels, when combined with that of consonants (*/t k d g/*, in decreasing order of strength) which determines whether lengthening will occur or not. In other words, a strong vowel + a weak consonant → L. L.:

weak *i* + medium *d* = no (*scissus*)  
medium *e* + medium *d* = no (*sessus*)  
medium *e* + weak *g* = yes (*rēctus*)  
strong *a* + weak *g* = yes (*āctus*) etc.

(Foley 1977, p.140).

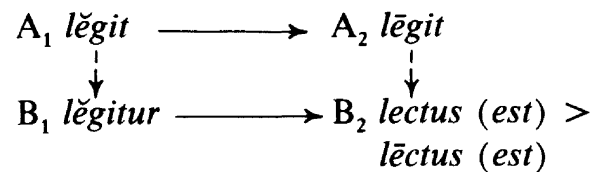
This is a rather neat characterization which accounts for lengthening as more of a phonetic than a phonological process, but it fails to explain why such a development would be limited to the past passive participles (and their derivatives). It is this morphological constraint which caused some scholars to doubt the phonological nature of L. L.

---

<sup>4</sup> King later revised his views (1973, p.576), stating that lengthening was probably added to the grammar after morphophonemic rules but before phonetic (e.g., devoicing) ones.

## 2. Morphological analyses

A morphological solution was proposed as early as 1884 by Osthoff, who saw the long-vowel perfect (e.g., *lēgī*) as the source for length in the ppp. (*lēctus*) (Osthoff 1884, p.113). Kent (1928) held a similar view, adding the *s*-perfect as a source of length (e.g., *rēxī* 'kept straight' → *rēctus*) (p.186).<sup>5</sup> Kuryłowicz (1968) proposed that an interplay of oppositions was responsible for an analogical extension of length from the  $\bar{V}$  perfects to the ppp., along the following lines:



Thus, just as the present forms (on the left) resemble each other in shortness of the vowel, the perfect forms (on the right) come to agree in lengthening the vowel. The set of conditioning perfects was then extended to include other kinds of perfects (reduplicated and *s*-perfects) in forms like *ēgī* : *āctus*, *rēxī* : *rēctus*, as long as a) their roots ended in *d*, *g*, or *m*, and b) the stem of the ppp. was identical to the present in every way except the voicing to the final consonant.<sup>6</sup>

Watkins (1970) expands and elaborates on Kuryłowicz's views, affirming the reduplicated perfects as equivalent to  $\bar{V}$  perfects in causing lengthening<sup>7</sup> (p.63) and virtually excluding

<sup>5</sup> Osthoff (1884, p.114) viewed *s*-perfects like *rēxī*, *lēxī*, *vēxī* as deriving from  $\bar{V}$  perfects (*-rēgī*, *lēgī*, *\*vēhī*), which were the actual motivators of lengthening.

<sup>6</sup> According to these criteria, *momordī* should have a corresponding ppp. with a long vowel, but it has *mōrsus* instead.

<sup>7</sup> While Kuryłowicz connects the reduplicated perfects to L. L. only secondarily, Watkins grants them equal status to  $\bar{V}$  perfects from the start. Watkins relies on the complementary nature of the reduplicated and  $\bar{V}$  perfects to guarantee their archaic position in the language, and their equivalent ability to cause lengthening, but does not explain the mechanics of this equivalence. There is, in fact, evidence that the  $\bar{V}$  perfects are secondary to the reduplicated perfects, and therefore cannot be collapsed with them. (See Drinka 1990.)

the *s*-perfects (p.61).<sup>8</sup> Watkins attempts to eliminate all phonetic conditioning from his analysis, but in so doing, loses his ability to explain why verbs like *faciō* : *fēcī* : *fāctus*, *vincō* : *vīcī* : *vīctus* etc. (i.e.  $\bar{V}$  perfects of roots ending in [-vce] consonants) do *not* lengthen in the ppp. They should, if a purely morphological explanation is correct, especially if *fēcī*, *iēcī*, and *cēpī* are old.

Strunk (1976) further modifies Kuryłowicz's original model by claiming that lengthening occurred, not so much before *g*, *d*, or *m*, but only when the final consonant of a root was devoiced before *-t*, creating a distinction between the ppp. and the rest of the paradigm (p.35).<sup>9</sup> Thus, it is only those roots ending in a voiced consonant that needed to reestablish a link to the perfects through lengthening. He elaborates on the morphological constraints which must apply to the operation of L.L. (p.62): not only must the roots have a strong perfect ( $\bar{V}$  or redup. perf.), but they must also have a thematic root present (e.g., *fodiō* 'dig', *sedeō* 'sit'), or an innovative nasal present which replaced the thematic root present.<sup>10</sup> He never satisfactorily explains why this group in particular should undergo L.L. however.<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> As Stephens points out (1979, p.368), accounting for the lengthening of past passive participles as a distinct process from that of the *s*-perfects is unappealing. My analysis (elaborated in Drinka 1990) recognizes a relationship, but in the direction ppp. → *s*-perf.

<sup>9</sup> Strunk's entire model rests on the theory that the active and passive root perfects could vary by only *one* distinctive feature (1976, p.32). For example, *lēgī* and *lēctus* differed in *two* features (length of the vowel and voicing of the velar). The voicing of the velar in the ppp. was impermissible, according to Latin rules of voicing assimilation (*\*legtus*); thus, lengthening of the vowel was chosen as a means of bringing the two closer together. (See also Klausenburger 1979, p.46–48 for a clear explanation of Strunk's views.)

<sup>10</sup> In this way, he excludes *scindō* 'cut': *scissus*, *findō* 'split': *fissus* from consideration, since they are *old* nasal presents.

<sup>11</sup> Details concerning the difficulty of formalizing L.L. as a morphological rule are presented in a series of squibs in *Linguistic Inquiry* (Perini 1978; Klausenburger 1979a; Joseph 1979; Stephens 1979), but they propose no substantial changes to the theories of Kuryłowicz, Watkins, and Strunk.

### 3. Phonological analyses based on the glottalic theory

Increasing dissatisfaction with the morphological approach, along with a growing interest in the glottalic theory<sup>12</sup> has caused several scholars to reconsider a phonological solution to L.L. Kortlandt (1989, p. 104) proposes that voiceless glottalic consonants (*\*p'*),<sup>13</sup> *\*t'*, *\*k'*, *\*kʷ* retained the glottalic feature when followed by the *t* of the past passive participle,<sup>14</sup> and so caused the preceding vowel to lengthen. As a typological parallel, he points to Winter's law in Balto-Slavic, which states that a short vowel will lengthen when followed by a reflex of an IE. voiced stop (Winter 1978, p. 439). There is an important difference between the Latin and Balto-Slavic lengthenings, however: the Balto-Slavic lengthening was not conditioned by segments outside the root syllable. That is, in  $T_1eT_2$  roots, a (traditional) voiced stop in root-final position as a rule caused lengthening of a preceding vowel. But in Latin, this lengthening only occurred when a voiceless obstruent followed the root. Not only is it unclear how the *t* of the Latin ppp. would cause the glottalic consonant to retain its glottalization, but it is also difficult

<sup>12</sup> Two similar but independently formulated versions of the glottalic theory were presented simultaneously by Gamkrelidze and Ivanov (1973) and by Hopper (1972). The glottalic theory constitutes a revision of the IE. consonant system, most notably in identifying the traditional "voiced stops" as glottalized stops, similar to those found in the Caucasian languages.

<sup>13</sup> The scant evidence for traditional PIE. *\*b* is often cited as evidence for the glottalic theory, since ejective labials are extremely rare (Greenberg 1970, p. 127–8; Hopper 1982, p. 126–7).

<sup>14</sup> Kortlandt (1989, p. 105) assumes that the *\*s* of the archaic subjunctive (e.g. in Plautus *adaxint*) also conditioned lengthening, since the vowel does not reduce before underlying *g* (*\*ag-s*) but does reduce before underlying *k* (*effexis* < *\*fak-s*). This argument is fairly compelling, since the construction is an archaic one. By the same token, one could argue that the *s* of the *s*-perfect conditions lengthening, especially since *s*-perfects tend to show length just where past passive participles do. However, as I show in my dissertation (Drinka 1990), there is reason to believe that many *s*-perfects are based on the ppp., e.g., *mordeō* 'bite' : ppp. *morsus* → new perf. (*prae*)-*morsī* 'id. (abstract)' (vs. older *memordī*, *momordī*), and that length in the *s*-perfect is also dependent on that of the ppp.

to see how lengthening would have come about.<sup>15</sup> Furthermore, Kortlandt must resort to a decidedly ad hoc explanation of participles like *fissus*, *scissus*, and *strictus* which, in my analysis, are simply to be viewed as archaic (see sec. 4 below).<sup>16</sup>

Baldi (to appear) presents a more detailed and systematic outline of how the glottalic theory might apply to L.L. He lists the forms where L.L. operates, and shows that roots reconstructed as ending in glottalic consonants generally do show lengthening, those ending in other obstruents (especially voiced aspirates) do not. Exceptional forms like *findō* : *fissus*, *scindō* : *scissus*, and *sedeō* : *-sessus* are explained as resulting from an early assimilation ("parasitic harmony") of *t'* + *tʰ*, which would have removed the glottalization of the first consonant before L.L. could apply. As Baldi himself admits, this solution does not account for forms like *ēsus* and *cāsus* (*edō* 'eat', *cadō* 'fall'), where parasitic harmony does not apply, but these forms are difficult to predict in most analyses (see Collinge 1985, p. 107). A more substantial difficulty is Baldi's explanation for how lengthening was implemented: he proposes that *k'* + *tʰ* → *ʔk* + *tʰ*, that is, that the glottalized stop was reanalyzed as glottal stop + C; then, when the glottal stop was deleted, compensatory lengthening would have occurred. The problem with this solution is that it imparts segmental status to the glottalic feature for the sole purpose of implementing C.L.; it arbitrarily adds a mora to account for the lengthening. Elsewhere in the article, Baldi connects loss of glottalization to loss of laryngeals, claiming that both losses resulted in compensatory lengthening. However, it is much more difficult to see the loss of a feature

<sup>15</sup> It should be noted that a number of supposed examples of L.L. given by Kortlandt (1989, p.103) (*lūctus*, *sūctus*, *frūctus*, *frīctus*, and *-flictus*) have underlying long vowels (*lūgeō* 'mourn', *sūgō* 'suck', *frūgēs* pl. 'products, cereals', *frīgō* 'roast', *conflīgō* 'strike together, fight'); the rule applies only vacuously to these forms. He also cites length in *fluctus* and *fictus* (*fluō* 'flow', *fiŋgō* 'form, fashion') where it is apparently unwarranted (Ernout-Meillet 1959–60, p.235; 242–3).

<sup>16</sup> Kortlandt (1989, p.104) argues that these participles do not show lengthening because the nasal in the present neutralized the glottalic feature, and this "loss" in the present was analogically extended to the ppp.



(of glottalization) as triggering C.L. than the loss of a segment (the laryngeal as such). Both Kortlandt's and Baldi's analyses add new insights to the solution of L.L., but neither satisfactorily explains how the lengthening occurred.

#### 4. A new phonological interpretation

I would now like to sketch what I perceive to be a better solution to the problem: that the length in the ppp. is indeed due to compensatory lengthening, but not through the loss of a glottalic feature or a laryngeal. Rather, I claim that lengthening resulted from the introduction of elements from the present system into the ppp. When these elements, namely the nasal infix and the *-de/o-* suffix, were eventually lost, compensatory lengthening occurred. This spread of present formatives beyond their original boundaries also occurred among the perfects, at approximately the same time. The stratification of this phenomenon into levels is essential to our understanding of its development. We can arrange the development as a series of chronological stages:

Stage I. Latin ppp. = *ø*-gerade, as in IE.

<i>teneō</i>	<i>*tetinī</i>	<i>tentus</i> <sup>17</sup>	'hold'
<i>scindō</i>	<i>scicidī</i>	<i>scissus</i>	'cut'
<i>sīdō</i>	<i>sēdī</i>	<i>sessus</i>	'sit'
<i>faciō</i>	<i>fēcī</i>	<i>factus</i> <sup>18</sup>	'make'

Osthoff (1884, p.113) shows that short-voweled *rectus* and *lectus* must have been the original past passive participles of *rego* and *lego*, as indicated by Gk. spellings ἔκλεκτος, σήλεκτος, ῥεκτός, in contrast to later *lēctus*, *-rēctus*. The past passive par-

<sup>17</sup> The *n* here is part of the root (cf. Ved. *tanóti* 'extend', Hom. *τάννυται* 'stretch'). The reconstructed perfect is assumed based on *obstinēt*, from an old song mentioned by Festus (Ernout-Meillet 1959–60). The later perfect is *tenuī*.

<sup>18</sup> It is possible that *cadō* : *cecidī* : *cassus* can be included here as having a short-voweled ppp., if Kent's assumptions (1928, p.189–90) are correct about the development of this ppp.

ticiples of roots ending in IE. voiced aspirates (*\*dh* or *\*gh*) can be assumed to fit here, as well:

<i>*fodh</i>	( <i>fodiō</i> )	<i>fōdī</i>	<i>fossus</i>	'dig'
<i>*iudh</i>	( <i>iubeō</i> )	OLat. <i>iousī</i> <sup>19</sup>	<i>iussus</i>	'order'
<i>*wegh</i>	( <i>vehō</i> )	<i>vēxī</i> <sup>20</sup>	<i>vectus</i>	'carry'
<i>*tragh</i>	( <i>trahō</i> )	<i>trāxī</i>	<i>tractus</i>	'drag'

Stage II. The presents of a number of old roots (i.e. those which use older perfects, especially reduplicated perfects, and which have cognates in other IE. languages) apparently join the nasal-infixing class, following the pattern of roots with well-established nasal infixes like *scindō* and *findō*.<sup>21</sup> For example, *tundō* 'strike' probably has a new nasal infix, as do *pangō* and *tangō*, apparently.<sup>22</sup> With the expansion of nasals in the present

<sup>19</sup> The diphthong in *iousī* corresponds to that in present *ioubeatis* (Kent 1928, p.187, pace Meillet 1921, who believes that the spelling of *ioubeatis* is incorrect, and that the diphthong in *iousī* represents ancient lengthening of the *s*-perfect). This would make it quite parallel with *deicō* (> *dīcō*) : *deixī* (> *dīxī*) : *dictus*.

<sup>20</sup> The length in the *s*-perfects *vēxī* and *trāxī* does not derive from an old lengthened grade, for, as I show in my dissertation (Drinka 1990), there is no solid comparative evidence for an IE. *s*-aorist with a lengthened grade. Nor can the length in these *s*-perfects have been built on the length of past passive participles. The length here must have been secondarily formed along the lines of *lēxī*, *-rēxī*, *tēxī* at a later time; these in turn received their length from the ppp.

<sup>21</sup> Cf. Skt. cognates for *findō* and *scindō* which also have nasal infixes:  $\sqrt{bhid}$ , *bhinádmi* 'I split' and  $\sqrt{chid}$ , Ved. 3sg *chinátti* 'he hits', 3pl *chindánti*. These roots, then, are very old, and their ppp.'s are following an old pattern as well (cf. Skt. *bhinná-* < Skt. *\*bhid-na* = Lat. *fissus* (< IE. *\*bhid-to*) (Ernout-Meillet 1959–60, p.235; 602). On the other hand, the perfect *fidī*, which is rare and late, is probably a secondary development from *\*fīfidī*, with a replacement by *fidī* in compounds (cf. *bīfidus* 'split in two') just as *scidī* replaced *scicidī* in historical times.

<sup>22</sup> The Skt. cognate for Lat. *tundō*,  $\sqrt{tud}$  'push', is found with a nasal infix only once in the RV. (3sg. *mit tundate*, in the late RV.I), and then as *tundānā* in a corrupt verse of the AV., whereas non-infixed forms *tudát* and *tudá* are found in earlier books VI and VIII. In addition, Gmc. cognates (e.g., OE. *styntan* 'shorten') may be secondary (Strunk 1976, p.40–42).

*Tangō* is clearly built secondarily (Ernout-Meillet 1959–60, p.676), and the nasal in *pangō* and *frangō* is not well represented elsewhere, although possi-

system comes a new use of nasals elsewhere in the paradigm, significantly, in the ppp.:

old pattern: *scindō* : *scicidī* : *scissus*

new pattern: *tundō* : *tutudī* : *tūnsus* (< *\*tund-tus*).

Verbs which had nasals as part of the root (e.g., *spondeō* ‘pledge oneself’, *tendō* ‘stretch’) often appeared with an old present suffix of “determined aspect,” *-de/o-* (Ernout-Meillet 1959–60, p.683):

*spondeō* : *spopondī* : *spōnsus* (< *\*spond-sus*)

*tendo* : *tetendī* : *tēnsus* (< *\*tend-sus*)

These verbs may have helped set up this pattern of *-n-* + *-d-* retention where it was not originally expected. For example, *pendo* : *pependī* : *pēnsus* (< *\*pen-*) must have developed a *-d-* based on *tendō* (Ernout-Meillet 1959–60, p.494–95). Thus, a new trend can be detected: an abandonment of the old *ø*-grade pattern for past passive participles, and a new tendency for these to adhere more closely to the present by adopting present markers like the nasal infix and the *-de/o-* suffix. This, I claim, is the source for lengthening in the ppp.: when these present markers were added to the ppp., normal phonological developments followed – in short, compensatory lengthening. Consider the following:

*d*-final roots

<i>spondeō</i>	<i>spopondī</i>	<i>spōnsus</i>	‘pledge oneself’
		(< <i>*spond-tus</i> )	
<i>tondeō</i>	<i>totondī</i>	<i>tōnsus</i>	‘shear’
		(< <i>*tond-tus</i> )	
<i>tundō</i>	<i>tutudī</i>	<i>tūnsus</i> (> <i>tūsus</i> ) <sup>23</sup>	‘strike’
		(< <i>*tund-tus</i> )	

---

ble connections do exist. For example, *pangō* does have a cognate in Gmc. with a nasal infix (Goth. *fan̄chan-*), and *frangō* has beside it a number of verbs built on *\*bheng* which mean ‘break’: Skt. *bhanákti* ‘he breaks’, Arm. *bekanem* ‘I break’, OIr. *bongid* ‘he breaks.’ These do not have a nasal infix; rather, the *n* is part of the root. They are not exactly equivalent to *\*bhreg*, from which Lat. *frangō* and Goth. *brikan* ‘break’ must derive, but the similarity (also noted in Ernout-Meillet p.251–2) is striking.

<i>tendō</i>	<i>tetendī</i>	<i>tēnsus</i> ( < * <i>tend-tus</i> )	'stretch'
<i>pendeō</i>	<i>pependī</i>	<i>pēnsus</i> ( < * <i>pend-tus</i> )	'hang'
<i>frendō</i>		<i>frē(n)sus</i> <sup>24</sup> ( < * <i>frend-tus</i> )	'gnash'
<i>g</i> -final roots			
<i>pangō</i>	<i>pepigi</i>	<i>pāctus</i> <sup>25</sup> ( < * <i>pang-tus</i> )	'push in'
<i>tangō</i>	<i>tetigī</i>	<i>tāctus</i> ( < * <i>tang-tus</i> )	'touch'
<i>frangō</i>	<i>frēgī</i>	<i>frāctus</i> ( < * <i>frang-tus</i> )	'break'

The juxtaposition of a nasal to a consonant cluster gave different results depending on the final consonant of the root:

$$\begin{aligned}\check{V} + n + d + t &\rightarrow \check{V}ns \\ \check{V} + n + g + t &\rightarrow \check{V}kt\end{aligned}$$

<sup>23</sup> The development of the ppp. of *tundere* would be as follows: oldest *tussus* (cf. Plautus *pertussam*, if it is not to be excluded as a *varia lectio*, as Strunk claims [1976, p.27]) → *tūnsus* (< \**tund-tus*, cf. Plautus *retunsus* [2 ×]) > *tūsus* (Plautus *obtūsus* [1 ×], beside Vergil *obtunsus* [2 ×]). Plautus clearly represents a transitional stage—possibly maintaining a remnant of the earlier *ø*-grade ppp. in *-tussus*, and using variant forms of the *-n-* + *-d*-retaining type. This variation continues throughout Latin history, but the earlier authors use *tūnsus* more often than *tūsus* in these compounds, and, on the other hand, no one after Plautus uses *retūnsus*, but only *retūsus*. Thus, *tūnsus* can be claimed to be the earlier form, pace Strunk (p.27–8).

<sup>24</sup> Here the *d* must be part of the root, cf. cognate Eng. *grind* (\**g\*hrēndh-*). It is possible that *fundō* 'pour': *fūdī* : *fūsus* (rarely attested) fits in this category. *Fūsus* would derive from \**fund-tus*, perhaps following the same development as *tundō* : *tūnsus* > *tūsus*.

<sup>25</sup> Kuryłowicz (1968, p.298) claims that *pāctus* has inherited length, like Gk. *πηκτός*. However, *πήγνυμι* has length throughout the paradigm, except for the aor. *ἐπάγην*, and there is no evidence to warrant a similar explanation for *tāctus* or *frāctus* except analogy to *pāctus*. Watkins (1970, p.59) also discounts Kuryłowicz's explanation, pointing to a lack of lengthening in e.g., Lat. *lassus* (< \**lad-tus*), where one would expect length, as in ON. *látinn* (< \**lēd-eno-*) if Kuryłowicz's argument were correct.

In the former, the underlying presence of the *-d-* is signalled by the compensatorily lengthened vowel; in the latter, the stops cannot assimilate enough to accommodate the nasal (as the two alveolar stops can), and so the *-n-* is lost from the overly-heavy cluster, also with compensatory lengthening.<sup>26</sup> The loss of the suffix *-de/o-* has long been recognized as a source of compensatory lengthening (Ernout-Meillet 1959–60, p.683), but little attention has been paid to the role of nasal-loss before velars. That this lengthening is an actual fact of Latin phonology is made particularly clear by a parallel development in Osco-Umbrian:

O. <i>saahtúm</i>	}	= Lat. <i>sānctum</i> ‘hallowed’ <sup>27</sup>
U. <i>sahatam</i>		
U. <i>šihitu</i>		= Lat. <i>cīnctus</i> ‘girded’

(Buck 1904, § 73; Meiser 1986, p.55–6)

In Osco-Umbrian, the loss of the nasal causes compensatory lengthening of the vowel before the fricative /χ/ (<h>) (Leumann 1977, p.113).<sup>28</sup> Thus, *\*sanχto-* > *sāχto-*. In Latin, /χt/ would become /kt/, resulting in forms like *pāctus* and *frāctus*.<sup>29</sup> The restoration of the nasal in *sānctus* and *cīnctus* was a later development (Stage III below). The earlier Latin form of *sānctus*, then, would have been *\*sāctus*, precisely equivalent to O.

<sup>26</sup> It is important to note the role of the *overly-heavy* cluster. Without the extra consonant from the ppp. (/t/), the combination, *n + d* would result in *shortening* of the vowel (cf. *amāndus*, like *amānt*).

<sup>27</sup> Or, more precisely, ‘defended by certain sanctions’ (Benveniste 1973, p.455).

<sup>28</sup> Meiser (1986, p.92, 139) regards the loss of *-n-* as posterior to the lengthening in both Osco-Umbrian and in Latin, but see my arguments in footnote 32.

<sup>29</sup> Compensatory lengthening through loss of a nasal is well-attested outside the verb system, especially in the environment of a fricative (*s* or *f*), as seen in

acc.pl. *lupōs* < *\*lupons*

*pedēs* < *\*pedens*

in spellings like Cicero’s *forēsia*, *Hortēsia*, *īfās* (for *īnfāns*) (Maniet 1957; Väänänen 1966, p.68), as well as in hypercorrect forms like PARJENS for *pariēs*. Thus, it is reasonable that the compensatory lengthening in *pāctus* etc. should have occurred while the velar was a fricative (/χ/) under similar conditions (Allen 1965, p.66; Leumann 1977, p.113).

*saah-túm* and U. *sahatam*,<sup>30</sup> and completely parallel to *pāctus* and *frāctus*.<sup>31</sup> The attribution of length to a lost nasal in the ppp. of velarfinal roots is thus quite plausible.

Strunk (1976, p.23), in attempting to support his argument that reduplicated perfects were largely responsible for the lengthening of participles, inadvertently provides evidence for the approach presented here. He points out that *pāssus* is the older, better attested ppp. of *pandō* 'spread out': *pandī*, and that *pānsus* is a later creation. According to Strunk, this fact separates the ppp. of *pandō* from that of *tundō*: *tundō* lengthened its ppp. *tūnsus* because *tutudī* was reduplicated, but *pandī* did not lengthen *passus* because it was not reduplicated. But these data are exactly what my theory would predict:

<sup>30</sup> A possible counterexample to this claim might be the Umbrian form *screihtor* /skrē:tar/, alongside O. *scriftas* 'written' (= Lat. *scriptus*). One could propose for the Umbrian ppp. a development like the following:

\*skribh-to- > \*skrēfto > \*skrēhto > /skrē:to/

Likewise, U. *rehte* /re:té/ < \*rextē 'right' shows the same compensatory lengthening due to the loss of a fricative (Meiser 1986, p.92-3). It could thus be claimed that U. *sahatam* /sa:tam/ (< \*sanxto) and U. *šihitu* received their lengthening, not from nasal-loss, but from the similar loss of a fricative. However, one would still need to explain the absence of a nasal here, for nasals could persist before a /kt/ cluster which had arisen through syncope: U. *ninctu* /néntku/ < \*nénkētōd.

<sup>31</sup> The fact that *plangō* 'beat (breast), mourn' has a nasal in the ppp. (*planctus*) does not represent counterevidence to my claim, for the ppp. is not attested in Old Latin, but only in later texts. The root is old (cf. Gk. πλήσσω 'strike' < \*πλάκω, Lith. *plàkti* 'strike', Mlr. *lēn* < \**plakno*- 'lamentation', OE. *flō-can* 'strike' [Lehmann 1986, p.110]), but the extension of the nasal outside the present is not ancient. Likewise, the verb *nanciscor* 'acquire, arrive, meet with': *na(n)ctus* is an old root whose nasal infix does not date back to Indo-European (cf. Skt. *násati*, Aves. *nasaiti* 'he attains', OCS. *nesq*, Lith. *nešù* 'I carry', Goth. *bi-nauht ist* 'it is permitted', Gk. ἐνεγκεῖν 'carry', OIr. *ro-icc* 'reaches' [\*ēnk- > \*īnk > īnc > icc-], Hitt. *ninikzi* 'lifts', Toch. A *ents-*, B *eñk-* 'carry, hold, seize' [Lehmann 1986, p.71]). In later Latin, *nactus* occurs about twice as often as *nanctus*, but in Old Latin (Plautus, Ennius), the two forms are almost equally distributed, both occurring even in the proverb *ut na(n)ctus es habe* 'as you have made your bed, so you must lie in it.' This pattern of nasal/non-nasal allomorphy could echo an earlier alternation. The absence of prefixed forms prevents a sure identification of the phonological length of *nactus*, but it is not excluded that the *a* is long, parallel to O. *saah-túm*, U. *sahatam*.

I.  $\emptyset$ -grade ppp.: *passus* is indeed older

II. *pandō* → *pānsus* (< *\*pand-tus*) just like *tūnsus*

The fact that *pānsus* did not go on to become *\*pāsus* (as *tūnsus* > *tūsus*) is not condemning, as Strunk thinks it is: most *d*-final roots did *not* lose their nasal under these circumstances:<sup>32</sup>

<i>spondeō</i>	:	<i>spōnsus</i>
<i>tondeō</i>	:	<i>tōnsus</i>
<i>tendō</i>	:	<i>tēnsus</i>

Thus, I claim that the starting point for “Lachmann’s Law” was a small set of ppp.’s which innovated in copying present formants, and then underwent the normal phonological developments which ensued.

## 5. Roots in *i*

A set of roots which provides an apparent counterexample to this theory is the following:

<i>pingō</i>	<i>pictus</i>	‘paint’
<i>fingō</i>	<i>fictus</i>	‘mold’
<i>stringō</i>	<i>strictus</i>	‘bind’

Why do these presents in nasal affixes not have lengthened past passive participles?

It has long been claimed that *ĩ* is less prone to lengthening than other vowels (Meillet 1908–9, p.265–8; Niedermann 1945, p.95; Maniet 1956, p.230, 237; 1957, p.113–4, etc.). Foley (1977, p.139) sets up a hierarchy of vowel strength (as noted above,

<sup>32</sup> Kent (1928, p.185) does not consider participles in *-nct-* and *-ns-* (e.g., *pūnctus*, *spōnsus*) to have received length through L. L., since he follows the traditional view that length was conditioned there by the cluster itself. But, in fact, the basis for lengthening before these cluster is always compensatory lengthening (cf. acc. pl. *pedēs* < *\*pedens* etc.). Loss causes lengthening, not just the phonetic make-up of the cluster. A form like *spōnsus* has lost a *d*; a form like *iūnctus* is secondary (see page [18]), but receives its length from earlier members of its category (e.g., *\*sāctus* → *sānctus*) which had also undergone loss (of an *-n-*). By excluding these forms, Kent misses the opportunity to explain the source of length in L. L.

p.53) by which L.L. is prevented from applying to roots in *i*. Drachman (1980, p.83–4; 96) follows Foley in excluding roots in *i* from L.L.<sup>33</sup> However, if this argument is applied to the past passive participles above, and presented in conjunction with the nasal-retention theory, some explanation would be needed for why *quīntum* 'fifth' < *\*quīntum* was able to retain its nasal and lengthen under the same phonological conditions as exist for *pictus*.<sup>34</sup> That is, we would expect *\*pīntus*, like *quīntus* rather than the attested *pictus* if a nasal were truly present in the latter.

I would argue, rather, that *pingō* : *pictus* has a short vowel in the ppp. for the same reason that *scindō* : *scissus* and *findō* : *fictus* do, that is, an *ancient* (not a newer, more productive) nasal infix, and an old ppp. with *ø*-grade vocalism. In other words, the *n* had not yet spread to the ppp. when *pictus* was formed. *Pingō* has several cognates with nasal elements: RV. 3sg *piṃśāti* 'adorn'; Toch. B *pinkam* 'he wrote', as well as later Skt. nominal forms like *piṅgaḥ* 'yellow, reddish brown', *piṇjāraḥ* 'reddish yellow.' The *n* may pertain to the root, and not represent a true infix, but it does seem to be old. If *pictus* is archaic (like *scissus* etc.), *fictus* and *strictus* could have followed from it analogically, or simply could have retained the old ppp. themselves, like OLat. *meiō* (< *\*meighyō*; later *mingō*) 'urinate' : *mictus*.

This explanation would resolve the problem foreseen by Kent (1928, p.182), Strunk (1976, p.12), Drachman (1980, p.90) and others of connecting L.L. to compensatory lengthening, that *i* appears to operate according to different principles in general compensatory lengthening and in L.L., i.e., it can lengthen in C.L. (*quīntus*) but not in L.L. (*pictus*). My explanation is simply this: *pictus* does not have a nasal because it is old; it therefore does not undergo compensatory lengthening as *quīntus* does.

<sup>33</sup> Drachman's approach is one of the few which takes into account the influence of the present. He claims (p.96) that the present assisted in the restoration of the voiced stop, which had undergone devoicing. But, for the most part, he clings to a perfect-oriented morphological explanation, and relegates the phonological factors to the role of filters (p.98).

<sup>34</sup> See Allen 1965, p.66–7 and Sommer-Pfister 1977, p.189 for discussion and possible chronology.



While it seems probable that *pictus*, *fictus*, and *strictus* are following older patterns in their vocalism, it still must be admitted that there is a grain of truth in the observation that roots in *i* do not lengthen (and do not take nasals) in early times.<sup>35</sup> Compare:

<i>scissus</i>	vs.	<i>vīsus</i> ( <i>videō</i> ) <sup>36</sup>
<i>fissus</i>		
<i>pictus</i>		
<i>fictus</i>		
<i>strictus</i>		
<i>mictus</i>		
<i>ictus</i>		

This /ī/ group appears particularly conservative when compared to another set, which must represent a later innovation:

Stage III:

<i>vinciō</i>	<i>vīnxī</i>	<i>vīnctus</i>	‘bind’
<i>lingō</i>	<i>līnxī</i>	<i>līnctus</i>	‘lick’
<i>ex(s)tinguō</i>	<i>extīnxī</i>	<i>extīnctus</i>	‘extinguish’
<i>cingō</i>	<i>cīnxī</i>	<i>cīnctus</i>	‘gird’, etc.

As part of the same trend towards incorporating present markers into the perfect system, past passive participles eventu-

<sup>35</sup> Watkins (1970, p.63), in an attempt to do away with all reference to phonological conditioning in his version of L. L., says the following:

It is this absence of old lengthened vowel perfects in *ī* and *ū* that explains why we have a short vowel in *scissus*, *fissus*, *strictus*; it has nothing to do with the high (diffuse) character of the vowel.

This explanation is contradictory to Watkins’ own view, since *scissus* had a reduplicated perfect in OLat. (*scicidī*), and *fissus* very likely had one (*\*fifidī*) at an earlier time (see footnote 21). Since reduplicated perfects are judged to be equivalent to *Ṽ* perfects in their ability to cause lengthening in the ppp. (Watkins 1970, p.62), length should still be expected in *scissus* and *fissus*. That this length is not found represents another embarrassment for the purely morphological approach.

<sup>36</sup> Foley (1977, p.141) rather hastily brushes aside this exception to his rule (that roots in *i* do not lengthen) by claiming that the initial semivowel (/w/) counts as a stronger vowel and thus allows lengthening. This is a somewhat contrived and unconvincing solution.

ally began to accept nasals even for roots in *i*, as well as for those in *u*:

<i>iungō</i>	<i>iūnxī</i>	<i>iūnctus</i> <sup>37</sup>	'yoke'
<i>pungō</i>	<i>pupugī</i>	<i>pūnctus</i>	'prick'
<i>unguō</i>	<i>ūnxī</i>	<i>ūnctus</i>	'anoint'

The expected form of these participles with nasals would have been *\*uīntus*, like *quīntus* (< *\*quinctus*).<sup>38</sup> Thus, the retention of the /*k*/ is a clear sign of secondariness (see page 62 for a description of the earlier assimilation). These ppp.'s are *directly* modeled on the present (as are the *s*-perfects), just like *sanciō* : *sānxī* : *sānctus*. In actuality, this stage of exact modeling on the present (Stage III) is just an extension of Stage II, the retention of present markers *-n-* and *-d-*. The trend toward copying the present (or at least retaining vestiges of the present) simply became less constrained through time, as the ppp. and perfect grew closer to the present, i. e. as they grew more transparent.<sup>39</sup>

<sup>37</sup> As Leumann points out (1977, p. 113), it is difficult to find a good phonological explanation for length in these participles, especially since shortening occurs before *nt* (see footnote 26). Lengthening here must represent an extension from Stage II, when lengthening had a good phonological basis (in compensatory lengthening), for a true long vowel here would result in an intolerably heavy syllable. Therefore, this must be secondary lengthening. It should be noted that, whatever the source of this length, these vowels are uncontestedly long in the minds of speakers, for the marking of length is quite well-attested in inscriptions and elsewhere:

*iūnctus* (vowel length mentioned by Gellius ix, 6)

*cInctus* (*ī* written *I* in inscriptions)

*fūncto* (*ū* marked by apex)

(Allen 1965, p. 67; see also Niedermann 1945, p. 91).

<sup>38</sup> Like these verb forms, the derivations of *quīnque* underwent restitution of the *-nk-* cluster, cf. the ordinal number *quīnctus* and the names *Quīnctus*, *Quīnctius*, *Quīnctilius* ([Q]VEINCTIVS, QVINCTILIVS, etc.). Sommer-Pfister (1977, p. 189) point out that the retention of the /*k*/ in the names was due to a sense that speakers had that this was the archaic form. Like other examples of /*k*/-restitution, it had the effect of bringing the derived forms closer to their base form (*quinque*).

<sup>39</sup> As Strunk astutely observes (1976, p. 51), the extension of nasals throughout the paradigm is part of the same tendency as the retention of length in the

## 6. Later developments

Stage IV: Finally, or perhaps at the same time as this third stage, lengthening in the ppp. spread beyond the set of roots having nasal presents:

*frangō : frēgī : frāctus* → *legō : lēgī : lēctus*  
*agō : ēgī : āctus*

Kuryłowicz (1968) and Watkins (1970), in arguing that the length of the  $\bar{V}$  perfect was a major source for lengthening in the ppp. (active perfect → passive perfect), see *lēgī : lēctus* as a primary instigator of the innovation. However, several significant exceptions exist, e.g.:

*fodiō : fōdī : fōssus*  
*vēniō : vēnī : vēntus*<sup>40</sup>  
*sēdeō : sēdī : sessus*<sup>41</sup>

Furthermore, as Strunk points out (1976, p.46–7), just as past passive participles do not take on the reduplicative syllable from the reduplicated perfects (e.g., \**pepectos*), they do not take

---

present throughout the paradigm (e.g., *lūdō* ‘play’ : *lūsī* : *lūsus*, *nūbō* ‘marry’ : *nūpsī* : *nūptus*, etc.).

<sup>40</sup> Strunk (1976, p.34) points out the implausibility of the Kuryłowicz-Watkins solution for this, that the ppp. received length from the  $\bar{V}$  perfect and then was automatically reshortened in the environment of *n*, *l* or *r* + stop (Kuryłowicz 1968, p.297; Watkins 1970, p.60). According to this formulation, all the *d*-final verbs listed on p.60f. should also have undergone secondary shortening. Strunk also discounts the influence of the noun *ventum* ‘wind’ on the ppp. According to the approach presented here, this ppp. was never subject to lengthening. *Ventus* is the expected form.

<sup>41</sup> Watkins (1970, p.64) posits the supine *sessum* as the basis for *sessus*, which should have lengthened (like *sēdī*) according to his and Kuryłowicz’s theories. This suggestion is untenable. As he goes on to mention, the supine and the past passive participle are virtually identical in formation throughout Latin. The theory presented here would correctly predict the actually attested ppp. and supine. However, one wonders why Watkins did not simply recognize *sessus* as an archaism; morphological rules will not replace every form, if useful ones persist from earlier times. Such rules will only apply when new forms are created, or when old forms require updating, not to perfectly acceptable forms with a salient connection to their root (see page 58).

on the vowel of the alternating  $\bar{V}$  perfects (*\*pēctus*, *\*frēctus*, etc.). It is the lengthened *present-stem* vowel which is used instead (*pāc-*, *frāc-*). Strunk, following the lines of argument used by Kurylowicz and Watkins, accounts for this mismatch with the perfect as being due to the opposition of passive and active in the perfects. He thus ignores the more straightforward conclusion: that these  $\bar{V}$  past passive participles do not copy the perfects well because they simply are not based on the perfects.<sup>42</sup>

I would not argue that the perfects had no role in this lengthening of the ppp. at all, but I would suggest that, rather than being a prime motivator, length in the perfect helped to strengthen the connection between nasal and non-nasal verbs: it provided an additional point of resemblance between the two sets. Thus, it supported the analogy, but did not cause it.

*Lēctus* and *-rēctus* could have been the first of this late set to lengthen, if the  $\bar{V}$  perfect bore any responsibility (cf. *lēgī*, *-rēgī* in *surēgit*, Liv. And.); *tēgō* : *tēctus* could have followed from these.

*Āgō* : *ēgī* : *āctus* may have copied the nasal class in two ways: the length of the ppp., as well as the  $\bar{e}$  (vs. etymological  $\bar{a}$ , from reduplication) of the perfect, like *frangō* : *frēgī* : *frāctus*.<sup>43</sup> With this vowel shift, *ēgī* can be seen to have joined the  $\bar{V}$  alternating class.

Thus, Lachmann's original observation, that roots ending in voiced consonants are the ones which undergo lengthening in

<sup>42</sup> Theories which set up the  $\bar{V}$  or reduplicated perfect as basis for length in the ppp. also encounter problems when faced with forms like *frendō* : *frēsus*. Because this verb has no old perfect (i.e. no redup. or  $\bar{V}$ , or even *s*-perfect), but only a recent *frenduī*, Strunk (1976, p.48) must resort to analogy with *edō* : *ēsus* to explain the length in *frēsus*. While this is not an unacceptable solution (since *edere* 'eat' and *frendere* 'gnash (teeth)' are semantically and phonologically similar), a systematic, phonologically-motivated solution (such as the extension of *n + d* to the ppp., with loss and lengthening) is preferable. The present, again and again, turns out to be a more suitable and workable "forme de fondation" than the perfect.

<sup>43</sup> It is already necessary to resort to analogy to account for the  $\bar{e}$  of the perfect instead of the expected  $\bar{a}$ ; we would only be extending the model of *frangō*, *frēgi*, *frāctus* through more of the paradigm.

the ppp., is not untrue,<sup>44</sup> but it is actually just a corollary of the real explanation: that the loss of analogically-introduced present formants caused compensatory lengthening to occur. It just happens that voiced consonants co-occur with nasals more frequently, and more naturally, than voiceless ones.

## 7. Advantages of this approach

This explanation is preferable to those which precede it in several ways:

1) It utilizes already existing mechanisms within the language (i.e. compensatory lengthening due to the loss of *n* or *d*), and does not rely excessively on analogical leaps.

2) It also recognizes the development of the rule *as* a development; it does not seek to account for every datum at one synchronic level, but takes into account the fact that, through time, the rule changed in its productivity, while leaving behind remnants of past constraints. A verb might not be subject to the operation at an early point, but later, once the context of application had been widened, it could participate (cf. the *ĩ* roots). Many scholars have struggled to account for all exceptions as if they all were explainable at a single point in time, without recognizing that morphological systems may be made up of many layers. Unlike sound laws, morphological processes will not apply to all forms which meet their specifications: those roots which are adequately served by older formations will not undergo the change. For examples, if a verb already has a perfect, it will probably not replace it with a new, productive perfect unless there is some need to do so. Thus, many layers of morphological artifacts can exist within a single system. Only by separating out the oldest layers from the newest ones can we discover the original core of the innovation.

3) This approach resolves the controversy over whether L.L. was phonologically or morphologically (analogically) motivated. Those who support the phonological solution often see a

---

<sup>44</sup> If "Stage III" is included as a later extension of L.L., the [-vce]-final roots like *sanciō* : *sānctus* may be included.

sort of assimilation of voicing by the vowel; proponents of the morphological approach have asked why a phonological rule should have such narrow morphological distribution (i.e. the past passive participles and their derivatives), and have claimed that the creation of an opposition between present and perfect accounts for the lengthening. According to their argument, length is copied from the perfect system to the ppp. to distinguish the ppp. from the present passives (e.g., *legitur*). Yet, as explained in sec. 6, the perfects do not appear to be the actual source, for the characteristics of the perfect (i.e. reduplication, vowel alternation) do not appear in the ppp.; only length does.

Nor is a phonological solution based on the glottalic theory satisfactory, for it provides no explanation for how lengthening was actually implemented. My claim is that the operation of the rule is, indeed, phonological in origin, but it differs from other solutions in providing both a reason for the lengthening and a reason for its narrow morphological distribution. Past passive participles (and perfects) were constantly and productively being built on the present. The lengthening of L.L., then, resulted from the spread of salient features of the present system to other parts of the paradigm. Clearly, analogical extension must be claimed for later stages of the rule (for *tēctus*, etc.); this is probably the case for all productive rules as they move through time, if they are truly productive.

4) It avoids the ordering paradox which the earlier statements of L.L. presented, and which Kiparsky (1965) and King (1969) sought to resolve (see p. 53). Various attempts at rule reordering were made, but a less complex solution is available. My analysis does not deny that such devoicing is old, but argues that the lengthening is not *due* to the originally voiced nature of the consonant. Length in the ppp. is due rather to features which are totally foreign to the old participial system (nasal infixes and *-d-* present markers), features which are *brought in* from the present, and lost through normal phonological developments. Old rules of voicing assimilation are not germane here.

5) It provides a reasonable explanation for the change, not just a description. Why should reduplication in the perfect be

connected to length in the ppp.<sup>45</sup> Why should *s*-perfects *not* be connected in this way? The seeming connection or disconnection of the perfects turns out to be subsidiary to the more basic explanation, for reduplication represents the older stratum of perfect-formation, the *s*-perfect a more recent one (see Drinka 1990). The first stages of L. L. applied to verbs *before* the *s*-perfects became productive, when reduplicated perfects were more prominent, but that is not *why* it occurred. It occurred because of an extension from the present system. The perfect system, rather than being a major causational force, may be regarded more as a metric to indicate to us, in retrospect, the period when the extension must have occurred.

#### References

- Allen, William Sidney, 1965, *Vox Latina*, Cambridge, University Press.
- Baldi, Philip, To appear, Lachmann's Law in light of the glottalic theory of PIE consonantism. Papers from the IV International Conference on Latin Linguistics [Cambridge 1987], ed. by Robert Coleman, Amsterdam, Benjamins.
- Benveniste, Emile, 1973, *Indo-European language and society*. Coral Gables, Florida, University of Miami Press. [Translation of *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, 1969, Paris, Les Editions de Minuit.]
- Collinge, N.E., 1985, *The laws of Indo-European*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Davies, Anna Morpurgo, 1979, Review of Lachmann's *Regel für das Lateinische: eine Revision*, by Klaus Strunk, *The Classical Review* 29, 1, p. 259–60.
- Drachman, Gaberell, 1980, Phonological asymmetry and phonological analogy: or, will the real Lachmann's Law please stand up, *Lautgeschichte und Etymologie*, ed. by Manfred Mayrhofer, Martin Peters, Oskar E. Pfeiffer, p. 79–101, Wiesbaden, Reichert.

<sup>45</sup> Arguments that the reduplicated and  $\bar{V}$  perfect are metrically equivalent (e.g., Strunk 1976, p.36–38) do not explain how this equivalence could be implemented. Furthermore, as Davies (1979, p.260) points out in her review of Strunk, equating one long to two short vowels is not the same as equating one long to two short syllables. Only the latter is permissible in Latin metrics and phonology. The two syllables of *cecid-* (perf. *cecidī* 'fell') may indeed be equivalent to a long syllable, but so is the first syllable of the unlengthened ppp. *\*kad-tos* (> *cāsus*) and *\*kassos*. There should be no need to lengthen the vowel. Another troubling question along similar lines is, why should only those verbs having thematic root presents (or their later replacements) undergo such lengthening in the ppp., as Strunk claims?

- Drinka, Bridget, 1990, The sigmatic aorist in Indo-European: Evidence for the Space-Time Hypothesis, University of Texas, Austin dissertation.
- Ernout, A. and A. Meillet, 1959–60, Dictionnaire étymologique de la langue latine, 4th ed., 2 volumes, Paris, Klincksieck.
- Foley, J., 1977, Foundations of theoretical phonology, Cambridge, University Press.
- Gamkrelidze, Thomas V., and Vyacheslav V. Ivanov, 1972, Lingvističeskaja tipologija i rekonstrukcija sistemy indoevropskix smyčnyx, Conference on comparative-historical grammar of the Indo-European languages, ed. by S. B. Bernštejn et al., p. 15–18, Moscow, AN.SSSR.
- , 1984, Indoevropskij jazyk i indoevropcey, Tbilisi, Publishing House of the Tbilisi State University.
- Greenberg, Joseph, 1970, Some generalizations concerning glottalic consonants, especially implosives, International Journal of American Linguistics 36, p. 123–45.
- Hopper, Paul, 1973, Glottalized and murmured occlusives in Indo-European, Glossa 7, p. 141–66.
- , 1982, Areal typology and the early Indo-European consonant system. The Indo-Europeans in the fourth and third millennium, ed. by Edgar C. Polomé, p. 121–39, Ann Arbor, Karoma.
- Joseph, Brian, 1979, Lachmann's Law once again, Linguistic Inquiry 10, p. 363–5.
- Kent, Roland, 1928, Lachmann's Law of vowel lengthening, Language 4, p. 181–90.
- King, Robert D., 1969, Historical linguistics and generative grammar, Englewood Cliffs, Prentice Hall.
- , 1973, Rule insertion, Language 49, p. 551–78.
- Kiparsky, Paul, 1965, Phonological change, MIT. dissertation.
- Klausenburger, Jürgen, 1979, Morphologization: Studies in Latin and Romance morphology, Tübingen, Niemeyer.
- , 1979a, Is Lachmann's Law a rule? Linguistic Inquiry 10, p. 362–63.
- Kortlandt, Frederik, 1989, Lachmann's law. The new sound of Indo-European: essays in phonological reconstruction, ed. by Theo Vennemann, p. 103–05, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.
- Kuryłowicz, Jerzy, 1968, A remark on Lachmann's Law, Harvard Studies in Classical Philology 72, p. 295–99.
- Lachmann, Karl, 1850, Commentary on Lucretius. De rerum natura.
- Lehmann, Winfred P., 1986, A Gothic etymological dictionary, Leiden, Brill.
- Leumann, Manu, 1977, Lateinische Grammatik. Band I. Lateinische Laut- und Formenlehre, München, Beck.
- Maniet, A., 1956, La "loi de Lachmann" et les antinomies de l'allongement compensatoire. Hommages à Max Niedermann, p. 230–37, Bruxelles, Latomus.
- , 1957, L'évolution phonétique et les sons du latin ancien, 3rd ed. Louvain, Paris, Nauwelaerts.



- Meillet, A., 1908–9, Sur la quantité des voyelles fermées, *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* 15, p.265–68.
- Meiser, Gerhard, 1986, *Lautgeschichte der umbrischen Sprache*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- Niedermann, Max, 1945, *Précis de phonétique historique du Latin*, Paris, Klincksieck. [2nd ed.]
- Osthoff, Hermann, 1884, *Zur Geschichte des Perfects im Indogermanischen*, Strassburg, Trübner.
- Perini, M., 1978, The latest note on Lachmann's Law, *LI*. 9, p.144–46.
- Saussure, Ferdinand de, 1885, Sur un point de la phonétique des consonnes en i.-e, *Mémoires de la Société Linguistique de Paris* 6, p.246–57.
- Sommer, Ferdinand and Raimund Pfister, 1977, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg, Winter. [4th revised ed.]
- Stephens, Laurence, 1979, Once again Lachmann's Law, *LI*. 10, p.365–69.
- Strunk, Klaus, 1976, *Lachmanns Regel für das Lateinische: eine Revision*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- Väänänen, Veikko, 1966, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Berlin, Akademie Verlag.
- Watkins, Calvert, 1970, A further remark on Lachmann's Law, *Harvard Studies in Classical Philology* 74, p.55–65.
- Winter, Werner, 1978, The distribution of short and long vowels in stems of the type Lith. *ėsti* : *vėsti* : *mėsti* and OCS *jasti* : *vesti* : *mesti* in Baltic and Slavic languages. Recent developments in historical phonology, ed. by Jacek Fisiak, p.431–46, The Hague, Paris, New York, Mouton.

Dept. of English,  
Cockefair Hall,  
University of Missouri, – Kansas City,  
Kansas City, Missouri 64110,  
U.S.A.

Bridget Drinka

## **On the Modal Semantics of the Latin Construction *fore/futurum (esse) ut(i)***

1. Introduction. In Stephens (1989) I presented the first extended examination of syntactic, semantic, and pragmatic constraints on the Latin construction *fore/futurum (esse) ut(i)* and proposed a hypothesis for its diachronic development to account for them. I was able there to take only brief notice of the fairly numerous cases in which *fore ut*<sup>1</sup> seems to require an epistemic modal reading and the rarer cases in which it seems to require a deontic modal reading. The modal semantics of the construction, however, warrants a separate treatment. There are a number of important constraints associated with the modal values which have never been observed before; there are important differences vis-à-vis the modal verbs *debere*, *necesse est*, *oportet*, the gerund/gerundive, and more importantly the FI. itself. Furthermore, the likely processes whereby *fore ut* acquired its modal meanings have consequences for the general study of the diachrony of modality.

2. Modality and the future: design of the investigation. It is well known that, as Lyons (1977, p.816–817) puts it, “reference to the future, unlike reference to the past, is as much a matter of modality as it is of purely temporal reference. ... There is a demonstrable historical connexion between reference to the future and non-factivity in too many languages for it to be regarded as a matter of accident that languages rarely, if ever, distinguish systematically between statements about the future and subjectively modalized predictions.” (Cf. also Fleischman 1982.)

---

<sup>1</sup> Henceforward *fore ut* stands for any of the possible variants of the construction indicated by the formula *fore/futurum (esse) ut(i)*. FI. = future infinitive, active or supine + *iri*. GV. = governing verb or verb phrase.

From a study of fifty genetically diverse languages, Ultan (1978, p.115) concludes, "All in all the concept of future time as primarily expressed in the verb and related future time as primarily expressed in the verb and related forms (e.g. participles, infinitives) tends to be most closely associated with a large number of modal notions which may be ranged along a scale of probability (of occurrence of the event or state in question)." Ultan (1978, p.116) presents a list in two parallel columns, which, while not explicitly so labelled, correspond to deontic modality (on the left) and epistemic modality (on the right):

obligation	probable
imperative	potential
polite request	inferential
optative	suppositional
cavetive	dubitative
volitive	hypothetical
desiderative	wonder, disbelief

Consequently, it is only to be expected that a very large number of instances of *fore ut* could be cited in which a modal interpretation would be warranted. This fact, alone, however, would not differentiate *fore ut* from the FI. The goal of this article is to adduce evidence for semantic differences between *fore ut* and the FI., primarily for the free instances of the construction, in which it is in potentially minimal contrast with the FI., and secondarily for the morphologically necessary instances in which it is a substitute for non-existent FI.'s.

The data base consists of every instance of *fore ut* from the first attestation in Plautus through Livy. After Livy the construction becomes very infrequent (except in the declamations attributed to Quintilian). In order to control for semantic idiosyncrasies of individual verbs, I have constructed a control sample consisting of the vast majority of the FI.'s of the verbs found embedded under *fore ut* as employed by Cicero (see Stephens [1989]). I have, where necessary, collected salient cases of the FI. outside of this control sample. Citation of Cicero's letters is according to the numeration of Shackleton Bailey (1965-68,

1977, & 1980). I begin by adducing a number of constraints on the co-occurrence with *fore ut* of elements which have prima facie epistemic modal meanings but which occur freely with the FI. (section 3.1). I then proceed to contexts which elucidate the epistemic value of *fore ut* (3.2). In section 4 I proceed similarly for the deontic modal meaning. It will emerge that, in contrast to the FI., *fore ut* is located at the very top, and in fact slightly above the top, of Ultan's scale. In section 5 I treat the likely diachronic processes by which *fore ut* acquired its modal meanings and show how those processes account for its contrasting value vis-à-vis the FI. Some of the limitations demonstrated below on the distribution of *fore ut* concern co-occurrence phenomena which do not have particularly high frequency with the FI., so that these limitations could be the result of chance. In other cases, however, chance may be ruled out with considerable confidence, and the semantic significance of the ensemble of constraints cannot be doubted.

### 3. Epistemic modality.

3.1. Co-occurrence constraints. I begin with a striking constraint on the textual/discourse situations in which *fore ut* may occur. The free instances of the construction are never combined with clauses which serve to weaken or make more cautious the degree of commitment of the subject of the GV. to the probability of the embedded predication. Such overt epistemic qualification, however, is not infrequent with the FI., as in

- 1.a. spero, si quid mea spes habet auctoritatis, tibi  
et integritatem tuam et amorem in te civitatis  
et aliquid etiam misericordiam nostri praesidi  
laturum. (Cic., Q. fr. 3.5)
- 1.b. hanc ego teneo, sed usurum me non puto;  
neque tamen scit quisquam. (Cic., Att. 38.3)

Cicero's treatments of the Stoic doctrine of ἐκπύρωσις in the following two passages provide a near minimal pair.

- 2.a. quamcumque vero sententiam probaverit, eam sic animo  
comprehensam habebit ut ea quae sensibus, nec magis

adprobabit nunc lucere quam, quoniam Stoicus est, hunc mundum esse sapientem, habere mentem ... erit ei persuasum ... fore tamen aliquando ut omnis hic mundus ardore deflagret. (Cic., acad. 2.119)

- 2.b. ex quo eventurum nostri putant id de quo Panaetium addubitare dicebant, ut ad extremum omnis mundus ignesceret, cum umore consumpto neque terra ali posset nec remearet aër. (Cic., de nat. 2.118)

In 2.a the reference is also to the Stoic doctrine of *κατάληψις* (*comprehensio*), so that it is clear that Cicero is portraying strong (subjective) certainty. In contrast, 2.b presents the doctrine of *ἐκπύρωσις* as an inference from physical principles, and before it is stated, Panaetius' doubts about it are conceded. Accordingly, Cicero uses *eventurum ut* rather than *fore ut*. Letting WEC. stand for a clause of weakened epistemic commitment to the predication,  $\phi$ , embedded under *fore ut*, we may abbreviate the constraint as

3. \*[WEC. & GV. fore ut  $\phi$ ]

Constraint 3 is explicable if *fore ut* as an epistemic modal implies a strengthened degree of commitment to the embedded predication. This interpretation, however, does not mean that the commitment to the predication embedded under *fore ut* must in all cases be stronger than that to a corresponding unqualified predication in the FI., since, as a general conversational principle, "the speaker should always make the strongest commitment for which [he has] epistemic warrant" (Lyons 1977, p.808–809), so that the absence of a qualification implicates full warrant and any explicit qualification some limitation thereof.

Given constraint 3 and its foregoing interpretation, it is not surprising that *fore ut* does not combine with non-harmonic modal adverbs such as *fortasse*, which suggest doubt or improbability. In contrast, the FI. may co-occur with *fortasse*, as in

4. tibi adfirmo, te in istis molestiis in quibus es hoc tempore non diutius futurum, in iis autem in quibus etiam nos sumus fortasse semper fore. (Cic., fam. 225.4)

*fore ut* shares this constraint with the epistemic meanings of the modal verbs *debere*, *necesse est*, and *oportet*. More surprisingly, however, *fore ut* does not co-occur with harmonic modal adverbs expressing certainty, such as *certe*, *nempe*, *plane*, *profecto*, etc., at least in its free instances. This constraint holds true whether the word order suggests that the scope of the modal adverb is over the GV. or over the embedded predication. In contrast, both the FI. and the necessary instances of *fore ut* do co-occur with harmonic modal adverbs, such as *certe* in 5.a and *plane* in 5.b.

- 5.a. nam dicturum quidem certe, si hoc iudicium plebi  
Romanae propositum sit, neminem umquam esse  
confirmo. (Cic., Clu.157)
- 5.b. ego enim plane video fore ... ut inimicos tuos  
paeniteat intemperantiae suae. (Cic., fam.73.1)

*fore ut* shares with epistemic *oportet*, at least to a strong degree, this constraint against the co-occurrence of harmonic modal adverbs. Bolkestein (1980, p.101–102) finds only two instances, with *nempe* at Varro, ling. lat. 84.7 and with *certe* at Quintil., Inst. 12.11.13; both of these, however, are cases of counterfactual *oportebat* and thus semantically non-comparable. In view of the compatibility of *debere* with harmonic modal adverbs, Bolkestein ascribes no semantic importance to their non-occurrence with epistemic *oportet*. She describes cases of such co-occurrence with *debere*, however, as “not at all rare.” Consequently, it is possible that the difference between *oportet* and *debere* in this regard is statistically significant and cannot reasonably be attributed to chance, in which case there would have to be some principled basis for the difference. Letting EAdv. stand for an epistemic modal adverb, whether harmonic or non-harmonic, and understanding that its scope may be over the GV. and *fore ut* or only over the embeded predication, the constraint may be abbreviated as

- 6. \*[EAdv. & GV. fore ut  $\phi$ ]

Additionally, *fore ut* is never governed by a (neuter) modal adjective such as *probabile*, *manifestum*, or *certum*. (The modals

*debere*, *necesse est*, and *oportet* do not take future infinitive complements, but when referring to a future event or action are themselves in the future tense.) In contrast, the FI. may be governed by a modal adjective, as in

7. si iam ex hoc loco proficiscatur Puteolos  
stadia triginta probo navigio, bono gubernatore, hac  
tranquillitate, probabile videatur se illuc venturum  
esse salvum. (Cic., acad. 2.100)

Letting EAdjG. stand for a governing phrase with an epistemic modal adjective, the constraint may be abbreviated as

8. \*[EAdjG. fore ut  $\phi$ ]

Constraint 8 may be generalized to other governing expressions. Stephens (1989) shows that *fore ut* is governed by *verba sentiendi* significantly more frequently than by *verba dicendi*. The preponderance of *verba sentiendi* immediately points to the subjective epistemic modal association of the construction. The most frequent such GV.'s are *cogitare*, *intelligere*, *putare*, *rerī*, *sperare*, and *suspīcari*. Nevertheless, there are some *verba sentiendi* which never govern *fore ut*. A striking example is *arbitrari*. The significance of the exclusion of *arbitrari* is proved by the following data. In the control sample of the FI. in Cicero *arbitrari* occurs fourteen times as a GV., but not once with *fore ut* plus active verb. In contrast, *putare* occurs ten times with *fore ut* and forty-one times in the control sample. There is a chance of only thirty-eight in a thousand ( $p = 45! 41! / 55! 31!$ ) that *arbitrari* would fail to be attested with *fore ut* if it were equally as acceptable as *putare*. Similarly, it should be noted that *scire* never governs *fore ut*; the closest case is the litotes *non eram nescius* (certainly not equivalent to *sciebam*) at Cic., fin. 1.1. While *scire* plus FI. does not occur in the control sample, *scire* does govern the FI. of verbs other than those which occur embedded under *fore ut*, e.g. *facturum* at Cic., fam. 127.3 and *adlaturum* at Cic., fam. 253.1; it is even combined with *certo*, as at Cic., Att. 174 B. 2 and 407 A. 4. Similarly, *scire* governs five of the fifty-six free instances of supine plus *iri* in Cicero, but none of the twenty-six cases of *fore ut* plus passivized verb ( $p = .14$ ).

There is also a constraint on the semantics of *posse* when it is embedded under *fore ut*. From the earliest attestation of the *fore ut* construction to Livy, there are seven such cases: Ter., Hec. 99, Cic., Cat. 2.4, de fin. 1.19, de div. 1.20, Att. 161 D. 1, Nepos 14.6.4, and Livy 41.8.7. In none of these is the modal meaning of possibility or contingency required. (Cic., de div. 1.20 is ambiguous.) Rather, even when *fore ut* is the apodosis of a condition, *posse* refers to the ability of the subject. This sense would fall under the class of "potential" in Jespersen's (1924, p.320–321) "tentative scheme of purely notional ideas" expressed by modals, and under Palmer's (1979, p.36–37) "dynamic" modality, which he classifies as a third type of modality, distinct from the epistemic and the deontic. Letting capital letters stand for any grammatically possible form of the verb, the constraint may be abbreviated as in

9. *fore ut*  $\varphi$  (POSSE)  $\Rightarrow$  [-epistemic]: POSSE

The force of constraint 9 can most readily be seen after *sperare* or phrases involving *spes* as the governing element. In the dynamic sense, *posse* may be used as the complement with no marking of future tense, as is required with non-modal complements, as in

- 10.a. nos disiecta manu pares adversariis esse non possumus;  
contractis nostris copiis spero nos e rei publicae  
et communi saluti prodesse posse. (Cic., Att. 162 B. 1)

It may also be embedded under *fore ut* in its dynamic sense, as in the very closely parallel passage

- 10.b. eramque in spe magna fore ut in Italia possemus aut  
concordiam constituere, qua mihi nihil utilius  
videbatur, aut rem publicam summa cum dignitate  
defendere. (Cic., Att. 161 D. 1)

It occurs with the sense approaching the epistemic 'be possible', however, only if it is directly dependant on *sperare*, e.g.

- 11.a. speravi, id quod accidit, me iacentem posse vivis  
viris fortibus excitari: si una cum bonis interissem,



nullo modo posse rem publicam recreari. (Cic., de dom. 96)

11.b. sperat posse fieri ut mecum in Italiam decedat.  
(Cic., fam.8.3)

11.c. ecquidem illud molior quod tu mones sperasque  
fieri posse, ut mihi Caesar concedat ut absim  
cum aliquid in senatu contra Gnaeum agatur.  
(Cic., Att.172.6)

Constraint 9 seems to be semantically significant and not merely a side effect of a more general restriction of the temporal reference of the modal verb itself, limiting it to the time of speaking, such as that claimed by Halliday (1970, p.336 ff.) for the English modal verbs in their epistemic meanings. In its epistemic meaning, *posse* is an objective modal, like the English phrases of *possible*, *probable*, etc. plus forms of *to be* and like Latin *necesse est*. It can therefore refer to future possibility. Furthermore, it can be directly negated, may occur in yes/no questions, and in the protases of conditionals, as *poterit* in

12. enitar, si quo modo potero (potero autem), ut  
praeter te nemo dolorem meum sentiat, si ullo modo  
poterit, ne tu quidem. (Cic., Att.262.1)

Rather, Constraint 9 seems parallel to the constraint against non-harmonic modal adverbs with *fore ut*. This parallelism extends further to what might be considered harmonic epistemic modal verbs and verb phrases such as *debere*, *necesse est*, and *oportet*, so that we have the stronger constraint: no epistemic verb or verb phrase, EVP., may occur embedded under *fore ut*:

13. \*[fore ut  $\varphi$  (EVP.)]

I believe that it is very unlikely that the logical product of all of the foregoing limitations on the co-occurrence of *fore ut* with various types of epistemic modal expressions could result from chance gaps in attestation. Constraint 3 and the incompatibility of *fore ut* with non-harmonic epistemic modal adverbs follow immediately from the hypothesis that the epistemic modal value

of *fore ut* is positive and that it is normally subjective; i.e., it has wide scope, qualifying the performative component of the utterance reported. (On the scope of modality see Lyons 1977, p.804–809.) Since the scope of the non-harmonic qualifiers will also be wide, at least in normal utterances, their combination with *fore ut* would simply produce a contradiction like English *\*perhaps surely*. A similar incompatibility might be thought to be involved in that part of Constraint 8 which concerns modal phrases consisting of non-harmonic epistemic adjectives as governing elements. There is, however, probably a more general explanation for the totality of Constraint 8 as it applies to harmonic as well as non-harmonic modal adjectives. Given the semantic rule that subjective epistemic modality must have wide scope, i.e. scope over any objective modality, the structures involved in 8 would suggest a conflict of scope, such that the subjective element *fore ut* appears within the scope of the objective epistemic adjective phrase. At any rate, it seems that utterances such as “Surely it is certain that ...” are more acceptable than utterances such as “It is certain that (...) surely ...”, where the modal adverbs are taken as subjective, the modal adjectives as objective. It is more difficult to explain why there are no cases of modal reinforcement such as are found with epistemic *debere* (which also seems to be a subjective modal), e.g. *nempe* at Lucr.1.591–592 or *certe* at Cic., fin. 3.29. Nevertheless, the fact that the same restriction is found with epistemic *oportet* supports the semantic significance of this constraint. Taken together with the restrictions on the class of verbs of thinking that may govern *fore ut*, Constraint 6 raises the possibility that we should consider *fore ut* as having some positive value on a parameter of epistemic modality which no modal adverb harmonically reinforces and which is incompatible with certain governing expressions. Since theoretically a weaker, objective epistemic modal may occur within the scope of a stronger subjective epistemic modal (type *Certainly it's possible ...*), Constraint 9 may be of a stylistic character, unless it can be reduced to a result of chance. The remainder of Constraint 13 could be explained in one of two ways. 1) Bolkestein (1980, p.94–98, 128–129) has shown that *debere* and *oportet* never relate their

epistemic modality itself to a time either past or future relative to the time of speaking; i.e. they cannot be used to mean 'it will be certain that  $\phi$ '. Rather, future forms such as *debebit* and *oportebit*, in their epistemic meanings, indicate an inference present relative to the time of speaking about a future situation, i.e. 'certainly  $\phi$  will be'. In other words, the future tense of the complement is marked on the modal verb, not on the infinitive. Although she does not explicitly say so, her discussion (1980, p.113–115) implies the same for *necesse est*. Consequently, the hypothesis that *ut* creates a barrier to further "raising" of the future marking beyond the modal verb itself would explain the non-occurrence of those modal verbs embedded under *fore ut*. 2) Alternatively, the non-occurrence could be treated as not primarily a syntactic constraint, but as semantic, like the constraints against modal adverbs and certain verbs of thinking.

3.2. Contextual evidence. However much weight may be assigned to the distributional restrictions just adduced, several passages can be cited in which *fore ut* has a readily identifiable epistemic modal value. In 14 *fore ut* stands in contrast, minimally and directly, with the FI. in terms of epistemic modality. Varro here uses the FI. to express an inference regarding the reliability of which he has doubts, *fore ut* for inferences which he regards as more reliable.

14. qui impositionem sequetur, dicet, si simile in recto casu *dolus* et *malus*, fore in obliquo *dolo* et *malo*; qui naturam sequetur, si sit simile in obliquis *Marco Quinto*, fore ut sit *Marcus Quintus*; qui utrumque sequetur, dicet si sit simile, transitus ut est in *servus serve*, fore ut sit item *cervus cerve*. (Varro, ling. lat. 10.52)

The topic of the passage is *analogia fundamenta habet aut a voluntate hominum aut a natura verborum aut a re utraque*. For Varro *impositio* is an aspect of *voluntas*. In 10.60 he states

principium id potissimum sequi debemus, ut in eo fundamentum sit natura, quod in declinationibus ibi facilius ratio.

and in 10.61 he concludes

quare si quis principium analogiae potius posuerit  
in naturalibus casibus quam in impositiciis, non multa  
«inconcinna» in consuetudine occurrent.

It is therefore clear that Varro puts greater credence in the latter of the two procedures, since they are based on *natura*, than in the first.

Strictly speaking, if we take *fore ut* in 14 as having an epistemic value and that value as subjective, its scope will be over the performative component of the reported utterance, *dicet*. Since, however, Varro is concerned with the reliability of modes of inferences and the three *qui ... sequetur* clauses are generic rather than definite, there is little difference between the author's epistemic commitments and the generic epistemic commitments which he portrays. Furthermore, the entire passage illustrates the close connection between epistemic modality and the semantic parameters of [control] and [intention]. Immediately following 14, Varro writes

impositio est in nostro dominatu, nos in naturae:  
quemadmodum enim quisque volt, imponit nomen,  
at declinat, quemadmodum volt natura.  
(Varro, ling. lat. 10.53)

Thus Varro uses the FI. for states of affairs that are under the full control of human agents and *fore ut* for those which are not, because *a natura libido humana corrigetur, non a libidine natura* (10.61).

The epistemic modal value of *fore ut* is also clear in 15.

15. Miror cur me accuses cum tibi id facere non liceat.  
quod si liceret tamen non debebas. 'ego enim te  
in consulatu observaram,' ais, et fore ut te  
Caesar restituat: multa tu quidem dicis, sed  
tibi nemo credit. (Cic., fam. 148.1)

If Cicero had merely desired to deny Fadius' assertion that Caesar would restore him, he could have simply asserted in turn 'but he won't'. Rather, Cicero is explicitly denying Fadius' cre-

dibility, and the attack is strengthened by portraying Fadius as making a confident assertion in the face of everyone else's disbelief. In fact 15 has a sort of chiasitic structure in terms of deontic and epistemic modality, in which epistemic *fore ut* corresponds to the deontic modals *liceat* and *debebas*: Fadius' action in accusing Cicero is contrasted with his lack of right to do so; his confidence in his restoration is contrasted with the lack of credence his assertions find.

In 16

16. quid ais? putasne fore ut legem non ferat? dic, oro te, clarius; vix enim mihi exaudisse videor. (Cic., Att. 82.1)

the repeated questioning and expression of doubt show that *putasne fore ut* ... is not a neutral question, simply expecting a yes or no answer. Equally, however, it is not a *num* question, expecting simply a negative answer. Rather it seems to be a kind of scalar question, interrogating the heightened commitment to the proposition *legem non ferat* which *fore ut* signals. It implicates the lower end of the epistemic scale: 'Your degree of commitment to the proposition isn't very high, is it?' Compare Shackleton Bailey's (1965–68) translation, "Are you *really* (my italics) saying ...?"

Finally it should be noted that the free instances of *fore ut* may have strongly subjective epistemic readings in the sense of Traugott (1989, p.42), such that they may require "strong speaker involvement" ... "clearly expressing the speaker's assessment of the proposition." In Stephens (1989), I showed that one of the characteristic textual situations of the usage of *fore ut* is "assertions of certainty or conviction and assurances given to an addressee to induce him to some course of action," e.g.

- 17.a. pollicitando ... fore uti solus imperi Numidiae potiretur. (Sall., Iug. 8.1)  
17.b. illum cohortatus sum ... fore autem ut omnes, quoniam senatus consultum nossent, intellegerent me regi ... praesidio futurum. (Cic., fam. 105.7)

17.c. ab senatu responsum est ... si Ardeates sua tempora  
expectare velint arbitriumque senatui levandae  
iniuriae suae permittant, fore ut postmodo  
gaudeant se irae moderatos, sciantque patribus  
aeque curae fuisse ne qua iniuria in eos oreretur ac  
ne orta diuturna esset. (Livy 4.7.5–6)

In conclusion to section 3, I believe that the evidence adduced above supports the hypothesis that, when it involves epistemic modality, *fore ut* is not a mere periphrasis for and semantically equivalent to an available FI., but rather is a positive qualification of the degree of subjective commitment of the subject of the governing verb to the probability of the predication embedded under it. Utterances involving the FI. are subject to epistemic qualification, both positive and negative, by modal expressions and context, but negative epistemic qualification of *fore ut* is excluded as incompatible and positive reinforcement restricted, at least in the free instances.

4. Deontic modality. In many languages<sup>2</sup> the same verbs express both the epistemic notions of possibility, certainty, etc., and the deontic notions of permission, duty, obligation, etc. Since this is true of *debere*, *oportet*, and *necesse est* in Latin (the gerund/gerundive is only deontic; see Bolkestein 1980, p. 137–145), it might be expected that, in parallel to its epistemic value, *fore ut* should also have a discernible deontic value. One piece of evidence for such an expectation is that there is a constraint against embedding deontically modalized predications under *fore ut*, which is exactly parallel to Constraint 13. It is unlikely that the absence of deontic predications embedded under *fore ut* could entirely be the result of chance non-attestation. First of all, the gerund/gerundive may be embedded under *ut* and other future infinitival constructions, such as *usu venturum ... ut*, as in

---

<sup>2</sup> Such polysemy, however, is by no means universal: cf. Palmer (1986, p.96, 121–125).

18. cum praesertim mihi usu venturum non arbitrarer ut ego quoque a te absens defendendus essem. (Cic., fam.70.6)

The gerund/gerundive is also well attested with the FI. of *esse*, even in authors such as Livy who also permit forms of *esse* to be embedded under *fore ut*, e.g.

- 19.a. quod erat locus quidam perimpeditus ante aciem Scipionis, quem suis impedimento ad ultro occurrendum fore existimabat. (Bell. Afr. 58.5)  
19.b. qui meminissent sibi pro aris focisque et deum templis ac solo in quo nati essent dimicandum fore. (Livy, 5.30.1)  
19.c. si quid ad eas addi, demi mutarive vellet, rursus ab senatu ei postulandum fore. (Livy 31.11.17)  
19.d. eo quoque enim mittendos fore legatos (Livy 36.27.7)  
19.e. si pergerent Romani contra foedus movere bellum, tum omni gratia, omni ope nitendum fore Rhodiis ut reconcilient pacem. (Livy 42.46.3)

Yet the gerund/gerundive never occurs with *fore ut*. Similarly, no form of *necesse est* occurs with *fore ut*. The exclusion of the modals *debere* and *oportet* is of less evidentiary value. Although well attested in the future indicative in its deontic meaning, *oportet* lacks a FI. The FI. *debiturum (esse)*, while attested, is extremely rare<sup>3</sup>, and apparently limited to the full, non-modal meaning 'owe'. Consequently, it is not particularly significant

---

<sup>3</sup> I have found only one instance, and that with the non-modal meaning 'owe', *debiturum* at Cic., fam.50.5, in a search of the works of Apicius, Apuleius, Caesar, Cato, Catullus, Celsus Medicus, Cicero, Hirtius, the Historia Augusta, Horace, Hyginus, Juvenal, Livy, Lucan, Lucretius, Martial, Nepos, Ovid, Persius, Petronius, Phaedrus, Plautus (ten plays), Pliny the Elder, Pliny the Younger, Pomponius Mela, Probus (Persi Vita), Propertius, Quintilian, Sallust, Seneca Rhet., Seneca Phil., Servius, Silius Italicus, Statius, Suetonius, Tacitus, Terence, Tibullus, Valerius Flaccus, Varo, Vergil, Vitruvius, and the Vulgate on the Demonstration CD. ROM #1 of the Packard Humanities Institute. The nominative in the future periphrastic with indicative forms of *esse* does not appear until Martial 5.80.8: *plus multo tibi debiturus hic est*; with the subjunctive it occurs at Seneca Phil., de tranqu. 7.2 and Pliny, ep. 1.24. None of these have modal meanings.

that in its only occurrence with *fore ut*, *debere* also has the non-modal meaning 'owe':

20. numquam ego ratus sum fore uti rex maxumus in hac  
terra et omnium, quos novi, privato homini gratiam  
deberem. (Sall., Iug. 110.1)

Letting DVP. stand for a deontic modal verb phrase, we may state the constraint as in

21. \*[fore ut  $\phi$  (DVP.)]

Despite the parallelism between Constraints 13 and 21, however, it is difficult to find cases where the deontic meaning of *fore ut* is particularly salient, and they are very much less frequent than cases with the epistemic meaning. Thus the distribution of the two modal meanings with *fore ut* is just the reverse of that with modal *debere*, *necesse est*, and *oportet*, with which the deontic meanings are the more frequent. Furthermore, when a deontic sense is discernible, it is subject to a severe constraint: the deontic meaning is restricted to what, following Jespersen (1924, p. 320–321), we may call the compulsive, and it does not extend to the obligative sense. In other words, the deontic necessity of the predication arises from some outside physical force or the absence of other options; it is not a matter of moral or legal obligation. This means, that, in contrast to its epistemic meaning, the deontic meaning of *fore ut* is strongly objective and never refers to an obligation imposed by the speaker (cf. Traugott 1989, p. 39 on OE. *\*sculan*). Sometimes the deontic meaning arises immediately from context, as in

22. Scipio suspicatus fore ut postero die aut invitus  
dimicare cogeretur aut magna cum infamia castris  
se contineret. (Caes., BC. 3.37.4)

In 22 the compulsion is explicitly stated in the first clause by *cogeretur* and reinforced by the predicative adjective *invitus*. In the second clause, the undesirable nature of the ablativus modi phrase *magna cum infamia* (which has the semantic function of a result argument) implicates that the action *castris se contineret*



is equally involuntary, and this in turn implicates that it is within the pragmatic scope of *cogeretur*.

Sometimes the deontic meaning is less immediately the result of the textual situation as in

23. ego adhuc (perveni enim Vibonem ad Siccam) magis commode quam strenue navigavi; remis enim magnam partem, prodromi nulli. ... VIII Kal. igitur ad Siccam. ibi tamquam domi meae scilicet. itaque obduxi posterum diem. sed putabam, cum Regium venissem, fore ut illic δολιχὸν πλόον ὁρμαίνοντες cogitarem corbitane Patras an actuariolis ad Leucopetram Tarentinorum atque inde Corcyram; et si oneraria statimne freto an Syracusis. (Cic., Att. 414.1)

But here too the meaning is compulsive. Cicero makes a contrast (marked by *sed*) between the relatively pleasant course of his voyage so far and his stay with Sicca, on the one hand, and the long voyage awaiting him from Regium, on the other, which will not be so pleasant, whether by *corbita* or *actuarius*. An adjective such as *invitus* would be quite compatible with the predication, for Cicero is forced to consider these unpleasant means of travel for the lack of alternatives. The compulsive element of the meaning is brought out in Shackleton Bailey's (1965–68) translation, "But when I reach Regium, I suppose I will *have to* [my italics] consider ..."

We may represent the restriction of the deontic meaning of *fore ut* to the compulsive sense as follows:

24. [+deontic]: (*fore ut* φ) ⇒ [+compulsive]: (*fore ut* φ)

5. Diachronic considerations. It has often been observed that in the evolution of main verbs into modal verbs deontic meanings develop before epistemic ones. Sweetser (1982, p.492) claims that the "epistemic world is understood in terms of the socio-physical world" and (1984, p.24) "the only possible link between the epistemic and deontic domains is metaphorical." Bybee and Pagliuca (1985, p.73) assert that "the epistemic sense [of Eng. *have to*] is a metaphorical extension of obligation to



25. *ego numquam credidi*

*fore ut ille ... posset animum inducere  
uxorem habere.* (Ter., Hec. 98–100)

we have an expression of surprise at an event effected via a strong assertion of previous belief that the event could not happen. In the necessary instance 5.b there is the overt epistemic modal adverb *plane*.

The path of development of the deontic meaning is less direct, and the restriction to the compulsive sense arises from other, basically non-modal, constraints on the construction. Stephens (1989) shows that *fore ut* is never used to express an action which is both controlled and intended by the principal subject. Furthermore, in both the free and necessary instances, even when the principal subject and the agent of the predication embedded under *fore ut* are not coreferential, *fore ut* is not used if the controlling agent is given pragmatic emphasis by means of prolepsis; nor is it used, in the free instances, if the intention or mental state of the agent is overtly referred to by an adjunct of psychological manner. These constraints are probably the synchronic reflex of the gradual generalization of the use of *fore ut* from morphologically necessary cases, which prototypically involve [–control] verbs, through free cases involving [–control] verbs, to free cases involving [+control], but [–intention] predications. Such a path can readily be discerned, in fact, in one specific pragmatic situation. Polite and/or modest requests in Latin are often introduced by expressions of the speakers prior belief that he would never make the request: *numquam ratus / numquam putavi ...*, etc. (As such they also involve a strong epistemic component.) The development may be illustrated by the following passages, I, Pl., Pseud. 1318–1319, II, Sall., Iug. 110.1, and III, Cic., Att. 407 C.1:

26. I: [+necessary, –control]:

*numquam ratu' sum fore ut fierem supplex*

> II: [–necessary, –control]:

*numquam ego ratus sum fore uti .... gratiam deberem*

> III: [–necessary, +control, –intention]:

*numquam putavi fore ut supplex ad te venirem*

It seems, therefore, likely that the complusive sense sometimes observable in *fore ut* simply derives from prototypical situations of the de-emphasis of agentival control and the exclusion of the principal subject's intention. Moreover, the development of a fully deontic meaning of moral obligation would have been simultaneously inhibited by the de-emphasis on agentival control, since obligations can only be felicitously imposed for actions which are under the control of the agent on whom the obligation is laid.

6. Summary of constraints. I conclude by providing a list of the various constraints on *fore ut* from Plautus to Livy which have been demonstrated in the preceding sections.<sup>4</sup> A summary of each constraint is followed by its formalized abbreviation and the number assigned it in the text.

1. The free instances of *fore ut* are never combined with clauses which serve to weaken or make more cautious the epistemic commitment of the principal subject to the probability of the predication embedded under it.

3. \*[WEC. & GV. *fore ut*  $\varphi$ ]

2. *fore ut* does not combine with non-harmonic, epistemic modal adverbs, such as *fortasse*, which suggest doubt about or improbability of the predication embedded under it.

3. *fore ut* does not co-occur with harmonic, epistemic adverbs expressing certainty. Constraints 2 and 3 are included in

6. \*[EAdv. & GV. *fore ut*  $\varphi$ ]

4. *fore ut* is never governed by a modal adjective, such as *probabile*, *manifestum*, or *certum*.

8. \*[EAdjG. *fore ut*  $\varphi$ ]

---

<sup>4</sup> These constraints are gradually eroded in later Latin, as the construction begins to merge semantically and pragmatically with the FI. and then disappears. In AJP. 111 (1990) p.513–542, I treat the later evolution of *fore ut*, with particular attention to the significance of the order in which these (and other constraints not specifically modal in character) are first violated.

5. Certain verbs of thinking, such as *arbitrari*, never govern *fore ut*. Similarly it is never governed by *scire*.

6. When forms of *posse* are embedded under *fore ut*, they never have epistemic meanings, but always refer to dynamic modality (ability, etc.).

9. *fore ut*  $\phi$  (POSSE)  $\Rightarrow$  [–epistemic]: POSSE

7. Constraint 6 is part of the stronger constraint that no epistemic verb or verb phrase may be embedded under *fore ut*.

13. \*[*fore ut*  $\phi$  (EVP.)]

8. The free instances of *fore ut* are subjective, rather than objective in their epistemic modal value.

9. Deontically modalized predications are not embedded under *fore ut*.

21. \*[*fore ut*  $\phi$  (DVP.)]

10. The deontic modal meaning of *fore ut* is restricted to the compulsive sense; it does not express deontic notions such as moral or legal obligation.

24. [+deontic]: (*fore ut*  $\phi$ )  $\Rightarrow$  [+compulsive]: (*fore ut*  $\phi$ )

## References

- Bolkestein, A. M., 1980, Problems in the description of modal verbs, *Studies in Greek and Latin Linguistics* 1, Assen.
- Bybee, J. L., & Pagliuca, W., 1985, Cross-linguistic comparison and the development of grammatical meaning, *Historical semantics and historical word-formation*, ed. by J. Fisiak, Berlin.
- Fleischman, S., 1982, *The future in thought and language*, Cambridge.
- Halliday, M. A. K., 1970, Functional diversity in language as seen from a consideration of modality and mood in English, *Foundations of Language* 6, p.322–365.
- Jespersen, O., 1924, *The philosophy of grammar*, London.
- Palmer, F. R., 1979, *Modality and the English Modals*, London.
- , 1986, *Mood and modality*, Cambridge.
- Shackleton Bailey, D. R., 1965–68, *Cicero's letters to Atticus*, 6. vols., Cambridge.
- , 1977, *Cicero: Epistulae ad Familiares*, 2 vols., Cambridge.
- , 1980, *Cicero: Epistulae ad Quintum fratrem et M. Brutum*, Cambridge.

- Stephens, L. D., 1989, The Latin construction *fore/futurum (esse) ut(i)*: Syntactic, semantic, pragmatic, and diachronic considerations, *AJP*. 110, p. 597–627.
- Sweetser, E. E., 1982, Root and epistemic modals: Causality in two worlds, *Berkeley Linguistics Society Papers* 8, p. 484–507.
- , 1984, Semantic structure and semantic change: A cognitive study of modality, perception, speech acts, and logical relations, PhD. diss. Univ. California, Berkeley.
- Traugott, E. C., 1989, On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change, *Lg.* 65, p. 31–55.
- Ullian, R., 1978, The nature of future tenses, *Universals of human language*, 3, ed. by J. H. Greenberg, Stanford, CA.

Department of Classics,  
The University of North Carolina  
at Chapel Hill,  
212 Murphey Hall 030A,  
Chapel Hill, NC 27514,  
U.S.A.

Laurence D. Stephens

## **Der Genitiv Singular der indoeuropäischen o-Stämme im Germanischen**

### **1. Material und Problemstellung**

1.1 Wir stehen hier ohne Zweifel einem der schwierigsten Probleme der germ. Nominaldeklinations gegenüber. Das rührt vor allem daher, daß die germ. Sprachen, was diesen Kasus betrifft, sehr stark voneinander abweichen. Es handelt sich um die folgenden Formen:

- |                     |   |
|---------------------|---|
| (1) althochdeutsch: | <i>tuomes</i>                                   |
| altsächsisch:       | <i>dōmes/dōmas</i>                              |
| altenglisch:        | <i>dōmæs/dōmes</i>                              |
| urnordisch:         | <i>*dōmas</i> , vgl. <i>gōdagas</i> (Valsfjord) |
| gotisch:            | <i>dōmis</i>                                    |

Gerade in Anbetracht dieser großen Variation ist es sehr überraschend, daß die historische Analyse der Formen sowohl in den Handbüchern als auch in der sonstigen wissenschaftlichen Literatur in methodischer Hinsicht sehr unzulänglich ist:

1.2.1 Es fehlt durchgehend eine präzise Definition der gemeingerm. und einzelsprachlichen Lautgesetze, die für das Problem von Belang sind. Es handelt sich vor allem um die Apokope von unbetonten Vokalen und um die Entwicklung von kurzem /e/ in unbetonter Silbe.

1.2.2 Man unterläßt es auch viel zu oft, eine genaue synchrone Analyse der in diesem Zusammenhang relevanten morphologischen Systeme der germ. Einzelsprachen auszuführen und verstößt deshalb gegen die wissenschaftliche Forderung, daß die synchrone Analyse der diachronen gegenüber primär sein muß<sup>1</sup>.

1.2.3 Die methodische Ungenauigkeit in diesen beiden wichti-

---

<sup>1</sup> Vgl. z. B. van Coetsem (1970, S.9).

gen Punkten hat zur Folge, daß man nicht imstande ist festzustellen, welche von den verschiedenen germ. Formen lautgerecht und welche analog sind, d.h. in welchen Sprachen Archaismen und in welchen Innovationen vorliegen.

1.2.4 Daraus ergibt sich, daß meistens sämtliche belegte germ. Formen als gleich alt betrachtet werden. Sie werden deswegen auch alle auf das Urgermanische und weiter auf das Indoeuropäische zurückgeführt, d.h., daß mehreren von diesen Formen ein unnötig hohes Alter beigemessen wird<sup>2</sup>, vgl. die Übersicht in (2):

- (2) urn.    *\*dōmas*  
ae.    *dōmæs* < germ. *\*dōmása* < ieur. *\*dhōmóso*  
as.    *dōmas*  
  
as./ae. *dōmes*  
ahd.    *tuomes* < germ. *\*dōmésa* < ieur. *\*dhōméso*  
got.    *dōmis*

Diese germ. Formen werden also allgemein mit einer ieur. Endung *\*-so* rekonstruiert und mit einem betonten Themavokal /e/ oder /o/, um das stimmlose /s/ nach dem Vernerschen Gesetz erklären zu können.

Es ist schon a priori sehr unwahrscheinlich, daß das Urgermanische bei den *o*-Stämmen zwei verschiedene Genitivendungen gehabt haben soll. Aber in der Fachliteratur scheint ein jeder Versuch, eine gemeingerm. Grundform zu rekonstruieren, völlig zu fehlen. Die Grundsprachen müssen selbstverständlich nicht um jeden Preis ohne Variation rekonstruiert werden, aber auf der anderen Seite muß man – von einer Gesamtbeurteilung der germ. Nominaldeklinaton aus – recht schwerwiegende Gründe dafür haben, wenn man bei den *o*-Stämmen mit mehreren germ. Genitivformen rechnen will.

1.2.5 Die beiden geläufigen germ. Grundformen, *\*dōmása* und *\*dōmésa*, sind auch noch deshalb problematisch, weil entsprechende Formen ieur. sonst nicht sicher belegt sind, jedenfalls nicht in der Nominaldeklinaton. Die Behandlung der germ. Formen wird zusätzlich dadurch erschwert, daß auch die

<sup>2</sup> Vgl. z. B. Krahe/Seebold (1967, S. 77).



übrigen ieur. Sprachen so verschiedene Genitivformen aufweisen, daß es bis jetzt nicht gelungen ist, eine gemeinieur. Grundform für diesen Kasus der *o*-Stämme zu rekonstruieren:

- (3) ai. *devásya*  
av. *ahurahyā*  
ap. *kārahyā*  
gr. ἱπποιο, ἱπποο, ἱππου  
fal. *(eko)kaisiosio*  
arm. *gailoy*  
apr. *deiwas*

Sämtliche Formen gehen wahrscheinlich auf ieur. \*-*osyo* zurück<sup>3</sup>.

- lat. *servī*  
gall. *Segomarī*  
ogam *maqi* > air. *maicc*

Sämtliche Formen gehen wahrscheinlich auf ieur. \*-*ī* zurück.

- aksl. *boga*  
lit. *diēvo*  
latv. *dieva*

Die Formen gehen (mit gewissen Umbildungen) auf den ieur. Ablativ auf \*-*ōd* zurück.

- heth. *antuhsas*

Diese Form ist mehrdeutig, aber die Endung *-as* könnte einen ieur. Genitiv auf \*-*os* vertreten, vgl. 4.3.1 unten.

## 2. Analyse der germ. Formen

Ich werde zuerst unter Berücksichtigung der oben angegebenen methodischen Grundsätze die verschiedenen germ. Formen behandeln und danach ihr Verhältnis zu den übrigen ieur. Formen näher erörtern.

---

<sup>3</sup> Vor allem die Herleitung von apr. *deiwas* aus einer Grundform \*-*deiwasyo* bleibt jedoch etwas unsicher, vgl. Stang (1966, S. 10). Für arm. *-oy*, vgl. Meillet (1936, S. 73).

## 2.1 Ahd. *tuomes*/as. *dōmes*

2.1.1 Wegen des /e/-Vokals der Endung können diese Formen meiner Meinung nach nicht alt sein. Ich möchte mich nämlich denjenigen Forschern anschließen, die die Ansicht vertreten, daß germ. kurzes /e/ in unbetonter Silbe stets mit /i/ zusammenfiel, außer vor /r/, wo es zu /a/ wurde<sup>4</sup>, vgl. die folgenden Formen:

- (4) ahd. 3. Sg. Präs. *ferit* < germ. *\*fareði*.  
ahd. *sigilōs* zu ieur. *\*seǵhes-*, vgl. ai. *sáhas-* n.  
ahd. *elina* f. „Elle“, vgl. gr. ὠλένη f. „Ellenbogen“.  
urn. Nom. Pl. *dohtriR* (Tune) mit der Endung *-iR* < ieur. *\*-es*.  
urn. Part. Prät. *haitinaR*, *slaginaR* (vgl. awn. *sleginn* mit *i*-Umlaut /a/ > /e/) < germ. *\*-inaz* < ieur. *\*-enos*, zu aksl. несеиъ.  
ae. *ic*, as. *ik*, ahd. *ih* (unbetonte Formen), vgl. urn. (betontes) *ek*.

Diese Beispiele zeigen deutlich, daß die Änderung /e/ > /i/ unabhängig von der Qualität des Vokals der folgenden Silbe geschehen ist. Es handelt sich also um einen spontanen Lautwandel, wodurch das Urgermanische ein Dreivokalsystem /i/ – /u/ – /a/ in unbetonter Silbe erhielt.

2.1.2 Diejenigen Forscher (und das sind die meisten<sup>5</sup>), die ahd. *tuomes* und as. *dōmes* für lautgesetzliche Reflexe von germ. *\*dōmésa* halten, haben dagegen durchgehend angenommen, daß germ. unbetontes /e/ nicht zu /i/ verwandelt wurde, wenn die folgende Silbe ein /a/ enthielt.

Diese Rekonstruktion baut auf die pronominalen Genitive aksl. *česo* und gr. τέο < ieur. *\*k<sup>w</sup>eso*<sup>6</sup>. Diese Auffassung von der Entwicklung von germ. unbetontem /e/ stützt sich des weiteren auf die folgenden Formen:

---

<sup>4</sup> Hierher gehören z. B. Trautmann (1906, S.9), Benediktsson (1967, S.181) und Stiles (1984, S.22).

<sup>5</sup> Aus jüngerer Zeit, vgl. z. B. van Coetsem (1970, S.49).

<sup>6</sup> Vgl. z. B. Krahe/Meid (1969, II, S.9).

- (5) 1. Die 2. Pl. Präs. bei st. Verben im Ahd., z. B. fränk. *faret*, *beret* zu *faran* und *beran*.  
2. Der Gen. und Dat. Sg. von mask. und neutr. *n*-Stämmen im Ahd. und im As., z. B. ahd./as *hanen* zu Nom. *hano*.

2.1.3 Ich werde zunächst die ahd. Verbalformen *faret*, *beret* näher erörtern. Die ieur. Endung der 2. Pl. war *\*-te*, vgl. gr. φέρετε „ihr tragt“ < ieur. *\*bhérete*. Übereinstimmend mit dem obigen Lautgesetz (unbetontes germ. /e/ > /i/) sollte daraus eine ahd. Form *\*birit* entstehen. Und im Ahd. verhält es sich gerade so, daß neben der gewöhnlichen Endung *-et* auch eine Endung *-it* belegt ist, vor allem in den Monsee-Wiener-Fragmenten, alles in allem 12 Belege, z. B. *quidit* zu *quedan* und *ferit* zu *faran*. Beide Formen zeigen *i*-Umlaut (/e/ > /i/ und /a/ > /e/). Schon Kögel (1882, S. 136) hat mit Recht diese Formen auf *-it* als lautgerechte Entwicklungen von ieur. *\*-e-te* betrachtet.

Es ist auch niemandem gelungen, einwandfrei zu zeigen, daß diese Formen auf *-it* sekundäre Neubildungen sein sollten. Pauls Auffassung (1877, S. 403), daß sie ganz einfach eine Verwechslung mit der 3. Sg. (besonders, wo das Personalpronomen im Text nicht dabei steht) darstellen sollten, ist völlig unannehmbar. Jellinek (1900, S. 199) hat vorgeschlagen, daß die *it*-Formen, die identisch mit der 3. Sg. sind, analoge Neubildungen nach dem Muster der *ōn*- und *ēn*-Verba sein sollten, wo die 3. Sg. und die 2. Pl. auch identisch sind (*salbōt*, *habēt*). Es ist aber schwer zu verstehen, warum eine solche neue 2. Pl. gebildet werden sollte.

Auf der anderen Seite ist es jedoch auch nicht möglich, Kögels Vorschlag (1882, S. 138) beizustimmen, wonach die *et*-Formen (*faret* usw.) alte Dualformen sein sollen. Er will diese Formen von einer germ. Dualform *\*fareðam* mit der Sekundärenendung ieur. *\*-tom*, wie gr. φέρετον und ai. *ābharatam*, herleiten.

Es wirkt schon im Ausgangspunkt unwahrscheinlich, daß ahd. hier eine Dualform vorliegen sollte. Aber das wichtigste Argument gegen seinen Erklärungsvorschlag liefert das Material in (4) oben, wo germ. unbetontes /e/ auch vor /a/ der Folgesilbe zu /i/ gehoben wurde, vgl. vor allem die Partizipien *haitinaR* und *slaginaR*. Die ahd. Endung *-et* muß deswegen eine jüngere Neubildung dieser Sprache sein.

2.1.4 Meiner Meinung nach ist es durch eine synchrone Analyse der ahd. Verbalflexion auch gut möglich zu zeigen, daß diese Endung eine sekundäre Erscheinung ist. Wir müssen dann die Präsensflexion der schwachen *j*-Verba und der starken Verba, darunter diejenigen mit *j*-Präsentien, zusammenhalten. Wenn wir die 2. Pl. auf *-it* für einen Archaismus halten, dann hat die älteste ahd. Flexion so ausgesehen:

(6)	Schw. <i>j</i> -Vb.	St. Vb.	St. <i>j</i> -Vb.
	Inf. <i>suochen</i>	<i>beran</i>	<i>bitten</i>
	1. Sg. <i>suochu</i>	<i>biru</i>	<i>bittu</i>
	2. <i>suochis</i>	<i>biris</i>	<i>bitis</i>
	3. <i>suochit</i>	<i>birit</i>	<i>bitit</i>
	1. Pl. <i>suochumēs</i>	<i>berumēs</i>	<i>bittumēs</i>
	2. <i>suochit</i>	<i>birit</i>	<i>bit(t)it</i>
	3. <i>suochent</i>	<i>berant</i>	<i>bittent</i>

Die drei Paradigmen sind fast identisch, nur in der 3. Pl. gibt es verschiedene Formen: Die starken Verba haben eine Endung *-ant* (*berant*), während die schwachen *j*-Verba und die starken Verba mit *j*-Präsentien eine Endung *-ent* (*suochent*, *bittent*) haben. Diese ist aus germ. \*-(i)jandī mit ahd. /e/ < /a/ durch progressiven *j*-Umlaut entstanden. Diese Verba haben deshalb in den verschiedenen Mundarten dieselben Änderungen der Pluralflexion durchgemacht.

Im ahd. Tatian (um 825) haben sie folgende Pluralflexion:

(7)	Schw. <i>j</i> -Vb.	St. Vb.	St. <i>j</i> -Vb.
	1. Pl. <i>suochemēs</i>	<i>beremēs</i>	<i>bittemēs</i>
	2. <i>suochet</i>	<i>beret</i>	<i>bittet</i>
	3. <i>suochent</i>	<i>berent</i>	<i>bittent</i>

D.h. sie flektieren jetzt gleich, und verglichen mit der älteren Flexion in (6) haben sowohl die 1. Pl. als auch die 2. Pl. hier den Vokal /e/ statt /u/ oder /i/. Der /e/-Vokalismus kann, wie man sieht, nur von der 3. Pl. *-ent* (*suochent*, *bittent*) herkommen. Der Ersatz der 2. Pl. \**birit* in (6) durch *beret* bedeutet eine Vereinfachung der urspr. Flexion. Diese betrifft sowohl die Stammform als auch die Flexionsendung. Durch diese Umbildung ist auch eine neue 2. Pl. geschaffen worden, die von der 3.

Sg. verschieden ist, d.h. *beret* für älteres *\*birit* und *faret* für älteres *ferit*.

2.1.5 Ich werde jetzt die ahd. und as. Gen. Dat.-Form *hanen* in (5) behandeln. Diese Form wird auch allgemein als eine alte Form mit bewahrtem germ. /e/ betrachtet<sup>7</sup>. Aber das Ahd. kennt auch eine Form auf *-in* mit *i*-Umlaut, z.B. *henin* zu *hano* und *nemin* zu *namo*, und zwar in alten Quellen<sup>8</sup>.

Die Probleme, die mit diesen Formen verbunden sind, hat man in der Regel auf die folgende Weise zu lösen versucht: *hanen* soll der urspr. Genitiv und *henin* der entsprechende Dativ sein, vgl. z.B. Streitberg (1896, S.55). Wir begegnen hier wieder demselben Räsonnement, nämlich daß germ. /e/ vor folgendem /a/ bewahrt wurde. Der Genitiv *hanen* wurde demzufolge als *\*hanenaz* rekonstruiert, d.h. mit einer Endung *\*-az* < ieur. *\*-os* (vgl. gr. ποιμένος), während der Dativ *henin* auf germ. *\*haneni* zurückgeführt wurde.

Diese Erklärung hat zunächst die offenbare Schwäche, daß weder im Ahd. noch im As. ein solches System (Gen. *hanen*/Dat. *henin*) nachweisbar ist. Weiter gibt es im Germ. von der ieur. Genitivendung *\*-os* sonst keine sichere Spur. Das Germ. scheint nur die Endung ieur. *\*-es* zu kennen, z.B. awn. Gen. Sg. *nætr* mit *i*-Umlaut < germ. *\*nahtiz* zu awn. *nátt*. Selbst wenn wir den Genitiv *hanen* mit einer Endung *\*-az* rekonstruierten, würde das Problem dadurch nicht gelöst, weil unbetontes, germ. /e/ vor einem folgenden /a/, wie die Beispiele in (4) zeigen, nicht erhalten bleibt. Die Formen auf *-en* müssen deshalb Neubildungen sein.

2.1.6 Wir sahen schon bei der Behandlung der 2. Pl., daß sich im Ahd. eine starke Tendenz geltend machte, den Vokalwechsel in Stamm- und Endsilben auszugleichen. Auf diese Weise scheint nach Szemerényi (1960, S.161) z.B. der zu erwartende Akk. Sg. ahd./as. *\*hanan*, vgl. got. *hanan*, durch *hanon* mit /o/ von Nom. *hano*, ersetzt zu sein. Vergleichen wir System A mit B in (8):

---

<sup>7</sup> Vgl. z.B. Krahe/Meid (1969, II, S.46).

<sup>8</sup> Vgl. Braune/Eggers (1987, S.205).

(8) A	B
Nom. <i>hano</i>	Nom. <i>hano</i>
Akk. <i>hanon</i>	Akk. <i>hanon</i>
Gen. <i>henin</i>	Gen. <i>hanen</i>
Dat. <i>henin</i>	Dat. <i>hanen</i>

In System B ist der Vokalwechsel /a/ - /e/ der Stammsilbe beseitigt, und die Endung *-in* ist zugleich durch *-en* ersetzt worden. Auf diese Weise ist eine Gen. Dat.-Form *hanen* geschaffen worden, die, wie die 2. Pl. *faret*, mehr in Übereinstimmung mit den phonotaktischen Regeln des Ahd. und des As. ist, als die Form *hanin*, vgl. z. B. ahd. Dat. Sg. *gaste* mit /e/ nach /a/ und Nom. Pl. *gesti* mit /i/ nach /e/. Die Endungen Nom. *-o*, Akk. *-on*, Gen. Dat. *-en* haben auch Vokale mit dem gleichen Öffnungsgrad. Der Ersatz der urspr. Endung *-in* durch *-en* hat auch in dieser Hinsicht zu einer klaren Vereinfachung der Flexion beigetragen.

2.1.7 Wir können jetzt feststellen, daß ahd. *tuomes* und as. *dōmes* nicht alte lautgerechte Formen (aus germ. *\*dōmésa*) mit bewahrtem /e/ vor folgendem /a/ sein können<sup>9</sup>. Wie diese Formen zu erklären sind, werde ich später erörtern.

## 2.2 As. *dōmas*

2.2.1 Diese as. Nebenform scheint unmittelbar völlig mit urn. *\*dōmas* und ae. *dōmæs* übereinzustimmen und könnte deshalb sehr wohl altererbt sein. Viele Forscher, wie z. B. Streitberg (1896, S.227) und Krahe/Meid (1969, II, S.10), haben auch diese Ansicht vertreten. Sie führen alle diese Form auf germ. *\*dōmása* zurück, vgl. (2).

2.2.2 Es verhält sich im As. jedoch so, daß der Dat. Sg. auch ziemlich häufig eine Nebenform auf *-a*, d. h. *dōma*, neben gewöhnlicherem *dōme*, aufweist. Im Heliand ist dieser Dativ auf *-a* in den Prager- und Vaticanushandschriften (PV.) allein herrschend, und er kommt auch in den Monacensis- und Cottonia-

<sup>9</sup> Die Richtigkeit dieser Rekonstruktion wurde wegen des erhaltenen /e/ auch von Streitberg (1896, S. 227) bezweifelt: „Auffällig ist *e* der nichthaupttonigen Silbe im As., Ahd.“

nushandschriften (MC.) vor. In M. verhält es sich so, daß die Endung *-a* insbesondere nach dorsalen Konsonanten und nach /m/ und /w/ vorkommt, z. B. *hebanwanga*, *daga*.

Wir können deshalb vielleicht mit Rösel (1962, S. 121 ff.) u. a. annehmen, daß präas. *\*-ǣ* < germ. *\*-ai* neben der gewöhnlichen Entwicklung zu *-e* auch zu *-a* geöffnet werden konnte. In einigen Mundarten (PV.) ist das die einzige Entwicklung, während in anderen Mundarten (MC.) dies nur nach gewissen Konsonanten geschah. In PV. endet auch der Genitiv allgemein auf *-as*, und auch in MC. ist diese Endung recht häufig. Nichts steht somit der Annahme im Wege, daß die Endung *-as* eine durch die Einwirkung des Dativs auf *-a* entstandene, jüngere Umbildung der älteren Endung *-es* darstellt<sup>10</sup>.

### 2.3 Ae. *dōmæs*

2.3.1 Ich halte, wie man es gewöhnlich tut, ae. *dōmes* für eine jüngere Form als *dōmæs*, mit /e/ aus älterem /æ/<sup>11</sup>, und nicht für altererb<sup>12</sup>. Ae. *dōmæs* ist hinsichtlich seiner korrekten historischen Beurteilung noch schwieriger als as. *dōmas*. Die Form soll auch aus germ. *\*dōmása* (mit früher *a*-Apokope in dritter Silbe) lautgesetzlich entwickelt sein, vgl. urn. *witandahalaiban* (Tune) mit entsprechender *i*-Apokope.

2.3.2 Es ist aber sehr fraglich, ob ae. *dōmæs* lautgerecht aus präae. *\*dōmas* entwickelt sein kann. Die Wahrscheinlichkeit dieser Entwicklung wird u. a. von Campbell (1962, S. 138, Fn. 4) bezweifelt<sup>13</sup>.

Der springende Punkt bei der Beurteilung dieser Form ist die ae. Apokope von kurzen Vokalen vor Konsonanten und insbesondere vor stimmlosem /s/. Eine in gewisser Hinsicht vergleichbare Form ist die 2. Sg. Präs. der starken Verba, wo sowohl apokopierte als auch unapokopierte Formen vorliegen:

---

<sup>10</sup> Ein germ. /a/ hätte wohl auch im As. vor /s/ schwinden müssen, vgl. 2.3.3.

<sup>11</sup> Vgl. Dahl (1938, S. 43 ff.).

<sup>12</sup> Vgl. z. B. Krahe/Meid (1969, II, S. 10) und Krahe/Seebold (1967, S. 77).

<sup>13</sup> It is not clear why *-as* < *-oso* in g.s. of the *a*-declension escapes syncope.

(9) *hilpes(t)* und *hilpst* zu *helpan*  
*bires(t)* und *birst* zu *beran*

Diese Formen sollen vermutlich so interpretiert werden, daß germ. /i/ vor /s/ nach langer Silbe apokopiert wurde, aber nach kurzer Silbe erhalten blieb, d. h. /i/ hat in dieser Position genau die gleiche Entwicklung erfahren wie sonst: also *hilps(t)* wie *giest* < \**gastiz*, und *bires(t)* wie *wine* < \**winiz*. Die urspr. Verteilung von apokopierten und unapokopierten Formen ist jedoch nicht erhalten. Das Westsächsische bevorzugt die apokopierten Formen (*hilpst* und *birst*), während das Englische in der Regel unapokopierte Formen (*hilpest* und *birest*) aufweist.

2.3.3 Ein stimmloses /s/ scheint somit auf ein vorausgehendes kurzes /i/ keine bewahrende Wirkung ausgeübt zu haben. Es hat deshalb vermutlich auch keine solche Wirkung auf ein vorausgehendes kurzes /a/ ausgeübt. Wir können es uns deswegen nicht erlauben, *dōmæs* und *dagæs* als lautgesetzliche Formen aus präae. \**dōmas* und \**dagas* zu betrachten, weil /a/ sonst sowohl nach langer als auch nach kurzer Silbe apokopiert wurde, vgl. Nom. Sg. *dōm* und *dæg* < \**dōmaz* und \**dagaz*. Die ae. *a*-Apokope scheint also mit der nordischen *a*-Apokope identisch zu sein, vgl. urn. Nom. Sg. \**dōmaR* und Gen. Sg. \**dōmas* > awn. *dómr* und *dóms*. Der ae. Genitiv muß demgemäß eine sekundäre Form sein.

2.3.4 Wir können jetzt die Ergebnisse folgendermaßen zusammenfassen: Sämtliche westgerm. Formen müssen Neubildungen sein. Weil sie alle eine Endung haben, die mit dem Gen. Sg. des Demonstrativpronomens identisch ist (ahd. *des*, as. *thes*, ae. *pæs*), liegt die Annahme sehr nahe, daß diese vom Pronomen her stammt, wie auch z. B. Grønvik (1985, S. 181) vorgeschlagen hat<sup>14</sup>. Die westgerm. Formen sind deshalb für die Rekonstruktion der germ. Grundform des Gen. Singulars der *o*-Stämme ohne Belang.

<sup>14</sup> Musts Vorschlag (1953, S. 304), daß ahd. *tuomes*, as. *dōmes* von den *ja*-Stämmen übernommen sein sollte, wo *-es* < \**-jas(ja)*, ist auch sehr unwahrscheinlich, denn die reinen *a*-Stämme und die *ja*-Stämme haben, was die Flexion betrifft, zu wenige Berührungspunkte. Übrigens hätte wohl das /a/ in \**-jas* schwinden müssen, vgl. oben 2.3.3.



## 2.4 Urn. \**dōmas*

Diese Form kann auf eine gleichlautende germ. Form zurückgehen, vgl. urn. Nom. Sg. \**dōmaR* < germ. \**dōmaz*. Auf der anderen Seite kann in dieser Form selbstverständlich auch ein kurzer auslautender Vokal (in dritter Silbe) apokopiert sein, vgl. urn. Dat. Sg. *witandahalaiban* (Tune) mit Apokope eines auslautenden kurzen /i/. Urn. \**dōmas* wird auch meistens auf eine Grundform \**dōmása* zurückgeführt, vgl. (2) oben. Ich werde diese Form später näher erörtern, vgl. 4.

## 2.5 Got. *dōmis*

2.5.1 Diese Form ist wegen der got. Auslautsverhärtung (/z/ > /s/) zweideutig, d. h., sie kann auf prägot. \**dōmiz* oder \**dōmis* zurückgehen. Weil das Gotische auch andere Genitivformen auf /z/, wie z. B. *anþarizuh* zu *anþaruh*, kennt, könnte auch der Genitiv der o-stämmigen Substantive und Adjektive (*blindis*) prägot. auf stimmhaftes /z/ geendet haben. Diese Auffassung ist in der Fachliteratur recht selten, findet sich aber z. B. bei Krause (1968, S. 150). Sonst setzt man durchweg eine prägot. Form auf /s/ (\**dōmis* < germ. \**dōmésa*) an, vgl. (2) oben. Ein Vergleich mit den übrigen germ. Sprachen hilft uns hier nicht weiter, weil das Westgerm., wie oben eingehend ausgeführt wurde, sekundäre Formen aufweist, und im Urn. eine abweichende Form auf -as vorliegt.

2.5.2 Um dieses Problem und noch weitere Aspekte der Präggeschichte der vorliegenden Form näher zu beleuchten, müssen wir eine Analyse der got. i-Apokope vornehmen. Es scheint keinem Zweifel zu unterliegen, daß germ. kurzes /i/ nach langer Silbe allgemein geschwunden ist, z. B. Nom. Sg. *ansts* < \**anstiz*. Was dagegen die i-Apokope nach kurzer Silbe betrifft, so gehen die Ansichten etwas mehr auseinander. Nach der wohl üblichen Auffassung, die z. B. von Krause (1968, S. 94) vertreten wird, ist /i/ nach kurzer Silbe (ziemlich) allgemein erhalten, so wie im Westgermanischen, vgl. as. *stedi* < germ. \**staðiz*.

2.5.3 Auf der anderen Seite hat z. B. Seebold (u. a. 1970, S.

306 ff.) diese Ansicht angegriffen und versucht nachzuweisen, daß sie nicht hinreichend unterbaut ist:

Er scheint mir (1967, S.42 ff.) einwandfrei nachgewiesen zu haben, daß die beiden Formen *nawis* „tot“ und *sutis* „sanft, mild“ keine Nom. Singularformen von kurzsilbigen *i*-Adjektiven sind. Es handelt sich vielmehr um den Gen. Sg. der Substantive *naus* m. „Toter“ und *\*sut(s)* m./n. „Milde“. Die Lesung *nawis* ist übrigens auch sehr unsicher, möglicherweise existiert diese Form gar nicht.

Er hat des weiteren (1970, S.307) mit Recht darauf aufmerksam gemacht, daß auch die neutr. kurzsilbigen *s*-Stämme mit Nom. Akk. Sg. auf *-is*, wie z. B. *sigis* „Sieg“, nicht beweisen können, daß /i/ nach kurzer Silbe erhalten ist. Diese Kasusformen sind analoge Neubildungen, die ihr *-is* von u. a. Dat. Sg. *sigisa* erhalten haben. Der Nom. Akk. Sg. hätte *\*sigs* lauten sollen < germ. *\*segaz* < ieur. *\*seǵhos*, vgl. awn. *røkkr* n. „Finsteris“ < germ. *\*rekwaz* und lat. *genus* mit *-us* < *\*-os*.

2.5.4 Seebold vertritt seinerseits (1970, S.306) die Ansicht, daß got. /i/ auch nach kurzer Silbe lautgesetzlich geschwunden ist. Er will deshalb in *aljakuns* „anderswoher stammend“ einen lautgerecht apokopierten Nom. Sg. eines *i*-Adjektivs sehen, d. h. *\*kuniz*. Der Nom. Pl. *aljakunjai* zeigt, daß es sich hier um ein *i*-Adjektiv handelt. Ich glaube nicht, daß er hier das Richtige trifft.

2.5.5 Wie Krause (1968) berücksichtigt auch Seebold nur einen Teil des relevanten got. Materials. Er erwähnt z. B. nicht Komparativ-Adverbia wie *framis* „weiter“ mit bewahrtem /i/ nach kurzer Wurzelsilbe, gegenüber *wairs* „schlimmer“ < germ. *\*wersiz*, vgl. awn. *verr*, mit langer Wurzelsilbe und Schwund des /i/.

Dieses Material scheint Seebolds Ansicht zu widerlegen. Es gibt aber unter den langsilbigen Komparativ-Adverbien einige analoge Formen wie *hauhis* „höher“ zu *hauhs*, wo *-is* von der Komparativform des Adjektivs *hauhiza* stammt. Aus diesem Grund ist auch *framis* eine zweideutige Form, denn *\*framis* mag eine Form *\*frams* mit lautgerechter *i*-Apokope nach kurzer Wurzelsilbe ersetzt haben. Ein Komparativ *\*framiza* ist nur zufällig nicht belegt, vgl. awn. *fremri*.

2.5.6 Aber es gibt auch andere got. Formen, die gegen Seebolds Annahme einer *i*-Apokope nach kurzer Wurzelsilbe sprechen. Wir dürfen wohl annehmen, daß eine eventuelle got. *i*-Apokope nach kurzer Wurzelsilbe später durchgeführt worden wäre als die got. *a*-Apokope (nach kurzer und langer Wurzelsilbe), wie z. B. im Urnordischen. Ein neutr. *ja*-Stamm wie z. B. *\*kunjā* erfährt deswegen zuerst *a*-Apokope > *\*kuni*. Eine weitere Apokope des jetzt auslautenden /i/ hätte got. *\*kun* ergeben müssen, vgl. awn. *kyn*. Die belegte got. Form lautet jedoch auch *kuni*. Daraus können wir den sicheren Schluß ziehen, daß im Gotischen eine *i*-Apokope nach kurzer Wurzelsilbe nicht stattgefunden hat.

Das kurzsilbige *i*-Adjektiv *-kuns* in *aljakuns* ist demnach eine analoge Form, die nach den langsilbigen *i*-Adjektiva umgebildet worden ist, d. h. *-kuns* für *\*-kunis* nach *hrains* < *\*hrainiz*.

2.5.7 Es ergibt sich also folgendes: Wenn wir von der geläufigen Rekonstruktion der Genitivendung, ieur. *\*-éso* > germ. *\*-ísa*, ausgehen, dann ist die got. Endung *-is* nach kurzer Wurzelsilbe aus dieser Grundform lautgerecht entwickelt (*dagis*). Bei den langsilbigen ist sie dagegen von den kurzsilbigen übernommen, vgl. die Entwicklung der folgenden Formen, wo die kurzen Vokale in dritter Silbe zuerst apokopiert werden:

(10) germ.		prägot.		got.	
<i>*dagisa</i>	>	<i>*dagis</i>	>	<i>dagis</i>	
<i>*dōmisa</i>	>	<i>*dōmis</i>	>	<i>*dōms</i>	- analog <i>dōmis</i> nach <i>dagis</i>
<i>*framiz</i>	>	<i>*framiz</i>	>	<i>framis</i>	
<i>*minniz</i>	>	<i>*minniz</i>	>	<i>mins</i>	
<i>*gastiz</i>	>	<i>*gastiz</i>	>	<i>gasts</i>	
<i>*staðiz</i>	>	<i>*staðiz</i>	>	<i>*stadis</i>	- analog <i>staps</i> nach <i>gasts</i>
<i>*kuniz</i>	>	<i>*kuniz</i>	>	<i>*kunis</i>	- analog <i>kuns</i> nach <i>hrains</i>

Die kurzsilbigen *a*-Stämme sind zwar viel weniger zahlreich als die langsilbigen, z. B. got. *wigs* m./ *glas* n., aber es ist wohl trotzdem möglich, daß die lautgesetzliche Form *\*dōms* durch die analoge Neubildung *dōmis* (nach *dagis*) ersetzt worden ist. Der Genitiv *\*dōms* war nämlich mit dem Genitiv der konsonan-

tischen Stämme identisch, z. B. *nahts* < germ. *\*nahtiz*, und im Germanischen haben die meisten kons. Stämme feminines Genus. Um den formalen Unterschied zwischen dem mask./neutr. und dem fem. Genus aufrechtzuerhalten, hat man deshalb den Genitiv auf *-is* bei den mask./neutr. *a*-Stämmen verallgemeinert. Es ist in diesem Zusammenhang bemerkenswert, daß die Genitivendung *-is* auch bei den meisten mask. kons. Stämmen auftritt, z. B. *reikis* zu *reiks* m. „Herrscher“ gegenüber dem fem. Gen. Sg. *nahts* zu *nahts*.

### 3. Zusammenfassung

3.1 Wir haben es also mit zwei Genitivformen zu tun, urn. *\*dōmas* und got. *dōmis*, die beide auf das Urgermanische zurückführbar sind. Wie anfangs (1.2.4) bemerkt wurde, wird das leider auch viel zu oft getan. Meiner Meinung nach ist es jedoch erforderlich, daß wir uns darum bemühen, nur eine dieser beiden Formen als die lautgerechte Weiterentwicklung einer einzigen germ. Grundform zu bestimmen.

3.2 Es ist aber keineswegs leicht zu entscheiden, welche der beiden Formen die ältere sein sollte. Wenn wir jedoch zwischen den beiden wählen sollen, scheint es mir am einfachsten, in der got. Form eine Neubildung zu sehen.

Eine eventuelle germ. Grundform *\*dōmas* = urn. *\*dōmas* würde mit *a*-Apokope got. *\*dōms* lauten. Wie oben erwähnt wurde, haben die überwiegend fem. kons. Stämme hier einen Gen. Sg. auf *-s*, z. B. *nahts*. Um den formalen Unterschied der Genera deutlicher hervorzuheben, hat man auf die mask. und neutr. *a*-Stämme die Endung *\*-iz* des Pronomens übertragen, vgl. got. *pis* < prägot. *\*piz*, vgl. das Relativpronomen *pizei*. Diese Übertragung hat vielleicht über das Pronominaladjektiv (*allis*) und das Adjektiv (*blindis*) auf das Substantiv stattgefunden. Dies ist eine ganz gewöhnliche Erscheinung, vgl. lit. Dat. Sg. *baltám* „weiß“ und latv. Dat. Sg. *dievam* „Gott“ nach dem Pronomen *tám*<sup>15</sup>. Krauses Annahme (1968, S.150), die schon

---

<sup>15</sup> Auch der got. Gen. Pl. *dōmē* hat wohl seine Endung vom Pronomen bekommen, vgl. Morgenroth (1965, S.333 ff.).

oben (2.5.1) erwähnt wurde, daß got. *dōmis* aus prägot. *\*dōmiz* entstanden sei, trifft deshalb vielleicht das Richtige<sup>16</sup>.

3.3 Die gewöhnliche Rekonstruktion germ. *\*dōmésa* < ieur. *\*dhōmésa* ist demgemäß aufzugeben, weil offenbar weder got. *dōmis* noch ahd. *tuomes* noch as. *dōmes* sich von einer solchen Grundform herleiten lassen.

3.4 Ieur. *\*dhōmésa* fußt auch auf einer sehr schwachen Grundlage, denn es gibt in keiner anderen ieur. Sprache eine entsprechende nominale Genitivform, vgl. (3) oben. Um die Rekonstruktion einer solchen Form zu begründen, hat man auf die folgenden pronominalen Genitive hingewiesen, nämlich aksl. чесо zu чѣто „was“ und gr. τέο zu τίς „wer“ < ieur. *\*kʷé-so*. Es ist möglich, daß diese Formen mit einer Endung *\*-so* zu rekonstruieren sind, aber das kann keineswegs als sicher gelten. Die aksl. Form könnte ebenso gut ganz jung sein, d. h., das auslautende /o/ könnte von den übrigen – auch ganz unklaren – Genitiven auf *-go* herkommen, vgl. того zu тъ „der“, vgl. auch die Variante чечоро. Was gr. τέο betrifft, so hat Szemerényi (1956, S. 198) die Ansicht vertreten, daß diese Form vielmehr auf ieur. *\*kʷesyo* zurückgehe, vgl. z. B. av. *čahyā* usw., und daß die Übergangsform *\*τέο* nur zufällig nicht belegt sei<sup>17</sup>.

3.5 Meiner Meinung nach gibt es somit nur eine einzige Genitivform, die eine ererbte Form sein könnte, nämlich urn. *\*dōmas*. Diese Form ist wohlgemerkt auch die einzige, die sich vom Genitiv des Demonstrativpronomens unterscheidet, vgl. awn. *pess*. Weil ae. *dōmæs* und as. *dōmas*, wie oben (2.2 und 2.3) ge-

<sup>16</sup> Ich finde es auf der anderen Seite weniger wahrscheinlich, daß urn. *\*dōmas* eine ältere Form *\*dōmis* ersetzt haben sollte, vgl. Szemerényi (1960, S. 161). In einem eventuellen präurn. Sg.-Paradigma: Nom. *\*-az*, Vok. *\*-ø*, Akk. *\*-a*, Gen. *\*-is*, Dat. *\*-ē*, Lok. *\*-ē*, Instr. *\*-u*, wo die Endungen einen so unterschiedlichen Vokalismus aufweisen, ist es schwer zu begründen, warum der Genitiv gerade das /a/ des Nom. und des Akk. übernehmen sollte.

<sup>17</sup> Der Genitiv des Demonstrativ- und Interrogativpronomens wird auch im Germanischen durchgehend mit einer Endung *\*-so* rekonstruiert, vgl. got. *pis* < ieur. *\*té-so*. Dies ist auch ganz unsicher. Got. *pis* < *\*piz* könnte z. B. auch auf eine (unbetonte) Grundform *\*tesyo* zurückgehen. Die übrigen germ. Formen wie ahd. *des* usw., können jedoch nicht aus betontem *\*tésyo* entstanden sein. Für das Germanische kommt auch eine Grundform *\*tés* in Frage, vgl. unten 4.2.2 und 4.3.1.

zeigt wurde, junge Neubildungen sein müssen, ist die urn. Form im Germanischen völlig isoliert. Dieser Umstand macht selbstverständlich die weitere historische Beurteilung der Form sehr schwierig.

#### 4. Die ieur. Grundlage

4.1.1 Wie wir in (2) sahen, gilt urn. *\*dōmas* in der Regel als aus einer ieur. Form *\*dhōmóso* entstanden. Gegen diese Rekonstruktion läßt sich vor allem einwenden, daß es in keiner anderen ieur. Sprache nominale Genitivformen gibt, die mit Sicherheit auch so rekonstruiert werden können. Die gr. Endung -oo, vgl. ἵπποο in (3) oben, die einige Forscher von einer Grundform auf *\*-oso* herleiten wollen<sup>18</sup>, ist wohl vielmehr wie gr. ἵπποιο auch aus ieur. *\*-osyo* durch Vereinfachung des aus *\*/sy/* entstandenen *\*/yy/* zu */y/* und darauffolgenden Wegfall desselben entwickelt<sup>19</sup>. Nach Stang (1966, S. 10) kann die apr. Endung -as (*deiwas*) auch auf ieur. *\*-osyo* zurückgehen. Aber bei der Beurteilung der apr. Auslautsentwicklung macht u. a. die mangelhafte Überlieferung sehr große Schwierigkeiten, so daß diese Form mehrdeutig bleibt. Unter keinen Umständen darf apr. *deiwas*, wie bei Krahe/Meid (1969, II, S. 9), als Grundlage für die Rekonstruktion eines ieur. Genitivs auf *\*-oso* dienen.

4.1.2 Es kommt mir auch etwas problematisch vor, daß urn. *\*dōmas* ein stimmloses */s/* aufweist. Nach dem Vernerschen Gesetz muß der ieur. (und germ.) Wortakzent auf der unmittelbar vorhergehenden Silbe geruht haben, d. h. germ. *\*-ása* < ieur. *\*-óso*. Das */s/* muß also von den suffixbetonten *o*-Stämmen, wie z. B. got. *hunds* usw., und vor allem von den *o*-Adjektiva, vgl. gr. τομός „scharf“ und got. *frōps* (Dat. Sg. *frōdamma*) herkommen<sup>20</sup>. Das ist natürlich gut möglich, aber auf der anderen Seite steht eine solche Verallgemeinerung in Widerspruch zu der üblichen Entwicklung im Germanischen, wonach bei al-

<sup>18</sup> Vgl. z. B. Rix (1976, S. 138).

<sup>19</sup> Vgl. Lejeune (1972, S. 132): Il semble pourtant que le groupe *\*-yy-* issu de *\*-sy-* ait, dans des conditions difficiles à préciser, alterné avec *-y-* simple, qui s'amuit.

<sup>20</sup> Vgl. z. B. Streitberg (1896, S. 227).

len Nominalstämmen das stimmhafte /z/ in den Kasusendungen verallgemeinert worden ist, vgl. awn. Gen. Sg. *nætr* < germ. *\*nahtiz* zu *nátt*<sup>21</sup>.

4.1.3 Weil die urn. Form die einzige möglicherweise ererbte germ. Genitivform der *o*-Stämme ist, gibt es auch innerhalb des Germ. keinen Anhaltspunkt für den Ansatz eines auslautenden ieur. /o/. Urn. *\*dōmas* läßt sich nämlich wegen der frühen germ. Apokope der kurzen Vokale in dritter Silbe ebenso gut als germ. *\*dōmas* wie als germ. *\*dōmasa* rekonstruieren:

(11)	germ.		präurn.		urn.	
	Nom.	<i>*dōmaz</i>	>	<i>*dōmaz</i>	>	<i>*dōmaR</i>
	Gen.	<i>*dōmas</i>	>	<i>*dōmas</i>	>	<i>*dōmas</i>
	oder					
	Gen.	<i>*dōmasa</i>	>	<i>*dōmas</i>	>	<i>*dōmas</i>

4.1.4 Festzustellen ist demnach, daß es auch für die Rekonstruktion *\*dōmasa* keine sichere Grundlage gibt, weder im Indoeuropäischen noch sonstwo im Germanischen.

4.2.1 Auf der anderen Seite betrachtet Must (1953, S.302) urn. *-as* als die lautgesetzliche Weiterentwicklung der ieur. Endung *\*-osyo*, vgl. z. B. ai. *devásya* in (3). Rein lautlich gesehen scheint es auch gut möglich, den urn. Genitiv *\*dōmas* von einer ieur. Grundform mit der betonten Endung *\*-ósyo* herzuleiten: Die germ. Apokope von /a/ in dritter Silbe ist vielleicht älter als die entsprechende Apokope von /i/, und die folgende Entwicklung ist deswegen durchaus möglich:

(13)	germ.				urn.
	Gen. Sg.	<i>*dōmasja</i>	>	<i>*dōmasi</i>	> <i>*dōmas</i>
	Dat. Sg.	<i>*haneni</i>	>	<i>*hanini</i>	> <i>*hanin</i> – später <i>*hanan</i>

In der Form *\*dōmasi* wurde demnach das /i/, das durch die *a*-Apokope in den Auslaut geriet, von der jüngeren *i*-Apokope getroffen.

<sup>21</sup> Die Nom. Akk. Pl. Formen ae. *dōmas* und as. *dōmos* sollen auf eine betonte Endung germ. *\*-ós* zurückgehen, vgl. Krahe/Meid (1969, II, S.11). Ich bezweifle die Richtigkeit dieser Ansicht und möchte die Formen lieber als sekundäre Sonderentwicklungen dieser Sprachen auffassen.

Auch bei dieser Rekonstruktion muß das stimmlose /s/ von den suffixbetonten *o*-Stämmen aus verallgemeinert sein, eine Annahme, die aber nicht ganz befriedigt, vgl. 4.1.2 mit dem dort angeführten Bedenken<sup>22</sup>.

4.2.2 Gegen Musts Vorschlag können jedoch folgende Einwände erhoben werden: (1) Die ieur. Endung *\*-osyo* stammt nach allgemeiner Auffassung vom Demonstrativpronomen<sup>23</sup>, ieur. *\*tósyo*, vgl. ai. *tásya* : *devásya* und gr. τοῖο : ἵπποιο. Im Germ. liegt dagegen beim Pronomen diese Form nicht vor, vgl. z. B. ahd. *des* usw. < germ. *\*pés(a)*<sup>24</sup>. Es ist deshalb schwer zu verstehen, woher eine germ. Endung *\*-asja* stammen sollte. (2) Die dialektgeografischen Verhältnisse sprechen auch nicht für eine solche germ. Rekonstruktion, denn eine entsprechende Präform ist in den Nachbarsprachen nicht sicher nachweisbar, weder im Keltischen noch im Balto-Slawischen noch im Italischen, mit Ausnahme des Faliskischen<sup>25</sup>. Eine Rekonstruktion des germ. Genitivs mit der Endung *\*-osyo* ist deshalb abzulehnen.

4.3.1 Borgström hat (1934) vorgeschlagen, daß die heth. thematische Endung *-as* in *antuhsas*, vgl. (3) oben, einen ieur. Ausgang *\*-os* widerspiegelt, der sich aus dem Themavokal /o/ +

---

<sup>22</sup> Must ist seinerseits der Meinung (S. 303), daß das stimmlose /s/ nicht der Akzentstelle, sondern der Einwirkung des folgenden /j/ zu verdanken sei. Es kommt mir jedoch unwahrscheinlich vor, daß ein stimmhaftes /j/ eine solche Wirkung auf ein vorhergehendes stimmloses /s/ ausüben sollte. Um diese Ansicht zu begründen, weist er auf *jō*-Stämme wie ahd. *burissa* f. und ae. *by-res* f. „Bohrer“ hin, denen wohl z. T. verlorengegangene *s*-Stämme zugrunde liegen, vgl. Krahe/Meid (1969, III, S. 133). Daß jedoch das stimmlose /s/ in diesem Suffix (*-isjō/-usjō*) (statt /z/ > /r/, das gewöhnlich in den *s*-Stämmen auftritt, vgl. awn. *sigr* m., ahd. *sigirōn* „siegen“ zu ai. *sáhas-* n.), dem folgenden /j/ zu verdanken sei, bleibt völlig unsicher. Vielmehr liegen wohl verschiedene Akzentverhältnisse vor, vgl. ahd. *chilburra* f. „Mutterlamm“ zu ahd. *chilbur* n. neben ahd. *nicchessa* f. „Nixe“ zu ahd. *nihhus* m. „Nix“ und ahd. *egislīh* „schrecklich“ zu got. *agis* n. „Furcht“.

<sup>23</sup> Vgl. z. B. Rix (1976, S. 139).

<sup>24</sup> Vgl. Fußnote 17.

<sup>25</sup> Nach Szemerényi (1970, S. 169) sollen die faliskischen Formen auf *-osio* beweisen, daß auch das Latein einmal die Formen auf *\*-osyo* besaß. Das ist aber eine sehr unsichere Annahme, denn es ist schwer zu erklären, warum die Endung *\*-osyo*, die eine ältere (ungeeignete) Endung ersetzt hat, dann durch *\*-ī* ersetzt worden sein sollte, vgl. z. B. Watkins (1966, S. 38).



dem Genitivallomorph /s/ zusammensetzt, vgl. z. B. got. *sunaus* < ieur. \**sun-ou-s*. Diese Form soll nach ihm mit dem ursprünglichen Genitiv der *o*-Stämme identisch sein. Diese Ansicht wird heute z. B. auch von Rix (1976, S. 138 f.) vertreten.

Es verhält sich im Hethitischen jedoch so, daß alle Flexionsklassen denselben Ausgang *-as* zeigen, z. B. *watar* – Gen. *wite-nas* „Wasser“, *halkis* – Gen. *halkijas* „Getreide“. Das macht natürlich die historische Beurteilung von *antuhsas* sehr unsicher. Heth. *-as* kann selbstverständlich ererbt sein, aber ebenso gut, wie auch Borgstrøm (1934, S. 121) erwähnt, von den athematischen Stämmen übernommen sein, die auch einen ieur. Genitiv auf \**-os*, heth. *-as*, kennen, vgl. gr. ποιμένος zu ποιμήν.

Der urn. Ausgang \**-as* (\**dōmas*), vgl. 4.1.3, könnte auch auf eine Grundform germ. \**-as* < ieur. \**-os* zurückgehen.

4.3.2 Borgstrøm hat auch vorgeschlagen (S. 124 ff.), daß dieser Genitiv gegenüber dem gleichlautenden Nominativ endbetont war, und daß er gerade aus diesem Grund im Hethitischen bewahrt sei. Es ist jedoch schwer zu beweisen, daß die thematischen Stämme im ältesten Ieur. auch einen beweglichen Akzent hatten. Borgstrøm weist selber (S. 125) auf das alte Wort für „Schlaf“ hin: ai. *svápnaḥ*, gr. ὕπνος, lat. *somnus*, awn. *svefn* usw. Der Ablautwechsel scheint auf eine urspr. Flexion mit Akzentwechsel hinzuweisen: ieur. Nom. \**swé/opnos* : Gen. \**supné/os*. Bei den (jüngeren) thematischen Stämmen ohne Akzentwechsel (vgl. gr. τόμος : τομός) war ein solcher Genitiv weniger brauchbar und wurde deswegen durch andere Typen ersetzt.

Falls die germ. Grundform wirklich als \**dōmas* mit stimmlosem /s/ zu rekonstruieren ist, ist vielleicht auch hier ein sehr archaischer Zug erhalten geblieben und dann verallgemeinert worden<sup>26</sup>.

---

<sup>26</sup> Inwieweit es auch möglich ist, den apr. Genitiv *deiwas* mit einer eventuellen ieur. Endung \**-os* zu rekonstruieren, bleibt völlig unsicher. Das rührt vor allem daher, daß wir über die akzentuellen Verhältnisse in dieser Sprache viel zu wenig wissen. Eine präapr. Genitivform auf \**-os* müßte wohl auch endbetont gewesen sein, damit die Endung nicht schwinden sollte, vgl. Nom. *deiws*. Eine genaue historische Beurteilung dieser Form wird selbstverständlich auch dadurch erschwert, daß die übrigen baltischen Sprachen eine andere Genitivform besitzen, lit. *diēvo*, latv. *dieva*.

4.4.1 Das stimmlose /s/ läßt sich jedoch auch als eine urnordische Innovation betrachten. Wenn wir statt germ. *\*dōmās* eine (verallgemeinerte) germ. Grundform *\*dōmaz* ansetzen, können wir folgende Entwicklung annehmen:

(12) germ.                      präurn.      urn.  
Gen. Sg. *\*dōmaz* > *\*dōmaz* > *\*dōmas* statt *\*dōmaR*

Man hat also im Urnordischen die zu erwartende Form *\*dōmaR* durch eine Form mit stimmlosem /s/ ersetzt. Dieses /s/ muß vom Pronomen herkommen, vgl. awn. *pess* (mit doppeltem /ss/ nach *pessa*). Der Vokal /a/ ist bei der Umbildung dagegen erhalten geblieben.

4.4.2 Die Annahme einer präurn. Form *\*dōmaz* hat auch einen weiteren Vorteil: Auslautendes /z/ ist im Westgermanischen geschwunden, und ein germ. Genitiv *\*dōmaz* wäre nach der *a*-Apokope in diesen Sprachen mit dem Genitiv der überwiegend fem. konsonantischen Stämme identisch geworden, z. B. ahd. *\*tuom* = ahd. *naht*<sup>27</sup>. Zur formalen Unterscheidung der Genera sind bei den mask. und neutr. *o*-Stämmen deshalb, wie oben 2.3.4 vorgeschlagen wurde, pronominale Formen eingeführt worden: ahd. *tuomes*, as. *dōmes*, ae. *dōmæs*, vgl. auch 2.5.7.

Auf der anderen Seite würde eine Grundform *\*dōmas* z. B. eine ahd. Form *\*tuoms* ergeben haben, und es ist schwerer zu erklären, warum eine solche Form durch eine pronominale Form ersetzt werden sollte, vgl. awn. *dóms*.

## 5. Zusammenfassung

Nach den obigen Ausführungen kann also ausschließlich urn. *\*dōmas* mit einiger Wahrscheinlichkeit als altererbt betrachtet werden. Eine derart isolierte Form ist aber an sich sehr mehrdeutig.

5.1 Sie kann eine ältere (präurn.) Form *\*dōmaz* mit stimmhaftem /z/ ersetzt haben (4.4.1).

Somit ergeben sich folgende mögliche Rekonstruktionen:

---

<sup>27</sup> Vgl. Braune/Eggers (1987, S.214).

- a. germ. *\*dómaz* < ieur. *\*dhómos*, vgl. heth. *antuhsas*.  
 b. germ. *\*dōmás* < ieur. *\*dhōmós*.

5.2 Hinter dem /z/ oder /s/ könnten ein bzw. zwei kurze Vokale geschwunden sein, vgl. 4.1.1 und 4.2.1. Aber sowohl ieur. *\*-oso* als auch ieur. *\*-osyo* erwiesen sich als sehr unwahrscheinliche Ausgangspunkte für eine Rekonstruktion der germ. Grundform.

#### Literatur

- Benediktsson, H., 1967, The Proto-Germanic vowel system. In: To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday, 11. October 1966, I, S.174–196, The Hague.
- Berneker, E., 1898, Zur germanischen Verbalflexion, IF. 9, S.355–360.
- Borgström, C. Hj., 1934, The thematic genitive singular in Indo-European, NTS. 7, S.122–128.
- Braune, W./Eggers, H., 1987, Althochdeutsche Grammatik, Tübingen.
- Campbell, A., 1959, Old English Grammar, Oxford.
- Dahl, I., 1938, Substantival inflexion in early Old English, Lund.
- Grønvik, O., 1985, Über den Lautwert der Ing-Runen und die Auslassung von Vokal in den älteren Runeninschriften, IF. 90, S.168–195.
- Jellinek, M. H., 1900, Die Endung der 2. Person Pl. Praes. im Althochdeutschen, IF. 11, S.197–200.
- Kögel, R., 1882, Zum deutschen Verbum, PBB. 8, S.126–139.
- Krahe, H./Meid, W., 1969, Germanische Sprachwissenschaft I–III, Berlin.
- Krahe, H./Seebold, E., 1967, Historische Laut- und Formenlehre des Gotischen, Heidelberg.
- Krause, W., 1968, Handbuch des Gotischen, München.
- Lejeune, M., 1972, Phonétique historique du mycénien et du grec ancien, Paris.
- Meillet, A., 1934, Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique, Vienne.
- Morgenroth, W., 1965, Der Genitiv Pluralis im Gotischen, PBB. (O) 87, S.328–336.
- Must, G., 1953, The genitive singular of *o*-stems in Germanic, Lg. 29, S.301–305.
- Paul, H., 1877, Die Vocale der Flexions- und Ableitungs-Silben in den ältesten germanischen Dialecten, PBB. 4, S.315–475.
- Rix, H., 1976, Historische Grammatik des Griechischen, Darmstadt.
- Rösel, L., 1962, Die Gliederung der germanischen Sprachen nach dem Zeugnis ihrer Flexionsformen, Nürnberg.
- Seebold, E., 1967, Sind got. *nawis* und *sutis* *i*-stämmige Adjektive? PBB. (W) 89, S.42–53.
- , 1970, Besprechung von W. Krause (1968), PBB. (W) 92, S.304–310.

- Stang, Chr. S., 1960, *Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen*, Oslo.  
Stiles, P. V., 1984, *Studies in the History of the Germanic *r*-Stems* (Dissertation), Oxford.  
Streitberg, W., 1896, *Urgermanische Grammatik*, Heidelberg.  
Szemerényi, O., 1956, The genitive singular of masculine *a*-stem nouns in Greek, *Glotta* 35, S. 195–208.  
–, 1960, *Studies in the Indo-European System of Numerals*, Heidelberg.  
–, 1980, *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, Darmstadt.  
Trautmann, R., 1906, *Germanische Lautgesetze in ihrem sprachgeschichtlichen Verhältnis*, Kirchhain N.-L.  
van Coetsem, F., 1970, Zur Entwicklung der germanischen Grundsprache. In L. E. Schmitt, *Kurzer Grundriß der germanischen Philologie bis 1500. I. Sprachgeschichte*, S. 1–93, Berlin.  
Watkins, C., 1966, *Italo-Celtic revisited*. In H. Birnbaum/J. Puhvel, *Ancient Indo-European dialects*, S. 29–50, Berkeley/Los Angeles.

Germanistisk institutt,  
Universitetet i Oslo,  
Postboks 1004,  
N-Blindern, 0315 Oslo

Harald Bjorvand

## The Word *sheep* in the West Germanic Languages

### Abstract

The etymology of the West Germanic word for sheep, \**skēpa-*, has traditionally been considered uncertain. While some have suggested a connection to Skt. *chagas* 'ram, goat', others consider *sheep* to be a loanword from a substratum source. Several scholars have independently suggested that WGmc. \**skēpa-* developed from IE. \**skēbh-* 'cut with a sharp instrument', but have not made convincing arguments to support this. The present paper shows how *sheep* can be linked to IE. \**skēbh-* by explaining the semantic motivation for the development of a new word for sheep from this Indo-European root and solving various phonological problems involved.

### The Word *sheep* in the West Germanic Languages<sup>1</sup>

The older Germanic languages attested several words for sheep which can be traced with relative ease to cognates in other Indo-European languages. Gothic *wiprus* 'lamb', for example, corresponds to Latin *vitulus* 'calf' and is obviously cognate with OE. *weder*, Eng. *whether* 'ram', OHG. *widar*, NHG. *Widder* 'ram' and ON. *veðr* 'ram'. Gothic *lamb* 'lamb' and its Germanic cognates such as OE. *lamb*, Eng. *lamb*, OHG. *lamp*, NHG. *Lamm* and ON. *lamb* are somewhat more difficult to connect to Indo-European cognates, but may be ultimately

---

<sup>1</sup> I wish to thank Prof. Dr. Klaus Düwel (Georg-August-Universität) and Prof. Dr. Rolf Hiersche (Justus-Liebig-Universität) who commented on previous versions of this paper. I also would like to thank Prof. Dr. Hiersche for allowing me to make use of his institute's library during a recent visit at the Justus-Liebig-Universität in Giessen. Any remaining errors or shortcomings are mine alone.

related to Greek *élaφος* 'stag' (Buck 1949, p.159) < IE. *\*eln-bh-* 'brown animal' (Feist 1939, p.321, Lehmann 1986, p.226).

Gothic *awistr* 'sheepfold' and *awepi* 'herd of sheep' clearly preserved an old word for sheep also attested in OE. *eowu*, Eng. *ewe*, ON. *ær* 'ewe' and OHG. *ouwi* 'ewe'. Reflexes of OHG. *ouwi* survived in some modern German dialects, but not in the standard language where it has been replaced by the comparatively new term *Mutterschaf* 'ewe'. A comparison of forms and meanings leads to the reconstruction of a Proto-Germanic base *\*awi-* 'sheep'. This reconstruction can be compared with Latin *ovis*, Greek *oîs*, Skt. *avis*, and Luwian *hawi* 'sheep', etc. Since current archeological opinion indicates that the Indo-Europeans made use of the sheep and sheep-products (Polome 1982, p.300), it seems reasonable to reconstruct an Indo-European proto-form, *\*oui-* 'sheep' (Pokorny 1959, p.784).<sup>2</sup>

In addition to the various Germanic words for sheep discussed above, several words for this animal are found exclusively in North Germanic. Old Norse *fær* 'sheep' (modern Danish *får*) appears to have developed from PGmc. *\*fahaz* < IE. *\*pokos*, the reconstruction of the Indo-European form being supported by the existence of Greek *pékos* 'sheepskin with the wool still attached' and *pókos* 'plucked out wool' (Falk-Torp 1910, I, p.199).<sup>3</sup> Another term commonly used for sheep in Old Norse was *sauðr* (< Proto-Norse *\*sauðiz*), which is thought to be a semantic extension of the word for sacrifice or offering (cf. Go. *saups* 'offering, sacrifice'), and would appear to have its origin in the frequent practice of using the sheep as an animal for religious sacrifice (de Vries 1962, p.464). In addition, Old Norse also attested *smali* as another word for sheep especially in a collective sense. This appears to be a substantive formed

---

<sup>2</sup> Recent essays by Curtin (1971) and Lanting (1972) dealing with the origin of the sheep-word in Indo-European have contributed little to the etymology of IE. *\*oui-s*, although Lanting summarizes various etymological attempts to date.

<sup>3</sup> The attempt to explain the existence of ON. *fær* as the genitive plural of *fe* 'cattle' (Cleasby-Vigfusson 1957, p.184) must be rejected as it is ad hoc in nature.

from the adjective *smal* 'small' (Ger. *schmal*) (Falk-Torp 1911, II, p. 1077).

The West Germanic languages shared yet another word for sheep, however (OHG. *scāf*, OS. *skāp*, OE. *scēap*, *scēp*, OFr. *skēp* and Du. *schaap*, NHG. *Schaf*, Eng. *sheep*). This word has often been the subject of inquiry as it is the only word for sheep in the older Germanic languages which has neither clear Indo-European cognates, nor corresponding forms in any of the other main subgroupings of Germanic.<sup>4</sup> Phonologically, this word presents no difficulties. The long /a:/ of OHG. *scāf* and OS. *skāp* and the alternation between *scēap* and *scēp* in Old English, along with the long /e:/ of Old Frisian *skēp* allow us to reconstruct a West Germanic *\*skēpa-*. This neuter a-stem substantive contained so-called Proto-Germanic *\*/e:<sup>1</sup>/* which derived from IE. *\*/e:/* and is so designated to distinguish it from Proto-Germanic *\*/e:<sup>2</sup>/*, the product of the monophthongation of the IE. diphthong *\*/e:j/* to *\*/e:<sup>2</sup>/* in Proto-Germanic. Proto-Germanic *\*/e:<sup>1</sup>/* regularly became /a:/ in Old High German and long /e:/ in Old Frisian. In Old English, *\*/e:/* became /*ǣ*/ in West Saxon and /e:/ in other dialects. Non-West Saxon dialects thus attest *scēp* 'sheep'. In West Saxon, however, /*ǣ*/ became /*ēa*/ when preceded by /c/ (which had, in turn, developed from /k/ when followed by a front vowel such as /e:/, see Wright 1925, p.65, Brunner 1965, p.63).

Most scholars agree that the etymology of WGmc. *\*skēpa-* is uncertain (Skeat 1910, p.555, Klein 1967, p.1433, Ramat 1974, p.147, Hoad 1986, II, p.434), but some have suggested that *skēpa-* may have been borrowed into West Germanic from a substratum language that was spoken in northern Europe before the coming of the Indo-Europeans (Mackensen 1962, p.50) while others such as Neumann (1971, p.83) have been skeptical of a substratum origin. Be this as it may, there can be little doubt that there are, in fact, many words in the Germanic languages which have their origin in a now unknown substratum

---

<sup>4</sup> The form *\*skēp* which Wright (1925, p.37) cited for Gothic in his Old English grammar is apparently only a phonological extrapolation based on the known West Germanic forms.

language or languages (Polomé 1986, 1990). Meid (1984, p.92), for example, has divided the Germanic lexicon into three basic categories:

- 1) Terms inherited from Indo-European
- 2) Independent innovations from inherited means
- 3) Integrated foreign items.

The third category would include lexical items of non-Indo-European origin such as loan words from a possible substratum language, or languages. There are many candidates for this category and, like *sheep*, these are often items embedded in the Germanic core vocabulary such as *path*, *bone*, and *dog*. Although various etymologies have been proposed for all these forms, they have in common that they appear to have no certain Indo-European cognates, and their origin must thus be considered opaque.

The putative usefulness of the substratum view for providing an etymology in such cases cannot be denied. It would solve our problems to the extent that we could simply consign historically opaque forms to a substratum source. Since we have no direct knowledge of the substratum language or languages, and probably never will have, any further speculation about the origin of such forms would be irrelevant. Although this "solution" may prove necessary in some cases, it is my view that we should consider all possibilities of an Indo-European origin of the word *sheep* before accepting the substratum alternative. But if *\*skēpa-* is indeed of native origin, why would a new word for sheep come about when the sheep had been known to the Germanic peoples since Indo-European times?

### Attempts at Explanation

In addition to the substratum theory, several explanations for the origin of WGmc. *\*skēpa-* have been suggested. Fick (1880) and Palander (1899) were apparently the first to try to find Indo-European cognates of WGmc. *\*skēpa-*.<sup>5</sup> Both believed that

---

<sup>5</sup> *\*skēpo-* is the form frequently reconstructed in the earlier editions of Kluge's



*\*skēpa-* was related to Sanskrit *chāgas* 'ram, goat' which Palander derived from an Indo-European root *\*skéa-* (Palander, p. 121) and Fick from an IE. *\*skêgo-* from the root *\*skê-* (Fick, p. 169). Palander's view was echoed in early editions of Kluge's (1915, p.382) etymological dictionary of German. To explain the divergent consonants in the final syllable of *\*skēpo-* (his analogue to my *\*skēpa-*) and IE. *\*skêgo-*, Kluge suggested that *\*skēpa-* had developed from or had been substituted for an older *\*skēgo-*. Fick, on the other hand, saw the development of *\*skēpa-* as an example of a common development of IE. *\*g* to Proto-Germanic *\*p*, a view which has also found few supporters of late. A relationship between Skt. *chāgas* and *\*skēpa-* is thus doubtfull. Many scholars (cf. Uhlenbeck 1898/1899, p.94 B, Braun 1922, p.62) strictly reject any such possibility and subsequent editions of Kluge's etymological dictionary have abandoned this approach entirely (see Kluge 1967).

Another etymology was proposed by Partridge (1958, p.615) who posited a Mediterranean origin for *sheep* and compared it to the Egyptian forms *sau*, *sa*, *sua*, and *s-t*. The phonological shape of the Egyptian forms cited makes it clear, however, that they cannot be related to WGmc. *\*skēpa-* and it seems unlikely that *\*skēpa-* could have been borrowed from a "Mediterranean" language in comparatively recent times without leaving some trace.

The most plausible and frequently cited etymology for *sheep* was put forward by Holthausen (1921, p.74). In a brief paragraph amidst various etymological notes, Holthausen proposed that the word *sheep* was related to the Go. verb *ga-skap-jan* 'create' (class VI apophonic verb – preterite: *ga-skōf*). Holthausen thought that the development of the word *sheep* was analogous to that of Danish  *kreatur* 'cattle' and English *creature* (in its non-standard guise of *critter*, meaning 'cattle', not its

---

etymological dictionary (1967) and by Palander. I see no reason to reconstruct the theme vowel *-o-* here, however, since a theme vowel *-a-* better fits the attested forms and since *\*skēpa-* seems to have declined as a neuter *a-* stem. My reconstruction agrees with that of Hoad (1986, p.434) and many others. The most recent edition of Kluge's etymological dictionary also now reconstructs the theme vowel *-a-* in this word (1989, p.622).

more standard meaning of any type of animal, Buck 1949, p. 157). In Danish and English, the word *creature* narrowed its meaning to one type of creature only, i.e. cattle. According to Holthausen, it followed that some form of the verb 'create' in Germanic (Go. *ga-skap-jan*) also came to refer exclusively to one type of creature, the sheep. Holthausen made no attempt in his etymological note to explain the details of this development, however, and it is interesting that he did not repeat this etymology of *sheep* in his (1934) etymological dictionary of Old English where he gave its etymology (p.273) as uncertain. Holthausen was not the first to seize upon the connection between WGmc. *\*skēpa-* and Go. *ga-skap-jan*, however. In an earlier essay, Wood (1919, p.207) derived OE. *scēap*, *scēp*, OS. *scāp*, and OHG. *scāf* from a pre-Germanic *\*skēbom*, or *\*skēbnom* (or *-pnom*) 'shorn, fleest, clipt, stript (animal)'. Wood cited Go. *skaban* 'shave, cut' (a doublet of Go. *ga-skap-jan*), Lithuanian *skapoti* 'shave' and Greek *sképaron* 'ax' in this regard, all of which he believed to belong to the 'e-series'. Ultimately, then, he derived all of these forms from the IE. root *\*seq-* 'cut'. The same basic theory is repeated by Krogmann (1937) who also derived the word *sheep* from an IE. base *\*sqē-* which he related to Go. *ga-skap-jan* and other forms:

Germ. *\*skēpa-n* wird zunächst wie mhd. *skap(p)-* 'Schaffell' bedeutet haben und sich in der Anwendung auf das Schaf selbst mit Namen wie Rotkehlchen vergleichen (p. 28).

This relationship is also pointed out in a recent article by Knobloch (1987, p.476) who derived his Germanic *\*skēpo-m* 'das Geschorene' → 'sheep' from IE. *\*(s)kēb(h)-*. In his etymological dictionary of Latin, Tucker (1931, p.214) reached a similar conclusion. Unfortunately, the above essays do not cite one another except for Knobloch who refers to Holthausen (1921) only.

The result of the previous studies is that various parties have observed that WGmc. *skēpa-* belongs to the word family of Gothic *ga-skap-jan*. This amounts to a root etymology stating that *\*skēpa-* must be somehow related to IE. *\*(s)kēb(h)-* 'cut

with a sharp instrument' (cf. Go. *skaban* 'cut'). The sense of 'cut' here apparently refers to the practice of wool shearing. Still, persistent questions remain, particularly if we are not satisfied with a mere root etymology. How do we account for the long *ē*-grade of *\*skēpa*-? Why did *\*skēpa*- come to replace PGmc. *\*awi*- as the generic word for sheep in West Germanic, but not in the other Germanic dialect groups? In what follows I will propose a Proto-Germanic and Indo-European etymology for WGmc. *\*skēpa*- which basically agrees with the etymology proposed – more or less independently – by Wood, Holthausen, Krogmann, and Knobloch, as far as it goes. I shall also show the cultural motivation for the creation of WGmc. *skēpa*-. To state my case, it will be necessary to review something of the history of the sheep species and the development of the practice of sheep shearing.

### Sheep and Sheep Shearing

The sheep is among the oldest of all kept animals having been domesticated between 9000 (Ryder 1982, p.16, Heiser 1981, p. 48) and 7000 B.C. (Hart 1985, p.8). The place of initial domestication may well have been the Zagros mountains which straddle the border between modern Iran and Iraq (Ryder, p.16). The motivations for man to domesticate sheep were many. Initially, sheep were certainly a source of meat and milk, and somewhat later, cheese. Still later, man discovered the advantages of using the sheephide as a source of clothing. Finally, man found that wool could be extracted from the hide by plucking and spun into clothing. As Keller has reported, this was clearly the case by late ancient times:

Während barbarische Völkerschaften einfach das Schaffell um den Körper warfen, waren bei den Griechen und Römern die Unterkleidung durchgängig aus wollenen Stoffen (Keller 1909, p.327).

The long continuous stages of domestication of the sheep eventually allowed man to breed the outer coat of the sheep to a finer consistency and whiter color and to reduce the sheep's ten-

dency to moult (Frayn 1984: 38). The moulting process, however, initially had certain advantages since the wool had to be extracted from the sheep's hide by hand (Keller 1909, p.327, Meissner 1911, p.97, Schrader 1929, p.285, Reynolds 1979, p. 53, Frayn 1984, p.38). In fact, plucking remained the only method of obtaining wool until iron shears were available. Among the ancient authors, for example, Pliny the Elder (i.e. Caius Plinius Secundus, *Natural History*, book 8, chapter 73, line 191, see Mayhoff 1909, II, p.144) recalled that plucking the wool predated shearing and Varro (Marcus Terentius, *Rerum Rusticarum Libri Tres*, book 2, chapter 11, line 10, see Goetz 1912, p.112) wrote that sheep "shearers" first came to Italy relatively late. Clearly, the Indo-European root *\*pek-* (cited above in reference to Gr. *pékos* and ON. *fær* < Proto-Germanic *\*fa-haz*) could only have referred to wool plucked by hand (Hilzheimer 1936), and not to shorn wool as some have assumed (cf. Benveniste 1969, p.47 ff.).

Ryder (1982, p.219) contends that iron shears were invented in the Near East about 1000 B.C. and that this then encouraged selective breeding to reduce the moulting of the fleece. In any case, the beginnings of shearing in Babylonia coincide roughly with the introduction of iron there between 1300 and 600 B.C. (Schrader 1929, p.285), bronze being too rare, precious and unsuited for shearing. It is interesting to note that Babylonian had two words for wool, the older word *bakamu* which referred to plucked wool, and the newer term *gizzatu* (Meissner, p.98–9 and Schrader, p.285) meaning 'shorn wool'! From the Near East the practice of shearing sheep began to spread to the northwest, basically arriving with, or slightly after the beginning of the Iron Age. Of course, the replacement of plucking by shearing was not immediate or uniform everywhere. For example, Meissner (p.98) reported that shearing replaced plucking in the Mediterranean countries "relatively late".<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> The practice of plucking the wool out by hand has survived into recent times in the Faeroe islands, presumably where wool fibers of maximum length were desired (Hald 1950, p.130).

In central Europe, the first large scale manufacturing center of iron goods grew up around what is now Hallstatt, Austria (Hallstatt Culture). The rich manganese content of the iron ore found there made it well suited for iron production since little carbon was needed to process it. The production of iron in northern and north-central Europe was more difficult, however, due to the poorer quality of the ore. For this reason, most of the iron used by the Germanic peoples was initially obtained from the Celts of central Europe. The Germanic word for iron has long been recognized to be a loanword of Celtic origin from this period. By about 500 B.C., however, iron and iron working had spread throughout the area of present day Germany and Scandinavia. If things progressed here according to the general pattern we have seen elsewhere, the practice of shearing the wool – as opposed to plucking it out by hand – would have commenced in northern Europe shortly after 500 B.C.

This is supported by archeological remains from this period which indicate that the early Germanic peoples used sheep as a source of meat, milk, and wool. Weaving boards, weights and textiles from the beginning of the Iron Age found in northern central Europe (Krüger et. al. 1983, I, p.156), and textiles from Iron Age finds in Danish bogs indicate that weaving and spinning were known. Judging from the great amount of woollen clothing found along with the presence of iron shears, it seems safe to assume that sheep shearing was common practice by the time of the break up of Proto-Germanic into regional dialects.

Gothic *ga-skap-jan* and Indo-European *\*sek-* ‘cut, split’

Returning to the issue of the origin of the word *sheep*, we note that Gothic *skaban* and *ga-skap-jan*<sup>7</sup> both meant initially ‘cut,

---

<sup>7</sup> The use of the prefix *ga-* with *ga-skap-jan* (I shall consistently separate the prefix, root, and ending for clarity's sake.) need not concern us here since the prefix *ga-* was attached freely to many types of verbs in Proto-Germanic to mark a kind of perfectivizing function about which much has been written. In the earliest stages – and to some degree even in later, written Gothic – simplex

split', *ga-skap-jan* having later developed the meaning 'create' (in the sense of 'cut out, shape'). These forms are doublets that derive from the same or very similar Indo-European forms. The alternation between what appear to be reflexes of root final IE. *\*-bh-* and *\*-b-* in Go. *skaban* and *ga-skap-jan* respectively is problematic. The problem is clearly one which predates the Proto-Germanic period as evidenced by cognate forms in other Indo-European languages that show a similar alternation: Latin *scabō* 'hew off', *scaber* 'ruff', Lithuanian *skabtù* 'cut, hew', Old Church Slavic *skoblъ* 'scraping knife', Greek *skáptō* 'dig, hack', *skapánē* 'spade, hoe', Lithuanian *skāplis* 'ax' vs. Gr. *kóptō* 'strike, hew', Lithuanian *kapóti* 'strike, hew', etc. To account for the variation in consonants, Lehmann (1986, p.307 – based on Feist 1939) and others reconstruct an Indo-European (Lehmann's Proto-Indo-European) *\*(s)kēp-*, *\*(s)kap-*, *\*(s)kēb(h)-*, *\*(s)kāb(h)-* 'cut with a sharp tool, split', Gothic reflects an IE. root final *\*-bh-* in *skaban* (< IE. *\*(s)kəbh-*), while *ga-skap-jan* must go back to an IE. *\*-b-* (< IE. *\*(s)kəb-*). By reconstructing varying roots with varying vowel grades and final consonants that alternate between *\*-bh-*, *\*-b-*, and *\*-p-*, we are able to account for most of the variations found in the various Indo-European languages (Pokorny 1959, p.930–2).<sup>8</sup>

The reconstructed forms cited above from Lehmann match for the most part those in Pokorny's Indo-European etymological dictionary. The initial *\*s-* is cited in parentheses in Lehmann's reconstructions because forms that have it often alternate with other forms in various IE. languages that have no initial *s-*. This *\*s-* is thus often considered to be the so-called Indo-European *\*s-*movable, an initial *\*s-* found attached to some Indo-European roots on a seemingly sporadic basis. Po-

---

verbs and their compound *ga-* counterparts probably existed parallel to one another. That is to say, there once existed a productive, derivational strategy whereby *ga-* could be prefixed to many verbs to mark a perfective function. Later, the simplex or compound could die out leaving only its partner in place. This is the case with *ga-skap-jan*. Its existence allows us to assume the earlier existence of *\*skapjan*.

<sup>8</sup> See Specht (1944, p.259–265) for a discussion of this alternation in various Indo-European languages.

korny's reconstructions (p.930) agree with Lehmann's on the reconstruction of *\*s*-movable for most of the IE. roots in question except that Pokorny reconstructs the root variants *\*skob(h)*- and *\*skab(h)*- without *\*s*-movable, presumably because reflexes of these particular root variations occur more rarely without the initial *\*s*- (but compare OCS. *chabъ* 'bad' and *chabiti* 'spoil', however, Pokorny p.931). It is somewhat misleading to posit IE. *\*s*-movable for some of these root variants and not for others, since all clearly belong to one large Indo-European word family deriving from the root *\*sek-* 'cut'. As Edgerton (1958, p.445) has shown, the periodic disappearance of initial *\*s*- from some IE. roots where we would expect to have it can often be attributed to a sandhi rule which operated in Indo-European. According to this rule, initial *\*s*- was deleted when immediately preceded by a word ending in an *\*s*#. Consequently, forms in which initial *\*s*- is missing must ultimately go back to complete forms that had initial *\*s*- at some earlier stage of Indo-European.

Instances of the loss of the initial *\*s*- of some forms of IE. *\*(s)kē/ō/āb(h)*- occur in several dialects. Still, it is clear that the forms without initial *\*s*- exist alongside doublets where it is present. Since the root is clearly *\*sek-*, the *\*s*-less forms are secondary developments. As Benveniste (1935, p.164) pointed out, IE. *\*sek-* was a root of a normal type which could occur in two states. State I involved a structure of CVC- (that is, consonant-vowel-consonant) having a full, accented *e*-grade vowel which was followed by a suffix having a zero-grade vowel (p.150ff.). This state is attested in Latin *secō* 'cut, split', *segmen*, *segmentum* 'segment' and in OHG. *sega*, *saga* 'saw', and ON. *segi*, *sigi* 'a piece of ripped off meat, shred of meat'. The state II form yielded a root with a zero-grade vowel followed by a full, accented suffix (p.153). This gives us the state II form *\*sk-e/ob(h)*- (showing the possible alternation of the *e*- and *o*-grades in the suffix). As mentioned above, the extension *\*bh*- seems to alternate with *\*b*- and *\*p*-. From the remnants of this root, however, it appears that all of the above consonants varied freely and the original apophonic alternation among these forms was the well-known Indo-European alternation of *e*-

grade vs. o-grade. Go. *skaban* and *ga-skap-jan* are thus clearly state II extensions of the state I root, IE. *\*sek-*, and are related to other state II extensions of this root such as Latin *scabō*. The various surviving dialect forms therefore go back to the basic alternation of e-grade, o-grade, and zero-grade upon which Benveniste's theory of the root is based. Ernout and Meillet (1985) recognized this in their reconstruction of the Indo-European root for Latin *scabō*:

*Scabo* est un verb technique à vocalisme radical *a*; par *scobis*, on voit que la racine avait la forme (*\*skebh-*), *\*skobh-*. Le perfectum *scabi* a été fait sur *scabo*, peut-être pas Lucilius (p.597).

#### Gothic *skaban/ga-skap-jan* and Latin *scabō*: Aorist Presents

It has long been recognized that Latin and Germanic shared a number of verbs of an irregular type along the lines of Go. *skaban/ga-skap-jan* and Latin *scabō*. Latin, for example, had *capio* 'capture, seize' (its perfect form was *cēpi* 'captured, seized', cf. Go. *hafjan* 'lift': preterite *hōf*) and *facio* 'make, do, accomplish' (perfect *fēci* 'made, done, accomplished'). These forms are suspect because of the vowel grades involved. We normally expect the present tense of Indo-European verbs to have the e-grade (as is basically the case in the Germanic strong verbs classes I through V, Prokosch 1939, p.146) and its perfect will typically make use of the o- and zero-grades (→ the Germanic preterite). Latin *capio* vs. *cēpi* and *facio* vs. *fēci* are therefore just the reverse of what we would expect to find. The perfect seems to have the vowel of the present and vice versa.

Strong verbs of class VI in Germanic are frequently afflicted with this irregularity, such as Gothic *hafjan* 'lift', *skaban* 'chip off, cut', *ga-skap-jan* 'create by cutting out' *standan* 'stand', ON. *taka* 'take' and *vapa* 'pass through' (Prokosch 1939, p. 173). The explanation for the Germanic forms offered by Prokosch is convincing. He referred to them as aorist presents and derived the short *a* in their root from IE. *\*ə* (> *PGmc.* *\*a*), a vowel characteristic of the IE. aorist, and called them 'tu-



dati'-forms (p.149) in keeping with traditional Sanskrit grammars (p.147). This alternation is thus clearly old, but the original motivation for the aorist to be used as a present form may be analogous to that of English *get* versus its preterite *got*. *got* is sometimes marked as a present tense verb (in non-standard American English) since its meaning describes the result of an action which will continue to exist as a state: *he gets a new car* → *he got a new car* → *he gots a new car* 'he has a new car' (cf. Bybee 1985, p.19).

The starting point was probably verbs having the alternation of the lengthened grade of the  $\bar{e}$ -present,  $\bar{a}$ -aorist and  $\bar{o}$ -perfect (cf. Ernout and Meillet cited above). When the reduced grade ( $\bar{a}$ -aorist) forms came to be used as presents ( $*sk\bar{a}bh-$  >  $*skab-$  > Go. *skaban*;  $*sk\bar{a}b-$  > *skap-* > Go. *ga-skap-jan*) and thereby supplanted the original  $\bar{e}$ -grade presents (Prokosch's bhavati-forms), a new preterite was formed by analogy. This explains the long  $\bar{o}$  in these verbs in Germanic (*skōf*) and the long  $\bar{a}$  in Latin *scābi* (the perfect form of *scabō*) (Prokosch, p. 173). A similar view was expressed by Meid (1971, p.79, 55, 58–60) who reconstructed intermediate phonological steps in the process whereby IE.  $*\bar{a}$  became early Germanic  $*a$ . A long  $*\bar{a}$  was then derived for the early Germanic preterite in analogy to the vowel of the present form. This yielded a situation where Latin *scabō:scābi* was parallel to an early Germanic  $*sk\bar{a}b-: *sk\bar{a}b-$ . From this point,  $*\bar{a}$  was fronted to  $*a$  and  $\bar{a}$  was backed to  $\bar{o}$  (Meid, p.55), which yielded the attested Germanic alternation of  $a$  in the present and  $\bar{o}$  in the preterite forms (Go. *skaban* vs. its preterite *skōf*).

Prokosch held that verbs containing the long monophthongal vowels (his heavy bases)  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  and  $\bar{a}$  in the present (bhavati-forms) basically conveyed the sense of continued action as in Go. *slēpan* 'sleep', *grētan* 'bewail' while those having  $a$  (< IE.  $*\bar{a}$ ) originally conveyed the meaning of momentary action as illustrated by Go. *hafjan* 'lift', *slahan* 'strike', *skaban* 'chip off, cut', *ga-skap-jan* 'cut out and thereby create'. Such forms thus preserved something of the ability of Indo-European to express aspectual meaning. Prokosch's view seems to have been that lengthened  $\bar{e}$ -grade and aorist present forms of the same verb

often existed in parallel fashion in early Germanic and that the analogical tendency was to use for the present exclusively that form of the verb that was predominant in use (p. 149). The parallel form would usually have been given up entirely or, in some cases, was used as a substitute preterite (cf. Latin *facio:fēci*). Thus Go. *slēpan* 'sleep' and *rēdan* 'mediate' are bhavati-forms which won out over *\*slapan* and *\*radan* which have since disappeared. In some instances, however, both forms were still in use in the attested dialects such as Go. *tēkan* 'touch' (bhavati-form) vs. ON. *taka* 'take' (tudati-form), and Go. *rēdan* 'provide' vs. ON. *rapa* 'advise' and Go. *garapjan* 'count' (Prokosch, p. 149, 173).

It is the existence of such parallel forms which provides an etymology for WGmc. *\*skēpa-* 'sheep'. Gothic attested *tēkan* 'touch' (class VII reduplicating, apophonic verb). Its preterite singular was *taitōk*, its preterite plural *taitōkum*. The preterite verbal adjective (better known as the preterite participle, passive participle, or past participle in later stages of the language) was *tēkans*. In Old Norse, the tudati-form *taka* replaced the Old Norse equivalent of Go. *tēkan*. *taka* then fell into the pattern of a class VI apophonic verb. The vowel grade of the preterite forms would have already been the same as those of *tēkan* (i. e. *tōk-tōkum*), anyway. As a class VI verb, it gave up the use of reduplication to mark the preterite, and the preterite verbal adjective changed to bring it into line with the preterite verbal adjectives of other verbs adhering to the class VI pattern. Thus the preterite verbal adjective *\*tēkans* would have been ousted by *\*takinn* in Old Norse, which eventually became *tekinn*.<sup>9</sup>

Gothic *skaban* and *ga-skap-jan* are thus tudati-forms parallel to which the bhavati-forms *\*skēban* and *\*ga-skēp-jan* must have existed (cf. Wood 1919, p. 207!), just as Go. *tēkan* existed parallel to ON. *taka* (quite in keeping with the fact that we recognize that the original alternation was *\*ē* vs. *\*ə*, *\*ō*, see above). From

<sup>9</sup> The short *a* of *\*takinn* was raised to *e* only somewhat later in Old Norse, apparently as a result of palatalization caused by the following *k* when it itself was followed by *e*. Later, the *e* was, in turn, raised to *i* in *tekinn* (see Gordon 1957, p. 272 and Heusler 1964, p. 21).

this point the etymology of WGmc. *\*skēpa-* is transparent. Most of the names of domesticated herd animals in the older Germanic languages were inflected as neuter a-stems when the name applied to both the male and female of the species as a generic term (i.e. horse, swine, deer, cf. Murray et. al. 1933, 5, p. 393). When we take the preterite verbal adjective of our reconstructed bhavati-form, *\*ga-skēp-jan* (i.e. *\*ga-skēp-jans*), and inflect its root, *\*skēp-* 'cut, shape', as a neuter a-stem substantive, we get *\*skēpa-* 'cut, shaped animal' → 'sheep'. This is precisely the form we reconstructed for the WGmc. word for sheep. Later, *\*ga-skēp-jan* disappeared and *\*skēpa-* was left isolated in the lexicon without obvious cognates.

The importance of wool and the increasing importance of sheep shearing as a method of obtaining the most and best quality of wool was a strong motivation for a "new" word for sheep to come into existence based on this practice.<sup>10</sup> The Iron Age was a period of expansion of speakers of Proto-Germanic into geographically and linguistically distinct areas, and this may explain why the new word for sheep did not gain currency in the entire Germanic speech territory.

---

<sup>10</sup> This would not be the first time that a derivation of the IE. root *\*sek-* 'cut' came to be used as an animal name. Compare OCS. *skopici* 'castrated one' < IE. *\*skep-*. This form entered German dialects adjacent to Slavic linguistic territory and has emerged as NHG. *Schöps* 'castrated male sheep' (cf. Pokorny p.932). Analogous developments in Latin can be seen in *caballus*, Russian *skopit* 'castrate', and in French *mouton* 'sheep' which originally meant 'mutilated one' and referred only to the castrated male of the species. It corresponds to Russian *molit* 'castrate'.

It is conceivable that the situation of the Germanic word for sheep could have developed like that of French *mouton*, or as in the Slavic languages (*Schöps*) where a word for 'cut with a sharp tool' came to be used in reference to the castrated male sheep, and this specialized name later could have replaced the generic word for sheep (as suggested by Schröder 1898, p. 475–6). There is no evidence in Germanic to support such a semantic development, however. Go. *skaban* refers to chipping, cutting, and cutting of hair in particular, but it is nowhere used to refer to castration.

References

- Benveniste, Emile, 1935, *Origines de la Formation des Noms en Indo-européen*, Paris, Librairie Adrien-Maisonneuve.
- , 1969, *Le Vocabulaire des Institutions indo-européennes*, Vol.1, Paris, Editions de Minuit.
- Braun, Friedrich, 1922, *Die Urbevölkerung Europas und die Herkunft der Germanen*. (Japhetische Studien zur Sprache und Kultur Eurasiens, 1.) Berlin, Kohlhammer.
- Brunner, Karl, 1965, *Altenglische Grammatik nach der angelsächsischen Grammatik von Eduard Sievers*, 3rd ed. (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A, Hauptreihe, 3.) Tübingen, Niemeyer.
- Buck, Charles Darling, 1949, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages: A Contribution to the History of Ideas*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Bybee, Joan, 1985, *Morphology. A Study of the Relation Between Meaning and Form*. (Typological Studies in Language, 9.) Amsterdam, Benjamins.
- Cleasby, Richard, and Gudbrand Vigfusson, 1957, *An Icelandic-English Dictionary*. 2nd ed. Ed. by William A. Craigie, Oxford, Clarendon.
- Curtain, C.C., 1971, *On the Origin of Domesticated Sheep*, *Antiquity* 45, p. 303–4.
- Edgerton, Franklin, 1958, *Indo-European's s Movable*, *Lg.* 34, p. 445–53.
- Ernout, Alfred, and Antoine Meillet, 1985, *Dictionnaire etymologique de la Langue Latine, Histoire des Mots*, 4th ed. Ed. by Jacques Andre, Paris, Klincksieck.
- Falk, H.S., and Alf Torp, 1910–11, *Norwegisch-Dänisches etymologisches Wörterbuch*, 2 Vols., Heidelberg, Winter.
- Feist, Sigmund, 1939, *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache*, 3rd ed. Leiden, Brill.
- Fick, A., 1880, *Germanische Labiale aus Gutturalen*, *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen* 5, p. 169–70.
- Frayn, Joan M., 1984, *Sheep-rearing and the Wool Trade in Italy During the Roman Period*, Liverpool, Cairns.
- Goetz, Georgius, 1912, *M. Terenti Varronis Rerum Rusticarum Libri Tres*, Leipzig, Teubner.
- Gordon, E. V., 1957, *Introduction to Old Norse*, 2nd ed. Ed. by A. R. Taylor, Oxford, Oxford University Press.
- Hald, Margarethe, 1950, *Olddanske Tekstiler*, Copenhagen, Kgl. Nordiske Oldskriftselskab.
- Hart, Benjamin L., 1985, *The Behavior of Domestic Animals*, New York, Freeman.
- Heiser, Charles B., 1981, *Seed to Civilization. The Story of Food*, San Francisco, Freeman.
- Heusler, Andreas, 1964, *Altisländisches Elementarbuch*, 6th ed. Heidelberg, Winter.

- Hilzheimer, Max, 1936, Sheep, *Antiquity* 10, p.195–206.
- Hoad, T.F., 1986, *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*, 2 Vols., Oxford, Clarendon.
- Holthausen, Ferdinand, 1921, Wortdeutungen, *IF* 39, p.62–74.
- , 1934, *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Keller, Otto, 1909, *Die antike Tierwelt*, Vol. 1, Säugetiere! Leipzig, Engelmann.
- Klein, Ernst, 1967, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*, Vol.2, New York, Elsevier.
- Kluge, Friedrich, 1915, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 8th ed., Strassburg, Trübner.
- , 1967, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 20th ed., Ed. by Walter Mitzka, Berlin, de Gruyter.
- , 1989, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 22th ed., Ed. by Elmar Seebold, Berlin, de Gruyter.
- Knobloch, Johann, 1987, Schaf n. Das ungedeutete Wort, *Sprachwissenschaft* 12, p.475–77.
- Krogmann, Willy, 1937, Ahd. *skappāri* „Schaffell“ und wg. „Schaf“, *ZMF* 13, p.27–9.
- Krüger, Bruno, et al., 1983, *Die Germanen, Geschichte und Kultur der germanischen Stämme in Mitteleuropa*, 4th ed. Vol. 1, Berlin, Akademie-Verlag.
- Lanting, A. E., 1972, Sheep and Linguistics, *Antiquity* 46, p.146–7.
- Lehmann, Winfred, 1986, *A Gothic Etymological Dictionary*, Leiden, Brill.
- Mackensen, Lutz, 1962, *Deutsche Etymologie*, Bremen, Schünemann.
- Mayhoff, Carolus, 1909, *C. Plini Secuni Naturalis Historiae*, Vol. II, Libri VIII–XV, Leipzig, Teubner.
- Meid, Wolfgang, 1971, *Das germanische Praeteritum. Indogermanische Grundlagen und Ausbreitung im Germanischen*. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 3.) Innsbruck, Institut für vergleichende Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- , 1984, Bemerkungen zum indogermanischen Wortschatz des Germanischen. In: *Das Germanische und die Rekonstruktion der indogermanischen Grundsprache*, ed. by Jürgen Untermann and Bela Brogyanyi, p.91–112, Amsterdam, Benjamins.
- Meissner, Bruno, 1911, Schafschur in Babylonien, *Orientalistische Literaturzeitung* 14 (3), p.97–101.
- Murray, James A. H., Henry Bradley, W. A. Craigie, C. T. Onions, 1933, *The Oxford English Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- Neumann, Günter, 1971, Substrate im Germanischen? (*Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*, 1. Philologisch-Historische Klasse, 4.) Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.
- Palander, Viktor Hugo, 1899, *Die althochdeutschen Tiernamen*, Vol. 1. Die Namen der Säugetiere, Darmstadt, G. Otto.
- Partridge, Eric, 1958, *Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English*, London, Routledge and Paul.
- Pokorny, Julius, 1959, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Vol. I, Bern, Franke.

- Polomé, Edgar, 1982, Indo-European Culture and Religion. In: *Language, Society, and Paleoculture*. Ed. by Anwar D. Dil, p.296–315, Stanford/California, Stanford University Press.
- , 1986, The Non-Indo-European Components of the Germanic Lexicon. In: *O-o-pe-ro-si: Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag*. Ed. by Annemarie Etter, p.661–672, Berlin, de Gruyter.
- , 1990, Types of Linguistic Evidence for Early Contact: Indo-Europeans and Non-Indo-Europeans. In: *When Worlds Collide: Indo-Europeans and Pre-Indo-Europeans*. Ed. by T. L. Markey and John Greppin, p.267–290, Ann Arbor, Karoma.
- Prokosch, Eduard, 1939, *A Comparative Germanic Grammar*, Philadelphia, Linguistic Society of America.
- Ramat, Anna Giacalone, 1974, Studi lessico gotica: l'allevamento degli animali, *Paideia* 29, p.145–62.
- Reynolds, Peter John, 1979, *Iron-Age Farm: the Butser Experiment*, London, British Museum Publications.
- Ryder, M. L. 1982, Sheep – Hilzheimer 45 Years on, *Antiquity* 56, p.15–22.
- Schrader, Otto, 1929, *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde*, ed. by A. Nehring, Berlin, de Gruyter.
- Schröder, Edward, 1898, Zur Vorgeschichte der germanischen -ll- und -l-, -mm- und -m-, *ZDA*. 42, p.59–71.
- Skeat, Walter W., 1910, *An Etymological Dictionary of the English Language*, Oxford, Clarendon.
- Sprecht, Franz, 1944, *Der Ursprung der indogermanischen Deklination*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht.
- Tucker, Thomas George, 1931, *A Concise Etymological Dictionary of Latin*, Halle (Saale), Niemeyer.
- Uhlenbeck, C. C., 1898–99, *Kurz gefaßtes etymologisches Wörterbuch der altindischen Sprache*, Amsterdam, Müller.
- Vries, Jan de, 1962, *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*, 2nd ed., Leiden, Brill.
- Wood, Francis A., 1919, Germanic Etymologies, *Modern Language Notes* 34, p.203–8.
- Wright, Joseph and Elizabeth Mary Wright, 1925, *Old English Grammar*, London, Oxford University Press.

German Department,  
The University of Wisconsin-Milwaukee,  
Milwaukee, Wisconsin 53201,  
U.S.A.

Garry W. Davis

### **English as an International Language – A Reply to Prof. Viereck**

Professor Viereck's well-researched article (IF.92, 1987) is blemished only by inaccuracies in his comments about C.K. Ogden's Basic English. I will address those inaccuracies here.

To speak of the "relatively large degree of popularity" of Basic English, as developed by Ogden, is an understatement. It was taught in over thirty countries around the world by trained representatives of Ogden's research organisation, the Orthological Institute. Moreover, this world-wide network flourished ten years before Winston Churchill's speech at Harvard University endorsing Basic English.

It is incorrect to ascribe the success of Basic English even partially to Churchill's comments. In fact, those comments produced an unexpected and unpredictable negative effect: it was assumed by American organisations then funding Basic English teaching, research, and publication that the British government was prepared to assume financial responsibility for continuing such work. Consequently, all American funding was immediately withdrawn. The work of the Orthological Institute and the world-wide programme of teaching Basic English suffered a reversal from which it never recuperated.

"The uncertainty of being able to manage with the 850 Basic words," of which Professor Viereck speaks, was never the main obstacle to the progress of Basic as an international auxiliary language, though it often figured into criticism from opponents, generally in an irrelevant manner, as Ogden frequently and effectively demonstrated in his publications. There is a massive amount of literature on this subject, but anyone wishing to be convinced of the effectiveness of Basic English without reading all of it need only consult the "General Basic English Dictionary". This work gives 20000 words from full English, with a total of 40.000 meanings, paraphrased by the 850 words of Basic English.

Setting the number of words in Basic English at 850 was never intended as an absolute restriction. Fifty international words were appended to the system. In “Basic English” (1944), which Professor Viereck cites, Ogden made provision for the technologically complex future in which we now live by allowing for a list of one hundred of the most fundamental words in any science to be added to Basic English.

Professor Viereck speaks of “translation of the Bible, of literary works ... and of scientific work [which] showed that one could not do with the Basic vocabulary alone.” The reference here to the Bible in Basic English, as though it were a casual experiment which showed that it did not merit further serious attention, is an injustice. In fact, the translation was carried out by a body of biblical scholars over a period of seven years. Ogden catalogued over one hundred reviews of the work after its publication, 85% of which were favourable.

Even adherents and champions of Basic English asked for words to be added to its vocabulary. Ezra Pound told Ogden that he needed fifty words to turn it into “a real licherary and muledrivin’ language.”<sup>1</sup> Lawrence Durrell asked for only one addition: “breasts.”

Critics always asked for far more, because they invariably misunderstood a point which Ogden himself was at pains to emphasize and repeat: we are so accustomed to have a variety of words at our disposal that we take any reduction in their number as a sign of weakness in language. Yet even the stunning linguistic complexity of James Joyce’s “Finnegans Wake” was not beyond Basic English. Ogden and his associates were responsible for translation of portions of “Finnegans Wake” of which Joyce himself fully approved.

As for science, Ogden’s far-sighted provision for adding scientific vocabulary to Basic English was supplied in 1965 with the publication of *The Science Dictionary in Basic English*.

Paraphrase is the heart of Basic English, but not, as its critics have invariably assumed, its vulnerability. Seizing on the para-

---

<sup>1</sup> Humphrey Carpenter, *A Serious Character: The Life of Ezra Pound*, London, Faber & Faber 1988, p. 505.



phrase method and exaggerating it, such critics proposed arbitrary paraphrases as though they were turns of phrase required by Basic English. Examples from the heyday of the debate over the pros and cons of Basic English are well-known. "Punch" turned "charity begins at home" into "it is necessary for the first example of a tendency to give freely to be seen in the house of the one who has it." But no phrase or sentence is ever limited to one manner of expression in Basic English, any more than it is in full English. Ogden's publications frequently indicate that a variety of expressions are available in Basic for even the most fundamental ideas.<sup>2</sup>

How the Basic words combine with each other is limited only by the overriding criterion of achieving unequivocal expression and the objective of simplifying the relationship between language and thought. Professor Viereck appears to overlook this essential point when he states that "the paraphrases in Basic English are of necessity often clumsy." Moreover, he complains of a lack of flexibility in Basic English, but his examples inadvertently illustrate a flexibility which leads to ambiguity of the kind which it is the very purpose of Basic English to eliminate.

If the Basic noun "writing" were supplemented by the verb "to write," the distinctions for the learner of Basic among *to write a letter*, *to write a book*, *to write up*, *to write off*, etc., would all be lost. Professor Viereck regrets that Basic includes the noun "water" but omits the verb "to water," replacing it with the paraphrase "to put water on." The advantage of this paraphrase is that it eliminates the ambiguity of "to water" and forces the Basic user, from the beginning, to distinguish between *watering flowers* and *watering horses* by requiring *to put water* (of flowers) and *to give water* (for horses).

The ambiguity of the examples which Professor Viereck recognizes, and which he adds to the charge of Basic's inade-

---

<sup>2</sup> "A long time 'ago' is a long time *back*, or *in the old days*, and an event which has taken place already has taken place *in the past or before*. An account of such events is an account of what has taken place *so far* or *up to now*." C. K. Ogden, *The System of Basic English*. New York, Harcourt Brace 1934, p. 129.

quacies, is not eliminated by any alternative system of simplified English.

Professor Viereck concludes that "Basic English demands extraordinary rational abilities of those who speak English as their first language because they must solidly 'freeze' their own language." Here two separate issues are confused. Basic English does demand rational reflection when it is used by native speakers. That is precisely the second purpose of it: to clarify thought. The first, and entirely distinct purpose, is to provide a medium of international communication for those who do not have English as a first language, and who, therefore, have nothing to "freeze."

If misunderstandings about Basic English are cleared up, it is well within its capabilities to provide the vehicle for the inevitable move toward a universal language, which is the theme of Professor Viereck's article. It is well to remember that H.G. Wells, in "The Shape of Things to Come", predicted that by the year 2020 nearly everyone would speak Basic English.

Dalhousie University,  
Halifax, Nova Scotia,  
Canada B3H 3J5

W. Terrence Gordon

## **Le isoglosse lessicali lituano-prussiane\***

### **I.**

Alle corrispondenze lessicali fra lituano e prussiano assenti in lettone, che costituiscono uno dei problemi del lessico baltico, non sono stati dedicati finora studi né specifici né esaurienti. Alcuni studiosi però, trattando in generale del lessico prussiano, hanno offerto elenchi di isoglosse di questo tipo, che sono almeno in parte da discutere<sup>1</sup>.

Il primo fra questi è il Trautmann, che propone la lista più numerosa, classificando le isoglosse a seconda della corrispondenza lettone (prestiti, conservazioni, innovazioni, ecc.)<sup>2</sup>. Le liste successive, dell'Endzelin, del Kabelka, dello Zinkevičius sono assai poco originali, dato che consistono solo in una riduzione più o meno notevole di quella del Trautmann, con qualche elemento nuovo solo nel caso del Kabelka: del resto, l'intento di questi studiosi non è che quello di dare una serie di esempi<sup>3</sup>.

---

\* Per esigenze tipografiche questo lavoro viene diviso in due parti: nella prima verranno esaminate le isoglosse da *anýta* a *naūjas*, nella seconda quelle da *nértėti* a *vōras*. L'autrice desidera ringraziare il prof. Wolfgang P. Schmid per alcuni utili suggerimenti che le ha dato nel corso del lavoro.

<sup>1</sup> Ci limiteremo a prendere in considerazione i lavori in cui i dati siano presentati in modo più sistematico, tralasciando quindi casi come per esempio quello del Fraenkel, che cita alcune isoglosse lituano-prussiane in ordine sparso, insieme agli altri esempi di divergenza lessicale all'interno dell'area baltica (E. Fraenkel, *Die baltischen Sprachen*, Heidelberg 1950, p.34-48). E' molto interessante per il nostro problema anche il recente lavoro del Lanszweert (R. Lanszweert, *Die Rekonstruktion des baltischen Grundwortschatzes*, Frankfurt am Main - Bern - New York 1984), che avremo occasione di citare in seguito.

<sup>2</sup> Trautmann p. X-XII.

<sup>3</sup> Endzelin p. 14sg. = *Altpreussische Grammatik*, Riga 1944, p. 20sg. = Darbu

Una posizione a parte invece è quella del Mažiulis, che in uno studio, condotto su base lessicale, sui rapporti reciproci fra le lingue baltiche si occupa specificamente della possibilità che l'elemento lituano di molte cosiddette isoglosse lituano-prussiane non sia autentico ma derivi, data la sua distribuzione areale, dal sostrato curone e/o prussiano-iatvingio: viene quindi proposta una serie di isoglosse che per la maggior parte, almeno a suo giudizio, sono proprio di questo tipo<sup>4</sup>. Quello sottolineato dal Mažiulis è evidentemente un problema da cui non si può prescindere, benché, in assenza di segnali fonetici, la distribuzione sia un elemento necessario, ma non in tutti i casi sufficiente per stabilire la provenienza dal sostrato dell'elemento lituano di un'isoglossa. Inoltre la questione è del massimo interesse anche da un punto di vista più generale del nostro perché, data la scarsità delle attestazioni prussiane, si potrebbe avanzare la stessa ipotesi anche per parole lituane con questa particolare distribuzione, ma prive di corrispondenze in quell'area.

La prima osservazione da fare sul materiale proposto negli studi dal Trautmann allo Zinkevičius è puramente quantitativa: anche mettendo insieme tutte queste isoglosse non ne otteniamo un elenco completo, dato che ne vengono omesse anche di sicure e molto significative (per esempio l'isoglossa lit. *dantīs* – a.pr. *dantis* contro il lett. *zùobs* = 'dente', o l'isoglossa lit. *liežūvis* – a.pr. *insuwis* contro il lett. *mèle* = 'lingua'). Queste omissioni però sono casuali, dal momento che né il Trautmann né tanto meno, come si è detto, gli altri studiosi si propongono di essere esaurienti. Potrebbe invece dipendere da una scelta precisa l'omissione di alcune situazioni particolari, come per esempio quella del lit. *puotà* = 'banchetto, ecc.' – a.pr. *pūton* = 'bere', in cui il lituano conserva solo un sostantivo derivato e il prussiano invece ha una forma verbale vitale, sostituita in lituano da *gérti* e in lettone dall'identico *dzeŗt*. Anche questi casi a nostro giudizio sono da prendere in considerazione, valutandone naturalmente la differenza di livello rispetto agli altri.

---

izlase, Rīgā 1971–1982, IV, 2, p.22; Kabelka p.59; Zinkevičius I, p.304.

<sup>4</sup> ABS. 9 (1976) p.65–69, in particolare p.67 sg. Per questo problema si veda anche Zinkevičius II, p.32–36.

Dopo queste osservazioni sul materiale assente negli elenchi in questione è necessario esaminare quello che in essi è presente, dato che, anche prescindendo dai casi con etimologia incerta o attualmente superata, almeno in parte è discutibile. Infatti accanto a un gruppo di corrispondenze sicure, effettivamente assenti in lettone, sulle quali non possiamo che concordare, questi studiosi – e fra di essi soprattutto il Trautmann, che dà, come si è detto, la lista più numerosa – propongono anche senza nessuna distinzione un certo numero di casi in cui viceversa il confronto lettone è presente, e che quindi almeno apparentemente non sarebbero da prendere in considerazione qui. Si tratta però di situazioni che per la maggior parte sono di due tipi particolari: da un lato, casi in cui il corrispondente lettone, pur non potendo essere individuato su base fonetica come elemento di sostrato, ha però, almeno a giudicare dal materiale offerto dai dizionari, una distribuzione tale da far sospettare un'origine curone; dall'altro, casi in cui il corrispondente lettone non presenta un valore semantico testimoniato invece in lituano e prussiano. Per il primo tipo citiamo come esempio l'isoglossa lit. *stógas* – a.pr. *stogis* = 'tetto', proposta in tutti gli studi in questione, che ha una corrispondenza identica nel lett. *stâgs*, citato per esempio dal Fraenkel (II, p.911) senza osservazioni, ma attestato, secondo i dati che abbiamo, solo nella Kuršių Nerija (M.-E., III, p.1050), mentre il lettone normalmente ha *jūmts* (M.-E., II, p.119). Per il secondo tipo citiamo l'isoglossa lit. *péntis* = 'dorso di uno strumento tagliente; calcagno' – a.pr. *pentis* = 'calcagno', proposta dal Trautmann, mentre nel lett. *piête* (M.-E., III, p.302 sg.) non compare il valore di 'calcagno', espresso invece da *papêdis* (M.-E., III, p.81). Uno studio approfondito di questi casi sarebbe indubbiamente molto interessante ma anche problematico, perché richiederebbe una ricerca specifica prima di tutto per individuare il materiale completo, essendo improbabile, dato quello che si è detto, che gli elenchi in questione siano esaurienti. Inoltre, per quanto riguarda il primo tipo, l'indagine sarebbe particolarmente complessa perché i dati offerti dai dizionari sulla distribuzione delle parole lettoni non sono certamente completi. Si tratta dunque di casi che noi non prenderemo in considerazione.

E' necessario infine fare un'osservazione sul metodo con cui il materiale viene presentato in questi studi: in essi manca una classificazione delle isoglosse dal punto di vista formale, che viceversa riteniamo essenziale. Infatti accanto a un gruppo di isoglosse completamente prive di connessioni in lettone se ne individua un altro, molto più numeroso, in cui la radice è panbaltica, ma il lituano e il prussiano hanno in comune una determinata formazione che in lettone è assente. Se si prescinde da questa classificazione vengono messi sullo stesso piano casi come l'isoglossa lit. *sūnūs* – a.pr. *soūns* = 'figlio', totalmente priva di confronti in lettone, e l'isoglossa lit. *būtas* – a.pr. *buttan* = 'casa', derivata invece da una radice panbaltica (lit. *būti*, lett. *būt*, a.pr. *boūt* = 'essere', ecc.) livellando quindi arbitrariamente in un quadro sincronico situazioni che dal punto di vista storico possono essere molto diverse.

Dopo aver messo in luce, dal punto di vista sia quantitativo sia qualitativo, le caratteristiche del materiale proposto negli studi precedenti, possiamo concludere che il problema merita senz'altro di essere approfondito. Come si deduce da ciò che si è detto finora, il materiale che prenderemo in considerazione sarà da un lato più ridotto, dall'altro più ampio, dal momento che aspira ad essere completo, anche se entro limiti ben determinati. Noi ci proponiamo infatti di esaminare da un punto di vista etimologico e storico tutti gli elementi lessicali lituani e prussiani sicuramente connessi fra loro, che non siano prestiti da altre lingue e siano assenti in lettone – salvo eventualmente qualche residuo<sup>5</sup> –, a meno che in quest'area non si abbia una presenza spiegabile su base fonetica come curonismo o eventualmente come lituanismo. Verranno inoltre studiati, per stabilire di che tipo sia l'opposizione con l'isoglossa lituano-prussiana, i termini ad essa funzionalmente corrispondenti in lettone, a meno che la loro individuazione non sia impossibile o del tutto aleatoria: questo avviene qualora fra lituano e prussiano si abbia una divergenza semantica tale da non consentire,

---

<sup>5</sup> I dati toponomastici verranno presi in considerazione solo nel caso in cui l'etimologia sia sufficientemente chiara e quindi non richiedano uno studio specifico.

se non a livello di ipotesi, la ricostruzione del valore originario, oppure qualora ci si trovi di fronte ad una nozione espressa in lettone – come del resto in lituano – da una serie di sinonimi o quasi-sinonimi, all'interno della quale sia problematico individuare uno che corrisponda all'isoglossa lituano-prussiana. E' chiaro comunque che in linea di massima, dato che il nostro punto di vista è essenzialmente storico, all'interno di una serie di sinonimi gli elementi più significativi per il nostro studio saranno sempre quelli più antichi.

Il materiale è stato raccolto essenzialmente attraverso lo spoglio del dizionario etimologico lituano del Fraenkel, dal momento che i dizionari etimologici prussiani più recenti (Toporov, Mažiulis) sono ancora in corso di pubblicazione. Per quanto riguarda il problema della distribuzione di queste parole in lituano abbiamo utilizzato, quando era possibile, il volume del *Lietuvių kalbos atlasas* dedicato al lessico, ma soprattutto i volumi pubblicati finora del *Lietuvių kalbos žodynas*, e inoltre il *Dictionarium trium linguarum* di Sirvydas, nel quale non dovrebbe esser possibile trovare parole testimoniate solo nell'area del sostrato curone e/o prussiano-iatvingio<sup>6</sup>. In mancanza di queste fonti sono stati utilizzati il *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*, che però offre poco, e lavori come per esempio quelli del Būga o dello Skardžius, dove non di rado si trovano notizie sulla distribuzione delle parole studiate. E' chiaro comunque che i dati che abbiamo a disposizione difficilmente sono completi, quindi almeno in alcuni casi sarebbe necessaria un'integrazione da parte dei dialettologi lituani.

Dato che, come si è detto, riteniamo indispensabile una classificazione delle isoglosse dal punto di vista formale, cominceremo qui con l'esaminare quelle che non hanno confronti in lettone neppure a livello radicale. Va detto però che questo criterio di classificazione, se adottato rigidamente, ha un valore essenzialmente pratico, perché all'interno del gruppo di isoglosse con radice presente anche in lettone coesistono in realtà situazioni molto diverse. Il derivato che costituisce l'isoglossa litua-

---

<sup>6</sup> L'edizione che abbiamo potuto controllare direttamente è la terza, mentre il LKŽ. cita la prima e la quinta.

no-prussiana infatti può essere più o meno antico, anzi in qualche caso, anche se raro, può essere tanto antico da essere stato ereditato parallelamente alla sua radice, come una forma indipendente: si vedano per esempio l'isoglossa lit. *dantīs* – a.pr. *dantis* = 'dente', dalla radice del 'mangiare', presente anche nel lett. *êst*, oppure l'isoglossa lit. *žmuō* – a.pr. *smoy* = 'uomo', da una radice che indica la terra ed è presente anche nel lett. *zeme*. E' chiaro che in situazioni di questo genere la presenza o assenza della radice in lettone è un fatto nettamente secondario, tanto che sarebbe probabilmente più corretto inserire le isoglosse in questione nel primo gruppo che ci accingiamo ad esaminare. Dato però che, accanto a casi evidenti come quelli citati, ne esistono non pochi che offrono più di una possibilità di interpretazione, abbiamo preferito per ora adottare un criterio restrittivo, anche se in questo modo verrà rimandato a un secondo momento lo studio di alcune isoglosse fra le più significative. Ci riserviamo comunque, una volta esaminato il materiale completo, di rettificare, dove sarà necessario, la nostra classificazione.

Passiamo a questo punto allo studio dei casi che costituiscono il primo gruppo di isoglosse.

\* \* \* \* \*

1) lit. *anýta* = 'madre del marito' – a.pr. *ane* = 'nonna'. Fraenkel I, p.10 sg.; Trautmann p.299; Endzelin p.141; Toporov, A.-D., p.85; Mažiulis I, p.76 sg.; Pokorny p.36 sg. LKŽ. I<sup>2</sup>, p.141; LKA. carta 117 e commento 102: non ci sono problemi di distribuzione.

Si confronta con l'itt. *anna-* = 'madre', con l'arm. *han* = 'nonna', con il gr. ἀννίς μητρὸς ἢ πατρὸς μήτηρ (Hes.), con l'a.a.t. *ano*, *ana*, ted. *Ahn*, *Ahne*, con il lat. *anus*, *anna*. Si tratta di un termine indeuropeo appartenente in origine al linguaggio infantile, che indicava genericamente un antenato di sesso maschile o femminile e che si è variamente specializzato nelle singole lingue, uscendo talvolta dall'ambito della terminologia familiare. In lettone questa parola è completamente scomparsa, ma dato che in lituano e in prussiano troviamo valori semantici



diversi, evidentemente frutto di una specializzazione molto recente, non è possibile individuare il termine corrispondente. Dobbiamo quindi limitarci ad osservare che quest'area perde una parola di età indeuropea conservata dal lituano e dal prussiano e si trova quindi in linea di massima in una posizione di recenziorità, come del resto avviene per altri elementi molto antichi della terminologia familiare (si vedano più oltre *avà*, *duktė*, *sūnūs*).

2) lit. *añkstas* = 'precoco', *ankstì* = 'presto, di buon'ora', *ankstáin(i)ais*, *ankstéinai(s)* = 'molto presto' - a.pr. *angstainai*, *angsteina* = 'di mattina'.

Fraenkel I, p.11; Trautmann p.300; Endzelin p.141; Toporov, A.-D., p.87 sg.; Mažiulis I, p.78 sg.; Pokorny p.763 s.v. *nokʷ-(t-)*.

LKŽ. I<sup>2</sup>, p.143 sg.: per la forma semplice non ci sono problemi di distribuzione, mentre la forma rideterminata compare solo in area samogizia, quindi potrebbe derivare dal sostrato, per quanto quest'ipotesi finora non sia stata avanzata dagli studiosi.

Si tratta di una parola con etimologia non chiara, per la quale il confronto più sicuro sembra quello con il sscr. *aktuh* = 'ultima parte della notte, oscurità prima dell'alba', con il got. *ūhtwo* = 'alba', con il gr. ἄκτις = 'raggio di luce', che pure non è privo di problemi'. In lettone questa parola è completamente scomparsa e la nozione in questione viene espressa da *agrs*, *agri* (M.-E. I, p.11, 12), tipo isolato in area baltica ma molto antico, dato che si confronta con il sscr. *agram* = 'punta, cima, inizio' e l'av. *ayram* = 'inizio'. In questo caso dunque il lettone perde una radice probabilmente anteriore all'età baltica, conservata dal lituano e dal prussiano, quindi è in una posizione di recenziorità. Il termine corrispondente però potrebbe essere altrettanto antico o, data fra l'altro l'etimologia non chiara di *añk-stas*, anche più antico, ed è completamente scomparso sia in

<sup>7</sup> Si veda anche Smoczyński, PrSl. p.26. E' stato proposto da molti studiosi (cfr. per esempio il Pokorny) che si tratti in ultima analisi del nome indeuropeo della notte, presente anche nel lett. *nakts*, ricostruendo una forma *\*onkʷ-t-* accanto a *\*nokʷ-t-*, ma anche quest'ipotesi è discutibile, e comunque si tratterebbe di una parentela antichissima.

lituano sia – anche se questo è molto meno significativo – in prussiano: una situazione complessa di questo genere, come vedremo, è piuttosto rara.

3) lit. *ántis* – a.pr. *antis* = ‘anatra’ (T.E.K.Z.).

Fraenkel I, p.11 sg.; Trautmann p.301; Endzelin p.142; Toporov, A.-D., p.95 sg.; Mažiulis I, p.85; Pokorny p.41 sg.

LKŽ. I<sup>2</sup>, p.161: non ci sono problemi di distribuzione.

Si confronta con lo sl.eccl. *qty*, a.russ. *uty*, russ. *útka* = ‘anatra’, con il sscr. *ātiḥ* = ‘un uccello acquatico’, con il gr. *νῆσσα* = ‘anatra’, con l’a.isl. *qnd*, a.a.t. *anut*, ted. *Ente* e con il lat. *anas*. In lettone questa parola indeuropea è scomparsa ed è stata sostituita, come avviene anche in altri casi (si veda più oltre per esempio quello di *duktē/meīta*), da un prestito: il nome dell’anatra in quest’area infatti è *pīle*, che probabilmente deriva dal b.t. *pīle* (M.-E. III, p.231 sg.; E.-H. II, p.241). Questo tipo è presente anche in lituano, dove troviamo *pỹlē*, che però per motivi sia fonetici sia di distribuzione fa pensare a un curonismo (Fraenkel I, p.589 sg.; LKŽ. IX, p.981)<sup>8</sup>. Il lettone dunque in questo caso si trova in una posizione nettamente innovativa, mentre il lituano e il prussiano conservano la situazione originaria.

4) lit. *ašva* (in disuso) = ‘cavalla, cavalla grossa, cavalla di razza’, *ešva* (Bretkūnas) = ‘cavalla’ – a.pr. *aswinan* = ‘latte di cavalla’ (K.).

Fraenkel I, p.20; Trautmann p.305; Endzelin p.145 sg.; Toporov, A.-D., p.135–138; Mažiulis I, p.106; Pokorny p.301 sg.

LKŽ. I<sup>2</sup>, p.349 sg.; II<sup>2</sup>, p.1164; LKA. comm. 38 (*ašvīenis* = ‘cavallo da lavoro’): per *ašva* non ci sono problemi di distribuzione, *ašvīenis* invece compare in area samogizia e per il resto soltanto nei punti 108, in area settentrionale centrale, e 686a, in area meridionale. Il problema di un’eventuale provenienza dal sostrato comunque non si pone, dato che la fonetica di questa parola è lituana.

Si tratta del nome indeuropeo del cavallo (sscr. *açvaḥ*, gr. ἵπ-

<sup>8</sup> Si veda anche Lyberis, s.v. *ántis*, dove *pỹlē* viene citato come dialettismo e forestierismo.

προς, lat. *equus*, ecc.), che in area baltica è in via di sparizione<sup>9</sup>. In lituano infatti *ašva*, di cui non è mai testimoniata la forma originaria di maschile<sup>10</sup>, non è più in uso: a parte la variante *ešva*, attestata in Bretkūnas da sola, questa parola compare nelle varie edizioni del dizionario di Sirvydas, ma sempre dopo *kumėlė*, che sarà poi l'unica denominazione generica della cavalla; si specializza in un secondo tempo come 'cavalla grossa' o 'cavalla di razza', e infine scompare. Attualmente i nomi generici del cavallo sono invece più o meno recenti, dato che abbiamo per il maschio *arklỹs*, derivato a livello lituano da *árklas* = 'aratro' (Fraenkel I, p. 16)<sup>11</sup>, quindi originariamente 'cavallo da lavoro', presente fino dai testi più antichi, e per la femmina *kumėlė*, citato sopra, formalmente identico al lett. *kumele* = 'puledra grossa' (Fraenkel I, p. 309; M.-E. II, p. 311). L'unico termine connesso con l'ie. *\*ek̑uo-* e tuttora in uso in quest'area è il derivato *ašv́ienis* = 'cavallo da lavoro', antico aggettivo di formazione identica all'a. pr. *aswinan* salvo che per il vocalismo presuffissale. Per quanto riguarda poi il prussiano, qui *\*ek̑uo-* è presente – a quanto pare – solo nell'aggettivo sostantivato *aswinan* e nella toponomastica, mentre le numerose denominazioni del cavallo sono tutte più o meno recenti. Fra queste l'unica che abbia qualche probabilità di essere il nome generico dell'animale maschio è *camnet* (Trautmann p. 325; Endzelin p. 189; Toporov, I.-K. p. 191–196), che nel vocabolario di Grunau traduce il ted. *Pferd* e probabilmente è un prestito dal polacco<sup>12</sup>. Il nome della femmina invece è *kaywe*, connesso, anche se con qualche problema, con il lit. *kėvė* = 'ronzino, cavallo vecchio' e

<sup>9</sup> Per le denominazioni del cavallo in quest'area si veda A. Sabaliauskas, LKK. 10 (1968), p. 147–168, e specificamente per il lituano anche Lyberis, sotto le voci *arklỹs* e *kumėlė* (cfr. più oltre).

<sup>10</sup> Il LKŽ. (I<sup>2</sup>, p. 350) cita la forma *ašvis*, chiaramente secondaria su *ašva*, per cui viene data una sola attestazione: Lietuvių tauta 2 (1919), p. 510 (Basanavičius).

<sup>11</sup> Sembra che anche in lettone *aŗkls*, che vale normalmente 'aratro', possa avere localmente il valore di 'cavallo' (M.-E. I, p. 141), ma secondo il Sabaliauskas (art. cit., p. 154 cit.) si tratterebbe di un errore.

<sup>12</sup> Si veda, recentemente, Smoczyński (Tbk. p. 108) mentre per esempio secondo il Toporov – che fra l'altro ipotizza un valore di 'cavallo da guerra' – si tratterebbe di una parola ereditata.

con il lett. *kēve* = 'cavalla', forse prestito dal lituano (Trautmann p.351; Endzelin p.187; Toporov, I.-K. p.159-161; Fraenkel I, p.248; M.-E. II, p.377)<sup>13</sup>. In lettone infine *\*ekuo-* è scomparso, tranne che in toponimi come *Asva*<sup>14</sup>, e i nomi del cavallo sono per il maschio *ziŕgs*, da confrontare con il lit. *žirgas* – che però vale essenzialmente 'destriero' – e con l'a.pr. *sirgis* = 'stallone' (M.-E. IV, p.726sg.; Fraenkel II, p.1313; Trautmann p.427; Endzelin p.248), e per la femmina il già citato *kēve*<sup>15</sup>: si tratta dunque anche qui di forme più o meno recenti. In questo caso all'interno del baltico l'area più conservativa è quella lituana, dove il termine indeuropeo è in via di sparizione ma si mantiene, mentre il prussiano ne conserva, a parte i fossili toponomastici, un derivato e il lettone tranne che per dei fossili, forse solo toponomastici, l'ha perduto.

5) lit. *áuksas* – a.pr. *ausis* = 'oro' (T.E.K.Z.).

Fraenkel I, p.25; Trautmann p.308; Endzelin p.149; Toporov, A.-D., p.168-170; Mažiulis I, p.123; Pokorny p.86sg.

LKŽ. I<sup>2</sup>, p.479: non ci sono problemi di distribuzione.

Si confronta con il lat. *aurum*, con il sab. *ausom* e con il toc. A *wäs*, B *yasa*, che valgono tutti 'oro'. In lettone questa parola compare solo in toponimi come *Aúskalēji*<sup>16</sup> e nella forma *auzas* (M.-E. I, p.231 s.v. *àuza* = 'avena'), testimoniata in un canto popolare per *\*aus(a)s*, come si deduce dal contesto e dalla variante con *zēlts*, che è appunto il nome lettone dell'oro. Quest'ul-

<sup>13</sup> Si vedano anche W.Euler, KZ. 98 (1985) p.88; Smoczyński, loc. cit., e PrSl. p.40. E' da notare che il Fraenkel non cita *kaywe*.

<sup>14</sup> Endzelin, LV. I, 1, p.45. E' da notare però che secondo il Karulis (K. Karulis, LPosn. 27, 1985, p.19sg.) sarebbe derivato da *\*asūā* anche l'hapax alto lettone *ôssa*, presente nel vocabolario trilingue di Elger (1683) col valore di 'equa'.

<sup>15</sup> Si veda LVS. s.v. *zirgs*, mentre la voce *kēve* manca.

<sup>16</sup> Endzelin, LV. I, 1, p.56. E' anche possibile, ma non sicuro, che sia da connettere con *áuksas* l'ittionimo lett. *aukslēja*, *aúsleja*, lit. *aūkšlė* = 'alborella' (M.-E. I, p.223, 227; Fraenkel I, p.25 cit., favorevoli però ad un'etimologia diversa), per cui si vedano A.Laumane, *Zivju nosaukumi latviešu valodā*, Rīgā 1973, p.74-76 e I.Leder, *Russische Fischnamen*, Wiesbaden 1968, p.73. Va anche fatto osservare che questo nome dell'oro potrebbe esser connesso in ultima analisi (cfr. per esempio il Pokorny) col nome indoeuropeo dell'aurora, presente anche nel lett. *āustra*.

timo d'altra parte è formalmente identico al lit. *želtas*, aggettivo testimoniato nei canti popolari di area nordorientale, dove è epiteto per esempio di *kasėlė* = 'treccia', analogamente a *gėlšvas*, *gėltas*, *geltónas*, che in questi contesti indicano il colore biondo dei capelli<sup>17</sup>. Inoltre *zēlts* si confronta, al di fuori dell'area baltica, con l'a.sl.eccl. *zlato*, a.russ. *zoloto*, russ. *zólooto*, con il got. *gulþ*, a.a.t. *gold*, ted. *Gold* e anche, a livello radicale, con il sscr. *hiranyam* e con l'av. *zaranya-*, tutti col valore di 'oro' (M.-E. IV, p.706; Fraenkel II, p.1296 sg.). Di questi due nomi dell'oro il tipo *áuksas*, data la sua distribuzione marginale, sembra senz'altro più antico del tipo *zēlts*. Secondo alcuni studiosi però questa parola in area baltica non sarebbe che un prestito arrivato dall'Italia antica per via commerciale<sup>18</sup>: in quest'area dunque il più antico sarebbe il tipo *zēlts*, mantenuto dal lettone, perduto – a quanto pare – dal prussiano e di cui il lituano conserverebbe un residuo nella forma *želtas*. Considerando però soprattutto il carattere fossile delle attestazioni lettone del tipo *áuksas*, sembra molto più probabile che sia questo il più antico anche dal punto di vista baltico. In questo caso dunque il lituano e il prussiano conservano la situazione originaria, mentre il lettone si trova in una posizione innovativa.

6) lit. *avà* (in disuso) = 'zia materna, moglie dello zio materno', *avýnas* (in disuso) = 'zio materno, zio' – a.pr. *awis* = 'zio materno'.

Fraenkel I, p.28; Trautmann p.309; Endzelin p.149; Toporov, A.-D., p.179 sg.; Mažiulis I, p.127-129; Pokorny p.89.

LKŽ. I<sup>2</sup>, p.519, 527; LKA. comm.101 (*avýnas*): per entrambe queste parole c'è un problema di distribuzione, perché per *avà* l'unica attestazione significativa data dal LKŽ. è nel punto 468 (Juška), quindi in area occidentale meridionale, e anche *avýnas*

<sup>17</sup> Si veda A. R. Niemi - A. Sabaliauskas, *Lietuvių dainos ir giesmės šiaur-rytinėje Lietuvoje*, Helsinki 1911, n.585, 1055, 1348.

<sup>18</sup> Si veda per esempio V. Pisani, *Baltistica* 4,1 (1968) p.10sg., che rafforza quest'ipotesi esprimendo molti dubbi a proposito della corrispondenza tocharica, confermata invece in seguito dal Van Windekens (A. Van Windekens, *Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes*, Louvain 1976sgg., I: La phonétique et le vocabulaire, p.563).

è dato come attestato solo in quest'area, anzi attualmente non compare che in una piccola zona fra il confine meridionale occidentale dell'area samogizia e il corso del Nemunas (approssimativamente fra i punti 388 e 489), dove tende a perdere il valore originario e addirittura a scomparire. Queste parole quindi potrebbero derivare dal sostrato, per quanto quest'ipotesi non sia stata finora avanzata dagli studiosi.

Si confronta con l'a.russ. *ujĩ*, russ. *új*, pol. *wuj* = 'zio materno', con l'itt. *huh̥ha-*, con l'arm. *hav* = 'nonno', con il got. *awo* = 'nonna', con l'a.a.t. *ōheim*, ted. *Oheim* (*\*aȳa-haima-*), con il lat. *avus*, *avunculus*, con l'a.irl. *aue* = 'nipote'. Questo nome di parentela indeuropeo, che poteva forse valere in origine 'nonno materno - a', in area baltica, come anche altrove, ha assunto il valore di 'zio materno, - a', attestato in prussiano e, salvo generalizzazioni secondarie, in lituano. In lettone invece si è perduto ed è stato sostituito da forme molto recenti come *mātesbrālis*, *mātesmāsa* (paralleli a *tēvbrālis*, *tēvmāsa*), con mantenimento della distinzione, oppure da termini generici ugualmente recenti, come per esempio *tēvuocis*, che vale 'zio (in generale)'<sup>19</sup> e deriva evidentemente da *tēvs* = 'padre' (M.-E. IV, p.178 sg.). Anche in prussiano del resto, a parte *awis*, siamo a un livello molto recente, dato che abbiamo per lo zio paterno *thewis* (Trautmann p.448 sg.; Endzelin p.265) e per l'elemento femminile - almeno a giudicare dalla documentazione - solo il generico *moazo*, vezzeggiativo del nome della madre, che si confronta con il lit. *móša* = 'sorella del marito', lett. *māsa* = 'sorella' (Trautmann p.380; Endzelin p.212; Fraenkel I, p.464; M.-E. II, p.586). In lituano infine la situazione è ugualmente di tipo molto recente, a parte *avà*, *avýnas*: fino da epoca antica infatti troviamo forme come *dēdē*, forse prestito dal russo, che vale di solito 'zio (in generale)', e *tetà* = 'zia (in generale)' (Fraenkel I, p.85; II, p.1085 s.v. *tētis*)<sup>20</sup>. Il tipo *avà* dunque non

<sup>19</sup> Si veda LVSU. s.v. *tēvocis*. E' da notare che questa parola può valere anche 'suocero'.

<sup>20</sup> Si veda Lyberis, s.v. *dēdē* - dove *avýnas* viene citato, ma come forma in disuso -, mentre la voce *tetà* non esiste. E' da notare che nel dizionario di Juška (I, 1897), dove *avýnas* viene tradotto con 'djadja po materi; wuj, matki

solo è antico in assoluto, ma è anche il più antico fra quelli che sono testimoniati in lituano con questo valore, quindi, nonostante la distribuzione, può essere interpretato come il residuo in via di sparizione di una situazione anteriormente estesa a tutta l'area. Per quanto riguarda d'altra parte *avýnas*, chiaramente secondario e quindi in sé recente, è possibile che anche questa parola abbia avuto una diffusione più ampia di quanto appare dalle attestazioni e comunque essa testimonia la presenza, in un'epoca anteriore alla documentazione, di una forma di maschile del tipo dell'a.pr. *awis*, che – come *avà* – potrebbe essere stata estesa a tutta l'area lituana. In conclusione in questo caso il lettone, come avviene per altri elementi della terminologia familiare (si vedano sopra *anyíta*, e più oltre *duktē* e *sūnūs*), si trova in una posizione nettamente innovativa, mentre il prussiano mantiene relativamente bene la situazione originaria e il lituano probabilmente la mantiene, ma solo in un'area ridotta, dove inoltre essa è in via di sparizione.

7) lit. *deñgti* = 'coprire, avvolgere, ecc.', *dangūs* – a.pr. *dangus* = 'cielo, palato' (T.).

Fraenkel I, p.88 sg.; Trautmann p.317; Endzelin p.156; Toporov, A.-D., p.297 sg.; Mažiulis I, p.177–179; Pokorny p.250.

LKŽ. II<sup>2</sup>, p.261–263, 404 sg.; LKA. comm. 5 b e carta 7 (*dangūs* = 'volta del forno'): non ci sono problemi di distribuzione.

Questa famiglia lessicale si confronta prima di tutto con le lingue slave, dove troviamo per esempio il russ. *dugá* = 'arco, curvatura', il bg. *dǎgá* = 'arcobaleno', il scr. *dúga*, il č., slc. *duha* = 'arco, arcobaleno', e probabilmente anche con l'a.isl. *dyngja* = 'stanza sotterranea delle donne, mucchio', a.a.t. *tung* = 'cantina, stanza seminterrata dove si tesse' e con l'a.irl. *din-gim* = 'opprimo, spingo'<sup>21</sup>. In prussiano oltre a *dangūs* e ai suoi derivati abbiamo solo *dongo*, formalmente identico al lit. *dangà* = 'copertura, vestito, rivestimento' e al tipo russ. *dugá*, ma di interpretazione controversa (Trautmann p.322; Endzelin p.162;

---

brat', quindi 'zio materno', *dēdē* ha il valore di 'zio paterno' ('djadja po otcu; stryj').

<sup>21</sup> E' da notare che questi confronti germanici non vengono citati dal Fraenkel, che ne propone altri, risalenti invece probabilmente a una radice diversa.

Toporov, A.-D. p.361 sg.; Mažiulis I, p.216 sg.)<sup>22</sup>. Anche per quest'area però si può ricostruire il tipo *deñgti*, per quanto il valore semantico di 'coprire' non sia del tutto sicuro, dato che probabilmente costituisce un'evoluzione – forse antica, ma di fatto presente solo in lituano – del valore originario della radice, che doveva essere quello di 'piegar(si), curvar(si)'. In lettone invece questa radice è completamente scomparsa, dato che una forma come per esempio *danga* = 'fossa scavata dal passaggio di un veicolo', *dangas* = 'luogo obliquo dove si slitta sul sentiero invernale', ecc. (M.-E. I, p.437) per la presenza del dittongo in nasale non sono da considerare come autenticamente lettoni. Il verbo corrispondente al tipo *deñgti* in quest'area – supponendo che il valore di 'coprire' fosse proprio di questa forma già a livello baltico – è *segt*<sup>23</sup>, che con questo valore è un'innovazione lettone, dato che si confronta con il lit. *sėgti* = 'appendere, assicurare, unire una cosa con un'altra', con l'a.pr. *sagis* = 'fibbia a una cintura, fermaglio, chiodo da maniscalco' e, forse, *seggīt* = 'fare' (cfr. anche l'a.sl.eccl. *pri-sęšti* = 'toccare, afferrare', il sscr. *sajati* = 'appende', l'a.irl. *sén* = 'rete per gli uccelli, trappola': M.-E. III, p.812; Fraenkel II, p.770; Trautmann p.416 sg., 423; Endzelin p.240, 245). Per quanto riguarda poi la nozione di 'cielo', espressa in lituano e prussiano dal tipo *dan-gùs*, in lettone troviamo invece *debess*, che può avere anche il valore di 'nuvola', attualmente in disuso<sup>24</sup>, e si confronta con il

<sup>22</sup> Secondo il Mažiulis, che interpreta il ted. *Refe*, di cui *dongo* è traduzione, come *Reife*, questa parola varrebbe 'cerchio (della botte)', mentre la traduzione degli altri studiosi è quella di 'mensola per i bicchieri', o simili. E' da notare inoltre che il Mažiulis connette con questa famiglia anche l'a.pr. *po-dīngan* (Acc.Sg.) = 'gioia, piacere', *podīngai* (Pres.(?) III) = 'piacere', sempre da un valore originario di 'piegarsi', mentre altri (Trautmann p.402; Endzelin p.229) si limitano a stabilire per queste forme una connessione col tipo lit. *mán dīnga* = 'mi sembra', che del resto secondo il Fraenkel potrebbe derivare proprio dalla radice di *deñgti*.

<sup>23</sup> Il LVSU. dà *segt* sotto la voce *klāt* (*klât*), identico al lit. *klóti* (M.-E. II, p.218; Fraenkel I, p.274 sg.), che compare nel Lyberis appunto come sinonimo di *deñgti*.

<sup>24</sup> Per i nomi lettoni della nuvola si veda LVSU. s.v. *mākonis* (*mākuônis*, cfr. più oltre) e in particolare per *debess* LLVV. II, p.284 sg. ('nuvola grossa, di solito minacciosa').



lit. *debesis* = 'nuvola', con l'a.sl.eccl., a.russ. *nebo* = 'cielo', russ. *nébo* = 'cielo', *něbo* = 'palato', con il sscr. *nabhaḥ* = 'nebbia, nuvola, cielo', con l'av. *nabah-* = 'spazio aereo, cielo', con l'itt. *nepiš-* = 'cielo', con il gr. *véφος* = 'nuvola, nebbia', probabilmente con l'a.irl. *nem* = 'cielo', ecc. (M.-E. I, p.449 sg.; Fraenkel I, p.85). Si tratta di una parola indeuropea che mostra in più aree, fra cui quella baltica, il valore di 'cielo' accanto a quello originario di 'nuvola' o in sostituzione di esso: in lettone del resto troviamo comunemente per 'nuvola' *mākuōnis*, chiaramente recente (cfr. *māktiēs* = 'annuvolarsi', *makņa* = 'palude', il lit. *makōnė* = 'palude, pozzanghera', l'a.sl.eccl. *mokrŭ* = 'umido', ecc.: M.-E. II, p.580; Fraenkel I, p.399 sg. s.v. *makénti*). Il caso di *deņgti*, *dangŭs* dunque è particolarmente complesso: da una parte infatti il lettone perde completamente una radice indeuropea conservata dal lituano e dal prussiano e sostituisce la forma verbale che ne deriva con un'innovazione recente; dall'altra invece sono su un piano di innovatività il lituano e il prussiano, esprimendo la nozione di 'cielo' col tipo *dangŭs* che, a giudicare dalla distribuzione, è più recente del tipo *debess* sia in assoluto, sia con questo valore semantico. Quest'ipotesi del resto sembra confermata anche dalla presenza in lituano di *debesys* = 'palato', quindi '\*cielo', attestato nella Postilla di Wolfenbüttel (LKŽ. II<sup>2</sup>, p.350) e chiaramente residuo di una situazione più antica. Il tipo *dangŭs* dunque con ogni probabilità si può considerare come uno dei rari casi di innovazione lituano-prussiana<sup>25</sup>.

8) lit. *duktė* – a.pr. *duckti* = 'figlia' (T.E.Z.).

Fraenkel I, p.110; Trautmann p.324; Endzelin p.163; Toporov, A.-D., p.387 sg.; Mažiulis I, p.235; Pokorny p.277.

<sup>25</sup> Questa è anche l'opinione del Trautmann (p. XI cit.), mentre il Mažiulis presenta il sorgere dell'innovazione *dangŭs* per il valore di 'cielo' e il passaggio del tipo \**nebes-* a questo valore come fenomeni verificatisi contemporaneamente in aree diverse. Il Lanszweert invece, diversamente da entrambi, sostiene che è il lettone a innovare, sostituendo *debess* al tipo *dangŭs*, che sarebbe più antico e ne avrebbe influenzato – come ipotizzano anche altri studiosi – il consonantismo iniziale (op.cit., p.130 sg., 19–21). E' da notare però che il Lanszweert stesso considera il lit. *debesys* come una prova dell'antica presenza del tipo *debess* col valore di 'cielo' anche in quest'area.

LKŽ. II<sup>2</sup>, p.811 sg.: non ci sono problemi di distribuzione.

Si tratta del nome indeuropeo della figlia (a.sl.eccl. *dŭšti*, sscr. *duhitā*, gr. θυγάτηρ, ecc.), che, come altri elementi della terminologia familiare (si vedano sopra *anyta*, *avà*, e più oltre *sūnūs*), in lettone è andato perduto. Qui, analogamente al caso visto sopra di *ántis/pīle*, troviamo invece *meīta* (M.-E. II, p.592 sg.), che è un prestito dal m.b.t. *meit* e vale infatti anche 'ragazza' e 'serva'<sup>26</sup>. Il lettone dunque si trova in una posizione nettamente innovativa, anzi questo è uno degli esempi più significativi di innovazione da parte di quest'area contro la conservazione lituano-prussiana della situazione originaria.

9) lit. *dùmti* = 'soffiare forte, respirare con difficoltà, ecc.', *dùmslē* = 'grinza in un vestito, increspatura in un tessuto o in un vestito per un difetto di tessitura o di cucitura' – a.pr. *dumsle* = 'vescica (urinaria)' (M.).

Fraenkel I, p.88 s.v. *demblŷs*; Trautmann p.324 sg.; Endzelin p.164; Toporov, A.-D., p.391; Mažiulis I, p.237–239; Pokorny p.247 sg.

LKŽ. II<sup>2</sup>, p.846–848 (*dùmslē*, varianti e derivati; *dùmti*): per la forma verbale non ci sono problemi di distribuzione, mentre per il tipo *dùmslē*, dato come attestato in area settentrionale centrale (nei punti 25 e 137 e inoltre a Linkuvà, approssimativamente fra i punti 109 e 110, e a Grúžiai, approssimativamente fra i punti 111, 79 e 112), ma soprattutto in area occidentale – sia samogizia che occidentale meridionale –, è stata avanzata l'ipotesi, basata anche su una considerazione fonetica peraltro discutibile, che si tratti di una parola proveniente dal sostrato<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Il valore di 'serva' attualmente è in disuso (si vedano B.-K. s.v., e LLVV. V, p.139 sg.). Per il prestito si veda in particolare J. Sehwers, Sprachlich-kultur-historische Untersuchungen vornehmlich über den deutschen Einfluß im Lettischen, Berlin 1953 (1936), p.193 sg.

<sup>27</sup> Il Mažiulis trae appunto questa conclusione sulla base sia della distribuzione – è da notare però che non cita le attestazioni in area settentrionale centrale –, sia della presenza della sibilante palatale, effettivamente inattesa in questa posizione e quindi sospetta di ipercorrettismo, mentre lo Zinkevičius (II, p.35 cit.) è favorevole a quest'ipotesi considerando la distribuzione, ma ritiene che proprio la presenza della sibilante palatale possa far sorgere qual-

Questa famiglia lessicale si confronta con l'a.sl.eccl. *dŭmq*, *dqti*, a.russ. *dŭmu*, *duti*, russ. *dúju*, *dut'* = 'soffiare', con il sscr. *dhamati* = 'soffia', con l'av. *daδmainya-* = 'che si gonfia' (detto delle rane), con il m.irl. *dem* = 'nero, scuro' e con forme ampliate, prevalentemente germaniche, come per esempio il tipo a.a.t. *tunkal*, *dunkal*, ted. *dunkel*. In prussiano, come si è visto, è testimoniato solo un derivato nominale con una corrispondenza identica in lituano: per questa parola lituana l'ipotesi di una derivazione dal sostrato fa sorgere qualche perplessità sia sul piano fonetico (cfr. la nota 27), sia su quello della distribuzione, data la sua presenza vitale anche in area settentrionale centrale. La corrispondenza col prussiano comunque, data la relativa frequenza del tipo di formazione, potrebbe essere frutto di poligenesi, tanto più che la forma verbale si può ricostruire anche per quest'area, dove, fra l'altro, non ne compaiono altre con questo valore. In lettone invece questa radice è completamente scomparsa<sup>28</sup>: qui fra i vari sinonimi o quasi-sinonimi che esprimono la nozione del 'soffiare' quello che meglio corrisponde ad lit. *dùmti*, a parte eventuali formazioni secondarie, sembra essere *pùst*, che vale appunto 'soffiare, respirare pesantemente'. Questo verbo, derivato da una radice indeuropea col valore di 'gonfiare, esser gonfio', ha un confronto identico nel lit. *pŭsti* = 'soffiare, gonfiare' (cfr. *pŭsti* = 'gonfiarsi': M.-E. III, p.450 sg.; Fraenkel II, p.677-679)<sup>29</sup> ed è possibile che, almeno col valore di 'soffiare', sia più recente del tipo *dùmti*: la situazione però è troppo complessa per consentire deduzioni sicure, quindi è opportuno limitarsi in questo caso a constatare la perdita, da parte del lettone, di una radice indeuropea che invece il lituano e il prussiano conservano. E' interes-

---

che dubbio. Il Lyberis, s. v. *rauķšlē*, e il DabLKŽ<sup>1</sup>. classificano *dùmslē* genericamente come dialettale.

<sup>28</sup> E' fortemente dubbio infatti che si possa stabilire una connessione con il lit. *dundŭlis* = 'persona grassa, con la pancia grossa', che a sua volta è da confrontare con il lett. *duņdulis* = 'bambino piccolo, in fasce', *dunduls* = 'palla di neve fortemente compressa, grumo di pane (bagnato e) strizzato' (M.-E. I, p.516; Fraenkel, loc. cit.).

<sup>29</sup> Sia *pùst* che *pŭsti* vengono dati rispettivamente dal LVSV. (*pŭst*) e dal Lyberis come voce principale, sotto la quale nel Lyberis compare *dùmti*.

sante comunque notare che a *pùst*, *pūsti* risalgono il lett. *pùslis* e il lit. *pūslė* (M.-E. III, p.450 cit.; Fraenkel II, p.678 cit s.v. *pūsti*), che valgono entrambi ‘vescica, vescica urinaria’ e sono paralleli al tipo *dūmšlė*, il cui valore originario doveva essere appunto quello di ‘rigonfiamento’.

10) lit. *gėda* – a.pr. *gīdan* (Acc.Sing.) = ‘vergogna’ (T.E.K. Z.).

Fraenkel I, p.142; Trautmann p.338; Endzelin p.177; Toporov, E.-H., p.231–233; Mažiulis I, p.361 sg.; Pokorny p.483–485, in particolare p.484 sg.

LKŽ. III, p.193 sg.: non ci sono problemi di distribuzione.

Si confronta con l’a.sl.eccl., a.russ. *gadŭ* = ‘animale strisciante, verme’, russ. *gad* = ‘rettile, anfibio, persona ripugnante’, pol. *zadny* = ‘brutto, ripugnante’, con l’a.a.t. *quāt*, ted. *Kot* e forse con forme che fanno supporre l’antica presenza di un dittongo, come per esempio il russ.dial. *gīdkij* = ‘ripugnante’ e il cimr. *budr* = ‘sporco’. In lettone questa parola è scomparsa, dato che la forma *gēda* è un lituanismo (M.-E. I, p.697): qui il termine per ‘vergogna’ è *kàuns*<sup>30</sup>, connesso con il lit. *kūvētis* = ‘vergognarsi’, con l’a.isl. *háð* = ‘beffa’, con il got. *hauns* = ‘basso, umile’, con l’a.a.t. *hōni* = ‘disprezzato’, *hōna*, ted. *Hohn* e con il gr. *καυνός* *καχός* (Hes.) (M.-E. II, p.176 sg.; Fraenkel I, p.323 sg.). Anche in questo caso il lettone perde una radice indeuropea conservata dal lituano e dal prussiano, quindi per questo aspetto è su un piano di recenziorità. Il tipo *kàuns* però, perduto dal lituano e – per quanto questo sia assai significativo – dal prussiano, sembra, a giudicare dai confronti sia formali che semantici, più antico del tipo *gėda*, e del resto *kūvētis* in lituano (LKŽ.VI, p.1015) è un arcaismo<sup>31</sup>. Ci troviamo dunque in una situazione complessa che richiama quella, vista sopra, di *añkstas/agrs*.

11) lit. *irm-ėdė* = ‘malattia da raffreddamento, da affatica-

<sup>30</sup> E’ da notare che il LVS.V. dà *kàuns* non come voce principale, ma sotto la voce *negods* (*negùods*), letteralmente ‘disonore’.

<sup>31</sup> Si veda anche J.Palionis, *Lietuvių literatūrinė kalba XVI–XVII a.*, Vilnius 1967, p.245, 246. Questo verbo non compare né nel DabLKŽ. né nel Lyberis, s.v. *gėdytis*.

mento o da spavento; brividi di febbre, influenza' – a.pr. *irmo* = 'braccio'<sup>32</sup> (T.)

Fraenkel I, p.186 sg.; Trautmann p.347; Endzelin p.184; Toporov, I.-K., p.68–70; Pokorny p.55 sgg., in particolare p.58.

LKŽ. IV, p.139: non ci sono problemi di distribuzione.

Questa parola è dotata di confronti, anche se non sempre identici per vocalismo radicale, in quasi tutta l'area indeuropea: abbiamo infatti l'a.sl.eccl., a.russ. *ramo*, russ. *rámo* = 'spalla', il sscr. *īrmah*, l'av. *arāmō* = 'braccio', il toc. A *yärm*, B *yarm* = 'misura', l'arm. *armukn* = 'gomito', il got. *arms* = 'braccio', il lat. *armus*, il gall. *\*aramō* = 'biforcazione' (cfr. anche, a livello radicale, il gr. ἀραρίσκω, il lat. *artus*, ecc.). In lettone questa parola è completamente scomparsa<sup>33</sup> ed è stata sostituita dal tipo *rùoka*, molto più recente sia in assoluto, dato che ha confronti solo nelle lingue slave, sia con questo valore semantico, dato che vale 'mano' e 'braccio' come il lit. *rankà*, il russ. *rukà*, ecc., ma in origine doveva valere solo 'mano' come l'a.pr. *rancko* e l'a.sl.eccl. *rōka* (M.-E. III p.578–580; Fraenkel II, p.697; Trautmann p.413; Endzelin p.237). Il lituano d'altra parte, come si vede, condivide l'innovazione del lettone: qui infatti il tipo *irmo* non si è mantenuto come tale ma compare solo nella forma *irmédė*, che fra l'altro potrebbe essere a sua volta un residuo, perché viene data come attestata solo nell'area settentrio-

<sup>32</sup> Recentemente lo Smoczyński (PrSl., p.24 sg.) ha proposto per l'a.pr. *irmo* la lettura *\*irms*, quindi ci troveremmo di fronte a un tema in -o-. Per quanto riguarda poi il lit. *īrmos* = 'supporto a forma di forbice' (LKŽ. IV, p.139), che il Toporov connette con *irmédė* e il Fraenkel non cita, lo Smoczyński propone un'origine da *\*rimos* per metatesi (ibid., nota 10).

<sup>33</sup> E' possibile che risalgano in ultima analisi alla stessa radice forme lettoni come per esempio *raids* = 'pronto' e *riedu, rist* = 'mettere in ordine', che deriverebbero da *\*rēi-dh-* (Pokorny p.60 cit.), ma questa connessione sembra comunque molto remota (si vedano anche, per le varie possibilità, M.-E. III p.470, 532, e soprattutto Fraenkel II, p.687 sg. s.v. *raidūs*). Una connessione vicina potrebbe essere invece (si veda per esempio il Toporov) quella con il lett. *ērmi* = 'parte del carro dove è fissato il timone' – citato dal M.-E. per Rucava, all'estremità occidentale del confine lettone-samogizio –, che non si può separare dal sam. *ermaī* = 'id.', variante nordoccidentale del sam. *armaī* (M.-E. I, p.575 sg.; Fraenkel I, p.16; LKŽ. I, p.308 e II, p.1144; LKA. comm. 24d<sub>1</sub>): queste parole però più probabilmente sono germanismi.

nale centro-orientale<sup>34</sup>. In questo caso dunque il lettone innova, mentre il prussiano mantiene bene la situazione originaria e il lituano ne conserva un fossile, a prescindere dal quale si trova in una condizione identica a quella lettone: un esempio analogo (si veda più oltre) è quello dell'a.pr. *pūton* contro il lit. *gérti*, lett. *dzeîť* = 'bere'.

12) lit. *káišti* = 'raschiare, spellare, levigare, ecc.', *kaištùvas* = 'raschietto, pialla, striglia, ecc.' – a.pr. *coestue* = 'spazzola (per capelli)', *coysnis* = 'pettine'<sup>35</sup>.

Fraenkel I, p.204 sg.; Trautmann p.361; Endzelin p.196; Toporov, K.-L., p.108–112; Pokorny p.520.

LKŽ.V, p.70, 71, 73, 75 sg., 77 (*káišti*, composti e derivati): per questa famiglia vengono date attestazioni quasi sempre occidentali, prevalentemente samogizie<sup>36</sup>, con qualche eccezione isolata come per esempio la presenza di *káišti* nel punto 274, in area nordorientale, e di *káišena* = 'raschietto' a Daugeliškis, approssimativamente fra i punti 383 e 418, ancora più a Est. La fonetica comunque è lituana, quindi il problema di un'eventuale provenienza dal sostrato – peraltro molto improbabile nel caso di una famiglia di parole – non si pone.

Questa famiglia lessicale si confronta prima di tutto con le lingue slave, dove troviamo lo sl.eccl., r.-sl.eccl. *cěsta*, il scr. *cěsta*, il č., slc. *cesta*, ecc. = 'via, strada' (\*sentiero battuto, livellato') e forse con il sscr. *keçah* = 'capigliatura'. In prussiano abbiamo soltanto due sostantivi derivati, uno dei quali, *coestue*, è identico al lit. *kaištùvas*. Questa corrispondenza però, data la grande produttività del tipo di formazione, potrebbe anche essere frutto di poligenesi, tanto più che la forma verbale è ricostruibile anche per il prussiano, dove, fra l'altro, non ne sono at-

<sup>34</sup> Si vedano anche il DabLKŽ., che dà *irmédė* come orientale, e il Lyberis, che dà questa parola genericamente come dialettale, sotto la voce *grīpas*.

<sup>35</sup> E' da notare che lo Smoczyński (Tbk., p.107 cit.) propone per *coysnis* la lettura \**cosynis* e connette questa parola con *kexti* = 'treccia', quindi non con la famiglia di *káišti*, ma con quella di *kàsti* = 'scavare, raspare, sotterrare, ecc.', lett. *kast* = 'raspare, scalzare la terra, ecc.' (Trautmann p.357; Endzelin p.193; Toporov, I.-K. p.354–359; Fraenkel I, p.226 sg.; M.-E. II, p.169).

<sup>36</sup> Anche il DabLKŽ. classifica *káišti* e *kaišėklis* come samogizi, mentre per *kaištùvas*, che sembra avere la stessa distribuzione, non fa osservazioni.

testate altre con questo valore semantico (cfr. sopra il caso di *dùmslė, dùmti*). In lettone invece questa radice è completamente scomparsa: data però la varietà di valori espressi da *káišti* nell'ambito della nozione del 'raschiare, grattare' e la grande quantità di sinonimi o quasi-sinonimi presenti sia in lituano sia in lettone per questa nozione<sup>37</sup>, sarebbe problematico individuare un corrispondente di questo verbo in quest'area. Dobbiamo quindi limitarci, come in altri casi (cfr. ancora quello di *dùmti*), a constatare la perdita, da parte del lettone, di una radice anteriore all'età baltica che il lituano e il prussiano conservano.

13) lit. *keřdžius* = 'pastore capo' - a.pr. *kėrdan* (Acc.Sg.) = 'tempo'.

Fraenkel I, p.242; Trautmann p.356; Endzelin p.192; Toporov, I.-K. p.315-323; Pokorny p.579.

LKŽ.V, p.600 (*keřdžius* e forme connesse); XII, p.816 (*skeřdžius*): non ci sono problemi di distribuzione.

La divergenza fra lituano e prussiano dal punto di vista semantico si chiarisce prima di tutto attraverso il confronto con le lingue slave, dove è attestato anche il valore di 'serie, ordine', che con ogni probabilità è quello originario di questa parola: si vedano per esempio l'a.sl.eccl. *črěda* = 'ordine, serie, ἐφημερία; gregge', l'a.russ. *čereda* = 'ordine, serie', russ. *čeredá* = 'ordine, serie; stagione, tempo; mandria di bovini', il pol. *trzoda* = 'branco'. Troviamo poi altri confronti, prevalentemente nell'ambito della terminologia pastorale, come il got. *haírdeis* = 'pastore', *haírda* = 'gregge', l'a.a.t. *hirti*, ted. *Hirt*, l'a.a.t. *hërta* (anche 'cambiamento'), ted. *Herde*, l'irl. *crod* = 'bestiame, gregge', cimir. *cordd* = 'tribù, clan, famiglia', e infine forse forme indoiraniche come per esempio il sscr. *çardhah* = 'forza, potenza, schiera'. Per quanto riguarda l'area baltica, con il lit. *keřdžius* - da cui, con un processo non ancora chiarito, de-

<sup>37</sup> Per il lituano si veda Lyberis, s.v. *skùsti*, dove viene citato *káišti*, e per il lettone LVSV., s.v. *kasīt* (*kasīt*). Il lit. *skùsti*, risalente a una radice indeuropea molto diffusa che vale appunto 'grattare, pettinare, ecc.', ha un confronto identico nel lett. *skust* (Fraenkel II, p.823 sg.; M.-E. III, p.907), che però non è attualmente in uso, dato che non compare né nel B.-K. né nel LVSV.

riva il sinonimo *skėrdžius* – ci troviamo ancora in ambito pastorale<sup>38</sup>, mentre l'a.pr. *kėrdan* è una denominazione del tempo, dato che traduce sempre il ted. *Zeit*<sup>39</sup>: non è da escludere però, come sempre del resto, che in quest'area le attestazioni fossero in realtà più ampie (nella documentazione non compare, per esempio, nessuna denominazione del pastore). In lettone invece questa parola è scomparsa, dato che *kērdzis* = 'guardiano di cavalli in una proprietà', citato per Rucava (M.-E. II, p.375), è un prestito dal lituano<sup>40</sup>. Data però la divergenza semantica che si rileva fra lituano e prussiano e la complessità di tutta la situazione è opportuno limitarsi qui a far notare la perdita, da parte del lettone, di una parola indeuropea che in queste aree invece si è conservata.

14) lit. *kėršas* = 'nero pezzato, bianco pezzato, ecc.' – a.pr. *kirsnan* = 'nero'.

Fraenkel I, p.245; Trautmann p.358 sg.; Endzelin p.194; Toporov, K.-L., p.26–28; Pokorny p.583.

LKŽ. V, p.622 sg.: non ci sono problemi di distribuzione.

All'interno del lituano troviamo forme immediatamente confrontabili con l'a.pr. *kirsnan* solo negl'idronimi tipo *Kirkšnīs*<sup>41</sup> (cfr. anche *kiršlīs* = 'temolo', con lo stesso vocalismo radicale ma con un suffisso diverso), mentre all'esterno dell'area baltica compaiono aggettivi identici sia formalmente che semanticamente, come l'a.sl.eccl. *črīnŭ*, a.russ. *čīrnŭ*, russ. *čėrnyj*, pol.

<sup>38</sup> Si tratta della denominazione più diffusa del pastore capo in lituano: per questa e per le altre si vedano Sabaliauskas, LKK. 12 (1970) p.25–29, e Lyberis, s.v. In lettone invece non sembra che esistano forme immotivate per esprimere questa nozione.

<sup>39</sup> In prussiano troviamo anche *kīsman* (Acc.Sg.), che traduce il ted. *Weile* (*die-weil, weil* = *stankīsman*) ed è connesso con l'a.sl.eccl. *časŭ* = 'tempo, momento, ora', russ. *čas* = 'ora, tempo', ecc., e con l'alb. *kohē* = 'tempo' (Trautmann p.359; Endzelin p.194; Toporov, K.-L. p.33–37).

<sup>40</sup> Secondo il Toporov esisterebbe anche qualche confronto lettone autentico, che però non ci sembra convincente.

<sup>41</sup> Si veda A. Vanagas, *Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas*, Vilnius 1981, p.157. E' da notare che in area lituana esistono anche idronimi tipo *Kirsnà* (ibid. p.158), chiaramente risalenti al sostrato prussiano-iatvingio (cfr. del resto le forme prussiane *Kirsno, Kirsnappe*), come è parola di sostrato il lit. *kīrsnas* = 'nero carbone', detto del cavallo (LKŽ. V, p.854).



*czarny*, ecc., e il sscr. *kṛṣṇaḥ*: rispetto a questi il lit. *kėršas* è una retroformazione che ha assunto un valore semantico nuovo<sup>42</sup>. In lettone invece *\*kṛsno-*, a parte toponimi come *Cīršņi* e *Cērsna*, è scomparso<sup>43</sup> e per indicare questo colore abbiamo *mēļns*, che si confronta con il lit. *mėlynas* = 'blu', con l'a.pr. *melne* = 'lividura' e con il gr. μέλας = 'nero' (M.-E. II, p. 598 sg.; Fraenkel I, p. 430 sg. s.v. *mēlas*; Trautmann p. 377; Endzelin p. 209). Il tipo *mēļns*, dati i confronti, è certamente antico, ma è comunque più recente del tipo *kirsnan* sia in assoluto sia, con ogni probabilità, come denominazione del 'nero' in area baltica<sup>44</sup>: il lettone dunque anche in questo caso innova, per quanto utilizzando una parola antica. Anche il lituano del resto perde, come si è visto, il tipo *kirsnan* e lo sostituisce con *júodas*, che è molto recente dato che si confronta solo con il lett. *juōds* = 'demone della foresta, spirito maligno' e forse con elementi dell'onomastica prussiana come per esempio l'antroponimo *Jode* (Fraenkel I, p. 197; M.-E. II, p. 125; Endzelin p. 184; Toporov, I.-K. p. 60 sg.)<sup>45</sup>. All'interno del baltico dunque l'area più conservativa, come in altri casi (cfr. sopra quello di *irmo* e più oltre quello di *pūton*), è quella prussiana, che mantiene il termine indeuropeo, mentre il lituano ne conserva, a parte le tracce toponomastiche, una retroformazione e il lettone, salvo che nella toponomastica, l'ha perduto.

<sup>42</sup> Per un esame più particolareggiato di questa famiglia di parole si veda M. T. Ademollo Gagliano, IF. 89 (1984) p. 196-202.

<sup>43</sup> Endzelin, LV. I, 1, p. 164, 168. Non è chiaro, come osserva il Toporov, se la forma *cīršis* = 'un tipo di uccello piccolo' (M.-E. I, p. 387) sia ugualmente da connettere con questa radice. E' da notare invece piuttosto che *\*kṛsno-* potrebbe risalire in ultima analisi alla radice *\*ker-* (Pokorny p. 573 sg. s.v. 6 *ker-*), a cui risalgono anche forme lettoni come *siṛms* = 'grigio, grigio argento'.

<sup>44</sup> Si veda per questo problema Ademollo Gagliano, art. cit., p. 198 sg. cit., ma soprattutto AGI. 70 (1985) p. 10-12: a giudicare dalla situazione interna all'area baltica sembra più probabile che qui il tipo *\*melano-* indicasse in origine non il 'nero', ma piuttosto il 'blu scuro'. E' da notare che queste forme con suffisso in nasale a giudizio del Lanszweert (op. cit. p. 10) sarebbero non antiche, ma sorte per poligenesi.

<sup>45</sup> Secondo il Lanszweert (loc. cit.) i nomi propri in questione sono dubbi.

15) lit. *liežūvis* – a.pr. *insuwis* = ‘lingua’.

Fraenkel I, p.369 sg.; Trautmann p.347; Endzelin p.184; Toporov, I.-K., p.55–59; Pokorny p.223.

LKŽ. VII, p.456–458: non ci sono problemi di distribuzione.

Si tratta del nome indeuropeo della lingua (a.sl.eccl. *językŭ*, sscr. *jihvā*, arm. *lezu*, got. *tuggo*, a.lat. *dingua*, lat. *lingua*, ecc.). In lituano, come avviene anche altrove, questa parola ha subito un avvicinamento secondario a *liēžti* = ‘leccare’, del resto facilmente giustificabile, come si può vedere per esempio dal caso del lett. *lize*, che vale ‘pala del pane’ ma anche ‘lingua’, ed è connesso appunto con *lāizīt* = ‘leccare’ (cfr. il lit. *ližė* = ‘pala del pane’: M.-E. II, p.476; Fraenkel I, p.383). Il tipo *insuwis* in lettone si è perduto ed è stato sostituito da *mēle*, presente solo qui e quindi molto recente, forse connesso con *mālt*, che vale ‘macinare’ ma anche, colloquialmente, ‘dire ripetutamente, in modo noioso, chiacchierare a vanvera’ (cfr. il lit. *mālti*, che può valere anche ‘parlare velocemente, chiacchierare a vanvera’: M.-E. II p.613 sg., 559; Fraenkel I, p.403 sg.). In questo caso dunque il lettone si trova in una posizione nettamente innovativa, mentre il lituano e il prussiano mantengono la situazione originaria indeuropea.

16) lit. *lysė* – a.pr. *lyso* = ‘aiola, maneggia’ (T.E.M.).

Fraenkel I, p.376; Trautmann p.371; Endzelin p.205; Pokorny p.671.

LKŽ. VII, p.576, 577, 586 (*lysė*, *lystė*, *lysvė*): la distribuzione è problematica, perché questa parola con le sue varianti è data come attestata esclusivamente in area occidentale – sia samogizia che occidentale meridionale –, a parte il punto 201 (*lysvė*), in area settentrionale centrale. E’ stata quindi avanzata l’ipotesi di una derivazione dal sostrato<sup>46</sup>.

Si confronta con l’a.sl.eccl., a.russ. *lěcha*, russ. *lechá* =

---

<sup>46</sup> Si vedano Mažiulis, ABS. cit., p.68 cit., e anche Zinkevičius II, p.35 cit., che in questo caso non esprime dubbi, probabilmente data la presenza della sibilante dentale (cfr. invece il caso di *dūmslē*), che però non è di per sé un elemento a sfavore della lituanità originaria di questa parola (cfr. Chr.S.Stang, *Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen*, Oslo – Bergen – Tromsø 1966, p.96–99).

‘aiola, solco’, con l’a.a.t. *lësa* = ‘traccia, solco, ruga’, *wagan-leisa* = ‘solco delle ruote’, ted. *Ge-leise* (cfr. anche il got. *laists* = ‘traccia’, a.a.t. *leist*, ted. *Leisten*), e con il lat. *līra*<sup>47</sup>. Questo termine agricolo indeuropeo in lettone è andato perduto ed è stato sostituito da parole che assumono secondariamente il valore semantico in questione. Fra queste troviamo prima di tutto *dùobe*, che mantiene anche il valore originario di ‘cavità, fossa’ e infatti è connessa con *duôbjš* = ‘profondo, sordo, cavo’, con il lit. *duobẽ* = ‘cavità, fossa, valle’, *dubùs* = ‘profondo, cavo’, ecc. (cfr. anche lo sl.eccl. *dũno* = ‘fondo’, il got. *diups*, l’a.irl. *domain* = ‘profondo’, ecc.: M.-E. I, p.531; Fraenkel I, p.108 s.v. *dùgnas*). Un’altra parola in condizioni analoghe – che però probabilmente ha assunto questo valore in un’epoca anteriore a *dùobe*, dato che in lituano presenta la stessa situazione – è *ežà*, che vale anche ‘striscia di confine del campo’<sup>48</sup> e infatti si confronta con il lit. *ežia* = ‘id.’, con l’a.pr. *asy* = ‘confine del campo’, con il russ. *jaz* = ‘pescaia’ e con l’arm. *ezr* = ‘confine’ (M.-E. I, p.572; Fraenkel I, p.125; Trautmann p.304; Endzelin p.145; Toporov, A.-D. p.120sg.; Mažiulis I, p.101). E’ chiaro quindi che il lettone si trova comunque in una posizione di recenziorità. Per quanto riguarda d’altra parte il lituano, la distribuzione del tipo *lýsẽ*, come si è osservato, farebbe pensare a una provenienza dal sostrato. Considerando però il complesso dei dati a nostra disposizione, sembra non meno probabile che possa trattarsi invece del residuo di una situazione anteriormente estesa a tutta l’area: questa parola infatti non solo è antica in assoluto, ma è la più antica che compaia in lituano con questo valore semantico (cfr. sopra il caso di *avà*), dato che fra i suoi sinonimi<sup>49</sup> il meno recente è *ežia*, panlituano (LKŽ. II<sup>2</sup>,

<sup>47</sup> Si veda però, per la proposta di una serie molto più ampia, e almeno a nostro parere discutibile, di confronti, Mažiulis, *Prūsų kalbos paminklai*, Vilnius 1976–1981, II, nota 143 di p.290sg.

<sup>48</sup> E’ da notare che il valore di ‘aiola’ non sembra usato attualmente, dato che non compare né nel B.-K. né nel LLVV. (II, p.516sg.). Nel LVSU. d’altra parte la voce corrispondente non esiste, dato che *dùobe* compare solo sotto la voce *bedre* = ‘fossa’.

<sup>49</sup> Si veda Lyberis, s.v. *lýsvẽ*, che sembra la variante più comune attualmente. A parte questo particolare, notiamo che il tipo *lýsvẽ*, *lýsẽ*, se viene dato come

p.1167 s.v. *ežė*, 1169), che, come si è già visto, con questo valore è un'innovazione. Possiamo dunque concludere che in questo caso il lettone perde completamente una parola indeuropea, sostituendole termini che assumono il valore in questione in epoca più o meno recente, mentre il prussiano conserva la situazione originaria e il lituano probabilmente la conserva, ma solo in un'area ridotta, condividendo al tempo stesso una delle innovazioni presenti in lettone. Un caso non identico ma simile è quello, visto sopra, di *irm-édė* contro *rankà-rùoka*, dove però il lituano conserva solo un fossile e per il resto condivide pienamente la situazione del lettone.

17) lit. *naūjas* – a.pr. *nawans* (\**nawan*, Nom.-Acc.Sg. neutro) = ‘nuovo’. Fraenkel I, p.487 sg.; Trautmann p.382, 383; Endzelin p.213 sg.; Pokorny p.769. LKŽ. VIII, p.584–586: non ci sono problemi di distribuzione.

Si tratta di un aggettivo indeuropeo con due varianti, \**neuo-* e \**neuio-* (a.sl.eccl. *novŭ*, sscr. *navah*, *navyah*, got. *niujis*, gr. *νέος*, lat. *novus*, ecc.). In lituano oltre a *naūjas* abbiamo anche residui fossili del tipo \**neuo-* nella toponomastica e in forme come *navikaulis* = ‘tumore solido in qualunque parte del corpo’ (Fraenkel I, p.488 s.v. *naujikaulis*). In prussiano \**neuio-* non è attestato, mentre \**neuo-* compare in \**nawan*, testimoniato una volta<sup>50</sup>, e inoltre nella toponomastica. La forma meglio attestata invece è *nauns*, frutto di un incrocio col corrispondente – presente nella documentazione in antroponimi tipo *Jawne* – del lit. *jáunas* = ‘giovane’, lett. *jaûns* = ‘giovane, nuovo’, che continuano il termine indeuropeo per ‘giovane’ (cfr. anche l’a.sl.eccl. *junŭ*, il sscr. *yuvā*, il lat. *iuvenis*: Endzelin p.183; Toporov, I.-K. p.23 sg.; Fraenkel I, p.190 sg.; M.-E. II, p.101 sg.). In lettone il tipo \**neuo-*, \**neuio-* è stato sostituito appunto da *jaûns*, che ha mantenuto, come si è visto, anche il va-

---

voce principale, è senz'altro quello più comune a livello di lingua, nonostante la sua ridotta distribuzione dialettale.

<sup>50</sup> Molto discusso è *neuwenen*, probabilmente Nominativo-Accusativo singolare neutro della forma determinata, per cui si vedano anche W. R. Schmalstieg, *Studies in Old Prussian*, University Park and London 1976 e Mažiulis, op.cit. p.292 s.v. *naūjas*.

lore originario. In quest'area però potrebbero essere residui della situazione più antica, oltre a toponimi come *Naujas* e *Navina*<sup>51</sup>, le forme *nàujš* nell'accezione di 'che scorre rapidamente, precipitoso, violento' e *nàujums* nell'accezione di 'sorpresa, sbalordimento' (M.-E. II, p.696 sg.; Fraenkel I, p.487 cit.), che sembrano poco attestate<sup>52</sup> e avrebbero ormai un valore semantico diverso. Il lettone dunque perde, salvo eventualmente questi residui, una parola indeuropea conservata dal lituano e dal prussiano e la sostituisce, come avviene anche in altri casi (si veda più oltre quello di *sūnūs/dēls*), con una parola ugualmente antica, che però assume il valore semantico in questione in epoca molto recente.

#### Nota bibliografica

- B.-K. = J. Balkevičius – J. Kabelka, *Latvių-lietuvių kalbų žodynas*, Vilnius 1977.  
 B.-S. = A. Bojāte – V. Subatnieks, *Lietuviešu-latviešu vārdnīca*, Rīgā 1964.  
 Būga = K. Būga, *Rinktiniai raštai*, Vilnius 1958–1962.  
 DabLKŽ. = *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*, Vilnius 1954 e 1972<sup>2</sup>.  
 E., Endzelin = J. Endzelīns, *Senprūšu valoda*, Rīgā 1943.  
 Endzelin, LV. = J. Endzelīns, *Latvijas PSR vietvārdi*, Rīgā 1956–1961.  
 E.-H. = J. Endzelin – E. Hausenberg, *Ergänzungen und Berichtigungen zu K. Mühlenbachs Lettisch-deutschem Wörterbuch*, Chicago 1956.  
 Fraenkel = E. Fraenkel, *Litauisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg – Göttingen 1962–1965.  
 K., Kabelka = J. Kabelka, *Baltų filologijos įvadas*, Vilnius 1982.  
 Kurschat = A. Kurschat, *Litauisch-deutsches Wörterbuch*, Göttingen 1968–1973.  
 Lyberis = A. Lyberis, *Sinonimų žodynas*, Vilnius 1980.  
 LKA. = *Lietuvių kalbos atlasas*, Vilnius 1977 sgg., I: *Leksika*.  
 LKŽ. = *Lietuvių kalbos žodynas*, I, II, Vilnius 1968–1969<sup>2</sup>; III sgg., Vilnius 1956 sgg. (*a-šliuōžti*).  
 LLVV. = *Latviešu literārās valodas vārdnīca*, Rīgā 1972 sgg. (*a-rūžs*).  
 LVSV. = *Latviešu valodas sinonīmu vārdnīca*, Rīgā 1972.  
 M. = V. Mažiulis, *ABS*. 9 (1976), p.65–69.

<sup>51</sup> Endzelin, LV. I,2, p.471, 472 (esclusi *Naujene* e *Naviniški*, il primo perché è molto recente, con ogni probabilità lettonizzazione dell'antico toponimo lituano *Naujūnis*, il secondo perché sia come formazione sia come localizzazione fa supporre ugualmente un'origine lituana).

<sup>52</sup> Non compaiono nel B.-K. e vengono date dal LLVV. (V, p.338) come dialettali.

- Mažiulis = V. Mažiulis, Prūsų kalbos etimologinis žodynas, Vilnius 1988 sgg. (*ab- - höffmannin*).
- M.-E. = K. Mühlenbach - J. Endzelin, Lettisch-deutsches Wörterbuch, Riga 1923-1932.
- N.S.B.S. = M. Niedermann - A. Senn - F. Brender - A. Salys, Wörterbuch der litauischen Schriftsprache, Heidelberg 1932-1968.
- Pokorny = J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern - München 1959-1969, I.
- SD.<sup>3</sup> = C. Szyrwid, Dictionarium trium linguarum, tertia editio, Vilnae 1642 = Pirmasis lietuvių kalbos žodynas. K. Širvydas, Dictionarium trium linguarum, Vilnius 1979.
- Skardžius = Pr. Skardžius, Lietuvių kalbos žodžių daryba, Vilnius 1943.
- Smoczyński, PrSl. = W. Smoczyński, Uwagiosłowniku bałtycko-słowiańskim, in: Język i jego odmiany w aspekcie porównawczym, Prace Slawistyczne 53 (1986) p. 17-45.
- Smoczyński, Tbk. = W. Smoczyński, Altpreussisch: neue Lesungen und Etymologien, in: Tarptautinė baltistų konferencija, 1985 m. spalio 9-12 d. Pranešimų tezės, Vilnius 1985, p. 107 sg.
- Toporov = V. N. Toporov, Prusskij jazyk. Slovar', Moskva 1975 sgg. (*ab- - \*laid-ik-*).
- T., Trautmann = R. Trautmann, Die altpreussischen Sprachdenkmäler, Göttingen 1910.
- W.-P. = A. Walde - J. Pokorny, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, Berlin - Leipzig 1927-1932.
- Z., Zinkevičius I = Z. Zinkevičius, Lietuvių kalbos istorija, Vilnius 1984 sgg., I: Lietuvių kalbos kilmė.
- Zinkevičius II = Z. Zinkevičius, op. cit., II: Iki pirmųjų raštų.
- N.B. All'interno del materiale offerto dal Lietuvių kalbos žodynas sono state prese in considerazione prevalentemente le attestazioni specificamente localizzate, che sono state indicate utilizzando la numerazione dei punti di inchiesta del Lietuvių kalbos atlasas. Il Dictionarium trium linguarum è stato citato esplicitamente solo per le parole non comprese nei volumi pubblicati del Lietuvių kalbos žodynas, dato che quest'ultimo di solito lo cita fra le sue fonti.

Università degli Studi      Maria Teresa Ademollo Gagliano  
di Firenze,  
Dipartimento di Linguistica,  
Piazza Brunelleschi 4,  
I - 50121 Firenze

### **Genitive and instrumental in passive constructions in Lithuanian**

A passive construction is most often used when an explicit expression of an agent is to be avoided; passive constructions that do comprise agent-expressions are reserved for special purposes of emphasis, thematization and other message-organizing or stylistic-emotional and rhetorical purposes. In languages with relatively free word-order, as is the case, among others, of Lithuanian and the Slavic languages, these purposes are achieved primarily by changes in word-order. Consequently, it can be shown that passive constructions with agent-expressions are relatively rare in these languages, especially in average language and in the genre of literary fiction. Where such constructions do occur (apart from textbook examples) they come mainly from official and scientific sources.

In Lithuanian the agent in a passive construction has, as a rule, the form of the genitive case. However, the instrumental is posited by some scholars as a competing form to that effect,<sup>1</sup> when the noun in question is inanimate, thus creating a confusion between agent and instrument. A. Senn uses even the same description of function for the genitive and instrumental cases

---

<sup>1</sup> On the diversity of the means of expression in the domain of the personal agent in Indo-European languages cf. E. Schwyzler, Zum persönlichen Agens beim Passiv, besonders im Griechischen, Abh. d. Preuß. Akad. d. Wiss., Jg. 1942, Philos.-hist. Klasse, Nr. 10, Berlin 1943: "... bedienen sich ... nicht nur ... recht verschiedener Ausdrucksweisen, es kann auch ein und dieselbe Sprache starkes Schwanken zeigen, kann zu einer klaren und einheitlichen Auffassung oft erst nach mannigfaltigen Versuchen und spät, teilweise auch gar nicht durchgedrungen sein. Neben der Einführung des persönlichen Agens beim Passiv durch eine Reihe von Präpositionen, verschieden nach Form und Bedeutung, verwenden die indogermanischen Sprachen in gleicher Funktion auch bloße Kasus, den Genitiv, den Dativ, den Instrumental".

in passive construction (except for the words “Person oder Sache” for the genitive and “Sache” for the instrumental).<sup>2</sup> Indeed, in many instances the distinction between an inanimate agent and various non-agentive factors (most typically auxiliary instruments, tools, means etc.) is not clear-cut. The inanimate agent may border on the domain of an instrument, or the non-agentive factor expressed by a noun in the instrumental may lack the auxiliary a priori assumed for expressions in that case. We may try to account for those occurrences of the instrumental case where the notion of an instrument or means seems not to apply, as well as for occurrences of the genitive where one might *prima facie* expect an instrumental.<sup>3</sup>

It is essential first to dissociate the notion of an agent from that of an animate being; correlating the two may be misleading, since such a connection reflects a mere statistical tendency of occurrence ensuing from extra-linguistic contingency which is further stressed by the nature of the illustrative examples given in textbooks.<sup>4</sup>

It stands to reason that most typically the function of an agent is fulfilled by an animate (or even human) which exhibits some degree or other of free will, e. g., in Lithuanian:

---

<sup>2</sup> See A. Senn, *Handbuch der litauischen Sprache*, Heidelberg, Carl Winter 1966, vol. 1, p. 397, 427. S. W. Jamison (in “The case of the agent in Indo-European”, *Die Sprache*, 25/2, 1979, p. 130) seems to use this passage in Senn’s *Handbuch* to support her view of the instrumental case as the agent expression in Proto-Indo-European passive constructions.

<sup>3</sup> Cf., e. g.: J. Šukys, *Veikėjo reiškimas su neveikiamaisiais dalyviais*, *Kalbos Kultura* 19 (1970) p. 20–21 and W. R. Schmalstieg, *A Lithuanian Historical Syntax*, Columbus, Slavica Publ. 1988, p. 182.

<sup>4</sup> See e. g.: Академия Наук, В. Амбразас -ed., *Грамматика литовского языка*, Вильнюс, Мокслас 1985, p. 246, 640. The authors clearly state that the case-form of the agent in passive constructions is the genitive, but all the examples exhibit a human agent. In fact sentences of the type *Laikraštis yra skaitomas tėvo* “The newspaper is being read by the father” are not very likely to occur, since they would not fit in an actual text of scientific or journalistic nature, and in other text-types a non-active construction involving an agent expression would not be used in such a case. This is probably implied in the *Грамматика* by putting such agents in parentheses, but no further comment on this matter is to be found.



- (1) Tie sakinio konstituentai, ..., G. *Helbig* *vadinami* laisvaisiais nurodymais (KK.)<sup>5</sup> "These constituents of a sentence, ..., are called by G. Helbig free members".
- (2) Kai *kurių tyrinėtojų iškeltas* kiekybinis jų neatitikimas (KK.)  
"By some researchers their lack of correspondence is stressed".

Nevertheless, the cases in which it is an inanimate that functions as an agent are numerous. This is true, of course, for active as well as for passive sentences.

If we disregard the otherwise important distinction between truly actional verbs and verbs whose semantic purport is limited to the mere statement of an occurrence, most inanimates become instantly fit for the role of a formal agent. Not only abstracts but also concrete nouns can be thus employed, although some require a metaphorical interpretation of their function. Several types of inanimate agents are possible, depending on their semantic properties and on the semantic field of the verb involved, such as indirectly animate (collective) agents, abstracts, allegorically or metaphorically used agents, conventionally or terminologically employed agents, and probably some others. All these usages must be clearly held apart from the functions of instrumental-case expressions occurring in passive constructions.

The instrumental case is used in a passive construction to express a non-agentive factor involved in some way or other in the action. The nature of this involvement may have various shades:

1. The instrumental denotes the means by which an action is performed by an explicit agent expressed by a noun in the genitive, e. g.:

- (3) jis buvo Viliaus *papirktas* - *degtine*<sup>6</sup> "He was bribed by Vilius with brandy".

---

<sup>5</sup> From: Lietuvių kalbotyros klausimai 25, 1986, henceforth KK.

<sup>6</sup> From I. Simonaitytė was quoted in the Грамматика литовского языка, Б. Амбразас ed. p.246.

2. The instrumental case denotes means or a tool used in an action performed by an implicit agent (often an unspecific or a general one), e.g.:

(4) *karšta atliekų masė buldozeriu nustumta* Nemunan GK.<sup>7</sup>  
“The hot mass of waste was pushed into the Neman with a bulldozer”.

(5) *kiekvienas žino, kad riekiama paprastai peiliu* KK.  
“Everyone knows that it is sliced usually with a knife”.

In both cases (examples 3–5) the means by which the action is performed (expressed by the instrumental case) and its agent (whether explicit or implicit) stay well apart and the noun in the instrumental cannot be suspected of denoting agentivity of any kind. In other instances, where the expression of the notion of means or instrument (in a broad sense) does not co-occur with that of an agent, it can still be shown to be in opposition to a genuine agent in the genitive case.

3. The instrumental denotes accessory means or a secondary factor involved in the performance of an action, e.g.:

(6) *Mediciniais tyrimais išaiškinta*, kad ... spalva turi reikšmės apetitui LL.<sup>8</sup> “It has been discovered by (or rather: with the help of) medical studies that ... colour has significance for appetite”.

(7) *vyskupija, pasirūpinta parapijomis* LL. “diocese taken care of by (or rather: with the help of) parishes”.

It should be borne in mind that the noun in the instrumental in (7) does not denote an inanimate and, being a collective, is a designation of animates no less than the nouns which serve as genitival agents, e.g.:

(8) *Krikščionybė, kuri buvo suformuota Tridento bažnytinio susirinkimo* LL. “Christianity that was formed by the Tridentine Council”.

4. The instrumental may also denote a catalyzer of an event or a factor furthering its emergence with no active agent being involved, e.g.:

---

<sup>7</sup> From Gimbutas Kraštas 36 (1121), 1989, henceforth GK.

<sup>8</sup> From Laiškai Lietuviams, April 1987, henceforth LL.

- (9) Ledas yra labai švarus, *neužterštas cheminėmis medžiagomis* LL.  
“The ice is very clean, unpolluted by (means of) chemical materials”.
- (10) *Skujom, šakelėm, ir šiškom nuklotą* / Kepina saulė ne-naudingą plotą<sup>9</sup> “The sun burns the barren covered with needles, twigs and cones”.
- (11) Lietuvių tautos ... istoriją, *simbolizuota* Lietuvos *geografinė* ir *kulturinė padėtimi* LL. “The history ... of the Lithuanian nation, symbolized by (means of) the geographical and cultural location of Lithuania”.

In these instances (9–11) the action is presented as independent of any agent. The function of the noun in the instrumental case verges upon that of an agent since it denotes at the same time the means and the decisive factor indispensable for the course of the action or process. In that manner we may consider the chemical materials (in 9) both as the element of pollution and as its originator, the needles, twigs and cones (in 10) as constituting both the cover and its producer.

This is especially clear in sentences denoting various natural phenomena, such as:

- (12) *žemė sniegu nuklota* “earth covered with snow”

Since a genuine agent is unconceivable here, the coincidence of the means may give the rise to exchangeable constructions.<sup>10</sup>

- (12) *sniegu nuklota* “covered with snow” (with an instrumental) and

- (12a) *sniego nuklota* “covered by snow” (with a genitive).

The essential non-identity or non-equifunctionality of the instrumental and the genitive involved in passive constructions comes clearly to light, if we consider that only the construction with the genitive should be regarded as a passive transformation of an active one. An active counterpart of (12a) would be *sniegas nuklojo žemę* “snow (in the nominative) covered the earth”,

---

<sup>9</sup> From the poem “Anykščių šilelis” by A. Baranauskas.

<sup>10</sup> See A. Paulauskienė, Gramatinės lietuvių kalbos veiksmažodžio kategorijos as quoted by W. R. Schmalstieg, A Lithuanian Historical Syntax, p. 182.

whereas the instrumental of (12) will be found in active constructions as well, e. g.:

(13) *Žiema nuklojo žemę sniegu* “Winter covered the earth with snow”

Cf. also such active constructions as:

(14) *Keliai užaugo žolę* “the roads overflow (abound) with grass”.

From quasi-impersonal constructions, also those containing “meteorological” verbs, animate nouns are, of course, excluded, precisely because they cannot function at the same time both as means and as originator of the action.

In the foregoing, we have attempted to demonstrate that the distinction between agent and instrument is well reflected by the opposition of case-forms: genitive vs. instrumental. This distinction is not directly coupled with the opposition animate vs. inanimate, which is secondary to the notion of agentivity, and results from extra-linguistic properties. Animate nouns do not occur in the instrumental case in passive constructions for the same reason their instrumental case-form rarely occurs in active constructions as well, namely, that what is denoted by these nouns is not very likely to serve as ‘instrument’ or ‘tool’. In active (as well as passive) constructions where an animate noun in the instrumental occurs, it is usually a valential complement of the verb; inanimate nouns, on the other hand, can be employed additionally as free descriptions of various kinds (time, space, manner, instrument, etc.). As we can visualize in conclusion by the synoptic table appended hereto, only a noun in the genitive case will be acceptable as a transform of a nominative agent of an active sentence, whereas the instrumental case-forms function in both the active and the passive in the same way.

Function of the instr. case	Active constructions	Passive constructions
Means with an explicit agent present (in nom./gen.)	Pliauga ... sušutino juos <i>batogu</i> "Pliauga ... steamed them with a whip"	jis buvo Viliaus papirk-tas – <i>degtine</i> "He was bribed by Vilius with brandy"
Means without an explicit agent present		riekiama paprastai <i>peiliu</i> "it is sliced usually with a knife"
Secondary factor involved in an action	situacijoje, kurią galima aprašyti junginiu ... "in a situation which is possible to describe with the help of a combination ..."	Mediciniais tyrimais išaiškinta, kad ... "it was discovered by (with the help of) medical studies that ..."
Means and origin of an event coming about by itself	Keliai užaugo žole "Roads overflow (abound) with grass"	šiškom nuklota ... plotas "an area covered with cones"
Valential complement (object) with an explicit agent present (in nom./gen.)	namas ... iš cukrainės virštų ... muziejumi "The house ... should turn from a confectionery into ... a museum"	Ideja ... buvo pakeista ... vizualine alegorija "The idea ... was replaced by (with) a visual allegory"

Dept. of Linguistics,  
Hebrew University of Jerusalem,  
91905 Jerusalem,  
Israel

Lea Sawicki

## Die südhochlitauische Mundart und die Sprache der Jatvinger

Die südhochlitauische Mundart unterscheidet sich vom Westhochlitauischen durch den Übergang der alten Nasalvokale *a, ę* in *u, i*, z. B.: *grūštas* 'gražtas, der Bohrer, Nom. Sg.', *žur sis* 'žąsis, die Gans', *raņkur* 'raņka, die Hand', Acc. Sg.: *tīse* 'tęsia, setzt fort', *kāti* 'kātę, die Katze, Acc.' u. a. m. Die alten stoßtonigen Vokale *-a, -ę* im Wortauslaut, die in der modernen Gemeinsprache zu kurzen Vokalen *-a, -e* geworden sind, entwickelten sich im Südhochlitauischen zu den kurzen Vokalen *-u, -i*, z. B.: *su rankù* 'su rankà, mit der Hand', *laukì* 'laukè, auf dem Feld'; *su katì* 'su katè, mit der Katze' u. a. m. Also ist der südhochlitauische Übergang der Vokale *a, ę* in *u, i* eine sehr alte Erscheinung. Sie könnte noch vor der Kürzung der alten stoßtonigen Endungen *-ą, -ę* entstanden sein: Instr. *rankān* → *ranką* → *rankú* → *rankù* 'mit der Hand', *katén* → *katę* → *katí* → *kati* 'mit der Katze'.

Andere sehr wichtige Besonderheiten des Südhochlitauischen sind: 1. die alten Verbindungen *\*tj, \*dj* sind im Südhochlitauischen nicht zu *č, dž* geworden, wie es in der Gemeinsprache der Fall ist, sondern zu *c, dz*, z. B.: *cà* 'čia, hier', *sveceī* 'svečiaī, die Gäste'; *dzúvo* 'džiúvo, es trocknete', *gaidzeī* 'gaidžiaī, die Hähne' u. a. Es gibt aber auch Ausnahmen. Wenn *\*tj, \*dj* nach *š, ž* standen, wurden sie durch die Assimilation zu *č, dž*, z. B.: *iš-virkščas* 'išvirkščias, umgekehrt'; *beŗgždžas* 'beŗgždžias, umsonst, vergebens' u. a. Die Affrikata *č, dž* werden auch in solchen Fällen gebraucht, wenn sie nicht aus *\*tj, \*dj* entstanden sind, z. B.: in den Lehnwörtern *čérpė* 'čerpe, der Dachziegel', *pėčūs* 'krósnis, der Ofen' u. a.; in den Lautnachahmungen: *čúlba* 'čiulba, schlagen (der Nachtigall)'; *džiņksi* 'džiņgsi, es schlägt'.

2. Der Übergang der Konsonanten *t, d* vor *i, y, ĭ, ie* in die Affrikata *c, dz*, z. B.: *cik* 'tik, nur', *cīli* 'týli, er schweigt', *paci* 'patì, die Ehefrau', *ciesùs* 'tiesùs, gerade', *dzidzùlis* 'didžiùlis, riesig',

*dzíksta* 'dýgsta, es keimt'; *gaĩdzi* 'gaĩdĩ, den Hahn', *dzienà* 'dienà, der Tag' u. a. m. Die Konsonanten *t*, *d* werden aber nicht zu *c*, *dz* wenn *i*, *i* aus *ę* entstanden sind, z. B.: *tĩse* 'tẽsẽ, er setzte fort', *púodi* 'púode, im Topf' u. a. Konsonanten *t*, *d* bleiben auch vor *i*-Vokalen erhalten in jungen Lehnwörtern der Mundart, z. B.: *tínkas* (vgl. pol. *tynk*) 'die Tünche', ebenso in den Wörtern aus der Gemeinsprache, z. B.: *stotĩs* 'der Bahnhof', *vaĩstinẽ* 'die Apotheke' u. a. m.

Durch die Assimilation werden die Konsonanten *t*, *d* zu *č*, *dž*, wenn sie nach *š*, *ž* stehen, z. B.: *uščĩno* 'užtino, es schwoll', *nẽšč* 'nẽšti, tragen', *vẽšč* 'vẽžti, fahren' u. a.

Außer den Südhochlitauern werden von der Dzūkai-Mundart auch die Osthochlitauer um Vilnius beeinflusst. Die Dzūken bilden die östlichste Mundart der litauischen Sprache. Doch um Zietela (Bielorussische S. S. R.), das südöstlich der Dzūken liegt, fehlt diese Wirkung. Es ist möglich, daß das Dzūkische nicht die letzte im Osten lebende litauische Mundart ist. Wie bekannt, sind die Ostlitauer denationalisiert (dieser Prozeß findet auch heute statt). Deshalb wäre es möglich, daß es östlich der Dzūken litauische Mundarten geben könnte, die von den Dzūken nicht beeinflusst waren ähnlich wie in Zietela. Die in den Schriftdenkmälern des XIII.–XIV. Jhs. und in verschiedenen schriftlichen Quellen der früheren Jahrhunderte vorkommenden Belege (Ortsnamen, Personennamen) ohne Merkmale der Dzūkai-Mundart, könnten in östlichen Mundarten aufgeschrieben worden sein und haben deshalb nicht Gemeinsames mit der Dzūkai-Mundart.

Der bekannte Forscher unserer Sprachgeschichte V. Mažiulis<sup>1</sup> ist der Meinung, daß es auf dem Territorium des heutigen Belorußland um das XIV. Jh. noch Inseln und Inselchen gab, wo die litauische Sprache erhalten blieb. Außerdem wurden 1387 gleichzeitig mit der Christianisierung Litauens auch die Einwohner des ehemaligen Westbelorußland, getauft. Das heißt also, daß sie damals noch Litauer waren. Damals wurden auch die ersten katholischen Kirchen gebaut.

---

<sup>1</sup> Wir stützen uns auf eine mündliche Bemerkung des Akademiemitglieds V. Mažiulis.

Eine andere Eigenart, die für alle Südhochlitauer typisch ist, ist das harte *t* vor den Vokalen *e*, *é*, *ę*, *ei* z. B.: *lādas* 'lēdas, das Eis', *lėkė* 'lėkė, er flog, lief', *žōty*, 'žōļę, das Gras, etc.', *laidze* 'lėidžia, er läßt, erlaubt' u. a. Die Südhochlitauer sprechen auch die anderen Konsonanten hart aus, vor allem *r* und *s*. Im südlichen Teil des Raumes (dazu gehören die weiter unten erwähnten Aššnykai) gibt es überhaupt keine weichen Konsonanten; *r*, *š*, *ž*, *č*, *dž*, *c* werden immer hart ausgesprochen. Es wird behauptet, daß diese Erscheinung mit der Einwirkung der Nachbarsprachen, des Polnischen und Belorussischen, die keine weichen Konsonanten haben, verbunden ist. In manchen Ortschaften, meistens im südlichen Teil, werden auch die anderen Konsonanten, vor allem Lippenlaute *b*, *p*, *m*, *v* hart ausgesprochen.

In den Grenzgebieten des südöstlichen Raumes werden die Konsonanten *t*, *d*, wenn sie nicht zu Affrikata geworden sind, wegen der starken Palatalisierung zu *k*, *g*, z. B.: *kėvas* 'tévas, der Vater', *gėgė* 'dėdė, der Onkel'. Manchmal kann man hier eine entgegengesetzte Erscheinung finden und zwar den Übergang von *k*, *g* zu *t*, *d*, z. B.: *tirvis* 'kirvis, die Axt', *delažis* 'geležis, das Eisen' u. a.

Manche Sprachforscher halten den Übergang der Konsonanten *t*, *d* → *k*, *g* für die Einwirkung des Jatvingischen. In der letzten Zeit aber hat A. Girdenis<sup>2</sup> überzeugende Beweise angeführt, daß dies das Ergebnis einer gesetzmäßigen Entwicklung der südhochlitauischen Mundart selbst ist. Außerdem gibt es keine Belege, die zeigen könnten, daß die Jatvinger die Konsonanten *t*, *d* → *k*, *g* nicht unterschieden haben.

Die Südhochlitauer haben auch im Vokalismus vieles, was sie von den anderen Mundarten unterscheidet. Manches könnte mit der Einwirkung der Jatvingischen verbunden sein. Die hervorstechendste Eigenart des Vokalismus sei wohl die Widerspiegelung der gemeinsprachlichen Diphthongs *uo* in der südhochlitauischen Mundart.

Es ist bekannt, daß dem litauischen *uo* in der preußischen

---

<sup>2</sup> A. Girdenis, *Iškur vis dėlto /t/, /d/*, *Baltistica* 15,1 (1979) S.23-30; 19,1 (1983) S.71-73.



Sprache *o* entspricht. (Im Wörterbuch von Elbing *o*, bzw. *oa*, in den Katechismen *ō* bzw. *o*; eine Ausnahme bildet die Stellung nach den Guttural- und Lippenlauten, wo statt *o* ein *ū* → *ou* steht.)<sup>3</sup> Es wäre möglich, daß die Jatvinger ähnliche Entsprechungen des Diphthong *uo* gehabt haben. In der südhochlitauischen Mundart finden wir einen bestimmten Reflex des *uo*, der an die obenerwähnten *uo*-Varianten in der preußischen Sprache erinnert. Um Birštonas, Punià, Jėzėnas, Butrimėnys in manchen Ortschaften um Alytus wird der Diphthong *uo* wie ein *ua* bzw. *va* ausgesprochen, z. B.: *dvàna* 'dúona, das Brot', *dvàti* 'dúoti, geben', *pvàdas* 'púodas, der Topf', *jvàkas* 'juōkas, das Lachen', *vàsis* 'úosis, die Espe' u. a. (Punià). Im Dorf Pùpiškiai wird nur das zirkumflektierte *uo* wie ein *ua* ausgesprochen, z. B., *kuādas* 'kuōdas, der Haarschopf', *puāšć* 'puōšti, schmücken', das stoßtonige *uo* hat hier die Form *uō*, z. B.: *dúōda* 'dúoda, er gibt', *grúōdis* 'grúodis, Dezember' u. a. m.

In manchen südhochlitauischen und in den benachbarten Ortschaften um Vilnius (Ramaškėnys, Lazūnai), ebenso wie in der Mundart um Zietela, wird oft statt des Diphthonges *uo* ein *u* bzw. das diphthongoide *u°* ausgesprochen, z. B.: *júdas* 'juodas, schwarz', *jūkas* 'juōkas, das Lachen', bzw. *jú°das* 'júodas, schwarz', *jū°kas* 'juōkas, das Lachen'. Hier wird *ie* wie ein *i* bzw. *i°* ausgesprochen, z. B.: *vínas* 'vienas, allein', *dinà* 'dienà, der Tag' usw. In der Mundart von Zietela sagt man *uo*, *ie* (statt *uo*, *ie*), z. B.: *jūōkas* 'juōkas, das Lachen', *d'ena* 'dienà, der Tag' u. a.

Nach J. Šukys sprechen die jüngeren Mundartträger um Ramaškėnys häufiger *u*, *i* statt *uo*, *ie*, die älteren dagegen gebrauchen *u°*, *i°* bzw. *uo*, *ie*. In den anderen Ortschaften jedoch wurde solch ein Unterschied in der Aussprache der jüngeren und älteren Mundartträger nicht festgestellt. Deshalb können die Unterschiede in der Sprachweise um Ramaškėnys eine zufällige Erscheinung sein. Wie aus den Belegen ersichtlich ist, werden das stoßtonige und zirkumflektierte *uo* von einem Teil der Südhochlitauer wie *uà*, *và* ausgesprochen, das heißt mit der zweiten kurzen betonten Komponente *à*. Das ist wahrscheinlich

---

<sup>3</sup> Z. Zinkevičius, *Lietuvių kalbos istorinė gramatika*, Bd. 1, Vilnius 1980, S. 78.

eine neue Erscheinung in der Entwicklung des baltischen *ō*. Die offene zweite Komponente aber kann eine ziemlich alte Erscheinung sein.

Im größten Teil des Südhochlitauischen wird das gemeinsprachliche *uo* wie ein *uo* bzw. *uoa* ausgesprochen, z. B. *dúona* 'dúona, das Brot', *juōkas* 'juōkas, das Lachen', *púodas* 'púodas, der Topf', *puoāšė* 'puošė, er schmückte' u. a. Die obenangeführten Widerspiegelungen des Diphthongs *uo* in den südlichen Mundarten Litauens erinnern sehr stark an die oben erwähnten Entsprechungen des Diphthongs *uo* im Preußischen (*o*, *ō*, *oa*, *ū*). Deshalb könnten alle oben angeführten Entsprechungen des *uo* in den Südmundarten mit der Einwirkung des Jatvingischen (das dem Preußischen nahe stand) verbunden sein. Solch eine Schlußfolgerung wird auch dadurch bestätigt, daß in der Mundart um Zietela in manchen Wörtern statt des gemeinsprachlichen und mundartlichen Diphthongs *ei* der Diphthong *ie* gebraucht wird, z. B.: *sviēkas* 'sveikas, gesund', *sviekatà* 'sveikatà, die Gesundheit', *šievà* 'šeivà, die Spule', *viekaū* 'veikiaū, schneller', *tiēp* 'taip, teip, so, ja' u. a.<sup>4</sup> Das ist aller Wahrscheinlichkeit nach die Hypernormalisierung beim Übergang des jatvingischen *ei* in den Diphthong *ie* (in der litauischen und lettischen Sprache ist dieses *\*ei* zu *ie* geworden).

Es ist zu bemerken, daß die Einwohner von Zietela manchmal *ie* mit *uo* verwechseln, z. B.: *jėško* // *jíško* und *júško* // *júško* 'ieško, er sucht', *rieškùčos* // *ruškočos* 'rieškùčios, Handvoll', *riešutaĩ* // *rušutaĩ* 'riešutaĩ, Nüsse' u. a.

Eine andere Eigenart der Mundart in Zietela, die an das Preußische (wahrscheinlich auch an das Jatvingische) erinnert, ist das Fehlen der Affrikata (aus *\*tj*, *\*dj*) in den Auslautssilben. In solchen Fällen steht ein weiches *í*, *d'* (aus *\*tj*, *\*dj*). Hier könnte auch die Analogie mitgewirkt haben, vgl. *žōdis* 'das Wort' und *žōd'ō* 'žōdžio, des Wortes', *žōd'ui* 'žōdžiui, dem Wort' u. a.

Es ist bemerkenswert, daß alle Südhochlitauer keine Affrikata in manchen Formen der Endsilben haben, z. B.: in der Form der 1. Person Sg. Präteritum (einmalige Handlung): *skai-teū* 'skaičiaū, ich las', *gáudėu* 'gáudžiau, ich fing', in der Parti-

<sup>4</sup> Z. Zinkevičius, *Lietuvių dialektologija*, Vilnius 1966, S. 87.

zipform *skaičius* 'skaičius, lesend', *gáud'us* 'gáudžius, fangend', im Genitiv Pl. der *ē*-stämmigen Substantive: *katū* 'kačiū, der Katzen', *biū* 'bičiū, der Bienen', *dėd'u* 'dėdžiū, der Onkel' u. a. Alle diese Fälle, wo es im Südhochlitauischen keine Affrikata gibt, können nach der Analogie zu den anderen Formen, die keine Affrikata haben, erklärt werden. Es wäre auch möglich, daß den Anfang oder Ansporn zu solch einer Analogie gerade das Jatvingische gegeben hat.

Zu den jatvingischen Eigenarten der Zietela-Mundart sollte man den Gebrauch von *z* statt *ž* zählen, z. B.: *za'sis* 'žasis, die Gans', *zveris* 'žveris, das Tier', *zivė* 'žuvis, der Fisch', *zėmė* 'žėmė, die Erde', *ziemà* 'žiemà, der Winter', *ziemavót* 'žiemóti, überwintern', *zvaigždė* 'žvaigždė, der Stern' *baznīc'a* 'bažnýcia, die Kirche' u. a. Hier sollte man manche Ortsbenennungen anführen: *Zelvà*, vgl. *Zėlva*, ein Dorf im Bezirk Zarasaĩ, *Zėlvė*, ein Dorf im Trakai-Bezirk.

Die Konsonanten *s*, *z* statt *š*, *ž* werden häufig in den Gegenden um Druskininkai gebraucht, z. B.: *grāzos* 'grāžios, schön', *sārkos* 'šārkos, die Elstern', *sitas* 'šitas, dieser', *suľnīs* 'šulinys, der Brunnen', *zmogùs* 'žmogùs, der Mensch' u. a. Es kann auch umgekehrt sein, statt des *s*, *z* wird *š*, *ž* gesprochen *papōri-šu* 'papāsakosiu, ich werde erzählen', *pāstuksi* 'pàstuksi, keulen' u. a.<sup>5</sup>

Die jatvingischen Eigenarten in den südhochlitauischen Mundarten können durch die jatvingische Toponymik, die A. Vanagas<sup>6</sup> sehr gut beschrieben hat, ergänzt werden.

Im südhochlitauischen Varėnà-Bezirk, Kabėliai II, sonst Ašāšnykai genannt, auch in den benachbarten Dörfern Mušteikà und Daržininkėliai werden die Konsonanten *š*, *ž* meistens als *s*, *z* ausgesprochen, z. B.: *às* 'aš, ich', *saũkc* 'šaũkti, rufen', *sito* 'šito, dieses', *siton* 'šiton, į šita, in diesen', *saimínai* 'šeimýnai, der Familie, D. Sg.', *apsukúoc* 'apšukúoti, kämmen', *paisē* 'paišė, er zeichnete', *įispaisē* 'išpaišė, schmückte mit

<sup>5</sup> G. Naktinienė, A. Paulauskienė, V. Vitkauskas, *Druskininkų tarmės žodynas*, Vilnius 1988, S. 8.

<sup>6</sup> A. Vanagas, *Keli dzūkų vietovardžiai*, *Mokslas ir gyvenimas*, 1969, N. 7, S. 46. A. Tautavičius, *Dopólnytelnye zamečaniya po voprosu o granicach meždū jatviažskimi i litovskimi plemenami*, *Lietuvos TSR Mokslų Akademijos darbai*, A serija, 1968, T. 1 (25) S. 187–190.

Zeichnungen', *atplėšė* 'atplėšė, er riß ab', *pasárcie* 'pašerti, füttern', *atsóko* 'atšoko, er sprang ab', *siėnan* 'šienė, im Heu', *su sarscù* 'su šersčiù, su plaukaĩs, su vilnomis, mit Fell, Haar', *is maĩsto* 'iš maĩsto, aus Lebensmitteln', *nėsc* 'nėsti, tragen', *surisc* 'surišti, fesseln, binden', *izdzúvo* 'išdžiūvo, wurde trocken', *zmo-gáicis* 'žmogáitis, žmogėlis, Menschlein', *zūsi* 'žąsi, die Gans, Acc. Sg.', *zūro* 'žiūri, er sieht, blickt', *pazūrėjo* 'pažiūrėjo, er blickte, warf einen Blick', *grīzusi* 'grįžusi, zurückgekehrt', *ve-zìmo* 'vežimo, des Wagens', *invazavaū* 'įvažiavaū, ich fuhr ein', *uzmigaū* 'užmigaū, ich schlief ein', *uzderėji* 'užderėję, vom hohen Ernteertrag', *uzvōk* 'pavōk, stehle', *uzmokėjo* 'užmokėjo, er zahlte', *neuskópis* 'neužkópes, nicht hoch geklettert', *gėlaziñù* 'geležiniù, eisern', *rėzau* 'rėžiau, ich ritzte', *slūzino* 'slūžino, tar-nāvo, er diente' usw.

Es werden jedoch ziemlich oft auch die Konsonanten š, ž verwendet, z. B.: *prāšė* 'er bat', *prašik* 'bitte', *šaňdzien* 'šiaňdien, heute', *sùnešė* 'sùnešė, er brachte ein', *raikštėlo* 'raištėlio, des Schnürchens', *šlakėli* 'šlakėli, truputį, ein Bißchen', *šituōj parù* 'šiuo laikù, in dieser Zeit', *àtneša* 'er bringt', *sugrīžis* 'sugrįžęs, zurückgekehrt', *žalcīs* 'žaltys, die Natter' *žínda* 'sie stillt' u. a.

Es gibt Fälle, in denen umgekehrt statt der gemeinsprachlichen s, z auch š, ž gebraucht werden, z. B.: *kāš* 'kàs, wer, was', *vaĩkaš* 'vaĩkas, das Kind', *in šveikātu* 'į sveikātą, zum Wohl', *laždà* 'lazdà, der Stock', *juožà* 'Juōzas, Joseph' u. a. Die oben erwähnten š, ž statt s, z können Erscheinungen von Hypernormalisierung sein, sie wären dann durch das Vermeiden der s, z in der eigenen Mundart, die š, ž in der Gemeinsprache und in den anderen Mundarten entsprechen, entstanden.

Z. Zinkevičius und manche andere Sprachforscher neigen zu der Meinung, daß s, z in den litauischen Mundarten, die š, ž in der Gemeinsprache entsprechen, mit dem Substrat der baltischen Stämme verbunden sind, welche s, z aus den baltischen š, ž entwickelt haben<sup>7</sup>.

Die geographische Lage des Dorfes Aššnykai läßt anneh-

<sup>7</sup> Siehe Z. Zinkevičius, *Lietuvių dialektologija*, Vilnius 1966, S. 147; Z. Zinkevičius, *Lietuvių kalbos istorinė gramatika*, Bd. 1, Vilnius 1980, S. 130 mit Bibliographie dazu.

men, daß die *s*, *z* dieser Mundart, die den gemeinsprachlichen *š*, *ž* entsprechen, mit dem Substrat der Jatvinger verbunden sind (es gibt aber auch andere Meinungen)<sup>8</sup>.

Eine andere Besonderheit der Mundart im Dorf Ašišnykai, die die Verbindung dieser Mundart mit den Jatvingern zuläßt, ist die Tatsache, daß die ältesten Träger dieser Mundart sehr oft statt des Diphthongs *uo* der Gemeinsprache ein *o* (mundartlich *o*)<sup>9</sup> aussprechen, z. B.: *dók* 'dúok, gib', *jókės* 'juókėsi, er lachte', *izdotà* 'išduotà, ist ausgegeben' u. a.

Wenn eine solche Entsprechung des Diphthongs *uo* in dieser Mundart keine neue Umgestaltung ist, so kann sie sehr alt sein und noch aus dem Urbaltischen stammen (s. o.)<sup>10</sup>. Es wäre möglich, daß in der Sprache der Jatvinger eine ähnliche Entsprechung wie im Preußischen erhalten geblieben ist.

Da die Ašišnykai-Mundart für die historische Grammatik und Dialektologie der litauischen Sprache von großer Bedeutung ist, fügen wir diesem Artikel einige mundartliche Texte bei<sup>11</sup>, daraus kann nicht nur der Gebrauch von *s*, *z* und *uo* klar werden, sondern auch ein allgemeines Bild der Phonetik dieser Mundart entstehen.

#### Texte aus dem Dorf Ašišnykai<sup>12</sup>

bùvo dù brófei / víenas bíēdnas / kītas bagótas // pas  
bíēdnu· brófi· izdzúvo laūkas // paci biēdno zmogáico sāko /  
aīk pas pōnu· // prašík / kat laistū kur kárvi· paganíc // zmo-  
gáicis paklaūsė pacōs ir nuājo pas pōnu· // sākė lābu· dziēnu· ir  
prāšė kárvi· pagañíc // pōnas pasākė / jei zmogáicis padañis

<sup>8</sup> Ebenda.

<sup>9</sup> Der Vokal *o* hat in der Mundart um Ašišnykai wie auch in den übrigen süd-hochlitauischen Mundarten die Schattierung von *a* (*o*).

<sup>10</sup> Z. Zinkevičius, *Lietuvių kalbos istorinė gramatika*, Bd. 1, S. 78.

<sup>11</sup> Einige Texte der Kabėliai (Ašišnykai)-Mundart sind schon in seiner „Sammlung der mundartlichen Texte der litauischen Sprache (Chrestomatie)“ veröffentlicht, zusammengestellt von E. Grinaveckienė, A. Jonaitytė, K. Morkūnas, B. Vanagienė, A. Vidugiris, Redakteur E. Grinaveckienė, K. Morkūnas, Vilnius 1970, S. 390–391.

<sup>12</sup> Seltenere Mundartwörter, Formen und Lehnwörter werden durch die Entsprechungen aus der Gemeinsprache in Klammern erklärt.

vīenu zūsi· vīšai jō saimīnai / tai laīs paganīc kárvi· / o jei nè /  
tai isvīs iz dvāro ir liēps gálvu· nukīrsc // zmogáicis sāko / pa-  
mégíšu // zmogáicis atkiřto zūšei gálvu· ir sāko / galvā táu po-  
nūfi / vuodegā pōnei / kójas dósu su·nú·ms / sparnūs dukterí-  
·ms // pōnas būvo paténkintas // zmogáici· paláido ir dār pīnī  
igū dāvē //

vīenas karaīvis ilgaī slūzino (tarnavo) pōnu // aīna jaū na-  
mópi // cāras sāko / kō tū nóri / karaīvis sāko / dók mán sānu·  
baľnu· / cāras sāko / iľk naūju· // bet nè / karaīvis nóri sāno  
baľno ir ganā // nu cāras ir suciko / cik jōkēs sáu in ūsu· //  
būvo izdotā ir grōmata (raštas) // o dók tū rōdu· (patarimā, pa-  
galbā) // o tī sānas baľnas būvo dvāro pavadzīnīmas // ataīna  
karaīvis in dvāru· ir sāko // às sō dvāro gaspadōrus / visī cik  
jōkēs / sāko / tuōj táu indēs rāzumo (proto) / kībai kokis bera-  
zūmis atājo // karaīvis tadū ir sāko // às ir rāstu· cāro izdūotu·  
turū // nūgi visī zūro / cikraī vīskas tvarkōn // o cāras ráunas  
pláukus / jám nè in gálvu neatājo / kat tokīs dvāras jī·rā //  
raīķe kap nōrs atiľc is karaīvo sītu· dvāru· // sūstarē padarīc  
baľuku· // raīķe saūkc ir sīto // pasodzīno jī grācim pōno // ir  
sūstarē kap geřs / tai sakīc ne in šveikātu· / o kiřsc per veidu·  
// māto karaīvis / kat jém nēģeraī būs // kū darīc // inpīľe ka-  
raīvui kīľisku· (taureľ) ir liēpe· izģerc // karaīvis mīslina káp  
cā isīsukc / ir sumīsľino // pradējo sakīc / káp jám būvo //  
vazavaū / vazavaū rōzu· in namūs ir uzmigaū / invazavaū in  
pēľkī· / nei in tī / nei in tī // raikējo pasukc adgaľ // ir tēp rōd-  
zi·damas karaīvis sukīřto veidaľ ne pōnui o kītām //

sānīs būvo vardū piľīpas // rōzu jīs susīruošē· sēc griķūs pā-  
lei ķēľu· // atājo pas jī pincūkas ir sāko // padēk dziēve // pa-  
zurējo pincūkas in daľģu· ir sāko // niēko nebūs / šaľdzien ne-  
šēk griķu· / o ri·tōj sitōn viēton sēk // sānīs paklaūšē pincūko /  
ir cikraī / kuř taduľ sējo / griķei negerī būvo / o kur antařīt sējo  
/ būvo ģeraī uzderēji· //

pōrino / būvo tokīs káiman lukōřsus // būvo dzidzūľis vagīs /  
parsīnēř visadū kū nōrs tarbēľin // rōzu sumīsľino tokīs vīenas  
suśiēdas jī apsukóc / sāko nuaīk kráutuvēn ir uzvōk kruopās //  
nu lukōřsus ir nuājo su sávo tarbēľi // pāēmē tās kruopās ir rōdo  
káp jās sējo / káp paskuī mēto / tēp rōdzi·damas / mēci·damas  
kruopās in vīenu· in kītu· pūsi· / tēp ir isvoģē // kaimīnui šītu·

rózu· nepasìsekè // tadù kitu· sumisfino // sāko // mateĩ piníg  
ini· ant dzirzālo pakabitu· / ar galétum nuvōgc // nu pamėgísu  
/ atsākè lukōšus // ir užvogė // tadù kaiminas sāko // pauks-  
cūs mataĩ // lukōšus dzí·rsterejo in vežimu· ir sāko // mataũ //  
ar galétum užvogc nuōg jōs zu·sìs / galétau // lukōšus priājo  
prie ponōs // ta labaĩ nuzgañdo // lukōšus uzmokėjo uz vienu·  
paũksci· ir liėpė kat jĩ nunėštu· // liėpė surisc ant raikštėlo //  
kójas iŗgi grazaĩ surisc // o pàts visàs kitàs zu·sìs ìsvogė //  
poná grĩzusi prie vezimo / zúro / nėrà kitũ paũkscu· //

saneũ búdavoc (būdavo) / gānėm kárves // bũvo piemenāĩ  
keturi / vienas is jũ bũvo kamandĩrus // jìs biėdnas bũvo zmo-  
gáicis // vienu· vākaru· jìs sāko mú·ms // vaĩkai / kėpsĩm ver-  
ascōki· (kiaušiniene) // liėpe kàs kũ tũri is maĩsto / nėsc pas jĩ  
// kám dāve keušĩnu· / kám šlakėli píeno / kám míltu· / ir vīs-  
ku· sũneše· tám zmogáicui // tĩ bũvo saná dravė / tėp jìs sakìs  
// sìton dravėn vĩsku· ir sudėsim / paskuĩ kap kėpsĩm /  
isĩmĩsim // nu jìs ir sudėjo dravėn // nu vienu· dziėnu· gėnam  
kárves // kitu· dziėnu· / ir tėp (taip) kniėci pazu·rėc / kàs tōn  
dravėn / rózu· (kartą) ir prāsom pàs tũ kamandzĩru· // láisk pa-  
zu·rėc / kàs tōn dravėn lĩko // ir kũ gĩ às ragù // jaũ dravėlė  
paliñkus anta šono / jaũ / tĩj níėko nėrà / nei às rėksu· dabaĩ  
nei kũ teguĩ // tėp ir lĩkom be verascōkės (kiaušinienės) //

arba búdavoc (būdavo) / nakcìgonėn jójau // sušĩriñkdavo  
stōdai (bandos) sapci·nũ gaspadōru· // bũvo ir skeĩdzai //  
bũvo liñksma / visókũ· báiku· prisĩmĩsfinam //

grazūs vakarėũs darídavom // víeno skaĩci·mo bũvo trĩs se-  
suvinėĩ // ir conaĩs bũvo visókũ· atśicikĩmu· // atśĩmenu /  
bũvo mào pí·rmas vaidzĩnĩmas // mán dāvē karaĩvo róly //  
buvaũ apsėvis kamāšais // o ciė kamāšai bũvo su aplikáicais  
(kabėmis) anta viršaũs // ir às kàp ajaũ / tai usikabino mào  
kamāšu šnūrālis / bet niėkas nesuprāto / kat mán atśiciko bėdà  
//

Die Texte wurden 1988 im Dorf Ašāšnykai von Traināvičius  
(78 Jahre alt) aufgeschrieben.

kas mañi mokĩno ĩietuváite búc //  
manì mokĩno mào motùle /  
manì mokĩno sàvo žodėĩeis /

Die südhochlitauische Mundart und die Sprache der Jatvinger 185

manì mokìno žāļos gírāļes /  
manì mokìno píevos gēlētos /  
taĩsu's užmìgi· / žalì miškēļei /  
raibà gēgùļe / giron kukúojanci //  
dēl tō / às nu·naĩ lietùvė esù /  
ir jōs pamiŗštie / àš nēgalė́su //

Aufgeschrieben 1988 im Dorf Ašāšnykai von B. Galčienė (67  
Jahre alt).

Gerosios Vilties 8-41,  
232015 Vilnius,  
Lietuva

Vladas Grinaveckis



**Die Kategorie 'Modalität' im Satzgefüge – Voraussetzungen  
für einen konfrontativen Vergleich zwischen der deutschen  
Gegenwartssprache (DGS.) und der bulgarischen  
Gegenwartssprache (BGS.)**

1.1 Die Modalität in der Linguistik ist eine jener Kategorien, die schon immer heftigste und widersprüchlichste Diskussionen zwischen den Linguisten hervorgerufen haben und hervorrufen. Nicht zufällig behauptet Reinwein (1977, S.7): „Seit einiger Zeit ist ein wachsendes linguistisches und logisches Interesse an Problemen festzustellen, die irgendwie mit Modalität zu tun haben.“ Das ist u. E. mit der Tatsache zu erklären, daß besonders häufig Versuche gemacht worden sind und gemacht werden, zwischen der Modalität als linguistische Kategorie und der Modalität als philosophische Kategorie ein Identitätszeichen zu setzen. Unumstritten ist, daß zwischen diesen zwei Kategorien – wie auch zwischen den beiden Wissenschaften – Berührungspunkte vorhanden sind. Da jedoch zwischen den Gegenständen der Untersuchung, zwischen den Methoden der Untersuchung und auch zwischen den Instrumentarien der beiden Wissenschaften Differenzen bestehen, glauben wir, daß auch auf der Begriffsebene eine Differenzierung zwischen ihnen notwendig ist. Daraus ergibt sich, daß das Setzen von Identitätszeichen unzweckmäßig und nichtadäquat gegenüber der Spezifik der zwei Wissenschaften ist. (Dies schließt jedoch nicht aus, daß in bestimmten Teilbereichen ein Identitätszeichen durchaus möglich ist.) Eine ähnliche Meinung wird auch von Kattein (1979, S.90) vertreten: „Man darf nicht von der Voraussetzung ausgehen, daß philosophische Modalität und sprachliche Modalität denselben Inhalt haben, oder die zweite von der ersten generell abzuleiten sei, weil es kein allgemein anerkanntes oder gar verbindliches System von Modalitäten gibt, und somit unter dieser Voraussetzung einer Sprache u.U. eine semantische Struktur aufgezwungen würde, die ihr nicht entspricht.“

1.2 Die Untersuchung der zahlreichen Arbeiten, die sich mit der Modalität beschäftigen, gibt uns die Möglichkeit, folgende drei große Gruppen von Ansichten zu differenzieren:

1.2.1 Ganz allgemein wird in der ersten Gruppe die Modalität als das Verhältnis des Inhaltes der Äußerung zur Wirklichkeit aus der Sicht des Emittenten verstanden. Diese Ansicht können wir als traditionell bestimmen. In einer modifizierten Form ist sie noch bei Savels (1837, S.4) zu finden: „Unter Modalität der Sätze verstehen wir die Art und Weise, wie das Verhältnis zwischen Subjekt und Prädikat (Gegenstand und Merkmal) in ihnen dargestellt wird.“ Bezeichnend ist auch die Auffassung von Heyse (1856, S.412–13): „Die Denkform, unter welcher der urtheilende Verstand des Redenden das Attribut dem Subjekt beilegt oder die Weise der logischen Verknüpfung von Subjekt und Prädikat, begreifen wir unter der Benennung der Modalität: Denk- und Redeweise. Diese ist dreifach nach den logischen Kategorien: Wirklichkeit, Möglichkeit, Notwendigkeit.“

Aber auch in neuerer Zeit benutzen eine ganze Reihe von Linguisten diese Art von Übertragung von logischen Kategorien auf sprachliche, ohne daß die spezifischen sprachlichen Charakteristika berücksichtigt werden, wobei die Modalität entweder ausgeweitet oder eingeengt wird. So ist die Modalität für Lehmann/Spranger (1966, S.241) nichts anderes als die „Einstellung des Sprechenden zur Aussage“ (vgl. auch Spranger [1972, S.58]). Wolf (1970, S.28) definiert als „Ausdrucksform einer Modalität“ „jedes sprachliche Mittel (...), das einem Sprecher ermöglicht, den Geltungsgrad des in Rede stehenden Geschehens zu variieren. Der Modalisierung kann neben dem Konjunktiv eine Vielfalt von Mitteln dienen, die sowohl untereinander als auch mit dem Konjunktiv vertauschbar sind und sich also gegenseitig vertreten können.“ Eine ähnliche Auffassung drückt auch Aleithe (1974, S.22) aus: „Die Modalität erfaßt das Verhältnis des Inhaltes der Aussage zur Wirklichkeit vom Standpunkt des Sprechenden aus gesehen.“ Vgl. ebenfalls Michailov (1974, S.37). Claus-Schulze/Sommerfeldt (1974, S.530) sprechen zwar explizit von objektiver und subjektiver Modalität, jedoch fassen sie unbegründeterweise zusammen: „Man

kann sagen, daß es sich bei der objektiven wie bei der subjektiven Modalität um die Stellung handelt, die der Sprecher hinsichtlich des Geltungsgrades einer Äußerung vornimmt.“ Bublitz (1978, S.6) erklärt zwar ausführlicher seine Meinung, jedoch unterscheidet sie sich prinzipiell nicht von den schon angeführten: „Mit 'Modalität' meine ich die Haltung des Sprechers zu dem, was er sagt. Mit Hilfe bestimmter sprachlicher (und auch außersprachlicher) Mittel gibt er zu erkennen, auf welche Weise er an dem Inhalt seiner Äußerung Anteil nimmt, wie er ihn einordnet, bewertet und einschätzt in bezug auf die Umstände der Redesituation und auf den Wahrheitsgehalt, d. h. in bezug auf seine Sicht zur Wirklichkeit.“

Als gemeinsames Merkmal der Auffassungen dieser Gruppe von Linguisten läßt sich die Einseitigkeit im Hinblick auf die Modalität bestimmen.

1.2 Die zweite Gruppe von Linguisten betrachten die Modalität als eine dichotome Kategorie, die sich aus der objektiven und der subjektiven Modalität zusammensetzt. Die einzelnen Ansichten unterscheiden sich jedoch voneinander in der Art der Interpretation dieser zwei Seiten. Sie variieren von dem schon zitierten Standpunkt von Claus-Schulze/Sommerfeldt (1974, S. 530) mit einer nur formalen Zweigliedrigkeit bis Friedmann (1965, S.289–99), der von dem „objektiv-subjektiven Charakter“ der Modalität spricht, jedoch in Anlehnung an sowjetische Germanisten drei Typen von Modalität unterscheidet: „1. Modalität der Wirklichkeit (modal'nost' dostovernosti), 2. Modalität der Möglichkeit und der Annahme (potencial'no-predpoložitel'naja modal'nost'), 3. Modalität der Aufforderung (podbuditel'naja modal'nost')“. Isačenko (1968, S.616) zählt zur objektiven Modalität solche Kategorien wie Frage, Aufforderung, Wunsch, Verneinung, Behauptung usw., während Kühnl (1976, S.194) und (1978, S.43) prinzipiell zwei Grundmodalitäten – „Wirklichkeit und Nichtwirklichkeit“ – unterscheidet, explizit jedoch fünf Untertypen der Modalität unterscheidet: Möglichkeit, Notwendigkeit, optativ-voluntative Modalität, konditionale Modalität und Aufforderung. Skibitzki (1982, S.187–90) nennt die objektive Modalität „deontisch-inferenziell-epistemisch“ oder „Modulation“, die subjektive Modalität dagegen –

„internal-external“ oder „Modifikation“, indem er ausdrücklich betont, daß „Erscheinungen der Affirmation bzw. der Negation“ „grundsätzlich außer Betracht bleiben“ sowie auch die „Emotionalität und Expressivität“. Ebenso verhält sich gegenüber der Affirmation/Negation Charitonowa (1976, S.54–57), die sich von Admoni distanziert und die Auffassungen von Schendels und Lomtew teilt, die diese Kategorien nicht zur Modalität rechnen. Die Autorin begründet ihren Standpunkt durch die Tatsache, daß „a) die Affirmation (...) mit der denotativen Bedeutung des Satzes verbunden, während die Modalität des Satzes die grammatische Semantik des Satzes charakterisiert“, b) „jedem Satz auf dem kommunikativen Niveau (...) eine der beiden Formen eines Satzmodells zugrunde“ liegt. „Jede dieser beiden Formen erscheint in der Regel in einer ihrer modalen Modifikationen, so daß die Bedeutungen koexistieren.“ c) „die Bedeutung Affirmation/Negation ihr eigenes System von Ausdrucksmitteln wie jede selbständige Kategorie“ hat. Grundsätzlich betrachtet Charitonowa jedoch die Modalität als eine trichotome Kategorie, wodurch sie zur dritten Gruppe von Linguisten gehört (vgl. 1.2.3). Zur zweiten Gruppe, und zwar die Negation als modale Kategorie ablehnend, gehören auch Krivonosov (1965, S.574–75), Furašov/Černyševa (1983, S.69) u. a. Im Gegensatz dazu meint Gurevič (1985, S.50–55), daß die Modalität des Satzes entweder Bejahung/Verneinung („utverditel'nost'/otricatel'nost'“) oder Frage/Aufforderung ist („voprositel'nost'/podbuditel'nost'“), und Růžicka (1972, S.3–16) behauptet, die Negation habe ein sehr enges Verhältnis zur Modalität. Helbig (1984, S.15) bezeichnet die objektive Modalität als „Modifikation“ und meint darunter „das Verhältnis des *Subjekts* zu dem im Prädikat ausgedrückten Prozeß“; die subjektive Modalität bezeichnet er als „Modalisation“, die „den Standpunkt des *Sprechers* zu der Aussage (d.h. zur Beziehung zwischen Subjekt und Prädikat)“ enthält.

1.2.3 Für die dritte Gruppe von Linguisten ist es typisch, daß sie die Modalität als eine trichotome Kategorie auffassen. Brykowskij (1978, S.229) spricht von folgenden drei Typen: Typ I – objektive Modalität = „Das Verhältnis des Vorganges, von dem berichtet wird, zu der Wirklichkeit im Hinblick auf die Realität/

Irrealität“, Typ II – subjektive Modalität = „Das Verhältnis des Vorganges, von dem berichtet wird, zu der Realität im Hinblick auf die Zuversicht/Unsicherheit“, Typ III = „debitativ-potential-voluntative Modalität“ = „Das Verhältnis des Trägers der Handlung zu dem Vorgang, von dem berichtet wird, im Hinblick auf das Sollsein, die Möglichkeit, den Wunsch“. Eine ähnliche Gliederung unternehmen auch Mühlner/Radtke (1971, S.275–76). Für die beiden Autoren beinhaltet die objektive Modalität den „Ausdruck des Verhältnisses der Aussage zum dargestellten Sachverhalt vom Standpunkt des Sprechenden aus“, die subjektive Modalität beinhaltet den „Ausdruck des Verhältnisses des Sprechenden zu seiner Aussage“ und dann unterscheiden sie noch „jene“ dritte „Art der Modalität, in der das Verhältnis des Satzsubjekts zu dem ihm zugeschriebenen Merkmal bzw. zu der Handlung, die es ausführt, ausgedrückt wird“.

1.3 Zentral erweist sich das Problem über das Wesen der Modalität als linguistische Kategorie. In den letzten zwei Jahrzehnten hat sich die Auffassung durchgesetzt, daß sie eine funktional-semantiche Kategorie ist, die einen objektiv-subjektiven Charakter aufweist. (Dazu vgl. Gisela Helbig [1975], Bondarko [1977], Jäger [1968], Kühnl [1976], Witt [1977] u. v. a.) Trotz dieser allgemein anerkannten Auffassung werden bei der expliziten Definierung der Modalität des Satzes gewisse Differenzen zwischen den einzelnen Autoren deutlich. Für Bondarenko (1979, S.56) ist die Modalität eine „sprachliche Kategorie, die auf den Charakter der im Inhalt des Satzes widergespiegelten objektiven Beziehungen (objektive Modalität) und auf den Gültigkeitsgrad des Inhaltes desselben Satzes vom Standpunkt des Sprechenden aus (subjektive Modalität) hindeutet“, während für Repp (1978, S.204), der sich auf Klaus/Buhr (1976) stützt, die Modalität „ganz allgemein die Art und Weise, in der etwas existiert bzw. entsteht oder in der etwas gedacht wird“, ist. Krivonosov (1965, S.575) unterscheidet zwar die objektive von der subjektiven Modalität, meint jedoch, daß sie „ein einheitliches Gewebe von Wechselbeziehungen der objektiven und subjektiven Modalität“ darstellt. Andererseits bestimmt er die objektive Modalität als „eine *obligatorische* Kategorie, die das Wesen der Aussage ausmacht, ohne die die Aussage nicht denkbar ist“, und die subjek-

tive Modalität als „eine Kategorie, die die subjektive Stellungnahme des Sprechenden zur Aussage und zum eigentlichen Inhalt hat. Sie ist also nur dort vorhanden, wo der Sprecher seine Einstellung zum Satzinhalt ausdrücken will, also nicht in jedem Satz. Die subjektive Modalität ist also eine *fakultative* Kategorie.“ Die „Grundposition“ von Kühnl (1971, S.72) in bezug auf die Modalität ist, daß sie „als Aussage-Wirklichkeits-Relation“ zu interpretieren ist, deren Wesen „bedingt objektiver Natur ist“. Ebenso definiert auch Flämig (1965, S.7–8) implizit die Modalität. Bezeichnend ist, daß in der Grammatik-BAN. (1983, Bd.1–3) die Modalität als linguistische Kategorie nicht behandelt wird. Im Hinblick auf den Satz wird auch nicht von modalen Verhältnissen gesprochen, während nur bei einigen verbalen Repräsentationen von „modalem Gebrauch“ gesprochen wird. Auch in der Akademie-Grammatik (Heidolph/Flämig/Motsch 1981, S.507; 520–39; 810–17) wird die Modalität nicht zusammenhängend als linguistische Kategorie behandelt, sondern im Hinblick auf den Modus des Verbs zum einen und zum zweiten als „modale Verhältnisse“ im zusammengesetzten Satz.

Festzustellen sind auch extreme Unterschiede in den Auffassungen über die Stellung der Modalität als eine Kategorie des Satzes. So behauptet Šapiro (1958, S.43), daß die Modalität ein obligatorisches Merkmal eines jeden Satzes ist im Unterschied zu der Prädikativität; daher hält er die Modalität für eine breitere Kategorie als die Prädikativität. Charitonowa (1976, S.56) ihrerseits glaubt, daß die Modalität und die Temporalität für den Satz gleich wichtige Merkmale darstellen. Dagegen unterstreicht Jäger (1968, S.18): „Dennoch kann die Modalität im weiteren Sinne nicht als Kriterium für die Bestimmung eines Satzes verwendet werden, da auch zwei aufeinander folgende Sätze die gleiche Modalität haben können, wodurch es unmöglich wird, in der Rede einen Satz gegen den folgenden bzw. vorausgehenden abzugrenzen. Die Modalität im weiteren Sinne des Wortes ist somit kein distinktives Kriterium für die Satzdefinition. Ähnlich verhält es sich auch mit der Modalität im engeren Sinne – (...). Sie ist zwar in der Regel in jedem Satz vorhanden, kann aber ebenfalls kein Kriterium für den Satz sein.“ Besonders in den letzten 15 Jahren häufen sich jedoch die Meinun-

gen, daß die Modalität ein charakteristisches Merkmal des Satzes ist, so daß Witt (1977, S.29) zu Recht verallgemeinern kann: „Anerkannt ist beim derzeitigen Stand der Modalitätsforschung die Auffassung, daß die Modalität ein der ganzen Äußerung inhärentes Merkmal ist.“

1.4 Besonders wichtig ist u. E. das Problem der ontologischen Seite der Modalität und zwar im Hinblick auf die Bestimmung des Umfangs der objektiven Modalität. Wir teilen jedoch die Auffassung von Witt (1977, S.29), daß die Komponente „Wirklichkeit“ immer noch nicht eindeutig für die Belange der Linguistik definiert ist, was das Aufdecken ontologischer Beziehungen besonders erschwert.

Während in der Philosophischen Enzyklopädie (1964, S.478) überhaupt der Gebrauch des Terminus 'ontologisch' als „vor-marxistisch“ verneint wird und im Philosophischen Wörterbuch (Klaus/Buhr 1969) gar nicht unter 'Modalität' genannt wird, kann in immer mehr Untersuchungen in letzter Zeit dieser Terminus nicht nur angetroffen werden, sondern er wird direkt mit der Modalität in Beziehung gebracht wie auch überhaupt zu sprachlichen Erscheinungen (vgl. z. B. Stepanov/Panfilov 1983). Konkret im Zusammenhang mit der Modalität stellt Freitag (1979, S.97) fest: „Intuitiv hat die bisherige Forschung die Notwendigkeit einer derartigen Unterscheidung (von „semantischer“ und „funktionaler“ Beschreibung – S.S.-J.) angenommen, indem sie immer wieder auf die merkmalthafte Distinktion von *Satz* und *Äußerung* verwiesen hat. Die Dichotomie apostrophiert m.E. nichts anderes als die Forderung nach Trennung von ontologisch-semantischer und kommunikativ-funktionaler Betrachtung sprachlicher Einheiten.“ Obwohl Klare (1978, S. 584) explizit den Terminus 'ontologisch' nicht verwendet, meint er gerade solche Verhältnisse, indem er unterstreicht: „Für uns ist Modalität nicht nur die Haltung oder die Stellungnahme des Sprechers/Schreibers zum Inhalt seiner Äußerung. Diese Position enthält die Gefahr, den Stellenwert des Sprechers/Schreibers im Gesamtgefüge Wirklichkeit-Aussage-Sprecher zu überschätzen. Ebenso bedeutsam und damit ins Blickfeld der Modalität zu richten ist der objektive Faktor, also die objektiv existierenden Relationen zwischen Aussage und Wirklichkeit.“ Eggs

(1977, S.120) unterstreicht, daß „Grammatik immer schon Wirklichkeitskenntnis voraussetzt“. „Grammatik“ ist hier sowohl im Sinne von '(linguistische) Theorie, die die Regeln, nach denen eine Sprache funktioniert, beschreibt' als auch im Sinne von 'Regelmäßigkeiten einer Sprache' zu verstehen: denn nicht nur Grammatiker müssen beim Schreiben einer Grammatik ihre Wirklichkeitskenntnis unterstellen, sondern auch in der Grammatik der von ihnen beschriebenen Sprache ist die Wirklichkeitskenntnis der Sprecher 'dingfest' gemacht.“

1.5 Wesentlich für uns ist auch das Problem der Formen der Realisierung der Modalität, da auch hier gegensätzliche Auffassungen vorhanden sind im Hinblick auf die uns konkret interessierenden Verhältnisse im Satzgefüge. Zunächst soll beiseite gelassen werden, daß in der Bulgaristik nicht von Modalität in bezug auf das Satzgefüge gesprochen wird, daß in der Germanistik dagegen traditionell eine Gruppe von Nebensätzen im Satzgefüge als 'modal' bestimmt werden, wobei bei den unterschiedlichen Autoren von Grammatiken und speziellen Untersuchungen ebenfalls Differenzen bestehen, auf die bei der eigentlichen Untersuchung der einzelnen Gruppen von Nebensätzen eingegangen werden kann. Ein Teil der Linguisten unserer Gegenwart sind der Auffassung, daß durch bestimmte Nebensätze aus der schon genannten traditionellen Gruppe, die Jahrhunderte lang in der Germanistik als 'modal' galten, keine Modalität als linguistische Kategorie ausgedrückt werden kann. So sind z. B. nach Jäger (1968, S.82) nur jene Nebensätze modal, die „Art und Weise, Maß und Grad, Quantität und Qualität“ als semantische Merkmale aufweisen. Er teilt die Meinung von Kuračenko, daß die Nebensätze, die einen Vergleich als semantisches Merkmal ausdrücken, überhaupt keine Adverbialsätze seien, da der Vergleich an sich kein semantisches Merkmal sein könne („sravnenie ne javljaetsja znečeniem“). Auch Bondarenko (1979, S.56) schließt von dem Bereich der Modalität neben einer ganzen Reihe von sprachlichen Erscheinungen folgende Kategorien aus: „kausal-konsekutive, finale und vergleichend-beurteilende Verhältnisse“. Die überwiegende Zahl der Linguisten jedoch ist der Auffassung, daß als Formen der Modalität auch unterschiedliche Nebensätze innerhalb des Satzge-



füges dienen können. So unterscheidet z. B. Helbig (1984, S. 16) zwischen Modalwörtern, die „nicht objektiv die Art und Weise oder andere Umstände des im Prädikat ausgedrückten Geschehens ausdrücken“ und Modaladverbien, die objektive Modalität beinhalten, was direkt auch auf Nebensätze mit denselben semantischen Merkmalen übertragen werden kann. Růžicka (1972, S. 3) weist darauf hin, daß in der Grammatik die Modalität an unterschiedlichen Stellen vorkommt und nennt explizit unter anderen Möglichkeiten auch die Modalwörter (nach Vinogradov) sowie „bestimmte Typen autonomer Infinitivkonstruktionen“, was auch direkt auf die Nebensätze mit denselben Funktionen übertragen werden kann. Boettcher (1972, S. 3), der sich mit den „kategorialen Beziehungen zwischen Sätzen“ befaßt, kann feststellen, daß durch Modalsätze – speziell durch „(eigentliche) Modalsätze“, „Vergleichssätze“ und „Proportionalsätze“ – ein modales Verhältnis zwischen Hauptsatz und Nebensatz verwirklicht werden kann. Wahrig/Ludewig (1980, S. 167) definieren den Modalsatz an sich folgendermaßen: „... ein Gliedsatz, der einen übergeordneten Satz durch nähere Angaben über die Art und Weise eines Geschehens ergänzt; der Form nach handelt es sich um Konjunktionalsätze. Hinsichtlich der Modalität werden mehrere Arten unterschieden:“ „der Modalsatz im engeren Sinne“, „der Vergleichssatz“, „der Instrumentalsatz“, „der Restriktivsatz“. Über Modalsätze, die den fehlenden Begleitumstand ausdrücken, spricht Helbig (1983, S. 203) (1986, S. 685), und über die Modalsätze im Hinblick auf die semantische Valenztheorie Bondzio (1978, S. 22). Auch Bartsch (1972, S. 149) bejaht das Vorhandensein von Modalsätzen in bezug auf die Adverbialsemantik. In der Akademischen Grammatik (Heidolph/Flämig/Motsch 1981, S. 810–817) wird bei der Behandlung der Adverbialsätze nicht von Modalität, sondern von „modalen Verhältnissen“ gesprochen, wobei alle jene Relationen darunter verstanden werden, die „zwischen zwei Sachverhalten p und q“ zusammengefaßt werden, „in denen sich nähere Charakterisierung (Erläuterung, Spezifizierung) des einen Sachverhalts, bestimmter Modalitäten oder des Geltungsbereichs dieses Sachverhalts aus dem anderen Sachverhalt ergibt“. Die Autoren unterscheiden drei große Gruppen von modalen

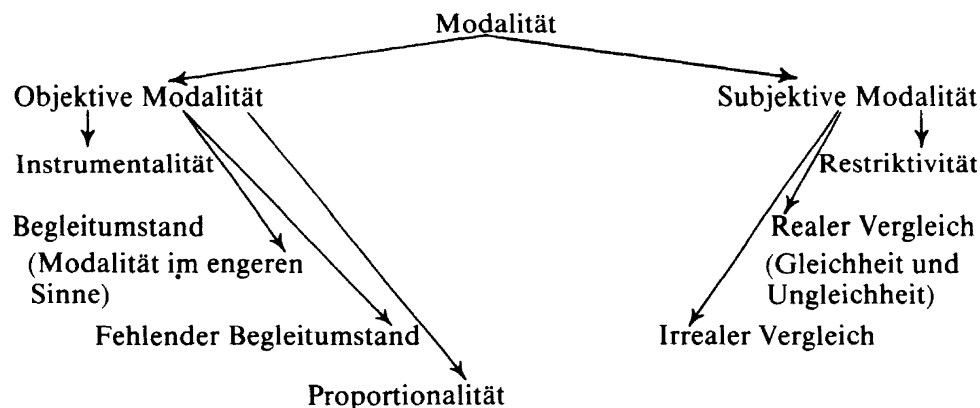
Verhältnissen: „nähere Charakterisierung des Sachverhalts p durch den Sachverhalt q (Modalverhältnisse im engeren Sinne)“ – zu dieser Gruppe rechnen sie den „*Modalsatz* im engeren Sinne, Erläuterungs- oder Spezifizierungssatz“, „Instrumentalsatz“, „begleitender bzw. fehlender Sachverhalt“; „Determination einer Modalität des Sachverhalts p durch eine Modalität des Sachverhalts q (Vergleichsrelation)“ – zu dieser zweiten Gruppe rechnen sie folgende Verhältnisse: „Gleichheit im Grad der verglichenen Modalitäten, entsprechend Ungleichheit (...) oder eine Proportionalität im Grad der verglichenen Modalitäten“, wobei auf zwei Möglichkeiten bei ihrer Realisierung hingewiesen wird – Realität und Irrealität; „Charakterisierung eines Sachverhaltes in seiner Gesamtheit“ – zu dieser dritten Gruppe rechnen die Autoren die „Restriktivsätze“. In speziellen Untersuchungen sowie in den meisten Grammatiken der deutschen Sprache werden unterschiedliche Arten von Modalsätzen genannt bzw. die ganze Gruppe mit ihren Unterarten (darauf kann hier im einzelnen nicht eingegangen werden), wobei auch hier gewisse Unterschiede in den einzelnen Auffassungen festzustellen sind; grundsätzlich wird jedoch die Möglichkeit bejaht, daß im Satzgefüge modale Verhältnisse zwischen dem Hauptsatz und dem Nebensatz bestehen können.

1.6 Ausgehend von dieser Übersicht über den Forschungsstand zur Modalität-Problematik in der Linguistik, können wir folgende Voraussetzungen für die Untersuchung der drei modalen Kategorien 'fehlender Begleitumstand', 'Proportionalität' und 'irreale Komparativität' im Satzgefüge der DGS. und der BGS. sehen:

1. Die Modalität an sich betrachten wir als eine komplizierte/komplexe (vielschichtige) semantisch-funktionale Kategorie, die universellen Charakter aufweist (demnach auch für die DGS. und die BGS. typisch ist). Die Modalität kann konkret im Hinblick auf ihre semantischen Unterarten (Schichten) als inhaltliches tertium comparationis der konfrontativen Untersuchung dienen;

2. Die Modalität ist u. E. eine dichotome Kategorie, die aus der objektiven und der subjektiven Modalität besteht. Die objektive Modalität (Modifikation) drückt einerseits die Stellung-

nahme des logischen Subjekts zum durch das Prädikat ausgedrückten Prozeß, andererseits – die ontologischen Relationen zwischen ihnen aus. Die subjektive Modalität (Modalisation) drückt die Stellungnahme des Emittenten (Sprecher/Schreiber) zu seiner eigenen Äußerung aus. Diese zwei Arten von Modalität können im Rahmen des Satzgefüges durch unterschiedliche Nebensätze/Nebensatzarten sowohl in der DGS. als auch in der BGS. realisiert werden. Nach dieser Differenzierung unterscheiden wir im Satzgefüge der DGS. und der BGS. folgende Unterarten von Modalität bzw. folgende Schichten von modalen Verhältnissen zwischen dem Hauptsatz und dem Nebensatz, die realisiert werden können im Prozeß der Verwirklichung der Kommunikation (vgl. das Schema).



Die Instrumentalität, den Begleitumstand (Modalität im engeren Sinne), den fehlenden Begleitumstand und die Proportionalität können wir u. E. zur objektiven Modalität rechnen, da sie objektiv existierende Relationen zwischen der Aussage des Hauptsatzes und der Aussage des Nebensatzes beinhalten.

Die Restriktivität, den realen Vergleich mit seinen zwei Unterarten 'Gleichheit' und 'Ungleichheit', den irrealen Vergleich und die Spezifizierung können u. E. auf die subjektive Modalität bezogen werden, da durch den Nebensatz die subjektive Stellungnahme des Emittenten oder des logischen Subjektes im Hauptsatz zum Inhalt der Aussage des Hauptsatzes ausgedrückt wird.

3. Sowohl in der DGS. als auch in der BGS. kann aufgrund des schon Gesagten festgestellt werden, daß im Rahmen des Satzgefüges solche Nebensätze vorhanden sind, die die Verhältnisse, die wir als 'modal' bestimmt haben, ausdrücken können. Daher kann das Satzgefüge mit solchen Nebensätzen, die diese Verhältnisse beinhalten, als formales tertium comparationis in der konfrontativen Untersuchung dienen.

#### Bibliographie

- Aleithe 1974: R. Aleithe, Bestand, Bedeutung und Funktion des russischen Konjunktivs in Konfrontation mit dem deutschen Konjunktiv, Diss. A, Dresden.
- Bartsch 1972: W. Bartsch, Aktionalität und Modalität, Zielsprache Deutsch 3,2 (1972) S.55-67.
- Bondarenko 1979: V. N. Bondarenko, Vidy modal'nyh značenij i ih vyraženie v jazyke, in: Filologičeskie nauki, H.2, S.54-61.
- Bondarko 1977: A. V. Bondarko, Zur Problematik der funktional-semanticen Kategorien, Potsdamer Forschungen, Reihe A, H.20, S.9-26.
- Bondzio 1978: W. Bondzio, Abriß der semantischen Valenztheorie als Grundlage der Syntax, 31, 1, S.21-33.
- Brykowskij 1978: K. S. Brykowskij, Zum Problem der systemhaft-paradigmatischen Erforschung der einander entsprechenden Satzgefüge und Sätze mit abgesonderten Wortgruppen, ZPhon. 31,3, S.227-241.
- Boettcher 1972: W. Boettcher, Studien zum zusammengesetzten Satz, Frankfurt (M.).
- Bublitz 1978: W. Bublitz, Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen, Linguistische Arbeiten Bd.57, Tübingen.
- Charitonova 1976: I. J. Charitonowa, Theoretische Grammatik der deutschen Sprache, Syntax, Kiev.
- Claus-Schulze/Sommerfeldt 1974: A. Claus-Schulze/K.-E. Sommerfeldt, Zu einigen Fragen des Grammatikunterrichts - dargestellt am Beispiel 'Mittel zum Ausdruck der Modalität', Deutschunterricht 27,10 (1974) S.530-542.
- Eggs 1977: E. Eggs, Zum Verhältnis von Grammatik und Wirklichkeitskenntnis in Konzessivsätzen (am Beispiel des Französischen), Papiere zur Linguistik 12, Kronberg (Ts.), S.116-158.
- Flämig 1965: W. Flämig, Zur Funktion des Verbs - II. Modus und Modalität, Deutsch als Fremdsprache 2,1 (1965) S.1-9.
- Freitag 1979: R. Freitag, Zur Objektlage der Satzsemantikforschung, WZ. der Pädagogischen Hochschule „L. Herrman“, Güstrow, H.1, S.89-105.
- Friedmann 1965: L. Friedmann, Über die Modalität der deutschen Fragesätze, ZPhon. 18,3 (1965) S.289-299.
- Furašov/Černyševa 1983: V. I. Furašov/M. M. Černyševa, Subâektivnaja modal'nost' i obosoblenie, Russkij jazyk v škole, H.1, S.68-75.
- Gisela Helbig 1975: G. Helbig, Das Modalfeld der Aufforderung in der russi-

- schen Sprache der Gegenwart, WZ. der Pädagogischen Hochschule Dr. Th. Neubauer Erfurt/Mühlhausen 12,1 (1975) S.59–61.
- Gurevič 1985: V.V.Gurevič, Modal'naja aktualizacija smyslovyh komponentov predloženiya i slova, Filologičeskie nauki, Nr.2, S.50–58.
- Heidolph/Flämig/Motsch 1981: K.E.Heidolph/W.Flämig/W.Motsch (Hrsg.), Grundzüge einer deutschen Grammatik, Akademie der Wissenschaften der DDR, Berlin.
- Helbig 1983: G.Helbig, Zur Verwendung der Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache, in: G.Helbig (Hrsg.), Studien zur deutschen Syntax, Bd.1, Leipzig, S.188–214.
- Helbig 1984: G.Helbig, Grammatik aus kommunikativ-pragmatischer Sicht, in: G.Helbig (Hrsg.), Studien zur deutschen Syntax, Bd.2, Leipzig, S.7–35.
- Heyse 1856: K.W.L.Heyse, System der Sprachwissenschaft, hrsg. von H.Steintal, Berlin.
- Isačenko 1968: A.Isačenko, Die russische Sprache der Gegenwart, Halle (S.).
- Jäger 1968: G.Jäger, Zur Klassifizierung komplexer Sätze im Tschechischen und Polnischen, Halle (S.).
- Klare 1978: J.Klare, Modalität und mode subjonctif im Französischen. Zur Theorie und Methodologie der Grammatikforschung, ZPhon. 31,6, S.583–589.
- Klaus/Buhr 1976: G.Klaus/M.Buhr, Philosophisches Wörterbuch, Leipzig.
- Kattein 1979: R.Kattein, ... Was ist denn überhaupt Modalität?, Papiere zur Linguistik 20,1 (1979) S.89–95.
- Krivososov 1965: A.Krivososov, Die Wechselbeziehung zwischen den modalen Partikeln und der Satznegation im Deutschen, ZPhon. 18,6, S.573–589.
- Kühnl 1971: R.Kühnl, Zur Motivierung einiger linguistischer Ausgangspositionen für das Forschungsvorhaben 'Modalität und Aspektrelevanz', Wissenschaftliche Studien des Pädagogischen Instituts Leipzig, Nr.1, S.71–75.
- Kühnl 1976: R.Kühnl, Modalität und Aspektrelevanz beim prädikativen Infinitiv in der russischen Sprache der Gegenwart, Diss. B, Greifswald.
- Kühnl 1978: R.Kühnl, Zum Verhältnis von Satzmodalität und Negation, WZ. der EMA-Universität Greifswald, 27, S.43–46.
- Lehmann/Spranger 1966: D.Lehmann/U.Spranger, Modalität in der deutschen Sprache der Gegenwart, ZPhon. 19, S.241–259.
- Michailov 1974: L.M.Michailov, Satzparadigma nach der Modalität, Wissenschaftliche Studien der Pädagogischen Hochschule Leipzig, Nr.1, S.37–40.
- Mühlner/Radtke 1971: W.Mühlner/D.Radtke, Grundlegung einer Theorie der syntaktischen Synonymie einfacher Sätze in der russischen Sprache der Gegenwart, Diss. B, Greifswald.
- Philosophische Enzyklopädie 1964: Filosofskaja enciklopedija, Bd.3, Moskva.
- Reinwein 1977: J.Reinwein, Modalverb-Syntax (= Studien zur deutschen Grammatik, Bd.6), Tübingen.
- Repp 1978: M.Repp, Modal- und Modalitätsverben in Texten der gesprochenen Standardsprache des heutigen Deutsch, Deutsche Sprache, H.3, S.203–220.

- Růžicka 1972: R. Růžicka, Über die Einheitlichkeit der Modalität, Linguistische Arbeitsberichte (TASS.-Leipzig), H. 5, S. 3–16.
- Šapiro 1958: A. B. Šapiro, Modal'nost' i predikativnost' kak priznaki predloženi-ja v sovremennom ruskom jazyke, Naučnye doklady vyššej školy, Filologičeskie nauki, Nr. 4.
- Skibitzki 1982: B. Skibitzki, Überlegungen zu Modalität, Grundmodalität Nichtwirklichkeit und ihren Mikrofeldern/Subtypen, Linguistische Studien, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Reihe A, Berlin, Bd. 99, S. 187–190.
- Spranger 1972: U. Spranger, Einige Bemerkungen zum Modalitätsbegriff in der Linguistik, WZ. der Martin-Luther-Universität Halle (S.), 21, G, H. 1, S. 55–60.
- Savels 1837: J. A. Savels, Grundriß der vergleichenden Lehre vom Gebrauch der Modi in der deutschen, französischen, lateinischen, griechischen Sprache, Essen.
- Wolf 1970: E. Wolf, Die Modalität in der Sicht moderner Grammatiken und in literarischen Werken des 20. Jahrhunderts, Diss., Berlin (West).

Urwitsch 13,  
Haus I, Eing. 2,  
BG-1612 Sofia

Stanka Stojanova-Jovčeva

### **Eine neue indogermanische Etymologie für finn. *pyrstö/pursto*\***

Das finnische Wort *pyrstö*, neben seiner Variante *pursto*<sup>1</sup>, wird, wie mir scheint, noch immer zum echten, ursprünglichen finno-ugrischen Wortschatz gehörend gerechnet. Dies gilt noch für das etymologische Wörterbuch der finnischen Sprache, wo neben einer südlappischen Etymologie auch eine germanische Etymologie (aus *\*burstō*) genannt wird.<sup>2</sup> Nicht einmal das Werk von Aulis J. Joki weist auf eine mögliche indogermanische Herkunft des vorliegenden Wortes hin.

Meines Erachtens nach gibt es keine unüberwindliche Schwierigkeit, weder was die Phonologie noch was den Bedeutungsbereich dieses möglicherweise entlehnten Wortes betrifft, eine Hypothese für eine neue, ziemlich überzeugende indogermanische Etymologie aufzubauen. Obwohl es nicht viele Bezeugungen in verschiedenen uralischen Sprachen dafür gibt, ist dagegen das urindoarische Wort, wie weiter unten gezeigt wird, ziemlich gut bezeugt.

Zunächst hat das finnische *pyrstö/pursto* in mehreren uralischen Sprachen keine Parallele, die sich von einem überzeugend rekonstruierbaren ururalischen oder gemeinuralischen

---

\* Ich danke Herrn Privatdozent Dr. M. Nyman (Univ. Helsinki und Turku) und Herrn Prof. Dr. J. Koivulehto (Univ. Helsinki) für ihre wertvollen Beobachtungen beim Durchlesen dieses Artikels. Aber es versteht sich, daß für mögliche Fehler bzw. Unzulänglichkeiten nur ich verantwortlich bin.

<sup>1</sup> Die beiden Variantformen sind in der Mundart von Kainuu (nordöstliches Finnland) belegt: „*pyrstö kalalla, pursto linnulla*“, d. h. „*pyrstö am Fisch, pursto am Vogel*“. Das Alter des Wortes ist gut bezeugt (9mal im Kalevala-Epos).

<sup>2</sup> E. Itkonen/A. J. Joki, *Suomen kielen etymologinen sanakirja I-IV*, Helsinki 1955–1969. So auch A. Turunen, *Kalevalan sanat*, Helsinki 1979, und V. Meri, *Sanojen synty*, Helsinki 1983. Die ostseefinn.-lappische Etymologie geht auf Tunkelo, in *SUSA*. 30 (1939) S. 34, zurück.

Wort herleiten ließe.<sup>3</sup> Dies könnte eher auf einen fremden, und zwar – wahrscheinlich, wenn auch nicht unbedingt – indogermanischen Ursprung weisen. Man vergleiche auch die Entlehnungshypothese aus germ. *\*burstō*, die die Wahrscheinlichkeit einer Entlehnung noch vergrößern kann; dazu sei bemerkt, daß *pyrstö/pursto* nicht mit der kanonischen Gestalt *CVCV* (E. Itkonen) übereinstimmt. Dies ist noch ein weiterer Hinweis, der für ein Lehnwort sprechen könnte. Die einzige Schwierigkeit liegt jedoch in dem Endvokal: bei Wörtern dieses Alters haben wir normalerweise eine Endung auf *-a* oder *-ä*; so müßte das entlehnte Wort etwa *\*pursta* lauten und der Endlaut würde dann später (sekundär) zu *-o*, vielleicht unter Einwirken des vorangehenden *-u-*. – Jedenfalls ist es möglich, den genauen Ursprung des betreffenden Wortes zu präzisieren: es handelt sich wahrscheinlich um ein Lehnwort indoarischer Herkunft.

Den am besten bewahrten indogermanischen Beleg für unser Wort kann man in griech. *πρωκτός* erkennen<sup>4</sup>. Es wird normalerweise mit dem arm. *er'astan-k'* und dem skt. *pr̥sthām* verglichen. Alle diese Wörter bedeuten 'Steiss', 'After', und sie lassen sich von einer urindogerm. Grundform *\*prōkt-*, *\*prākt-* oder *\*p̥r̥kt-* herleiten<sup>5</sup>. Es scheint mir kaum glaubhaft, daß dies nie in

<sup>3</sup> Das neueste Werk, B. Collinder, *Fenno Ugric Vocabulary. An Etymological Dictionary of the Uralic Languages*, Stockholm 1955, bietet nichts. Zu vergleichen sind aber wohl H. Paasonen/K. Donner, *Ostjakisches Wörterbuch* (Helsinki 1926), S. 197 unter '*p̥üi*', '*p̥üi*' und '*p̥üi-toχə't*' (vgl. *piira* ~ finn. *perä*), H. Paasonen/P. Siro, *Ost-Tscheremissisches Wörterbuch* (Helsinki 1948), S. 95–96 unter '*poṭṣ*' (vgl. Syrj. *bōž*) und Y. Wichmann/T. E. Uotila, *Syrjänischer Wortschatz* (Helsinki 1942), S. 13 unter '*bēž*' und S. 14 unter '*b̥idžan*'. – Leider war mir das Werk von O. Donner, *Vergleichendes Wörterbuch der finno-ugrischen Sprachen* (Helsinki 1874), nicht zugänglich. Die Wörterbücher des Mordwinischen, des Wotjakischen, des Wogulischen und des Samojedischen (-Jurakischen) sind mir auch unzugänglich gewesen.

<sup>4</sup> Ausschließlich bei Aristophanes belegt (auch das denominativische Verbum *πρωκτίζω*). Hj. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch I–III*, Heidelberg 1960–1972, II S. 608, Bedeutung 'Steiss'.

<sup>5</sup> Vgl. die Literatur bei Frisk zitiert in Anm. 4 oben. Daneben zu vergleichen sind: M. Mayrhofer, *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen I–III* (Heidelberg 1956–1980), II S. 338 „... von den arischen Wörtern zu trennen sein, schon wegen des abweichenden Sonantismus, über den keine völlige Einigkeit besteht ...“; vgl. auch II S. 337 unter '*pr̥sth̥*', „Rippe“. Vgl.



finnougristische Verbindung gebracht worden ist. Diese wäre etwa als *\*pūrštá-* zu rekonstruieren. Der iranische Zweig kann wohl nicht in Frage kommen, weil idg. *\*r-* *ar* ergeben würde. Doch wäre es möglich, daß wir hier einen *u*-Einschub nach dem labialen *p* vor uns haben<sup>6</sup>.

Vielleicht könnte sogar ungarisch *farok, farka*, 'Schwanz', verwandt mit der uridg. Grundform sein. Sie ist allerdings nicht von der oben rekonstruierten Form *\*pūrštá-* herleitbar.

Auch die Bedeutung 'Schwanz' stimmt gut zu der ursprünglichen Bedeutung als metaphorische *pars pro toto* im Bereich der Tierwelt ebenso wie im menschlichen Bereich. Desgleichen ist die Benennung alt genug, so daß deren Echtheit kaum unannehmbar ist: Es gibt viele parallele Lehnwörter im Bereich der Benennungen für Körperteile<sup>7</sup>, für die Benennung von Haustieren<sup>8</sup> und für diejenigen von Fischfang und Jagd<sup>9</sup>. Dagegen scheint die germanische Etymologie < *\*burstō*, 'Bürste' größere Schwierigkeiten im Bereich der Semantik zu bieten.

Vilhonuorenkuja 20 D 111,  
SF-00500 Helsinki

Timo Sironen

---

R. L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages* (London 1966), S. 474 unter '*pr̥sthá-*', wo alle wichtigen Entsprechungen des Pali, Prakrit, Dameli, Kalasha usw. benannt werden. Vgl. auch Stuart E. Mann, *An Indo-European Comparative Dictionary* (Hamburg 1984-), S. 992 unter '*prōk-*'.

<sup>6</sup> Vgl. awestisch *paršti-* „Rücken“, aber mittel- und neupersisch *pušt* nebst afghan. *puštaī*, „Rücken“, zitiert von Mayrhofer, op. cit. II S. 337 unter '*pr̥stīh*'.

<sup>7</sup> Aulis J. Joki, *Uralier und Indogermanen. Die älteren Berührungen zwischen den uralischen und indogermanischen Sprachen*, *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 151 (Helsinki 1973) S. 371.

<sup>8</sup> Ders., S. 367.

<sup>9</sup> Ders., S. 368.

## II. BESPRECHUNGSAUFSÄTZE

### Zur Frage der Vordatierung altenglischer Poesie\*

Altanglisten, die gewohnt sind, von zahlreichen ae. Dichtungen anzunehmen, sie seien älter als die Hss., in denen sie uns jeweils vorliegen, sehen sich seit geraumer Zeit damit konfrontiert, daß die von der traditionellen Sprachwissenschaft entwickelten Kriterien für die Datierung und dialektale Zuordnung poetischer Texte<sup>1</sup> in ihrem Wert von einigen Autoren summarisch bezweifelt werden. Die Entstehung z. B. eines traditionell als altertümlich geltenden Werkes wie des *Beowulf* wird gegenwärtig von manchen nicht (oder nicht wesentlich) über die Zeit der Hs. zurückverlegt<sup>2</sup>. Sisams 1953 wohl eher als Gedankenspiel geborene Idee einer supradialektalen Sondersprache der ae. Poesie<sup>3</sup> wird inzwischen

---

\* Anstelle einer Besprechung von: Busse, Wilhelm. Altenglische Literatur und ihre Geschichte. Zur Kritik des gegenwärtigen Deutungssystems. (Studia humaniora, Düsseldorfer Studien zu Mittelalter und Renaissance, 7.) Düsseldorf, Droste Verlag 1987. 314 S. 8°. Gelumbeckt und broschiert DM 78,-.

<sup>1</sup> Vgl. dazu insbes. A. C. Amos, *Linguistic Means of Determining the Dates of Old English Literary Texts* (Cambridge, Mass., 1980).

<sup>2</sup> Vgl. C.-D. Wetzel, *Die Datierung des Beowulf: Bemerkungen zur jüngsten Forschungsentwicklung*, *Anglia* 103 (1985) S. 371–400, bes. 383 f.

Eine absurde These, nach der die beiden Schreiber des älteren Teils der Hs. Cotton Vitellius A. XV (gegen 1000) auch die Dichter des *Beowulf* gewesen sein sollen, findet bei einem eher literaturwissenschaftlich als im engeren Sinne fachwissenschaftlich-philologisch ausgewiesenen Autor wie dem Bochumer H.-J. Diller hierzulande Gehör. Vgl. *Contiguity and Similarity in the Beowulf Digressions*, *Medieval Studies Conference Aachen 1983, Language and Literature*, ed. W. D. Bald, H. Weinstock, *Bamberger Beiträge zur Engl. Sprachwissenschaft* 15 (Frankfurt 1984) S. 78.

Gleichzeitig wird eine ebenso extreme Frühdatering des *Beowulf* auf die Zeit vor der Mitte des 7. Jh. auf bizarre Weise durch den Münsteraner K. Schneider vertreten. Hierzu vgl. die angemessene Kritik durch P. S. Baker in *Old English Newsletter* 22,1 (1988) S. 76 f.

<sup>3</sup> K. Sisam, *Dialect Origins of the Earlier Old English Verse*, *Studies in the History of Old English Literature* (Oxford 1953) S. 119–139, bes. 138. Es sei festgehalten, daß Sisam selbst den „poetic dialect“ als „PERHAPS (Hervorhebung durch Rez.) mixed in its vocabulary“ zur Diskussion stellte. J. J. Campbell – *JEGP*. 62 (1963) S. 679 – kennzeichnete Sisams Äußerung als unbewie-

ohne erkennbare Bedenken mit der einen oder anderen Modifikation auch von seriösen Autoren<sup>4</sup> übernommen, ohne jemals durch systematischere Untersuchungen erhärtet worden zu sein. Die in der traditionellen dialektalen Wortforschung an Ausschnitten des Wortguts gewonnenen, bisher von der Literaturgeschichte nur unzulänglich aufgenommenen Ergebnisse<sup>5</sup> lassen an Sisams Konstrukt generell zweifeln – gerade indem sie den Nachweis seltenerer angli-scher Elemente im Vokabular auch süden-gli-scher poetischer Denkmäler erbrachten. Im übrigen bleibt die Abklärung des sprachlichen Verhältnisses zwischen Poesie und Prosa insbesondere hinsichtlich der Lexis weiterhin ein Desiderat<sup>6</sup>.

Die gegenwärtige Meinungsbildung hinsichtlich der Genese der ae. Poesie ist gekennzeichnet durch Unsicherheit im Faktischen wie auch in der Methodik: „... we can neither date nor localize the majority of our texts.“<sup>7</sup> Es herrscht „strong critical disagreement about the dating“<sup>8</sup>. Von unterschiedlichen analytischen Ansätzen aus werden um Jahrhunderte divergierende Datierungen in Betracht gezogen. Entgegen dem jüngst erhobenen Vorwurf W. Busses ist die Möglichkeit zukünftiger konsensfähiger Datierungen kaum je zurückhaltender beurteilt worden als gegenwärtig. Daß Busses Düsseldorfer Habilitationsschrift ein angeblich „inzwischen geschlossenes“ (S. 7), „axiomatisches System“, den „hermetisch geschlossenen Regelkreis“ einer angeblich vorherrschenden „neo-exegetischen Schule“ (S. 278–79) angreift, entspricht bis auf die sektiererische Heftigkeit des Vortrags und einen auffälligen Mangel des Vf.s an erkennbarem Selbstzweifel durchaus der eingangs erwähnten Mode. Mit seinem Werk möchte

---

sene Hypothese. N. F. Blake – *The Dating of Old English Poetry*, *An English Miscellany presented to W. S. Mackie*, ed. B. S. Lee (Cape Town 1977), S. 16 – urteilt im gleichen Sinne summarisch, die Hypothese sei „open to serious objections“.

<sup>4</sup> Vgl. E. G. Stanley, *Unideal Principles of Editing Old English Verse*, *Proceedings of the British Academy* 70 (London 1984) S. 232–273, bes. 273; S. B. Greenfield, *A Critical History of Old English Literature* (London 1965), S. 78; wiederholt in der von D. G. Calder mitbearbeiteten Neuauflage *A New Critical History* (New York 1986), S. 130.

<sup>5</sup> Vgl. insbes. F. Wenisch, *Spezifisch anglisches Wortgut in den nordhumbri-schen Interlinearglossierungen des Lukasevangeliums*, *Anglistische Forschungen* 132 (Heidelberg 1979), bes. S. 328.

<sup>6</sup> Jüngere vorbereitende Sondierungen des methodisch schwierigen Gegenstandes finden sich bei: E. G. Stanley, *Studies in the Prosaic Vocabulary of Old English Verse*, *NM.* 72 (1971) S. 385–418; M. E. Blockley, *Linguistic and Stylistic Differences between Old English Verse and Old English Prose* (un-edruckte Diss. Yale, 1984).

<sup>7</sup> Vgl. H. Gneuss, *Anglo-Saxon Libraries from the Conversion to the Benedictine Reform*, *Angli e sassoni al di qua e al di là del mare*, *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull' alto medioevo* 32 (Spoleto 1986) S. 643–699, bes. 649.

<sup>8</sup> Greenfield, *Crit. History*, S. 79; *New Crit. History*, S. 130.

Busse in einer überaus polemischen Generalabrechnung der ae. Literatur „ihre wahre Geschichte“ (S. 7, 280) restituieren. Die Abwertung historisch-dialektaler Sprachanalysen einerseits, auf christliches Vorstellungsgut ausgerichteter Quellenstudien andererseits; die extreme Spätdatierung der poetischen Denkmäler; die Bemühung um „Rekonstruktion des Dialogs zwischen Text und Publikum im historischen Kontext der Zeit“ (S. 268), d.h. um die Proklamation zeitgeschichtlicher Bezüge, die den notorisch unrealistischen und aktualitätsfernen Dichtungen unterschoben werden müssen, weil sie nicht aus ihnen hervorgehen: All dies zeigt Busse auf der durch Wetzel 1985 charakterisierten Zeitströmung schwimmend – mit dem nicht mehr recht angebrachten dramatischen Gestus eines Bahnbrechers. Die große Historikerin und Philologin D. Whitelock stellte 1951 in einem von Busse selbst zitierten Werk demgegenüber zu Recht fest, es genüge nicht, einen auf eine ae. Dichtung passenden historischen Kontext auszumachen, sondern es bedürfe darüber hinaus des Nachweises, daß alle anderen historischen Einbettungen ausgeschlossen werden können; ein solcher Nachweis aber sei nicht führbar<sup>9</sup>. Man kann hinzufügen: Da die Indizien dafür sprechen, daß Dichtungen über lange Zeiträume tradiert werden konnten, muß man damit rechnen, daß sie jeweils entsprechend der Überlieferungsspanne auch in unterschiedlichen geschichtlichen Horizonten für ein Publikum von Bedeutung waren. Das jüngste Publikum – aber keineswegs das einzig denkbare – ist jeweils dasjenige der uns vorliegenden Niederschrift. Zu Recht stellt neuerlich Wetzel<sup>10</sup> fest, daß weder historischer Kontext noch sozio-kulturelles Umfeld – mit denen Busse glaubt, Beweise führen zu können – den Schlüssel in der Frage der Herkunft von ae. Dichtungen bieten. Skandinavische Bezüge wie im *Beowulf*-Stoff finden sich außerliterarisch z.B. noch im spätae. ‚second Viking age‘ wie schon im 7. Jh. (Sutton Hoo) und wie bereits bei den Kreuzfibeln der frühen Landnahmezeit. Derlei reizt zu Gedankenspielen, dabei bleibt aber zwangsläufig völlig offen, ob ein kontextlicher Zusammenhang zwischen der dichterischen Aufnahme des Sagenstoffs in England und einem (welchem?) der außerliterarischen Komplexe bestanden hat. Es scheint bekanntlich, als sei der Grendelsee (ähnlich wie Wielands Schmiede) zumindest im frühen 10. Jh. bereits toponymisch reflektiert<sup>11</sup>. Es ist widersinnig, wenn Busse 1981 die Beweislast umkehren wollte<sup>12</sup>. Dieser fundamentale methodische Mangel entzieht seiner Leitmaxime von der Schlüsselrolle des historischen Kontexts für die Interpretation und Datierung poetischer Texte von vornherein die wissenschaftliche Grundlage. Alle daraus erwachsenden Thesen bleiben Spekulation, wenngleich Busse sie als schlüssig bewiesen proklamiert. Es läßt sich nicht erkennen, wel-

---

<sup>9</sup> The Audience of *Beowulf* (Oxford 1951), S. 28.

<sup>10</sup> Datierung, S. 400.

<sup>11</sup> P.H. Sawyer, Anglo-Saxon Charters, An Annotated List and Bibliography (London 1968), No. 416.

<sup>12</sup> Assumptions in the Establishment of Old English Poetic Texts: P.J. Lucas's Edition of *Exodus*, AAA.6 (1981) S. 213.

che neuen Argumente ihn heute dazu bewegen dürften, von Whitelocks über eine Generation alter skeptischer Bescheidung abzugehen.

Ausgangspunkt Busses ist ein Generalangriff auf die Annahme, so manch eine der nur einmal, und zwar in einem der spätae. Sammelkodizes überlieferten Dichtungen entstamme einer wesentlich früheren Zeit. Hauptargument des Vf.s ist die „historische Tatsache“ (S.14), daß nur drei frühe poetische Denkmäler mit insgesamt 28 Versen vor der Mitte des 10.Jh.s belegt seien. Dies ist faktisch unrichtig: Dabei sind die fünf Langverse auf dem *Franks Casket* sowie die acht (mit Bruchstücken einiger weiterer) auf dem *Ruthwell Cross* übergangen. Auch die 46 Verse in Alfreds Übersetzung der *Cura Pastoralis* sind schon vom späten 9.Jh. an überliefert. Quantitativ macht dies allerdings noch immer nicht einmal ein Prozent der erhaltenen Dichtung aus. Vf. verschweigt bei der Hervorhebung der quantitativen Diskrepanz zwischen früh und spät Überliefertem allerdings, daß die wenigen in frühen Aufzeichnungen bewahrt gebliebenen Verse mehr über die poetische Tradition erkennen lassen, als er wahrhaben möchte.

Bekanntlich kommen in der ae. volkssprachlichen Überlieferung auf jede vor 900 datierbare Hs. – gleich, welchen Inhalts – ca. 30 spätere. Früh entstandene Prosadenkmäler in später, z.T. mehrere Jh.e jüngerer Überlieferung sind z. B. *Chad-Homilie*, *Alexanderbrief*, Alfreds *Soliloquien* oder Wærferps *Dialoge*. Man wird kaum bezweifeln können, daß vor allem die Verluste des Wikingerzeitalters, weniger dagegen wohl der von Alfred beklagte kulturelle Niedergang des 9.Jh.s die frühae. handschriftliche Überlieferung insgesamt<sup>13</sup> und darunter auch die frühen Überlieferungsträger der ae. Poesie dezimierten – besonders jene aus den Bibliotheken Mittel- und Nordenglands, d.h. den angl. Dialektgebieten. Selbst bei früh und breit tradierten Dichtungen wie *Cædmon-Hymnus* und *Be-das Sterbegesang* liegen zwei Generationen zwischen Textentstehung und Einsetzen der Überlieferung; beim *Lorica-Rätsel* trennen die beiden erhaltenen Niederschriften ca. anderthalb Jh.e, beim *Traumgesicht vom Kreuz* mehr als zwei Jh.e! Bei der Bewahrung früher Überlieferungsträger waren fast immer ungewöhnliche Faktoren beteiligt (z. T. richtig vermerkt bei Busse S.137): *Hymnus* und *Sterbegesang* sowie das in Langverse gefaßte Proverbium aus der Zeit Winfrids sind ae. Zitate in lateinischsprachigen Texten und unterliegen daher deren günstigeren Überlieferungsbedingungen; das *Leidener Rätsel* ist als Einsprengsel gleichfalls der Bewahrung unter lat. Texten zu verdanken; Vers-Praefatio und Vers-Epilog zur ae. *Cura Pastoralis* profitierten als umrahmende Bestandteile von der Überlieferung des Prosatextes. Die Verse des steinernen *Ruthwell Cross* blieben wegen der Dauerhaftigkeit, die des *Franks Casket* aus Walfischbein vermutlich wegen gleichzeitig materiellen und praktischen Wertes des jeweiligen Inschriftenträgers erhalten. Die Inschriften sind Gelegenheitsverse, bei denen spätere Transmission generell nicht zu erwarten ist. Das *Traumgesicht* stellt einen Glücksfall dar, indem der literarische Text wegen inhaltlichen Bezugs aufs Kreuz Christi inschriftlich auf einem Steinkreuz zitiert wurde. Transmission im Kontext volkssprachlicher Poesie liegt also bei keinem einzigen der

---

<sup>13</sup> Vgl. Gneuss, *Libraries*, S.645, 673–676.

früh überlieferten poetischen Texte vor – teils vielleicht, weil ae. Dichtung in die klösterliche Schrifttradition selten um ihrer selbst willen Eingang fand, mit Sicherheit aber, weil frühe Hss. – zumal die im Vergleich zur lat. Überlieferung raren volkssprachlichen – statistisch die geringsten Chancen hatten, erhalten zu bleiben. Anders als Glossen oder Fachprosa dürften zudem poetische Texte – soweit sie nicht christlich-didaktischen Zwecken dienten – vornehmlich Unterhaltungswert besessen haben, waren also leichter verzichtbar, gelegentlich wohl gar ideologisch verdächtig („Quid Hinieldus cum Christo?“). Ihre schriftliche Bewahrung war insofern besonders gefährdet.

König Alfred hatte in der 2. H. 9. Jh.s bekanntlich Zugang zu mündlicher wie schriftlicher Überlieferung von Poesie und verschaffte ihn auch seinen Kindern<sup>14</sup>. Nach Sisam deuten Indizien darauf hin<sup>15</sup>, daß auch die durch den Exeter-Kodex um 1000 überlieferte Anthologie schon vor der Jahrhundertmitte, also mindestens (!) etwa eine Generation vor der erhaltenen Hs. und ein bis zwei Generationen nach Alfred (oder früher), zusammengestellt worden sein dürfte. Dennoch sollen die Texte des Exeter-Kodex nach Busses Ansicht (S. 22) erst zeitgenössisch mit diesem selbst entstanden sein.

Nur ein Bruchteil der Poesie – wenn man *Pariser Psalter* und *Meters* nicht mitzählt: kaum ein Sechstel – besteht aus verstreut Überliefertem. Ohne die vier Sammelkodizes gäbe es nur kümmerliche Reste. Andererseits gehören den verstreuten Stücken sowohl die spätest datierbaren Dichtungen an wie auch die ihrer Entstehung oder Überlieferung nach frühest datierbaren. Mit dem *Traumge-sicht vom Kreuz* und dem *Lorica-Rätsel* aber läßt sich positiv beweisen, daß die späten Sammelkodizes – in diesem Fall Exeterbuch und Vercelli-Kodex – auch auf wesentlich früher entstandene Dichtungen zurückgriffen. Daß es ein Kontinuum poetischer Überlieferung gab, kann also gar nicht zweifelhaft sein. Mit welch mechanischem Rigorismus die Sammelkodizes ihre Textvorlagen dialektal normalisieren – d. h. saxonisieren – konnten, läßt sich gelegentlich erkennen, wenn etwa bei Cynewulf (*Elene*, z. B. 1247; *Christ II*, z. B. 592) ähnlich wie im *Riming Poem* (passim) Assonanzen zu leoninischen Reimen werden, sobald man an Stelle handschriftlich überlieferter ws. Dialektformen anglische substituiert<sup>16</sup>.

Entgegen der Annahme Busses ist daher mit der Möglichkeit früherer Vorstufen auch bei Dichtungen zu rechnen, die uns ausschließlich in den Sammelkodizes überliefert sind. Dies erübrigt allerdings nicht, jedes einzelne Denkmal mittels aller verfügbaren Indizien daraufhin zu befragen. Diese Indizien sind insbesondere bei kurzen Texten, aber auch bei umfangreicheren, oft so schwach, daß eine Beweisführung nicht möglich wird. Das *Lorica-Rätsel* im Exeterbuch verrät

---

<sup>14</sup> Vgl. Asser, *Life of King Alfred*, ed. W. H. Stevenson, erweiterter Neudruck von D. Whitelock (Oxford 1959), Kap. 22 f. mit 75 f.

<sup>15</sup> *Studies*, S. 108.

<sup>16</sup> Vgl. E. Sievers, *Miscellen zur angelsächsischen Grammatik*, PBB. 9 (1884) S. 235 f.; wenig genau demgegenüber E. R. Anderson, *Cynewulf, Structure, Style, and Theme in His Poetry* (London 1983), S. 16.

für sich genommen über sein Alter z. B. so wenig wie die umstehenden Texte. Erst die ausnahmsweise erhaltene Leidener Fassung liefert einen externen Hinweis.

Einen Sonderfall der Parallelüberlieferung zeigen die ae. und as. *Genesis*. Die as. Dichtung dürfte – falls die Praefatio zum *Heliand* inhaltlich auch auf die *Genesis* zu beziehen ist – auf das 9. Jh. zurückgehen. Wann die Übersetzung ins Ae. erfolgte, ist unklar. Doch ist das ae. Werk eine neue Dichtung? Anders als von neuzeitlichen Übersetzungen gewohnt, entspricht der ae. Text dem as. nicht nur sinngemäß, sondern er beinhaltet eine hauptsächlich phonologische und morphologische Umsetzung, wobei die Lexis weitgehend unverändert bleibt. Die spätae. Sammelhs. bewahrt also mit *Genesis B* (fragmentarisch, in einem neuen literarischen Zusammenhang und über eine nordseegerm. Dialektgrenze hinweg ‚saxonisiert‘) ein Stück Dichtung, dessen Akzeptanz durch den Abstand von etwa anderthalb Jh. offensichtlich nicht verlorengegangen war, obwohl der jüngere altenglische sozio-kulturelle Kontext ein wesentlich anderer gewesen sein muß als der ältere altsächsische. Angesichts der genannten Beispiele muß es seltsam erscheinen, wenn Busse eine frühere Entstehung von Dichtungen nur da konzidiert, wo sie durch frühe Überlieferung ohnehin nachgewiesen ist. Das Gros der ae. Dichtung datiert er dagegen etwa auf die Überlieferungszeit. Damit geht er nicht nur gegen alte Frühdatierungen an, die unbeweisbar waren und nur von den wenigsten noch ernsthaft verfochten werden; er setzt an die Stelle der früheren dogmatischen Gewißheit, die richtigen Datierungen zu kennen, eine andere ebenso dogmatische.

Das Kapitel, in dem Busse die sprachliche Basis für die Datierung der Dichtungen behandelt, umfaßt ein Zehntel seines Buches und enthält überwiegend generelle Polemik, jedoch kaum detaillierte Argumentation am konkreten sprachlichen Material. Der Darstellungsform der Polemik entsprechend eröffnet er alsbald seine These, daß „die Sprache der ... Texte Erkenntnisse hinsichtlich einer Vordatierung vor die Zeit der Niederschrift nicht zuläßt“ (S. 40). Das Nebeneinander von <hio, heo> im *Beowulf* (S. 47) veranlaßt ihn, nach lautlicher Differenz oder Schreibkonvention zu fragen, doch die ten Brink (1888) zu verdankende, viel wesentlichere Beobachtung<sup>17</sup> wird nicht einmal erwähnt: daß nämlich der Schreiber B <io> nebst einer Reihe anderer sprachlicher Merkmale aus seiner Vorlage übernommen haben muß (denn in der anschließenden *Judith* zeigt er sie nicht mehr). Bereits das Übergehen dieser fundamentalen Einzelheit erweist die zentrale These (die Busse ein „Ergebnis“ nennt – Ergebnis welcher Beweiskette?) als unrichtig. Um wie viele oder wenige Dezennien man diese Vorlage auch immer gegenüber der *Beowulf*-Hs. vordatieren mag – eine Vordatierung beinhaltet schon dieser eine Überlieferungsschritt in jedem Fall. Dies hat die *Beowulf*-Dichtung mit dem vom Schreiber A der Hs. zu Pergament gebrachten, unmittelbar vorausgehenden ae. Prosatext (*Alexanderbrief*) gemein: Dessen Entstehung schreibt man gleichfalls einer früheren Zeit zu.

---

<sup>17</sup> Vgl. *Beowulf and the Fight at Finnsburg*, ed. F. Klaeber, 3rd ed. with first and second supplements (Boston 1950), S. xc mit Glossar.

Daß Busse bei der Behandlung phonologischer Fragen elementare kodikologische Gesichtspunkte nicht zur Kenntnis nimmt, zeigt sich auch, wenn er (S. 49f.) vereinzelter <ie> statt des vorherrschenden ‚unfesten‘ <y> in *Exodus* ohne Umschweife als „alte Graphie in einem Lexem geringer Benutzerfrequenz“ bei „einem konservativen Schreiber“ hinstellt. Wie aber, wenn derselbe (!) Schreiber in *Genesis A* ein noch weit gemischteres Bild bietet; wenn z. B. in den Wortsippen *gield(an)*, *strien(an)*, die nicht ganz selten belegt sind, in über der Hälfte der Vorkommen <ie> auftritt; oder wenn unter den fast 50 Belegen für *self* in *Genesis A* über die Hälfte <e> zeigen, während alle 5 Belege in *Exodus* <y> bevorzugen? Ob man solche Daten aus *Genesis A* nun als Indiz für eine frühws. Vorlage ansieht oder nicht – der Schluß sollte naheliegen, daß dieses Denkmal und *Exodus* ihr unterschiedliches Verhalten hinsichtlich des ‚unfesten‘ <y> und des ws. *sel*-Umlauts nicht allein durch den Schreiber der Junius-Hs. erhalten haben, sondern in beiden Texten (oder mindestens einem von ihnen) durch die jeweilige Vorlage – was wiederum eine Rückdatierung impliziert. Im übrigen wirkt der Befund in *Exodus* entgegen Busses Urteil vergleichsweise wenig „konservativ“.

Die Distributionsanalyse des ae. Vokabulars hat nicht zuletzt hierzulande in der jüngeren Vergangenheit hinsichtlich der dialektalen Bestimmung oder Zuordnung zu einer geistigen Bewegung wie der Benediktinerreform einige bemerkenswert ergebnisreiche Arbeiten erbracht. Dennoch wirft ihr Busse (S. 51) summarisch teils „zirkuläre Bestätigung“, teils mangelnde geographische Exaktheit vor. Letztere besteht zweifellos, doch wird ihr erst abzuhelpen sein, wenn die Zuordnung der ae. Hss. zu lokalisierbaren Skriptorien wider Erwarten je in größerem Umfang gelingen sollte. Man darf vermuten, daß aus dieser Lücke unserer Kenntnis Fehlbeurteilungen selbst bei korrekt erfaßter sprachlicher Beleglage erwachsen können. Die bemerkenswerte Uneinheitlichkeit der rezenten Verbreitung z. B. von skandinavischen Lehnwörtern des Danelaw in den Kartenbildern der *Word Geography*<sup>18</sup> läßt – bei aller notwendigen Einschränkung hinsichtlich der Übertragbarkeit neuzeitlicher Befunde auf frühmittelalterliche Gegebenheiten – annehmen, daß auch bei ae. Dialektalismen mit z. T. erheblichen Abweichungen im Geltungsbereich eines Wortes von dem des anderen zu rechnen sein wird. Das Vokabular insbes. kleinerer dialektal gemischt erscheinender Denkmäler würde vielleicht anders bewertet, wären die entsprechenden ae. Isoglossen bekannt. Daß es daran fehlt, beruht nicht auf uneinsichtiger Methodik, sondern auf der Quellenlage.

Der ohne ernsthaften Versuch eines konstruktiven Nachweises am konkreten sprachlichen Detail von Busse gegen die Methodik der bisherigen Forschung erhobene Vorwurf des Zirkelschlusses erscheint nicht nur haltlos, sondern fällt zurück auf sein eigenes Verfahren, die Existenz eines spätae. supradialektalen literarischen Standard vorauszusetzen, um ihn dann – ohne den mühevollen induktiven Weg über Materialsammlung, Analyse und Folgerung – bestätigt zu fin-

---

<sup>18</sup> A Word Geography of England, ed. H. Orton, N. Wright (London 1974), Karten M4A, M15, M25, M39 etc.



den. Die althergebrachte, in Methode und Durchführung zunehmend perfektionierte lexikalische Dialektanalyse sucht in der Tat an Hand „einer als ‚anglisch‘ definierten Gruppe von Texten“ – in der Hauptsache den Glossen zu *Lindisfarne-* und *Rushworth-Evangelien*, *Durhamer Kollektar* und *Vespasian-Psalter*, an deren Zuordnung zum angl. Dialektbereich Busse wohl selbst nicht im Ernst zweifeln dürfte – und der ebenso konsensfähigen westsächsischen Vergleichstexte z. B. Alfreds, Ælfrics und Wulfstans zu bestimmen, welche Begriffe (bzw. lat. Lemmata) in den angl. Quellen regelmäßig anders gewortet werden als im Vergleichskorpus. Hierbei wird keineswegs „die Prämisse des ‚reinen Dialektes‘ absolutistisch (ge)setzt“ (S. 53), denn selbst wenn die zu vergleichenden Quellenkomplexe heterodialektale, standard- oder anderssprachliche Beimischungen enthalten sollten, kann der so angelegte Vergleich diese Anteile nicht irrtümlich als Dialektalismen erscheinen lassen: Sie müßten sich dann auch im Vergleichskorpus finden. Die Frage unterschiedlicher literarischer Akzeptanz bestimmter anderssprachlicher Schichten des Vokabulars<sup>19</sup> bleibt davon unberührt. Allerdings selbst wo man Anlaß hat, auf die Anwesenheit solcher Schichten zu schließen, bleibt der methodische Zugriff vorderhand problematisch. Die als dialektal signifikant hervortretenden Bezeichnungen sind – mit Umsicht gebraucht – legitime Kriterien zur Beschreibung der Sprache von Texten unklarer Zuordnung. Wenn sich beim Vergleich mehrerer teils konservativer, teils neuerer Hss. z. B. der ae. Beda-Übersetzung oder von Wærferps Gregor-Übersetzung ergeben hat, daß die terminologischen Gemeinsamkeiten mit dem angl. Korpus zunehmend durch solche mit dem südenglischen ersetzt wurden, so wird dieser Vorgang durch die von Busse zu Unrecht angeprangerten Termini ‚Entanglisierung‘ und ‚Saxonisierung‘ treffend bezeichnet. Selbst unter der hypothetischen Voraussetzung, daß die Neuerungen der Umsetzung in eine andere, z. B. standard-sprachliche Stilebene gedient hätten, die mit dem südengl. Dialekt wegen des zugrundegelegten Vergleichs ja materiell, wenn auch nicht im räumlichen Geltungsbereich, hätte kongruent sein müssen, wären die inkriminierten Bezeichnungen nicht materiell falsch. Daß Alfred für ‚superbia‘ 95mal den Typ *ofermod-* verwendet und nur bei zweimaliger Wiedergabe einer Bibelstelle – also unter auffälligen Umständen – je einmal *oferhygd*, möchte Busse (S. 54, Anm.) so terminologisch hochgestochen wie nebulös nach Kanngießers „Koexistenzmodell von nicht disjunkten Grammatiken ..., denen als Teil von Grammatiken-Familien eine bestimmte Durchschnittsmenge gemeinsam ist“, fassen. In besserem Deutsch und philologisch angemessener hat die vom Vf. beigezogene Untersuchung Schabrams zu dem Problem 1965 gesagt, was bis heute dazu begründbar vorgebracht werden kann. Aus diesem Befund wie auch der Summe von Schabrams Untersuchung läßt sich schwerlich etwas anderes ablesen als ein deutliches Argument GEGEN „die Annahme eines überregiona-

---

<sup>19</sup> Vgl. z. B. E. G. Stanley, Karl Luick's *Man schrieb wie man sprach* and English historical philology, Luick Revisited, ed. D. Kastovsky, G. Bauer, J. Fisiak (Tübingen 1988), S. 321–323.

len Standards mit starkem anglistischen Einschlag“, den Busse für das 10. Jh. glaubt annehmen zu sollen.

Der von ihm favorisierte, den dialektalen Quellen nach heterogene spätae. Standard wäre hinsichtlich des Vokabulars weder von Ælfric noch Wulfstan, weder bei Byrhtferp noch in der *Benediktinerregel* benutzt worden. Busse würde ihn offenbar gern in der Gruppe der – dialektal betrachtet – gemischt erscheinenden Denkmäler reflektiert sehen. Er rennt offene Türen ein, wenn er z. B. bei der Rechtssprache die Annahme des ‚reinen‘ Dialekts unhaltbar findet. Entsprechendes hat an vielen Gesetzestexten – schon ab Æpelberht, Ine und Alfred – Wenisch solide belegt, wobei er die Erklärung in der Benutzung heterodialektaler Rechtsquellen vermutet. An der Verbreitung dieser Erscheinung kann man in der Tat eine gewisse transdialektal wirksame terminologische Ausgleichstendenz in der juristischen Fachsprache ablesen. Deren Identifizierung ist allein der traditionellen dialektalen Wortforschung zu danken, ihrer konkreten historischen Erklärung aber kommt man mit plakativen Schlagworten wie ‚Sprache als offenes System‘, ‚historische Situation des 10. Jh.‘ nicht näher. Was über Wenischs Vermutung bezüglich der Rechtsquellen hinausgeht, bleibt ohne zusätzliche methodische Detailforschung bloße Vermutung.

Wenn Busse gar Rechtssprache und „Prosa“ als Subsystem nebeneinander stellt, vermischt er die Kategorien: Rechtstexte sind ebenso Prosa wie z. B. Homiletik, Medizinaltexte oder Annalistik, die jeweils eigene anderssprachliche Züge aufweisen. Wie weit diese sich als Mischung heterogener Dialektalismen darstellen, läßt sich nur mit den erprobten Methoden der Dialektforschung feststellen. Nur sie ist entgegen Busses Thesen imstande, den Charakter bestimmter anderssprachlich gefärbter Idiome dingfest zu machen, soweit es bisher überhaupt möglich ist. Ausführungen darüber, wie wohl im ae. Kronrat gesprochen worden sei (S. 53), bleiben hingegen müßig, weil durchaus unbeweisbar.

Busse befaßt sich nirgends mit der für ihn unbequemen Tatsache, daß die dialektale Wortforschung von Jordan bis Wenisch ergeben hat, eine beträchtliche Zahl von Wörtern sei in den frühen Quellen gemeinae. gewesen und erst im 10. Jh. in den südenl. Quellen durch anderes Wortgut ersetzt worden, während es in den angl. Denkmälern fortlebte. Auf einen „kommunikablen Standard“ (S. 53) als im 10. Jh. ausgebildetes supradialektales Mischidiom weist dies nicht eben hin. Andererseits bestätigt die Wortforschung, daß auch poetische Texte des südenl. Sprachtypus – *Genesis B*, *Meters*, *Judgment Day II*, *Maldon* – existieren und daß sie ein gewisses Quantum sonst als typisch anglisch betrachteter Wörter enthalten, von denen Wenisch annimmt, sie seien dem Einfluß der Diktion angl. Poesie zuzuschreiben – so, wie er auch z. B. in verschiedenen ae. Regeltex-ten und den ws. Evangelien den Einfluß einer „merzisch gefärbten ‚Kirchensprache‘“<sup>20</sup> vermutet: Beides konkrete Ansätze zur Identifikation anderssprachlicher Traditionen. Busses Vorwurf (S. 53) ist insofern unsinnig, hier erscheine Sprache „als monolithisch geschlossenes System, das ... Teile eines anderen Sprachsystems ... nur rücksichtslos ersetzen kann“. Es handelt sich vielmehr um

---

<sup>20</sup> Wenisch, Wortgut, S. 327.

fallweise unterschiedlich komplizierte Befundlagen und ihnen pragmatisch anzupassende Untersuchungen, deren Analysemethoden nur langsam vervollkommen wurden und weiter perfektionierbar sind. Trotz des Einsatzes von PC und Microfiche Concordance wird wohl wie in der Vergangenheit von mühsamer Detailforschung am ehesten eine Verbesserung auch der Methodik zu erwarten sein.

In einigen Fällen – vor allem, wenn es darum geht, Mischbefunde zumal kleinerer Denkmäler – sei es Prosa oder Poesie – hinsichtlich ihrer sprachlichen Herkunft zu interpretieren – haften den bisher gewonnenen Ergebnissen unvermeidlich Zweifel an, insofern jede Analyse auf wertende Urteile um so mehr angewiesen ist, je weniger eindeutig die Aussage der sprachlichen Indizien z. B. aus statistischen Gründen bleibt. Auch für die Datierung der einzelnen poetischen Denkmäler hat die Wortforschung – wie auch die übrige Sprachforschung – bisher wenig Verlässliches erbracht. Dem trägt die Literaturgeschichte seit vielen Jahrzehnten Rechnung. Während z. B. Brandl 1908<sup>21</sup> die Darstellung der Poesie nach Perioden gliedern zu können glaubte, bedient sich ein solider Autor wie Greenfield 1965 & 1986<sup>22</sup> einer eigentlich unhistorischen Anordnung nach Themenkreisen der Art, wie sie 1885 Wülker – der ausdrücklich keine Literaturgeschichte bieten wollte – mit seinem *Grundriß*<sup>23</sup> vorgelegt hatte. Wetzel konstatiert 1985 die weitgehende Uneinigkeit der gegenwärtig vertretenen Meinungen hinsichtlich der Datierung selbst eines zentralen Werkes wie des *Beowulf*. Wenige würden heutzutage wagen, die Entstehung der ae. Poesie in einer Zeittafel aufzulisten, wie es noch vor zehn Jahren durch zwei Freiburger Altanglisten unternommen wurde<sup>24</sup>. Es entbehrt nicht der Ironie, daß demgegenüber eine ebenfalls Freiburger Rezensentin in einem sonst so gewichtigen Rezensionsorgan wie der *Anglia* nunmehr Busses „Aufdeckungswissenschaft“ als „dringend notwendig“ feiert<sup>25</sup>. Für das von Busse generell favorisierte 10. Jh. als Entstehungszeit der Poesie findet man z. B. auch in K. S. Kiernan einen methodisch und philologisch ähnlich unbekümmerten, sich ähnlich revolutionär gerierenden zeitgenössischen Verfechter.

Immerhin hat die dialektale Wortforschung erhärtet, daß die ae. Poesie – mit Ausnahme einer kleinen Gruppe von Dichtungen – terminologisch generell nicht mit der südenglischen, sondern in unterschiedlicher Dichte mit der englischen Prosa übereinstimmt, obwohl ihre spätae. Überlieferungsträger im allge-

---

<sup>21</sup> A. Brandl, *Geschichte der altenglischen Literatur*, I (Straßburg 1908).

<sup>22</sup> *Critical History*, *New Critical History*. Auch in diesem Standardwerk ist die verbreitete Mißachtung der Ergebnisse jüngerer dialektaler Wortforschung seitens der Darstellungen zur Literaturgeschichte festzustellen. Vgl. H. Gneuss, *Anglia* 107 (1989) S. 151.

<sup>23</sup> R. Wülker, *Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur* (Leipzig 1885).

<sup>24</sup> H. Pilch, H. Tristram, *Altenglische Literatur*, *Anglistische Forschungen* 128 (Heidelberg 1979) S. 199–201.

<sup>25</sup> U. Schaefer, *Anglia* 107 (1989) S. 152–155, bes. 154f.

meinen, soweit bekannt, aus Südengland stammen. Bei den englischen Dialektalismen der Poesie handelt es sich keineswegs um besonders augenfälliges Wortgut wie *mece* ‚Schwert‘ oder *waldend* ‚Gott, der Herrscher‘, das nach Art etwa der klassizistischen ‚poetic diction‘ auf Grund der bezeichneten Begrifflichkeit den Stempel des gattungsspezifischen, anderssprachlichen Registers zu tragen scheint – Wortgut der Art also, wie es Sisam 1953<sup>26</sup> im Auge hatte, als er auf ungewöhnlich dünner Materialbasis das – in der jüngeren Vergangenheit als fortschrittliche Einsicht proklamierte – Theorem vom gemeinae. poetischen (oder gar: literarischen) Dialekt skizzierte. Vielmehr sind nach Wenischs Feststellungen alle Wortarten und Begriffsbereiche von Dialektalismen betroffen – bis hin zu Funktionswörtern (Pronomina, Pronominaladverbien, Konjunktionen) (wie *ac (ne)* ‚numquid, nonne‘, *forhwon* ‚quare‘, *gen(a)* ‚adhuc‘, *to hwon* ‚ut quid‘, *hulic* ‚qualis‘. Dergleichen erscheint für die metrisch und stilistisch vor allem auf nominale Formeln abhebende ae. Poesie eher unwesentlich. Daß derlei in spätae. Zeit eine poetische Aura besessen haben soll, erscheint wenig plausibel. Als Beispiel sei auf den Gebrauch der angl. Präpos. *in* (statt südengl. *on*) in den parallel überlieferten Partien von *Azarias* und *Daniel* verwiesen. Hier zeigt *Azarias* zweimal (8.33) *on*, wo *Daniel in* liest, und fünfmal (*Azarias* 10.17.27.53.65) ist es umgekehrt; zweimal (*Azarias* 35.63) stimmen beide mit *on* überein. Ein solcher Befund unterscheidet sich nicht grundsätzlich von denen z. B. der Hss. der ae. Bedaübersetzung und verweist wie sie auf einen Isoglossen überschreitenden Überlieferungsweg, nicht aber auf supradialektale Sonder- oder Standardsprachlichkeit. Es ist unglaublich, daß ein entsprechend gemischtes Bild im Gros der nur einmal überlieferten poetischen Texte – gegenüber dem völligen Vorherrschen von *on* z. B. in einem südengl. Werk wie den *Meters* (Präp. *on*: in ca. 200:1) – grundsätzlich anders zu betrachten sein sollte.

Busses Kritik an der Methodik dialektaler Analyse ist partiell insofern zutreffend, als diese nicht darauf abgestellt war, eine hypothetische, transdialektal funktionierende ‚lingua franca‘ oder überregionale Sondersprachen zu erhellen. Es ist allerdings naiv, ihr dies vorzuwerfen oder sie deshalb als verfehlt zu attackieren. Man sollte vielmehr von Busse selbst erwarten, daß er komplementär zur Dialektforschung seinerseits eine auf sein Erkenntnisziel hin entwickelte Methodik vorlegen und anhand konkreter sprachlicher Detailforschung der Überprüfung zugänglich machen würde. Ein solches Unternehmen wäre – zumal beides dem Rez. schwierig erscheint – in der Tat eine Bereicherung der Forschung. Davon kann im vorliegenden, so profilsüchtig-polemischen Buch nicht die Rede sein.

Farmans Teil der *Rushworth-Glosse* möchte Busse (S. 54–6) als Beweis dafür werten, daß Rückschlüsse aus sprachlichen Mischbefunden auf Textvorstufen „Relikte überholter Sprachauffassungen“ seien. Er beruft sich sowohl auf Kuhn, der die Glosse im südwestl. Mittelland ansiedelte, wie auf DeCamp, der sie im östlichen suchte, ohne den Unterschied zu vermerken, findet vielmehr beide gut, weil sie die Graphie <æ> für /e/ als Hypersaxonisierung werten. Da in neuerer Zeit niemand ernsthaft aus den betreffenden Graphien auf einen

---

<sup>26</sup> Studies, S. 138.

Archetyp schließen würde, läßt sich der exemplarische Beweiswert des Beispiels nicht erkennen. Den in diesem Zusammenhang zentralen Fragen, ob Kuhns Material korrekt sortiert ist und ob es – was Campbell leugnet – ‚zweite Aufhellung‘ überhaupt belegt, geht Busse nicht weiter nach. Richtig ist für ihn kurzerhand, was die Erscheinung „historisch ... anbindet“ – einerlei, ob an die Geschichte des Südwestens oder die des Ostens –, falsch, sie „nur in Lautgesetzen“ zu analysieren – zumal, wenn diese die gewünschte ‚Anbindung‘ erschweren.

Busse (S.58) meint, die Vordatierung von Texten gegenüber dem jeweiligen Überlieferungsträger implizierte, daß sie zur Überlieferungszeit hätten unverständlich sein müssen. Dies ist ein non sequitur, denn er unterscheidet dabei nicht den aktiven vom passiven Wortschatz und ignoriert jenen vom Rigorismus des Kopisten abhängigen Grenzbereich, innerhalb dessen veraltendes, heterodialektales oder stilistisch inakzeptables Sprachgut zwar nicht selbst produziert, in der Vorlage jedoch noch toleriert und in die Abschrift übernommen, ebenso gut aber auch unterschiedlich konsequent ersetzt werden kann. Wenn Busse (S. 60) bei den *Blickling-Homilien* das Nebeneinander von angl. und ws. phonol. und morphol. Erscheinungen (auf die lexikalischen geht er nicht näher ein) auf „eine Form von Bilingualismus“ zurückführen möchte, übersieht er abermals die elementare Tatsache, daß einige der Stücke mehrfach überliefert sind und daher komparatistisch sehr wohl eine Vordatierung – was nicht gleichbedeutend ist mit einer Frühdatierung – ermöglichen. Zugleich deutet dies darauf hin, daß auch bei den einfach überlieferten Stücken die Unterstellung von „Bilingualismus“ schon im Stadium der Textentstehung wohl eher eine Chimäre ist.

Eigentliches Kernstück von Busses Buch ist der Abschnitt „Der exemplarische Fall: *Exodus*“ (S.230–76). Darin unterzieht sich Vf. der positiven Gegenprobe zu seiner vernichtenden Polemik gegen die gesamte ‚vorgängige Forschung‘ und insbes. gegen das ‚neo-exegetische Verstehensmodell‘ (S.275), indem er eine eigene, dem Textverlauf folgende kursorische Interpretation der ae. *Exodus* unternimmt. Sie gelingt offenbar zu des Vf. Zufriedenheit, denn am Ende (S.276) stellt er fest: „Damit ist dann endgültig (!) der neo-exegetische Anspruch abgewiesen, ein gültiges, historisches Verstehensmodell für mittelalterliche Literatur entworfen zu haben.“ Mit ‚Neo-Exegeten‘ meint er jene Forscher vor allem der letzten Dezennien, welche bei der Kommentierung und Interpretation altenglischer poetischer Texte den Werken der Kirchenväter als möglichen Hilfsquellen besonderes Augenmerk zuwenden (vgl. Kap.3.3 zu Begriffsbestimmung und grundsätzlicher Kritik am so bezeichneten Forschungsansatz).

Die gespreizte Terminologie textpragmatischer Ausrichtung macht es schwer, sich stilistischer Irritation zu erwehren, um an den sachlichen Gehalt der Ausführungen zu gelangen. ‚Identifikationsangebot‘, ‚-potential‘, ‚-steuerung‘ und ‚-momente‘ (S.248, 256, 262 u.ö.), ‚Vorverständigtsein‘ (S.249), ‚kommunikative Funktion‘, ‚Kommunikationsstruktur‘ und ‚-gemeinschaft‘ (S.251, 264), ‚Sinnkonzept‘ (S.255), ‚volles Sinn- und Argumentationspotential‘ (S.270), ‚Identitätsfindung‘ (S.257), ‚Rollenmuster‘ (S.258), „Linien der Verständigung zwischen Text und Lebenswelt“, „die zwischen dem Werk und seinem historischen Resonanzraum hin- und hergehenden Sinnlinien“ (S.274), der „Dialog mit dem

Text auf dem Weg des Wechselspiels von Frage und Antwort“ – ein „dialogischer Umgang ... unter Einbezug des möglichen Vorverständnisses der Hörer“ (S.249), dem gegenüber sich die Neo-Exegese des Textes „aus einem vorverständigten Aneignungsinteresse heraus ... nur monologisch versichert“ (S.265) – solcherlei Vollmundigkeit kennzeichnet Busses Duktus, in dem er angeblich „das althergebrachte Lehrgebäude linguistischer und geschichtlicher Argumente (i. e. zur geschichtlichen Einordnung der ae. Poesie und speziell der *Exodus*) abträgt“ (Umschlagtext).

Er selbst setzt voraus, daß die ae. *Exodus* in der 2. H. 10. Jh. gedichtet wurde (S.232) und sich an einen Kreis in der königlichen Halle wie das *witena gemot* richtete (S.235), dessen weltlicher Teil keine Kenntnis patristischer Traditionen besessen habe (S.240). Im Verfahren des hermeneutischen Zirkels findet er diese Voraussetzung durch seine Interpretation bestätigt (S.268f.). Er achtet darauf, „ob und wie der Text eine Verständigung über sich selbst ermöglicht oder stört“ (S.249), und stellt fest, er „provoziert Verständigung über sich selbst und dann Verständigung über das Selbstverständnis“ jenes Kreises (S.236), denn ihm eignet „eine Grundstruktur der Provokation“ (S.244), „die Struktur der Störung des Verstehens“ (S.259); er „sucht ... zu verheimlichen“, „will diese Frage nicht beantworten“, zeige „eine Redeweise, die mehr Fragen provoziert, als sie selber Antworten zu geben geneigt ist“ (S.244f.), es werde „durch die Signale des Textes das Verstehen des Bedeuteten ständig gestört“ (S.253, ähnl. 266, 269) und durch dies Verfahren mache der Text „Verständigung über lebenspraktische Fragen zur lebensnotwendigen Voraussetzung einer sinnvollen Lebenswelt seiner Zuhörer“ (S.269). Da Busse diese Zuhörer, wie gesagt, zweifelsfrei kennt, indem er deren Kreis ja bereits vorausgesetzt hat, wundert es kaum, daß er auch über deren Psyche und ihre Reaktion auf den Text Bescheid weiß. Eine Stelle „kann ... Assoziationen an die eigene, jüngere Geschichte wecken“ (S.238), eine andere „muß ... als Ungeheuerlichkeit erschienen sein“ (S.241), eine Darstellung „kann im Publikum kaum ungehört verhallen“ (S.242) oder „erzeugt überraschte Fragen“ (S.259); von Wörtern des ae. Textes heißt es, daß sie bestimmte „Vorstellungen ... hier offensichtlich gewollt provozieren“ und eine „ungeheuerliche Herausforderung“ darstellten (S.244) – ist doch „der Dialog zwischen dem Text selbst und seinen Zuhörern als Kommunikationsstruktur *im Text selbst* angelegt“ (S.265). Wenn Busse vereinzelt einschränkt „Es wäre denkbar, daß der Text hier in anderer Weise wirkt“ (S.249), so handelt es sich nicht um den Ausdruck kritischer Resignation, sondern die andere Wirkungsweise liegt ihm ebenfalls offen vor Augen. Nachdem er die Sorge um das Faktengerüst mittels seiner Prämissen abgeschüttelt hat, kann er, seinem Gespür für Textsignale vertrauend, den Text in einen ‚Dialog‘ verwickeln, um ihm auch Bedeutungen zu entlocken, die er offensichtlich gar nicht hat.

Busses Ausführungen zur *Exodus* lassen sich auf zwei dominante Ideen zurückführen. Dies ist zum einen eine hypertrophe Einschätzung der Bedeutung der *fyrð* für die Interpretation des Textes. Die *fyrð* bildet hier geradezu einen Ersatz für die archaische *comitatus*, die man im Kontext der spätae. Zeit nicht mehr so nennen mag. *Fyrð* bezeichnet laut Busse nicht so sehr eine militärische

Einrichtung wie einen positiven moralischen Wert. Weil es den Israeliten an Mut gebricht, wirft Busse dem Text vor „es bestand wohl keine Berechtigung, ... (sie) überhaupt als *fyrð* zu bezeichnen“ (S.254f.), bis Moses „den *fyrð*-Charakter des Heerverbandes“ wiederherstellt (S.257); dementsprechend zieht Busse vor, bei den Israeliten von einer „Als-ob-*fyrð*“ (S.256) gegenüber den Ägyptern als einer „wirklichen *fyrð*“ (S.255) zu sprechen. Die entscheidende Frage sei, „worin denn eigentlich der Sinn von *fyrð* zu liegen hat“ (S.249), und dies werde vom Text „problematisiert“ (S.255) und als „akutes Problem“, als „Rätsel, dessen Lösung vom Dichter noch nicht gegeben werden soll“, zeitweilig „in der Schwebe gehalten“ (S.256). Als Moses die verzagten Israeliten schließlich moralisch aufrichtet, „treten sie aus der Anonymität der *fyrð* als Einzelstämme heraus und werden damit erst eigentlich *fyrð*, aber in einem veränderten Sinn“ (S.259). Demgegenüber nimmt Busse den Untergang der Ägypter im Roten Meer zum Anlaß folgender homiletischen Ausführung: „Indem sie aber aus der Geschichte gestrichen werden, wird ihnen selbst die Möglichkeit genommen, dieses traumatische Ereignis zu verarbeiten, zu reflektieren und damit selbst zu neuen Einsichten zu gelangen. Sie können erst gar nicht erproben, wie tragfähig ihre Wertwelt, ihre Normen noch sind; mit ihrer Vernichtung geht ihre Sinnwelt endgültig unter, dieses Identifikationsangebot rein militärischer Ausrichtung ist gründlich zerstört“ (S.261). Unter den an Merkwürdigem nicht eben armen älteren Kommentaren zu diversen *Exodus*-Versen wird man wenig finden, was dieser Verschrobenheit das Wasser reicht. Daß „der dogmatisch verkündete, neue *fyrð*-Sinn“ als „wesentlichstes Thema“ (S.269) der Dichtung apostrophiert wird, „entbehrt“ – um eine Formulierung Busses (S.231) zu gebrauchen – als Abstrusität „nicht geringen Reizes“.

Mit der zweiten Idee meint er offenbar gleichfalls, der ae. *Exodus* „ihre wahre Geschichte zurückgewonnen“ (S.7) zu haben: Er liest aus den Versen 523–32 ab, sie seien an „niemand anders als die reformierten Mönche, Äbte und Bischöfe“ (S.268) gerichtet und wiesen denen, „die als reformierte Benediktiner die englische Kirche des späten 10.Jahrhunderts vertraten“ die Aufgabe zu, „der angelsächsischen, aristokratischen *fyrð* neue Muster des Handelns zu vermitteln“ (S.269). Die *Exodus* beinhalte damit „eine interessegesteuerte Antwort auf das Problem der Regulierung des Verhältnisses gesellschaftlich bestimmender Gruppen“ auf dem „Hintergrund des Konfliktes zwischen Teilen des Adels und der monastischen Kirche“ (S.274). Dem verblüfften Rez. bleibt, ebenso wie schon der ‚vorgängigen Forschung‘, jeglicher Hinweis des Textes auf Benediktinerreform und antimonastische Bewegung nach Eadgars Tod verborgen.

Busse stützt seine Identifizierung in der Hauptsache auf die Kenning *lifes wealhstod* (Vers 523) ‚Dolmetscher des Lebens‘. Ähnlich gebaute Kenningar, die der Erhellung dienen könnten, liegen nicht vor; das Grundwort fehlt sonst der Poesie. Aus dem Text ergibt sich, daß möglicherweise eine Instanz aus dem Komplex ‚Seele/Geist/Intellekt‘ gemeint ist, die zu salvatorischer Deutung der alttestamentlichen Begebnisse insbes. aufgrund der Kenntnis neutestamentlicher theologischer Lehrmeinungen (Vers 530f.) befähigt wird: Die Lehre aus den geschilderten Ereignissen ist ja nicht mehr nur eine moralische (‚bewähre

dein Vertrauen auf Gott, so wird er dir in der Not helfen wie den Israeliten beim Auszug oder Noah oder Abraham'), sondern eine heilsgeschichtliche: Der Auszug bedeutet das Erdenleben angesichts des Todes (Vers 532 ff.) als Situation der Glaubensbewährung. Der rettende Übergang erfolgt, indem Gott die Gerechten beim Jüngsten Gericht ins Paradies hinüberführt (Vers 544 f.). Die Deutung wird im Text gleich mitgeliefert. Busses Frage, wer denn über genügend Schriftgelehrsamkeit verfüge, um die Geschichte deuten zu können (S. 268), zielt ins Leere: vom Publikum wird dies gar nicht erwartet; es wird wie in einer Homilie über die tiefere Bedeutung explizit unterrichtet. Daß der Autor einer biblischen Dichtung über entsprechende Bildung verfügt haben muß, ist kaum bemerkenswert und erlaubt keinerlei Aussage über eine frühe oder späte Datierung, geschweige denn eine genetische Zuordnung zur Benediktinerreform oder gar die Annahme, sein Werk sei als eine Art Positionspapier im Reformstreit und speziell zur Moralthorie der spätae. *fyrð* zu lesen. Die von Busse als Einlösung seiner methodologischen Forderungen geplante exemplarische Behandlung der ae. *Exodus* ist eine essayistische Fehldeutung, ähnlich oberflächlich wie seine Ausführungen zu Sprache und Überlieferung<sup>27</sup>.

Laut Fehllesung in Vers 35 (S. 240 f.) zitiert Busse den ae. Text nach Blackburns längst veralteter Ausgabe von 1907. Vers 94 enthält einen sinnentstellenden Druckfehler (S. 251), Vers 65 wird im Zitat vergessen (S. 252). Daß Vf. einzelne nebensächliche, von Autoren minderen Ranges vorgetragene oder veraltete Ansichten ohne einen anderen Zusammenhang als den des polemischen Effekts herausgreift und kurzerhand als repräsentativ ausgibt, statt vorab in einem historisch vorgehenden Forschungsbericht die gegenwärtig wirklich gewichtigen Positionen und deren Argumente darzulegen, um womöglich über sie hinauszugelangen, ist methodisch wenig gewissenhaft. Es läßt sich auch schwer rechtfertigen, wenn (S. 43) eine Autorität wie D. Whitelock als Zeugin gegen „die Nützlichkeit sprachlicher Analyse für eine Vordatierung“ ins Feld geführt wird, während sie in Wirklichkeit in der als Beleg beigezogenen Ausführung solche Analyse zur Aufstellung einer relativen Chronologie, mithin auch für Vordatierungen gegenüber Hss. und späteren Texten anerkannte und selbst nutzte. Whitelock vermutete dabei übrigens generell einen um Jahrhunderte früheren Zeitraum für die Textentstehung<sup>28</sup> als ihn Busse postuliert. Dessen Anspruch, mit dem vorliegenden Buch die traditionelle Altanglistik aus den Angeln zu heben, verrät völlige Maßstablosigkeit. Es erscheint bemerkenswert, daß eine hohe Fakultät das Werk in dieser Form als Habilitationsschrift akzeptierte.

Staufenweg 4,  
OT. Eddigehausen,  
D-3406 Bovenden

Klaus R. Grinda

<sup>27</sup> Schäfer, a.a.O., rezensiert demgegenüber Busses Textanalyse wörtlich als „sachlich durchaus fundiert und überzeugend präsentiert“ und findet seine wiederholt markant vorgetragene Selbstwürdigung auf Kosten der ‚vorgängigen Forschung‘ offensichtlich angemessen.

<sup>28</sup> Vgl. z. B. Audience of *Beowulf*, S. 27 f. mit Anm. 3



### **Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English*<sup>1</sup>**

Nicht zu Unrecht ist das vor zwanzig Jahren von Angus Cameron angeregte Projekt eines neuen, computergestützten altenglischen Wörterbuchs als das derzeit wichtigste Unternehmen auf dem Gebiet der ae. Sprache und Literatur bezeichnet worden, fehlt doch für den Bereich des Altenglischen anders als für den des Mittenglischen, wo mit dem seiner Komplettierung entgegengehenden MED.<sup>2</sup> ein Wörterbuch von hoher Qualität zur Verfügung steht, noch immer ein lexikographisches Hilfsmittel, das – bei voller Anerkennung des Wertes der vorhandenen ae. Standardwörterbücher<sup>3</sup> – heutigen Ansprüchen genügt. Erste Konturen gewann das von Angus Cameron angeregte Projekt während einer

---

<sup>1</sup> Angus Cameron, Ashley Crandell Amos, Antonette diPaolo Healey, Sharon Butler, Joan Holland, David McDougall, Ian McDougall, *Dictionary of Old English*. D, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto 1986. 3 Mikrofiches [I, 951 S.], in Verbindung mit: *Dictionary of Old English*. Preface & List of Texts and Index of Editions, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto 1986. 1 Mikrofiche [I, 17 S. + XVIII, 202 S.]. \$ 5.95. In letzterem Mikrofiche sind zwei als separat anzusehende Publikationen zusammengefaßt worden: Ashley Crandell Amos, Antonette diPaolo Healey, *Dictionary of Old English*. Preface, Toronto 1986; Antonette diPaolo Healey, Richard L. Venezky, *A Microfiche Concordance to Old English*. The List of Texts and Index of Editions, reprinted with revisions, Toronto 1985 [MifConListrev.]. Den vier Mikrofiches ist das Vorwort in gedruckter Fassung beigelegt; diese gedruckte Fassung, nach der im folgenden zitiert wird, stimmt bezüglich der Seitenzählung nicht mit der Mikrofiche-Version überein.

<sup>2</sup> Hans Kurath, Sherman M. Kuhn et al., *Middle English Dictionary*, Ann Arbor 1952 ff. Letzte Lieferung (Stand Juli 1988): S 7.

<sup>3</sup> Joseph Bosworth and T. Northcote Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary*, Oxford 1882–98 [BT.]; T. Northcote Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary*. Supplement, Oxford 1908–21 [BTS.]; Alistair Campbell, *An Anglo-Saxon Dictionary*. Enlarged Addenda and Corrigenda, Oxford 1972 [CaC.]; John R. Clark Hall, *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. Fourth Edition with a Supplement by Herbert D. Meritt, Cambridge 1960 [Hall/MSup.]. Für die Poesie: C. W. M. Grein, *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter*. Unter Mitwirkung von F. Holthausen neu hrsg. von J. J. Köhler, Heidelberg 1912 [GKH.].

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 219

Wörterbuchkonferenz im März 1969<sup>4</sup>. Welche Impulse von den Vorarbeiten zum geplanten Dictionary of Old English [DOE.] am Centre for Medieval Studies in Toronto ausgegangen sind, läßt sich allein schon an einer Reihe in Toronto entstandener Publikationen ablesen, die, sämtlich in engem Bezug zu diesem Projekt stehend, zu den bedeutendsten der letzten beiden Jahrzehnte gehören und seither als unentbehrliche Hilfsmittel für Arbeiten auf dem Gebiet des Ae. gelten: eine Art Rechenschaftsbericht über die Vorarbeiten zum geplanten Wörterbuch<sup>5</sup> mit einer von Angus Cameron bearbeiteten umfassenden Liste ae. Texte und deren einschlägiger Editionen<sup>6</sup>, eine als Vorstufe und Grundlage zum DOE. anzusehende zweiteilige Mikrofiche-Konkordanz eines Großteils des in ae. Texten überlieferten Wortguts<sup>7</sup> sowie eine Bibliographie der bis 1980 erschienenen Arbeiten zum ae. Wortschatz mit einem überaus nützlichen Wortindex<sup>8</sup>.

Vor diesem Hintergrund wird man, ohne zu übertreiben, das Erscheinen der ersten Lieferung (Buchstabe *D*) des DOE. als Markstein in der Geschichte der ae. Lexikographie bezeichnen dürfen. Der Umfang von 951 Seiten für die nur 897 Lemmata des Buchstabens *D*, vorläufig nur in Mikrofiche-Form veröffentlicht, läßt die den Vergleich mit allem Bisherigen sprengende Dimension des neuen ae. Wörterbuchs nach dessen Fertigstellung erahnen. Maßgeblich hierfür ist neben dem großzügigen Layout in erster Linie die überaus reichhaltige Dokumentation in Form der bei bis zu zwölf Belegen vollständigen, bei mehr als zwölf Belegen in großer Auswahl getroffenen ausführlichen Zitate, die die Erfassung der jeweiligen Kontexte im allgemeinen gut erlaubt. Daß im Falle derjenigen ae. Texte, bei denen das Lat. integraler Bestandteil der hs. Überlieferung ist (z. B. Glossare, Interlinearglossierungen, aber auch Prosaübersetzungen wie z. B. Benediktiner- und Chrodegang-Regel), den ae. Zitaten die lat. im DOE. an die Seite gestellt werden, dürfte man als selbstverständlich anzusehen geneigt sein. Daß darüber hinaus des öfteren auch in denjenigen Fällen, in denen das Lat. nicht Bestandteil der ae. Überlieferungsträger ist, die jeweiligen lat. Quellen zitiert werden, gehört zweifelsohne zu den besonderen Vorzügen des DOE.

Den Grundstock des DOE. bildet, von wenigen Textergänzungen abgesehen,

---

<sup>4</sup> Vgl. Angus Cameron, Roberta Frank, John Leyerle (eds.), *Computers and Old English Concordances*, Toronto 1970.

<sup>5</sup> Roberta Frank, Angus Cameron (eds.), *A Plan for the Dictionary of Old English*, Toronto 1973.

<sup>6</sup> *A List of Old English Texts*, S. 25–306.

<sup>7</sup> Richard L. Venezky, Antonette di Paolo Healey, *A Microfiche Concordance to Old English*, Toronto 1980 [MifCon.], in Verbindung mit: Antonette di Paolo Healey, Richard L. Venezky, *A Microfiche Concordance to Old English. The List of Texts and Index of Editions*, Toronto 1980 [MifConList.]; Richard L. Venezky, Sharon Butler, *A Microfiche Concordance to Old English. The High Frequency Words*, Toronto 1985 [MifConHFW.].

<sup>8</sup> Angus Cameron, Allison Kingsmill, Ashley Crandell Amos, *Old English Word Studies: A Preliminary Author and Word Index*, Toronto 1983.

das für die MifCon. erfaßte ae. Textkorpus. Nachträglich eingearbeitet wurden die dort nicht inkorporierten *variae lectiones*. Die verwendeten Siglen entsprechen im wesentlichen denen der MifCon., vgl. MifConList. Die wenigen Änderungen, die seit Erstellen der MifConList. bezüglich erfaßtem Textkorpus, benutzten Editionen und Siglenverwendung eingetreten sind, finden sich nebst Korrekturen in dem der ersten Lieferung beigegebenen revidierten Nachdruck der MifConList. Komplettiert wird die erste Lieferung durch ein knappes Vorwort, in dem u. a. die Anlage des Wörterbuchs und der Aufbau der Artikel erläutert werden. Im Lemmakopf enthalten sind jeweils die nach spätws. Lautstand normalisierte Vox, ihre grammatikalische Klassifizierung, die komplette Auflistung der bezeugten graphisch-phonologischen und -morphologischen Varianten („Att. sp.“ = „Attested spellings“) sowie die Angabe der Belegzahl, wobei im Falle niedriger Frequenz die Belegzahl exakt bestimmt, im Falle höherer Frequenz ein Annäherungswert angegeben wird<sup>9</sup>. Es folgen die durch, wie erwähnt, reichhaltige Zitate veranschaulichten Angaben zur Bedeutung des Lemmas sowie zum Auftreten von Kollokationen und Wendungen. Bezüglich der Belegstellenangaben sollte sich der Benutzer darüber im klaren sein, daß sich diese im DOE. gemäß dem Usus in der MifCon. nicht nach Maßgabe der benutzten Editionen auf die Belegstellen selbst, sondern auf die Anfänge der jeweils zitierten Textstellen beziehen<sup>10</sup>, in denen die Belege vorkommen. Daß der Usus des DOE. künftig zu mancherlei Verwirrung führen wird, liegt auf der Hand. Schon jetzt zeigt sich an den Belegstellenangaben in einigen jüngst erschienenen Untersuchungen, daß man bei Aushebung von Belegen aus der MifCon. hier und da offenbar die Mühe gescheut hat, die dort herangezogenen Editionen einzusehen; nur beiläufig sei erwähnt, daß die Angaben im DOE. des öfteren nicht im Einklang mit der in den herangezogenen Editionen vorgegebenen Seiten- und Zeilenzählungen stehen, sondern auf einer eigens für das DOE.-Projekt vorgenommenen Zählung beruhen, was dem Benutzer (zumal bei Glossenbelegen) z. T. zeitraubende Sucherei einträgt, wenn er sich denn der Mühe unterzieht, die Belege in den betreffenden Editionen ausfindig zu machen. Am Ende eines jeden Artikels wird (ggf.) in der Rubrik „Lat. equiv. in MS“ das bei Glossierungen und Übersetzungen den ae. Wörtern zugrundeliegende lat. Wortgut aufgelistet, sofern es Teil der Überlieferung ist (s. o.); es schließen sich (ggf.) Querverweise

---

<sup>9</sup> Bei weniger als 30 Belegen wird, von einer Ausnahme abgesehen (**dñs**, **dñe**: „ca. 20 occ.“ [S.433]), die genaue Belegzahl genannt. Bei 30 bis 34 Belegen schwankt der Gebrauch: Vgl. die exakten Angaben „30 occ.“ bei **dægrēd-sang** (S.92), **ge.dīgan** (S.355), „31 occ.“ bei **drȳgnes** (S.725), „34 occ.“ bei **dweorge-dwostle** (S.839) mit der Angabe des Annäherungswertes „ca. 30 occ.“ bei **dæd-bētan** (S.37), **dæg-þerlic** (S.99), **dēoplice** (S.301) u. ö. Bei mehr als 34 Belegen wird, von einer Ausnahme abgesehen (**dolg**: „84 occ.“ [S.452]), ein approximativer Wert genannt, der die jeweilige Größenordnung gut erkennen läßt.

<sup>10</sup> Im vorliegenden Beitrag folgen alle Angaben zu Belegstellen ae. Wörter dem soeben skizzierten Usus des DOE., Buchstabe *D*, bzw. der MifCon.

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 221

auf die übrigen Glieder der jeweiligen ae. Wortfamilie sowie Verweise auf die entsprechenden Einträge in den folgenden lexikographischen Hilfsmitteln an: The Oxford English Dictionary (OED.), Middle English Dictionary (MED.), The English Dialect Dictionary (EDD.), A Dictionary of the Older Scottish Tongue (DOST.), English Place-Name Elements (PNE.), The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names (DEPN.). Angaben zur Etymologie finden sich nur in Ausnahmefällen. Onomastisches Wortgut bleibt im DOE., abgesehen von hier und dort angebrachten Verweisen am Ende der Artikel, unberücksichtigt.

Wenn die folgenden kritischen Bemerkungen zum Buchstaben *D* ungeachtet der anerkanntermaßen großen Leistung der Herausgeber Zweifel wecken, ob nicht der Zeitpunkt der Veröffentlichung der ersten Lieferung des neuen ae. Wörterbuchs verfrüht ist, wird man bedenken müssen, daß die Herausgeber des DOE. unter dem Zwang gestanden haben, mit der Vorlage einer ersten Lieferung die Voraussetzungen für eine über die derzeitige Befristung hinausreichende finanzielle Absicherung des Wörterbuchprojekts zu schaffen. Es ist daher zu begrüßen, daß man der vorliegenden ersten Lieferung durch die Mikroforme-Form den Charakter des Vorläufigen gegeben hat, um die Einarbeitung notwendiger Korrekturen zu erleichtern.

Der Zeitdruck, unter dem die Arbeiten am DOE. offensichtlich gestanden haben, erklärt die Tatsache, daß in einigen Fällen heute als überholt geltende Editionen benutzt worden sind. So konnten aus Zeitgründen etwa die mittlerweile etablierten Textausgaben von Paul E. Szarmach<sup>11</sup>, Günter Kotzor<sup>12</sup> sowie Joyce Bazire und James E. Cross<sup>13</sup> nicht mehr herangezogen werden. Aus dem S.168 s.v. *dearr* angeführten Zitat **LS 9(Giles)** erhellt, daß man ein im übrigen hier fehlerhaftes (lies *to nanum men* statt *to nanum mann*) DOE. transcript herangezogen hat, obwohl der fragliche Text zwischen 1975 und 1982/83 dreimal ediert worden ist<sup>14</sup>. Als für den Benutzer problematisch erweist sich die Entscheidung, bei der ersten Serie von *Ælfrics Homiliae Catholicae* bezüglich der Seiten- und Zeilenzählung der veralteten Edition von Benjamin Thorpe<sup>15</sup> zu folgen, den Text jedoch nach der unveröffentlichten Edition von P. A. M. Clemoes<sup>16</sup> zu zitieren, die zwar den Bearbeitern des DOE. verfügbar ist, nicht jedoch einem breite-

---

<sup>11</sup> Vercelli Homilies IX-XXIII, Toronto 1981.

<sup>12</sup> Das altenglische Martyrologium, 2 Bde., München 1981.

<sup>13</sup> Eleven Old English Rogationtide Homilies, Toronto 1982.

<sup>14</sup> Donald Edward Ahern, An Edition of Two Old English Saints' Lives: *The Life of St. Giles* and *The Life of St. Nicholas*, Diss. Univ. of Arizona 1975, ungedruckt; Barbara Picard, Das altenglische Aegidiusleben in Ms CCCC 303. Textedition mit Einleitung und Anmerkungen, Freiburg 1980; A. M. Luiselli Fadda, La versione anglosassone della Vita sancti Aegidi [sic] abbatis, *Romanobarbarica* 7 (1982/83) S. 273-352.

<sup>15</sup> *The Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric*, 2 Bde., London 1844-46.

<sup>16</sup> *Ælfric's Catholic Homilies. First Series*, Diss. Univ. of Cambridge 1955-56, ungedruckt. Vgl. zu Einzelheiten MifConListrev., S. 7.

ren Benutzerkreis. Nur beiläufig sei erwähnt, daß Zweifel an der Vollständigkeit des Textkorpus der dem DOE. zugrundeliegenden MifCon. angebracht sind. Unter der Sigle **Mambres** (vgl. S.751, s.v. **drylic**) ist ein schon 1902 von Max Förster edierter Text<sup>17</sup> offenbar nachträglich für das DOE. berücksichtigt worden, wie das Fehlen von Sigle und Edition in der ersten Lieferung beigegebenen MifConListrev. zeigt. Daß die Textbasis nach Fertigstellung dieser revidierten Liste erweitert wurde, geht ferner aus den dort gleichfalls fehlenden Siglen (und den sich dahinter verbergenden Editionen bzw. Texten) **PeriD**<sup>18</sup> (S. 14, 563, 884), **LawHn**<sup>19</sup> (qua Variante, S.36), **Domesday Book** (S.295), **Lamb-Hom(Morris)**<sup>20</sup> (S.325), **LawECf**<sup>21</sup> (S.763) hervor. Neu ist auch die Sigle **Charm 19** (S.100), hinter der sich ein in der MifCon. fehlender Text verbirgt<sup>22</sup>, den man gemäß MifConList., S.122 (und MifConListrev., S.122) als mit der Sigle **Lch II(3)** bezeichnet und selbstverständlich auch in der MifCon. berücksichtigt erwarten würde – gleiches gilt im übrigen für Storms No.20 (= Leechbook III, Kap.61)<sup>23</sup> und Storms No.28 (= Leechbook III, Kap.64)<sup>24</sup>. Daß im DOE. z.T. andere Siglen als die in der MifConList. bzw. MifConListrev. festgelegten benutzt werden, zeigt sich an der für den Prosateil des Pariser Psalters verwendeten Sigle **PPs(prose)** (vgl. z. B. S.291, 507, 511, 512, 515, 691, 735, 792, 815, 941) – dieser Text wird im Siglenverzeichnis (S.162) als **Ps** geführt. Die s.v. **dyrstlic** (S.930) verwendete Sigle des ersten Zitats müßte statt **ChronE** gemäß MifConListrev., S.21, **Ch 72(Plummer)** lauten. So verständlich im Einzelfall eine vom

---

<sup>17</sup> Das lateinisch-altenglische Fragment der Apokryphe von Jamnes und Mambres, ASNSL. 108 (1902) S.15–28. Ein weiteres Mal wurde der Text ediert von Paul Allen Gibb, *Wonders of the East: A Critical Edition and Commentary*, Diss. Duke Univ. 1977, ungedruckt, S.98f.

<sup>18</sup> *Peri Didaxeon*. Edition: Max Löweneck, *Peri Didaxeon, eine Sammlung von Rezepten in englischer Sprache aus dem 11./12. Jahrhundert*, Erlangen 1896.

<sup>19</sup> *Leges Henrici*. Edition: F.Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen*, 3 Bde., Halle 1903–16, Bd.I, S.547ff.

<sup>20</sup> *Lambeth Homilies*. Edition: Richard Morris, *Old English Homilies and Homiletic Treatises of the Twelfth and Thirteenth Centuries*, EETS. O.S. 29, 34, London 1867–68, S.1–159, 183–189.

<sup>21</sup> *Leges Edwardi Confessoris*. Edition: Liebermann, *Gesetze*, Bd.I, S.627ff.: an vorliegender Stelle müßte die Sigle im Gefolge Liebermanns im übrigen statt **LawECf** **LawLond** lauten, da das Zitat aus dem von Liebermann mit der Sigle **Lond** versehenen verlorenen Original der *Leges Anglorum Londiniis* stammt; vgl. dazu Liebermann, *Gesetze*, Bd.I, S.XXXIV und 655ff.

<sup>22</sup> G.Storms, *Anglo-Saxon Magic*, The Hague 1948, No.17. Storms No.17 entspricht Leechbook III, Kapitel 62 in der Edition von Oswald Cockayne, *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*, 3 Bde., Rolls Series 35, London 1864–66, Bd.II, S.344–350.

<sup>23</sup> *Leechdoms*, Bd.II, S.344.

<sup>24</sup> Ebd. S.352.

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 223

Bestand der MifConListrev. abweichende Siglenbezeichnung sein mag – vgl. etwa die summarische Sigle WSGosp (z. B. S. 4, Variantenapparat zu **ge.dafenian**; S. 80, Variantenapparat zu **dæg-hwāmlīc**; S. 424, Variantenapparat zu **disc**) bei den ansonsten nach den vier Evangelisten (**Mt**[WSCp], **Mk**[WSCp], **Lk**[WSCp], **Jn**[WSCp]) zitierten ws. Evangelien –, so sollten doch zur Vermeidung jedweder Irrtümer und zur Erleichterung der Identifizierung der herangezogenen Quellen und Editionen gerade mit Rücksicht auf den fachfremden Benutzer die Verwendung unterschiedlicher Siglen für ein und denselben Text unterlassen und Ergänzungen sowie Änderungen gegenüber dem in MifConList. bzw. MifConListrev. Festgelegten an geeigneter Stelle, und zwar lückenlos, vermerkt werden. Die Tatsache, daß die *variae lectiones* punktuell erst später eingearbeitet worden sind, führt, wie z. B. die unter der Vox **dēad-boren** (S. 144) geführten Zitate aus **Lch I(Herb)** belegen, zu dem Kuriosum, daß der Text nach der aus dem 19. Jh. stammenden Edition von Cockayne<sup>25</sup> zitiert wird, die Varianten und Zitate der lat. Quellen demgegenüber der heute maßgeblichen Edition von Hubert Jan de Vriend<sup>26</sup> aus dem Jahre 1984 entnommen sind. Nicht separat aufgenommen in die MifConList. (bzw. MifConListrev.) oder in das Vorwort des DOE. sind die Siglen der lat. Quellen und der entsprechenden Editionen. Angestrebt wird hier, wie im Vorwort, S. 10, zu lesen, eine möglichst große Übereinstimmung mit den Angaben zweier in statu nascendi befindlicher Projekte (*Fontes Anglo-Saxonici*, *Sources of Anglo-Saxon Literary Culture*). Eine getrennte Auflistung von Siglen und Editionen lat. Quellentexte nach dem Vorbild der MifConList. als Teil des DOE. wäre aus einsichtigen Gründen wünschenswert.

Daß die nachträgliche Einarbeitung der *variae lectiones* bei nicht gleichzeitig erfolgreicher Gesamtlemmatisierung zu Irrtümern führen muß, liegt auf der Hand: Das Adv. **ge.dēfelice** ist laut DOE., S. 217, viermal belegt; die S. 12 unter **ge.dafenlice** für **HomS 1 167** aufgeführte *varia lectio* der Hss. S und O beweist, daß es zumindest ein fünftes Mal im Ae. bezeugt ist. S. v. **disc** fehlt im Variantenapparat (S. 424) die unter **Mt(WSCp) 23.25** für H verbuchte *varia lectio* **dis-scas**. **Druncen-scipe** ist nach DOE., S. 703, ein *Hepaxlegomenon*; daß jedoch zumindest ein weiterer Beleg existiert, beweist die s. v. **druncennes** S. 701 geführte Variante N **druncenscipes** zu **HomS 16 33 druncennyssa**.

Bis in die jüngere Zeit hat es keine einheitlichen Prinzipien für die Edition ae. Texte gegeben<sup>27</sup>, so daß die Herausgeber des DOE. das von ihnen zu bearbeitende Wortgut in z. T. wenig einheitlicher Form in den herangezogenen Editionen vorgefunden haben. Ein notorisches Problem stellt in diesem Zusammenhang die editorische Ungleichbehandlung von Komposita dar, deren Glieder,

<sup>25</sup> Leechdoms.

<sup>26</sup> *The Old English Herbarium and Medicina De Quadrupedibus*, EETS. O.S. 286, London 1984.

<sup>27</sup> Erst im Zuge der Vorarbeiten zum DOE. sind erstmals einheitliche Maßstäbe für die Herausgabe ae. Texte entwickelt und formuliert worden: Helmut Gneuss, *Guide to the Editing and Preparation of Texts for the Dictionary of Old English*, in: Frank/Cameron, *Plan*, S. 9–24.

zumal in älteren Editionen, besonders augenfällig z. B. in denen von Walter de Gray Birch<sup>28</sup> und Cockayne<sup>29</sup>, entgegen der sonst üblichen Praxis der Zusammenschreibung, vielfach und ohne letzte Konsequenz auseinandergeschrieben werden. Die Bearbeiter der MifCon. und in ihrem Gefolge die des DOE. sind hier im großen und ganzen dem jeweiligen Usus der Editionen gefolgt, so daß der Benutzer des DOE. mit mancherlei letztlich editorisch bedingten Inkonssequenzen zu rechnen hat. Wiederholt erscheinen die zusammengeschriebenen Komposita des Stichworts in einzelnen Texten auseinandergeschrieben: Vgl. etwa unter **dæl-nimend**: **Conf 9.3.2 85 dæl nimend** (S.126), **ÆGram 135.16 dæl nymendum** bzw. **ÆGram 144.6 dæl nymende** (S.127), **ÆGram 242.11** (ebd.), also im gleichen Denkmal, hingegen **dælnimend**; s. v. **den-bæra** erscheinen S.255 von insgesamt acht Belegen sechs Belege zusammen-, zwei auseinandergeschrieben, wobei sieben auf ein und denselben Herausgeber (Birch) zurückgehen; die gleiche editorisch bedingte Inkonssequenz zeigt sich in den Zitaten s. vv. **dēaw-wyrm** (S.206), **dēor-geat** (S.326) u. ö. Hier hätte es sich angeboten, die vorgefundene editorische Diskrepanz durch Vereinheitlichung, nämlich Zusammenschreibung, zu beseitigen, womit man zugleich die Gefahr hätte ausschließen können, einzelne separat geschriebene zweite Glieder von Komposita als eigenständige Wörter fehlzudeuten. Der Nachweis, daß mit dieser Fehlerquelle zumal dann zu rechnen ist, wenn die vollständige Lemmatisierung des in das DOE. eingehenden ae. Wortguts nicht am Anfang der Bearbeitung der einzelnen Worteinträge, sondern an deren Ende steht (vgl. Vorwort, S.4), läßt sich im übrigen schon jetzt anhand des Buchstabens *D* konkret führen: s. v. **dōm** wird S.482 **Conf 4 285 ... æfter canon dome** verbucht, wo es sich doch offenbar um das Kompositum **canon-dōm** handelt; gleichfalls unter **dōm** ist S.487 **Rec 15 17 ... mid apostolicum sunder freo domum** ... geführt, das natürlich beim Buchstaben *S* s. v. **sunder-frēo-dōm** aufgenommen werden muß. Querverweise auf *canon-dōm* und *sunder-frēo-dōm* – letzteres begegnet im übrigen nach Ausweis der MifCon. auch **Rec.15** (Birch 106) 51 – sind am Ende des Eintrags **dōm** (S.495) anzubringen. Das s. v. **dēofol** S.266 geführte Zitat **Nic(D) 6 ... Satanas, pæt is, ealdor deoful inwite** ist hier zu eliminieren und später im Band *E* unter dem Lemma **ealdor-dēofol** aufzunehmen. Unter **drōsna** ist S.690 das zweite Zitat, ... *cnuca to somne & mede drosna do par to (Lch I[Headache] 10)*, zu streichen und später an der Seite des in der MifCon. erfaßten Zitats *Lch II(1) 56.1.1 ... gecnua tosomne & meddrosna do to wætan* ... beim Buchstaben *M* unter einer gemeinsamen *Vox* unterzubringen. Ähnlich, aber komplizierter gelagert, sind die Fälle von Verben des Typs *aweggewitan/aweg gewitan*, die nicht zuletzt deswegen editorisch unterschiedlich behandelt worden sind, weil Unsicherheit darüber herrscht, ob es sich um präfigierte Verben oder freie Syntagmen handelt<sup>30</sup>. Bei allen Schwierig-

<sup>28</sup> Cartularium Saxonicum: A Collection of Charters Relating to Anglo-Saxon History, 3 Bde., London 1885–93.

<sup>29</sup> Leechdoms.

<sup>30</sup> Vgl. dazu Bruce Mitchell, Old English Syntax, 2 Bde., Oxford 1985, § 1060–79; ders., Prepositions, Adverbs, Prepositional Adverbs, Postpositions, Sepa-

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 225

keiten der Abgrenzung im einzelnen sollte hier darauf geachtet werden, daß gleichartig gelagerte Fälle tatsächlich gleichartig behandelt und Doppelaufnahmen vermieden werden. S. v. **dragan** wird S. 555 im Zitat **LawGer 9 me mæig ... myxendingcan ut dragan** ... in Übereinstimmung mit der Edition **ut dragan** geführt, bei den Querverweisen (S. 556) daneben auch **ūt-dragan**. Nach Konsultation von Hall (**ūtdragan** – LL 454, 9 [= **LawGer 9**]) ist immerhin vorstellbar, daß obige Stelle im Band des Buchstabens **U** unter **ūt-dragan** ein weiteres Mal verbucht werden wird. Nur am Rande sei vermerkt, daß mitunter vom Wortlaut der zugrunde gelegten Editionen bewußt abgewichen worden ist, so daß es sich wie bisher empfiehlt, Zitate und Lesarten den edierten Quellen selbst und nicht dem Wörterbuch zu entnehmen. Hierzu nur zwei Beispiele: s. vv. **declinian** (S. 209) und **decliniendlic** (S. 210) wurden die von Zupitza gebotenen Lesarten **declinjan** (**ÆGram** 88.3) und **declinjendlic** (**ÆGram** 86.4, 88.7) in Übereinstimmung mit dem hs. Befund zu **declinian** bzw. **decliniendlic** geändert. Erscheint hier der Eingriff vertretbar, so ist er in einem anderen Fall durchaus fragwürdig: S. v. **dēad** findet man S. 140 unter **Lch II (1) 33.2.1** ... *wyl on buteran selfætan, æfterpam & springwyrt*. Zwar folgen auch hier die Bearbeiter des DOE. abweichend von der Edition, die *æfter pam* bietet, der Hs.; doch böte sich hier natürlich, wenn schon vom Wortlaut der Edition abgewichen wird, in Einklang mit Cockayne<sup>31</sup> Emendation zu *æferpan* an. Wenn s. v. **dēofol-sēoc** (Subst.) S. 286 in **MtGl (Ru)** 10.8 der lat. Text von Hs. und Edition (*infirmos curate, mortuos suscite, leprosus* [sic!] *mundate, demonia iecite* [sic!]) in einem Punkte (*iecite* zu *ecite*) stillschweigend emendiert wird, so sollte dies konsequenterweise auch in dem zweiten (*leprosus* zu *leprosos*) geschehen.

Die grammatikalische Klassifizierung der Substantive erfolgt nach einem im Vorwort, S. 3, aufgelisteten Schlüssel. An diesem Schlüssel ist jedoch nicht immer konsequent festgehalten worden: Vgl. z. B. **dwimor** „Noun (n., cl. 1)“ mit **ge.dwimor** „Noun, n., st. 1“ (S. 841), **diht** „Noun, m., cl. 1 (1 × f., st. 2)“ (S. 388), **discipul-hād** „Noun, m., cl. 4 assimilated to st. 1“ (S. 430), **dyne** „Noun, m. (st. 3; cl. 1, 2 × in MSol)“ (S. 878). Des öfteren sind in den Köpfen der Artikel die grammatikalischen Klassifizierungen unvollständig. Aus einer Vielzahl von Fällen greife ich wenige heraus: Bei **dwolma** (S. 862) und **ge.dwolma** (S. 863) fehlt die Genusangabe, bei **dæg-wine** (S. 103), **dēag** (S. 156), **dīc-ende** (S. 351), **dohtor** (S. 445), **dyncge** (S. 877) die Klassenangabe, bei **dolg-smelt** (S. 459) vermisste ich Genus- und Klassenangabe; bei den im Kopf von **dohtor** (S. 445) eigens aufgeführten Formen des Paradigmas ist für den Dat. Sg. an die Seite von gewöhnlichem *dehter* vereinzelt bezeugtes *dohtor* (vgl. gemäß MifCon., z. B. LS 7 (Euphr) 175 [2. Beleg], ApT 4, 24, ApT 50, 2) zu stellen. Unter **dēap-firen** (S. 192) muß es korrekterweise „Noun (f., cl. 2)“ statt „... cl. 1“ heißen, s. v. **dolg-drenc** (S. 455) „cl. 3“ statt „cl. 1“ (vgl. die korrekte Angabe beim Simplex **drenc** [S. 606]). Wenig sinnvoll erscheint die Aufnahme der Pluralform **dēap-pēnunga** (S. 200) „Noun,

able Prefixes, or Inseparable Prefixes, in Old English?, NM. 79 (1978) S. 240–257.

<sup>31</sup> Leechdoms, Bd. II, S. 80, Fn. 1.



f. pl., cl. 2“ als Form des Stichworts, wenn morphologisch zweifelsfrei die Form des Singulars bezeugt ist: **LS 21(AssumptTristr) 61**, ... *gym þu mynre deaðþe-nuga*. Anders als die Substantive sind die Verben in herkömmlicher Weise klassifiziert. Über die im Kapitel „Grammatical Labels“ des Vorworts (S. 3 f.) geführten Kürzel hinausgehend, werden wie beim Substantiv im Falle nordhumbrischer Formen (vgl. z. B. „Noun, wk. (Aldred type β<sup>1</sup>)“ unter **dærste** [S. 131]) auch beim Verbum hin und wieder Klassifizierungsmerkmale wie z. B. „Vb., wk. 2 (Aldred type β)“ (vgl. etwa unter **dēadian** [S. 145]) angebracht, die zumal dem fachfremden Benutzer ohne weitere Erläuterung bzw. Hinweise auf die einschlägige Literatur<sup>32</sup> Rätsel aufgeben werden. Bei **drūsian** (S. 707) fehlt die Klassenangabe, bei **dyttan** (S. 948) nicht nur die Angabe der Klasse, sondern auch die der Verbalkategorie; bei **dyrnan** „Vb., wk. I“ lies „... wk. 1“ (S. 897).

Wie im Vorwort (S. 5) eingeräumt, ist die Zählung der Belege dort, wo *variae lectiones* im Spiel sind, nicht einheitlich gehandhabt. Hierzu nur ein Anschauungsbeispiel: Während für **davidisc** (S. 30) bei drei verschiedenen Lesarten ein und derselben Stelle (Haupteintrag **LS 18.1 [NatMaryAss 10N]**, Varianten **LS 18.2 364** und **CCCC 367 14.26**) als Belegzahl „3“ angegeben wird, bleiben S. 25 bei der Vox **darop** (8 Belege) die Varianten **darōða** (ChronB), **darepa** (C) und **dareða** (D) zu **Brun 53 (daraða)**, wiewohl diese in den Variantenapparat eingegangen sind, in der Belegzählung unberücksichtigt.

Die einzelnen Vokes sind orthographisch normalisiert worden, und zwar gemäß dem spätws. Usus; im Falle spätws. Alternanz, z. B. bei ⟨i⟩/⟨y⟩, ist das Ordnungsprinzip ein etymologisch begründetes, sofern die Varianz im Wortgut tatsächlich bezeugt ist, weswegen z. B. ⟨drihten⟩/⟨dryhten⟩ unter **dryhten** zu suchen wäre. Diese an sich sinnvolle Verfahrensweise führt allerdings dazu, daß für eine ganze Reihe von Vokes graphische Formen auftreten, die im ae. Korpus nach Ausweis der jeweiligen Variantensektion tatsächlich nicht bezeugt sind; in derartigen Fällen sollte erwogen werden, ihre Nichtexistenz durch Besternung augenfällig zu machen. Gegen die im Abschnitt „Headword Spellings“ des Vorworts (S. 2 f.) aufgestellten Prinzipien wird des öfteren verstoßen, so daß mancherlei Inkonsistenzen auftreten: So findet z. B. **GuthB 987 deaðweges** in ws. normalisierter Form als **dēap-wæge** Aufnahme (S. 200 f.); nicht nach Maßgabe des Spätws. normalisiert erscheint demgegenüber **ChristC 981 deaðleg** als **dēap-læg** (S. 193), wo entsprechend der im Vorwort erläuterten Prinzipien **dēap-līg** ge-

---

<sup>32</sup> Alan S. C. Ross and E. G. Stanley, *The Anglo-Saxon Gloss*, in: T. D. Kendrick et al., *Evangeliorum Quattuor Codex Lindisfarnensis. Musei Britannici Codex Cottonianus Nero D. IV, 2 Bde.*, Olten – Lausanne 1956–60, Bd. II, Book II, S. 38 ff.; vgl. auch Alan S. C. Ross, *Studies in the Accidence of the Lindisfarne Gospels*, Leeds 1937, S. 54–103, 125–163. Auch der Hinweis „SEARLE“ s. v. **dēor-mōd** (S. 328) erscheint für den fachfremden Benutzer ohne vollständige bibliographische Angabe im Vorwort wenig hilfreich: William George Searle, *Onomasticon Anglo-Saxonicum. A List of Anglo-Saxon Proper Names from the Time of Bede to that of King John*, Cambridge 1897.

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 227

führt werden sollte, wie denn auch der Querverweis auf das Simplex *līg* statt *lēg* lauten müßte.

Abgewichen von dem konsequent durchgehaltenen alphabetischen Ordnungsprinzip wird im Falle der mit *ge-* präfigierten Lexeme, die unmittelbar im Anschluß an die jeweils unpräfigierten aufgeführt werden. Auf eine Besonderheit muß sich der Benutzer bei der Behandlung der mit *ge-* präfigierten Part. Prät. einstellen: Sind unpräfigierte und mit *ge-* präfigierte Verbalformen außerhalb des Part. Prät. nebeneinander bezeugt, so werden die Formen des mit *ge-* präfigierten Part. Prät. unter einer separaten Partizipialvox geführt (vgl. z. B. **dæftan**; **ge.dæftan**; **ge.dæft** [S. 50 f.]); kommen außerhalb des Part. Prät. nur Verbalformen ohne *ge-* vor, so sind die Part. Prät. unter der jeweils zugehörigen Infinitivvox subsumiert. Dieses S. 3 im Vorwort erläuterte Prinzip ist jedoch nicht konsequent durchgehalten worden, wie sich etwa an den S. 410 s. v. **ge.diligian** verbuchten Formen des Part. Prät. **gedylogede** (**ChrodR** 1 29.6) und **gediglode** (**PsGLJ** 68.29) zeigt – neben **ge.diligian** steht im Ae. laut DOE. unpräfigiertes **diligian**; unter dem neben unpräfigiertem **dōn** stehenden Inf. **ge.dōn** wird die Partizipialform **gedōn** für **Or** 4 9.102.20 (S. 529) und **ChrodR** 1 55.1 (S. 531) verbucht; die beiden Zitate wären korrekterweise unter der separaten Partizipialvox **ge.dōn** (S. 539 ff.) aufzuführen gewesen.

Für diskussionswürdig halte ich die vereinzelt zu beobachtende Praxis, bei Wurzelverwandschaft unterschiedliche Ablautvarianten unter einem gemeinsamen Lemma zu führen bzw. für die Form des Lemmas eine solche Ablautvariante zu wählen, die durch das entsprechende Beleggut nicht abgedeckt ist; im Vorwort des DOE. wird auf dieses Problem nicht eingegangen. So wird etwa das im Nordhumbrischen mehrfach bezeugte *doeg*, das dieselben Ablautverhältnisse wie ae. *dōgor* zeigt, unter **dæg** (S. 52 ff.) subsumiert. Da in anderen Fällen von Wurzelverwandschaft (vgl. z. B. **dor** [S. 546 f.] und **duru** [S. 805 ff.]) separate Lemmata geführt werden, sollte m. E. an die Aufnahme eines von **dæg** getrennten Lemmas **dōēg** gedacht werden; gleiches gilt für **dæg-hwāmlic** (S. 80 f.) und **dōēg-hwāmlic**. Bei der Wortfamilie **dwola** (S. 846 ff.), **ge.dwola** (S. 848 ff.), **ge.dwol-cræft** (S. 852 f.), **ge.dwolen** (S. 853), **dwolian** (S. 855 ff.), **ge.dwolian** (S. 858 f.), **dwollic** (S. 859 f.), **ge.dwollic** (S. 860 f.), **dwolma** (S. 862 f.), **dwol-ping** (S. 866) begegnen neben schwundstufigen Formen solche der Hochstufe mit *e-* und *o-*Abtönung. Letztere sollten gleichfalls separat geführt werden. Allein nichtschwundstufige Formen sind übrigens im Falle von **gedwællice** (Lemma: **ge.dwollic**, S. 860 f.) und **dweolping** (Lemma: **dwol-ping**, S. 866) bezeugt; s. v. **dwolian** fehlt im Variantenapparat (S. 855) einmal mehr mit *dweoligendum*, **Bede** 4 28.362.14, Ca (S. 857) eine nachträglich aufgenommene varia lectio. Ist in derartigen Fällen aus phonologischen Gründen an den einzelnen Ablautstufen gerecht werdende Lemmata zu denken, so erscheint auch im Falle unterschiedlicher Wortbildungsmuster eine säuberliche Trennung geboten: **dælnumelnes**, **dælnumulnes** und **dælnumulnis** werden s. v. **dæl-numennes** (S. 129) subsumiert, wohingegen **dælniomenis** s. v. **dæl-nimendnes** (S. 128) geführt wird. Vgl. demgegenüber die in einem ähnlich gelagerten Fall vollzogene getrennte Aufnahme: **dēop-pancenlice** (S. 306)

und **dēop-pancollīce** (S.307); die Lesart *deopðancenlice* stammt im übrigen aus einer Hs. des 12. Jh.s<sup>33</sup> und nicht, wie S.306 angegeben, des 14.

Bezüglich der zwischen den einzelnen Lemmata aufgenommenen, alphabetisch angeordneten Querverweise auf graphisch-phonologische Sonderformen muß sich der Benutzer, ohne daß hierzu im Vorwort explizit Stellung genommen wäre, darüber im klaren sein, daß die angeführten Formen bei Bewahrung der bezeugten Graphien z. T. morphologisch normalisiert worden sind, weswegen die jeweiligen Variantenapparate durchgesehen werden müssen, bevor man sicher sein kann, ob diese oder jene Ausgangsform eines Querverweises im Ae. tatsächlich existiert oder nicht. So wird z. B. auf der Grundlage von **ErfGI 1 439 deudlicustan** (vgl. s. v. **dēadlic**, S.149) S.341 ein Verweis von *deudlic* auf *dēadlic* angebracht; der entsprechende Variantenapparat (S.146) zeigt, daß *deudlic* als Form des Positivs im Ae. nicht bezeugt ist, sondern eben nur die dort geführte Form des Superlativs aus dem Erfurter Glossar. Bei Durchmusterung der Variantenapparate ist man dabei nicht sicher vor Überraschungen: So basiert z. B. „normalisiertes“ *deppe*, von dem S.330 auf *dēope* verwiesen wird, nach Ausweis des entsprechenden Variantenapparats (**dēope** – S.296) offensichtlich auf der im 13. Jh. überlieferten Komparativform *deppere*.

Ein Vergleich zwischen den Einträgen des neuen ae. Wörterbuchs und denen der etablierten ae. lexikographischen Hilfsmittel fördert eine ganze Reihe neuer Voces zutage, unter denen sich allerdings einige bei näherer Betrachtung als ghost-words entpuppen. Zumindest fragwürdig sind die Ansätze **dæg-ge.hwāmlīc** (S.81), **dæg-ge.hwāmlīce** (S.84) und **dæg-ge.hwīlc** (S.85) auf der Grundlage der Graphien <dæzi> (4 ×), <dæze> (2 ×) und <dæzzi> (1 ×). Die Deutung dieser Graphien als **dæg-ge.(-)** erscheint mir nicht zwingend zu sein: <dæzi>, wie <dæiz> am ehesten als Kompromißschreibung zwischen der historischen Schreibung <dæz> und der phonetischen Schreibung <dæi><sup>34</sup> begreifbar, ist laut MifCon., S.203 ff., u. a. im Simplex als Nom.Sg. bezeugt, und zwar auch bei derselben Hand (Aldred), von der die Graphie <dæzi> im ersten Glied der hier betroffenen drei Komposita stammt – im Formenbestand des DOE., s. v. **dæg**, S.52 f., ist <dæzi> irrtümlicherweise nur als Dat.Sg. ausgewiesen; <dæze> kann als erstes Glied eines Kompositums wie etwa *dægered* (-), *dægeredsang* (-) – die MifCon., S.125 f., vermerkt hierfür 15 Belege – mit Campbell, Old English Grammar, § 367, erklärt werden. Damit verbleibt allein die nur ein einziges Mal bezeugte Graphie <dæzzi> (**DurRitGI 1 74.16**), die die im DOE. vorgenommene Interpretation als **dæg-ge.(-)** auf den ersten Blick zu stützen scheint. Bei näherer Betrachtung erheben sich freilich auch hier Bedenken, und zwar diesmal aufgrund paläographischer Erwägungen. Das Faksimile der Hs.<sup>35</sup> zeigt nämlich, daß eine

<sup>33</sup> Cotton Vespasian D. XIV; vgl. N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, Oxford 1957, No.209 (S.271): „s. XII med.“.

<sup>34</sup> Vgl. dazu etwa Alistair Campbell, *Old English Grammar*, Oxford 1959, §§ 266, 269.

<sup>35</sup> T.J. Brown, *The Durham Ritual. A Southern English Collectar of the Tenth Century with Northumbrian Additions*. Durham Cathedral Library A. IV. 19,

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 229

Dittographie nicht auszuschließen ist: Die Oberlänge des ⟨d⟩ von ⟨cotidiana⟩, das durch ⟨dæzzihuæmlīce⟩ glossiert wird, hat den Schreiber der Interlinear-glosse dazu veranlaßt, nachdem er ⟨dæz⟩ über ⟨coti⟩ eingetragen hatte, eine Lücke zu lassen, und hinter der Oberlänge des ⟨d⟩ neu anzusetzen; dabei könnte das in ⟨dæz⟩ bereits geschriebene ⟨z⟩ aus Unachtsamkeit ein zweites Mal eingetragen worden sein; die korrekte Lesart wäre demnach ⟨dæzihuæmlīce⟩. M. E. sind demnach die genannten drei Voces zu streichen und als Varianten unter **dæg-hwāmlic**, **dæg-hwāmlice** und **dæg-hwīlc** zu subsumieren. Wie wenig konsequent auch hier verfahren wird, zeigt im übrigen die Vox **dæg-perlic** (S. 99), unter der die Variante **dægiperlicum** (vgl. *ÆCHom I*, 40 608.3) geführt wird, die man bei konsequentem Vorgehen seitens der Bearbeiter des DOE. unter – wie ausgeführt – verfehlt **dæg-ge.perlic** erwarten sollte. Mit Sicherheit in die Irre führt die Normalisierung von ae. *idæges* und *ydæges* zu **ge.dæges** (S. 76 f.); hier ist offenbar ae. ⟨i-⟩, das auf den idg. Pronominalstamm \**ei-*, \**i-* zurückgeht<sup>36</sup> mit dem aus ⟨ge-⟩ in spätae./frühme. Zeit hervorgegangenen Präfix ⟨i-⟩ verwechselt worden; das Wort ist demnach nicht beim Buchstaben *D*, sondern später beim Buchstaben *I* des DOE. aufzunehmen, die Querverweise auf S. 950 bzw. 951 von *idæges* bzw. *ydæges* auf **ge.dæges** sind zu tilgen. Die S. 52 auf der Grundlage von **GD 3(C)** 14.202.10 *mid gedæftum* zu Recht als Subst. klassifizierte Vox **ge.dæftum** („Noun [in dat. pl., used adverbially]“) sollte in der Form **ge.dæftu\*** („Noun, f., cl. 2“) aufgenommen werden. Nicht zwingend erscheint mir der Ansatz des Hapaxlegomenons **dēad-blōd** (S. 144), **CIGl 1** 1094; die Vox sollte zumindest mit Fragezeichen versehen werden, da m. E. nicht entscheidbar ist, ob hier, wie im DOE. angenommen, ein Kompositum vorliegt oder ein freies Syntagma (*dēad blōd*). An meinen andernorts<sup>37</sup> schon früher geäußerten und begründeten Bedenken gegen die Aufnahme des Hapaxlegomenons **dēad-scyldig** (S. 150) halte ich fest; der fragliche Beleg, **deadscyldigo** (**DurRitGl 1** 78.8), ist unter **dēap-scyldig** (S. 198) zu führen. Die vom Adj. **denisc** getrennte Aufnahme eines Substantivs **denisc** ‚the Norse language‘ (S. 262) ist unnötig; in den beiden angeführten Zitaten – *on denisc* – ist das Wort jeweils Adj. Über die Berechtigung des Ansatzes eines vom Adj. **dēofol-sēoc** getrennt geführten, gleichlautenden Substantivs (S. 286) dürfte das letzte Wort noch nicht gesprochen sein, zumal sich unter den Belegen S. 287 mit **deofulseocne** (**MtGl[Ru]** 9.32) eine morphologisch eindeutig als Adj. klassifizierbare Form befindet; der Querverweis von *deofulsoec* auf **dēofol-sēoc** (Adj.) (S. 288) ist inkonsequent, wenn der entsprechende, auf der Grundlage seiner besonderen Graphie identifizierbare Beleg (**MtGl[Ru]** 10.8) S. 286 unter **dēofol-sēoc** (Subst.) verbucht wird. Zweifel hege

---

with contributions by F. Wormald, A. S. C. Ross, E. G. Stanley, EEMF. 16, Copenhagen 1969, fol. 36r.

<sup>36</sup> Vgl. dazu Claus-Dieter Wetzel, Ae. *īsiðes*, IF. 90 (1985) S. 213–226, hier S. 213 f.

<sup>37</sup> Rezension von Problems of Old English Lexicography. Studies in Memory of Angus Cameron, ed. by Alfred Bammesberger, Regensburg 1985, Kratylos 32 (1987) S. 130–140, hier S. 133.

ich ferner am Ansatz des Hapaxlegomenons **dic-hēafod** („Noun, with 2nd element normally n., cl.1, but here f.“) (S.352) auf der Grundlage von **Ch 766 2.9** *be pære dicheafde* ... Der im DOE. angenommene Genuswechsel erscheint mir weniger plausibel als der angesichts der späten Überlieferung dieser Urkunde (Harley 436, 14. Jh.)<sup>38</sup> denkbare Schwund des auslautenden -e in *dice* (Gen. Sg. f.) – die Stelle wäre dann *be pære dic heafde* ... zu lesen, die Annahme des Genuswechsels von *hēafod* unnötig. Wird man nach eingehender Prüfung zu dem Ergebnis kommen, daß einige der erstmals im DOE. aufgenommenen Lemmata als ghost-words zu eliminieren sind, so ist umgekehrt ein in anderen ae. Wörterbüchern geführtes Lemma im DOE. zu Unrecht nicht berücksichtigt worden. Dies gilt für ae. sw. Vb. I **gedīcan\***, ein Lemma, das anders als in BTS. und CaC. im DOE. (im Gefolge von Hall, wo **gedīcan** mit **gedīcian** gleichgesetzt wird[?]) fehlt. Die Präteritalform **gedicte**, auf der der Ansatz beruht (**Ch 1388 2.11**), wird im DOE. fälschlicherweise dem sw. Vb. II **ge.dīcian** zugeordnet (S.352f.).

Manche Ungereimtheiten treten bei der Zuordnung der Belege zutage. Wenn die s. v. **dēad-bære** (S.142) aufgeführte ae. Merographie *bæ* (**AldV 1 1826**), die ja sowohl für *deadbærum* als auch für *deadbærum* stehen kann, unter **dēad-bære** geführt wird, ist nicht einzusehen, warum die konjizierte Lesart (**deapbærum**) lautet und nicht s. v. **dēap-bære** (S.187) geführt wird. S. v. **dēofol-sēoc** (Adj.) erscheint S.285 **LS 10.1 (Guth) 15.26** in der Subkategorie 2. (substantivierter Gebrauch); tatsächlich ist das Wort hier adjektivisches Prädikatsnomen und folglich in der Subkategorie 1. unterzubringen. Das unter **deorce** (Adv.) S.316 verbuchte Zitat **PPs 145.6** gehört zu **deorc** (Adj.). Eine Wortverwechslung enthüllt der Artikel **dyrne** (Adv.): Drei der S.903 f. unter **dyrne** (Adv.) 'secretly, in concealment' aufgeführten fünf Belege gehören tatsächlich zu **dýre** (Adj.) 'dear; precious etc.': **PPs 114.2** (... *ic pe on dagum minum dyrne cigde*), **PPs 137.4** (... *ic pe deorne cige*) und **PPs 131.18** (*pær ic Dauides horn deorne bringe* ...); der Querverweis von *deorne* auf *dyrne* (Adv.) (S.328) muß dementsprechend gestrichen werden. Ebenso zu **dýre** (Adj.) zu stellen ist das S.308 fälschlicherweise unter dem Lemma **dēor** (Adj.) in der Subkategorie „c. used adverbially (in dat. pl.): boldly“ aufgenommene Zitat **PPs 140.1** *ic pe, drihten, to dyrum clypige*. Daß die Homographie von zu unterschiedlichen Lemmata gehörenden Formen auch sonst Quelle von Irrtümern ist, zeigt sich an der Verwechslung von Verbalformen mit Substantiven im Artikel **drync**, **drynca**. Das hierunter verbuchte Zitat **MtGl(Li) 25.42** *mec ðyrste & ne saldo gie me drinca* (S.758) ist beim Substantiv fehl am Platz, weil **drinca** (vgl. die Varianten RuCpH *drincan*, *A dryncan*) hier als Inf. des Verbums **drincan** mit dem im Nordhumbrischen häufig bezeugten Schwund des auslautenden -n zu klassifizieren ist; ebenso zum Verbum **drincan** sind die Zitate **Abbo 2 43** und **Abbo 2 49** (S.760) zu stellen, in denen jeweils der Imperativ **drinc** (Glosse zu lat. *liba* bzw. *pota*) als Subst. fehlinterpretiert wird.

<sup>38</sup> Vgl. P.H.Sawyer, *Anglo-Saxon Charters. An Annotated List and Bibliography*, London 1968, No.766 (S.245).

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 231

Das unter **dýpan** S.884 subsumierte Zitat **PeriD** 43.2 ... **duppe panne a feper on ele** ... gehört zum Lemma **dyppan** (S.886).

Daß derartige grammatikalische Fehlbeurteilungen keine Einzelfälle sind, zeigt sich u. a. an der s. v. **dēop** (Adj.) S.290 getroffenen Bemerkung „N. B.: in place-names in late charters the wk. form of the adj. often appears where the st. form might be expected ...“. Sie wirkt nicht sonderlich überzeugend, wenn als einziges Beispiel ein solches (Ch 273 – *to deopan dæne*) gewählt wird, das offensichtlich nicht beweiskräftig ist, da hier das Adj. wegen der denkbaren Schreibung <-an> für <-um><sup>39</sup> ebensogut stark flektiert sein kann; gemäß DOE., S.256, ist als Genus von **dene** neben dem üblichen Fem. vereinzelt auch das Masc. bezeugt. Ebenso fragwürdig ist im Variantenapparat von **dollic** S.461 die Einstufung von **dollican** als schwach flektiert; im zugehörigen Zitat **WPol** 4 14, ... **on dollican dædan** ..., kann das im Dat. Pl. stehende Adj. auch als stark flektiert angesehen werden, weil auch hier mit der Möglichkeit der Schreibung <-an> für <-um> zu rechnen ist. Die zur Veranschaulichung transitiven Gebrauchs von **dūfan** bzw. **ge.dūfan** ('to plunge, immerse (something) in water' [S.772] bzw. 'to plunge, immerse (something) into water'/'to submerge (something) in water' [S.773]) herangezogenen Textstellen **LawOrdal** 2, **PsCaC** 5.10 bzw. **LawIIAs** 23.1 sind ungeeignete Demonstrationsbeispiele, da hier **dūfan** und **ge.dūfan** intransitiv verwendet sind.

Auch bei der Einordnung der Belege in die semantischen Subkategorien der jeweiligen Artikel sind Fehler unterlaufen, wie an einigen Beispielen dokumentiert sei. Der S.21 s. v. **ge.dāl** in der Bedeutungskategorie 4. 'part, division' geführte Beleg **Ch** 342 4 paßt besser in die spezifischere Kategorie 5. 'portion of land'. Bei **dæg** werden u. a. die Bedeutungskategorien 'the time between the rising and setting of the sun, the daylight day' (I. A., S.54) und 'the time between one rising of the sun and the next, the twenty-four hour day' (I. B., S.57) geführt; unter I. B. (S.57) findet sich **ByrM** 1 112.23 ... **ceorlisc dæg oððe cræftlic, fram pære sunnan anginne pæt heo to setle ga** ..., der unter I. A. zu führen ist. Unter dem Lemma **dēofollice** 'devilishly, like a devil' werden S.283 die kontextuell etablierten Subkategorien „a. of anger or rage“ und „b. of possession by devils, insanity“ geschieden; es leuchtet mir nicht ein, warum ein und dieselbe Kollokation – **deofollice yrsian** – einmal (**ÆLS[Alban]** 73) unter a. und einmal (**ÆLS[Vincent]** 113) unter b. verbucht wird. Der s. v. **dōm** S.467 in der Bedeutungskategorie 1. 'judgement, the exercise of judicature, binding decision, sentence, decree ...' geführte Beleg **Bo** 7.16.28 (... **pæt pu ponne lætæst eall eower færelld to dæs windes dome**) gehört in die Kategorie 10. 'authority, sway, majesty, power ...' (S.490); **dōm** in der **PPs** 107.10 bezeugten Kollokation **fram dome a-drifan**, deren Bedeutung unter 1. a. ix. (S.470) mit 'to deprive of judgement' angegeben wird, ist in der Bedeutungskategorie 1. fehl am Platz; vgl. GKH., wo der Beleg s. v. **dōm**, S.120, in der Kategorie 10. („besonders von der himmlischen, paradiesischen Glorie und Herrlichkeit“) erfaßt ist. Der s. v. **dyrfan** S.893 in die Bedeutungskategorie 1. 'to torment, afflict, trouble' aufgenommene Glossenbe-

<sup>39</sup> Vgl. dazu etwa Campbell, *Old English Grammar*, § 378.

leg **PrudGI 1 1002** *iactata gedyrfed* gehört nach Ausweis des lat. Quellenkontexts in die Kategorie 3. 'to bring into danger or peril'. Daß sich die Bearbeiter von Wörterbüchern der ihnen gestellten Aufgabe der Festlegung und Abgrenzung von Bedeutungen nicht mit der gleichen Intensität und Detailliertheit entledigen können, wie man dies von den Autoren von Monographien zu einzelnen Wörtern, Wortfamilien und Wortfeldern billigerweise erwarten kann, liegt auf der Hand. Gleichwohl sollte man darauf vertrauen dürfen, daß die von letzteren erzielten Ergebnisse ihren angemessenen Niederschlag im Wörterbuch finden. Daß die für den Bereich des Buchstabens *D* des DOE. relevanten Arbeiten nicht immer optimal genutzt sind, zeigt sich exemplarisch am Eintrag **ge.deorf** (S.320 ff.), bei dem manches differenzierter hätte ausfallen können, wenn man die in Frage kommenden Passagen und hier insbesondere den für den Lexikographen unmittelbar verwertbaren Wörterbuchteil zu GEDEORF in der einschlägigen Untersuchung von Klaus R. Grinda<sup>40</sup> herangezogen hätte.

Zu den unbestreitbaren Vorzügen des DOE. gehört neben der nahezu lückenlosen, z.T. sogar in die me. Überlieferung hineinreichenden Textbasis und den überaus nützlichen Variantensektionen die umfangreiche Aufnahme von Kollokationen und Phrasen. Gelegentlich fragt man sich allerdings, ob hier nicht des Guten zu viel getan worden ist. Wie nützlich z.B. die gesonderte Auflistung der s.v. **dēma** unter den „phrases“ geführten Kollokation *dema user/ure* 'our judge' (S.229) ist, mag dahingestellt bleiben. Verbesserungen sind dort angezeigt, wo der Wortlaut von Kollokationen nicht im Einklang mit dem Wortlaut der zitierten Quellen steht: S.v. **dæg** wird in der Subkategorie I.C.10. (S.62) die Kollokation *dæg æfter dæg* genannt, in der einzigen dafür angeführten Belegstelle steht jedoch **dæg æfter dæge**; in I.C.11. (S.62) wird u.a. die Kollokation *fram dæg to dæge* geboten, die in den drei zugehörigen Textbeispielen, wie nicht anders zu erwarten, jeweils *fram dæge to dæge* lautet. Soweit von den in den Zitaten enthaltenen Lesarten abweichende, normalisierte Formen geführt werden, sollte man grammatikalische Korrektheit erwarten dürfen; im Ae. nicht bezeugte Varianten sollten gemieden werden. S.v. **dic** muß es bei den unter 2. genannten Kollokationen (S.347) statt *dic beligeþ dic beligeþ* heißen; in der ebd. genannten Kollokation *dic scytt* wird eine graphische Form des Verbums verwendet, die, grammatikalisch zwar korrekt, nach Ausweis der MifCon. jedoch nicht bezeugt ist, lies daher besser *scyt*. S.v. **dryhten** lautet die unter 2.b.ii (S.736) gebotene Kollokation *from/æfter dryhtnes menniscnes*, die korrekt mit *from/æfter dryhtnes menniscnesse* angegeben werden müßte. Es erscheint unzweckmäßig, daß in bestimmten Kollokationen st. Adjektive angeführt werden, wenn sich dort ausschließlich sw. Flexion verwendet findet: So kommen etwa die s.v. **dæg** in I.C.12. (S.63) geführten Kollokationen *andweard* und *toweard dæg*, soweit ich sehe, nirgends im Ae. tatsächlich vor; es würde sich also *se andwearda/towearda dæg* als Angabe anbieten. S.v. **dēadlic** findet sich unter A.2.a. (S.147) die Kollokation *deadlice lichama*, wobei das Adj. doch wohl korrekterweise für das Masc.

<sup>40</sup> 'Arbeit' und 'Mühe'. Untersuchungen zur Bedeutungsgeschichte altenglischer Wörter, München 1975, S.211–224.

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 233

*deadlic* (st.) oder *deadlica* (sw.) lauten müßte. Ferner sollte darauf geachtet werden, daß bei Auflistung von Kollokationen diese von den angeführten Textzeugnissen tatsächlich auch komplett abgedeckt werden: So werden z. B. s. v. **ge.dē-med** unter I. A. 5. c. (S. 249) die beiden Kollokationen *gedemed æt/ætforan gode* geführt; mit dem einzigen Textzeugnis *ÆCHom I, 3 52.31* wird jedoch nur die erste der beiden genannten Wendungen dokumentiert. Das s. v. **dōn** in der Kollokation II. B. 2. d. „with swa“ S. 523 geführte Zitat *LS 1.1 (Andrew Bright) 204* ist zu streichen, weil es kein *swa* enthält und somit kein geeignetes Beispiel für die Veranschaulichung der genannten Kollokation ist. Wenn Anschauungsbeispiele zur Syntax in bestimmten Kollokationen angeführt werden, so sollten diese so ausgewählt sein, daß sie eindeutig sind: S. v. **dēman** wird für die Kollokation I. A. 1. c., „*deman betweox* with dative ...“ (S. 235), als einziges Textbeispiel *Gen 31.37 ... demon hi betwux me & ðe* angeführt, in dem die pronominalen Objekte ebensogut als im Akk. wie im Dat. stehend aufgefaßt werden können. S. v. **dæg** ist in der Kollokation I. C. 2. (S. 60) *morgenlangne* statt *morgenlagne* zu lesen; s. v. **dēap** muß es in 11. g. (S. 186) *beclysan* statt *beclusan* heißen. S. v. **dōm** sollte unter 2. c. (S. 465 und 478) die genannte Kollokation *dome scyldig* zu *dome(s) scyldig* erweitert werden.

Eine eingehende Beschäftigung mit der ersten Lieferung des DOE. fördert eine Vielzahl von Inkonsistenzen und Ungereimtheiten zutage. Bei umfassenderen Einträgen (vgl. die Voces **dæg**, **dæl**, **dēad**, **dēap**, **dēman**, **dōm** – warum nicht auch bei **dōn** und **ge.dōn**?) sind die einzelnen Bedeutungskategorien, Kollokationen und Wendungen aus Gründen der Übersichtlichkeit und der leichteren Auffindbarkeit synoptisch der Auflistung der Belege vorangestellt. Bei einem Vergleich des Wortlauts der Synopsen mit dem in den Belegzeilen wiederaufgenommenen Wortlaut ergibt sich eine Vielzahl von Differenzen, die es geraten erscheinen läßt, diese Teile noch einmal systematisch durchzusehen und zu korrigieren bzw. zu harmonisieren. Ich beschränke mich angesichts der vielen Diskrepanzen auf die Nennung nur einiger weniger Fälle: S. v. **dæg** fehlen in der Synopse (S. 53 f.) die S. 70 f. bzw. S. 72–74 geführten Kategorien III. A. 1. bis III. A. 3. a. bzw. III. D. 1. bis III. D. 5.; vgl. III. C. ... *on/in dæg/dagum* ... (S. 53) – *on/in dæg/dægum* ... (S. 71); III. C. 1. „spec.: the time of Christ“ (S. 53) – „specifically: the time of Christ, the Christian era“ (S. 72). S. v. **dēman** heißt es S. 233 unter I. A. 1. „to judge, used without obj.“, S. 234 unter I. A. 1. hingegen schlicht „to judge“. S. v. **dōm** fehlt u. a. unter 1. (S. 464) „binding decision“ (vgl. 1., S. 466), unter 1. a. vi. (S. 464) wird *dom ceosan* geführt, unter 1. a. vi. (S. 469) *dom geceosan*; unter 1. a. vii. (S. 464) fehlt *asettan* (vgl. 1. a. vii. [S. 470]), nach Ausweis der S. 470 zusammengestellten Belege ist in dieser Subkategorie im übrigen an die Seite von *dom gesettan* und *dom asettan dom settan* zu stellen. Wenn Emendationsvorschlägen zu hs. Cruces Rechnung getragen wird – wie z. B. durch die Aufnahme von **\*dæg-scead** (S. 96) und **\*dæg-sweolop** (S. 97) auf der Basis von hs. *dæg scealdes* (Ex 79) (vgl. auch **dæg-sceald** [S. 96]) oder **\*dæg-word** (S. 104) auf der Basis von hs. *dægweorc* (Ex 519) (vgl. auch **dæg-weorc** [S. 102]) –, so sollte mit gleichem Recht auch das S. 25 s. v. **darop** verbuchte **darod æsc** (El 140) als **\*darop-æsc** geführt werden. Das nach Maßgabe der MifCon. nur an ei-



ner einzigen Stelle, nämlich **JnGl(Ru)** 4.4, belegte **gidæfendlic** wird zweifach verbucht, einmal S.8f. s.v. **ge.dafenienndlic** (im Variantenapparat und Zitaten- teil), zum anderen S.10 s.v. **ge.dafenlic** (im Variantenapparat). S.143 wird **dēad- berende** als „Adj.“ geführt, **dēap-berende** hingegen S.188 als „Pres. part.“. Die S.143 s.v. **dēad-bærlic** für **Mk(WSCp)** 16.18 für H gebotene Variante *deadlice* sollte zur Vermeidung von Irrtümern besser vollständig angegeben werden, also *deadlice drenc*. Wenn die Formen von **dihtan** (sw. Vb. I) und **dihtian** (sw. Vb. II) in einem einzigen Artikel geführt werden (S.393 ff.), so sollte im Kopf statt al- lein **dihtan** nach dem Muster analoger Fälle (vgl. z.B. **ge.diglan**, **ge.diglian** [S.358], **dimman**, **dimman** [S.415]) auch **dihtian** erscheinen, im separaten Parti- zipialartikel (S.399) muß es statt „Past part. of (ge)dihtan“ „Past part. of (ge)diht(i)an“ heißen. Die S.37 s.v. **dæd-betan** (sw. Vb. I) unter **BenR** 0.7.30 für **BenRW** 44.0 gebotene Variante *dadboden* (die Hs. hat dem Herausgeber Schröer zufolge *daboten*) könnte als Verbum mißverstanden werden, die Angabe sollte zum besseren Verständnis vervollständigt werden: *hu hi sculon don hyra dadbo- ten* (MS *daboten*); die Bemerkung „taking vb. as noun“ ist S.38 unter **BenR** 26.1 hinter der Variante *dedbete* (**BenRW** 26.5) fehl am Platz, sie gehört hinter die von OT gebotene Lesart *dædbote*. Es bietet sich an, im Falle von Glossenbele- gen bei Differenzen des Wortlauts zwischen zitiertem Haupteintrag und ange- führten Varianten bei Mehrfachüberlieferung zur Vermeidung etwaiger Irrtümer für die Varianten nicht nur die ae. Interpretamente, sondern auch die lat. Lem- mata anzugeben, und zwar jeweils vollständig: So ist z.B. s.v. **dalc** (S.22) nur für den Haupteintrag **AldV** 1 5008 (*legulam i fibulam* oferfenc **dalc**) die Vollstän- digkeit der Angabe gewährleistet, die parallele Glossenüberlieferung zu Eh- wald<sup>41</sup> 314,2 wird mit **AldV** 13.1 5126 *dalc*, **AldV** 10 424 *oferfeng*, **AldV** 7.1 319 *bulan* verkürzt wiedergegeben: **AldV** 13.1 5126 bietet **legulam**, oferfenzc, **dalc**, **AldV** 10 424 **legulam**, .i. *fibulam*, oferfenz, **AldV** 7.1 319 **et legulam**, 7 *bulan*. S.v. **dofian** (S.440) wird auf der Grundlage des **ArPrGl** 1 42.21 durch **dofige** glossier- ten *hebetet* als „Lat. equiv. in MS“ *hebere* geführt, lies korrekt *hebetare*. Die s.v. **dræfan** S.560 geführte Variante A zu **PsGId(Roeder)**<sup>42</sup> 143.6 ist nicht, wie ange- geben, *gedroefes* (Interlinearglosse zu lat. *dissipabis*), sondern *tostences*. Wenn auf der Grundlage von u. a. **PSGI** I 59.14 das substantivierte Partizip **gedrefen- dan** Anlaß zur Aufnahme des Lemmas **ge.dræfend** (S.602) gibt, so müßte auf der Grundlage der dort für F angegebenen Variante *drefendan* konsequenterweise auch eine Vox **dræfend** geführt werden. Wenn die Lesart **ðryrnyssum** (**BenRGl** 7.29) (S.635) zu **drëorignes** gestellt wird, so ist die Form in den Variantenapparat

<sup>41</sup> Rudolfus Ehwald, Aldhelmi Opera, Berlin 1919.

<sup>42</sup> Während bei den Siglen für alle anderen Psalter (und Cantica) die Namen der Herausgeber abweichend vom Usus der MifConList. bzw. MifCon-Li- strev., S.163–165, in der ersten Lieferung des DOE. nicht mit angegeben wer- den, ist im Falle des Regius-Psalter und der Regius-Cantica (vgl. z.B. S.737: **PsCaD(Roeder)**) der Name des Herausgebers durchgängig als Teil der Siglen- bezeichnung beibehalten worden.

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 235

im Kopf des Artikels aufzunehmen. Die im Variantenapparat zu **drȳge** (Adj.) S.718 als Komparativ geführte Variante *drygrun* – in dem dazugehörigen Zitat **Bo** 5.12.7 (S.718) liest man hingegen **drygrum** – ist nach Maßgabe der benutzten Edition, die hier *drygū* bietet, zu streichen, ebenso der entsprechende Querverweis auf S.726.

Eine gründliche Überarbeitung der Querverweise, sowohl derjenigen am Ende der Artikel als auch jener zwischen den Artikeln, ist dringend geboten. Diese überdurchschnittlich fehlerhaften Partien erwecken im übrigen den Eindruck, einer – im Vergleich mit dem Rest der Wörterbuchteile – älteren Bearbeitungsschicht anzugehören, findet sich doch hier einiges aus der MifCon. Bewahrtes, was in späteren Arbeitsgängen aus guten Gründen für das Wörterbuch selbst verworfen, aber eben nicht im gleichen Zuge bei den Querverweisen getilgt wurde. An Versehen und Inkonsistenzen seien im einzelnen vermerkt: S.74: Am Ende des Artikels **dæg** fehlt der Verweis auf *dæglic*, lies ebd. *-wæcce* statt *-wæcca*. S.187: Am Ende der Vox **dēap** ist in Übereinstimmung mit den Graphien der später folgenden Haupteinträge *-bedd* statt *-bed* (ebenso am Ende der Einträge **dēap-stede** [S.199] und **dēap-wīc** [S.201]), *-reced* statt *-ræced*, *-wāge* statt *-wēge*, *-wyrde* statt *-wyrda* zu lesen. S.219: s.v. **dēgan** wird auf (ge)*dēpan* verwiesen, das Lemma lautet jedoch **ge.dēped** (S.340), *dēagan* ist in Übereinstimmung mit der Angabe des Lemmas **\*dēagan** (S.161) mit Stern zu versehen. S.233: s.v. **dēma** wären Querverweise auf *dēmend* und *dēmere* angebracht. S.341: s.v. **deppan** muß der Querverweis *dēond* korrekterweise *dēonde* lauten (vgl. S.289). S.435: Im Verweis von *doc* auf *docce* lies *docc* statt *doc* nach Ausweis des Variantenapparats s.v. **docce** (S.435). S.438: Der Verweis von *dochter* auf *dohtor* kann entfallen, weil beim Simplex gemäß Variantenapparat s.v. **doh-tor** (S.445) die genannte Graphie nicht bezeugt ist. S.456: Der Verweis vom vermeintlichen Kompositum *dolgesealf* (so noch MifCon., nicht aber DOE., gemäß Variantenapparat s.v. **dolg-sealf** [S.458]) auf *dolg-sealf* ist zu streichen. Ebenso zu streichen ist der am Ende des Artikels **dōm** (S.495) angebrachte Verweis auf das in die MifCon. aufgenommene Kompositum *dom-ferp*, das im DOE. wegen der Nichteinbeziehung von Eigennamen nicht geführt wird. S.854: Im Querverweis von *dwolgendlican* auf *dwoliendlic* ist ersteres durch *dwoligendlican* (vgl. S.859) zu ersetzen. S.930: Es wird von *dyrstlice* auf *dyrstelīce* verwiesen; keine der beiden Lesarten existiert laut DOE.: Das Lemma, auf das verwiesen wird, ist **dyrstlic** (S.930), die dort genannten Varianten sind *dyrstlece* und *dyrstelīce*.

Wenig Sorgfalt verraten schließlich auch die Angaben der Vokalquantitäten bei den Querverweisen am Ende der Artikel; teilweise wurden ursprünglich fehlende Längenbezeichnungen von Hand nachgetragen. Gleichwohl ist noch manches korrekturbedürftig: s.v. **ge.dāl**, lies *sāwol-* statt *sawol-* (S.22); s.v. **dæg**, lies *-hlūttrē* statt *-hluttrē*, *-hwām* statt *-hwam*, *-hwāmlic* statt *-hwamlic*, *-hwāmlice* statt *-hwamlīce*, *-redwōma* statt *-redwoma*, *-swāsende* statt *-swæsende*, *ge.dæg-hwāmlic* statt *gedægghwamlic*, *hēahfrēols-* statt *heahfrēols-* (S.74); s.v. **dæl**, lies *-mælum* statt *-maelum* (S.112); s.v. **dēadlic**, lies in Übereinstimmung mit dem sonstigen Usus des DOE. *dēadlice* statt *dēadlice* (S.149); s.v. **dēagung**, lies *dēa-*

*gian* statt *deagian* (S.163); s.v. **-dōm** lies *lārēow-* statt *larēow-* und *rīce-* statt *rice-* (S.463); s.v. **dōm** lies *-ēadig* statt *-eadig* (S.495); s.v. **dōn** lies *ā-* statt *a-* (S.525); s.v. **dor** lies *fīfel-* statt *fifel-* (S.547); s.v. **drēam** lies *-lēas* statt *-leas* (S.571); s.v. **dryht** lies *-lēop* statt *-leop* (S.728); s.v. **dryre** lies *færdryre* statt *færdryre* (S.768). Bei den Querverweisen zwischen den Artikeln lies *dēawiendlic* statt *deawiendlic* (S.31). Der Tonvokal der Vox **deaggede** (S.161) ist lang, lies also **dēaggede** (S.161).

An Druckversehen sind auf der Grundlage von Stichproben zu vermerken: S.v. **dauidic**, lies **LS 27.1 (MildredFörst)** statt ... **(MildredForst)** (S.30); s.v. **drēam** lies im Variantenteil zum Zitat **HomS 40.1** 296 HomS 7 161 statt HomS 7 161 (S.564). S.v. **duguplic** muß die S.782 unter „Lat. equiv. in MS“ geführte Form *tribunicus* statt *tribunicius* lauten. Innerhalb der Zitate (inkl. Quellen und Varianten) sind im Einklang mit den herangezogenen Editionen folgende Besserungen vorzunehmen: S.34: **Lit 2** 2, lies *haue* statt *have*; S.79: **LkGl(Li)** 16.19, lies *fuit* statt *erat*, **MtGl(Li)** 26.55, lies *iwuh* statt *iuwh*; S.90: **Jud** 202, lies *under helmum* statt *underhelmum*; S.112: **Bede 5** 22.480.6/ *EH* 5.23, C-M 560, lies *iuris* statt *uiris*; S.147: **LibSc** 3.60, lies *besenct* statt *besenet*; S.165: **LiEpis** 6, lies *gidyrsgindum* statt *gidyrsigindum*; S.210: **ÆGram** 86.4, lies *hae epulae* statt *hac epulae*, für U lautet die Lesart *declinienlice* statt *declinienlic*; S.254: **Bo** 16.36.26, lies *facere* statt *facerre*.

An sonstigen Versehen fielen auf: Das dem Part.Prät. *gedwolen* zugrunde liegende st.Vb. *\*dwelan* wird S.112 (Zitat **GenA** 20) als der 6.Klasse angehörend ausgewiesen; vgl. die korrekte Angabe (4.Klasse) demgegenüber S.853 s.v. **ge.dwolen**. S.204: Im Verweis unter **dēaw-drias** muß es „See **dēaw** sense 1.c.“ statt „... sense 1.d.“ lauten. Im Kopf von **derian** (S.331) und dem von **ge.derian** (S.334) muß es jeweils statt „Vb., wk.2“ „Vb., wk.1“ heißen. Im s.v. **dýre** (Adj.) S.891 aufgeführten Zitat **PPs** 118.19 ist **dyrne** nicht fett zu drucken, weil es nicht zu **dýre** 'excellent, noble', sondern zu **dyrne** (Adj.) 'hidden, secret' gehört.

Daß ein Wörterbuch wie das DOE., dessen Umfang nach Erscheinen seiner ersten Lieferung allenfalls zu errahnen ist, nicht fehlerlos sein kann, liegt auf der Hand. Bei aller Anerkennung der fraglos beachtlichen Vorarbeiten und bei vollem Respekt vor der Leistung des allzu früh verstorbenen Angus Cameron sowie vor der entsagungsvollen Arbeit seiner Mitarbeiter, die die schwierige Aufgabe übernommen haben, das von ihm angeregte Projekt zu vollenden, kommt man aufgrund der Art und Häufigkeit der Mängel, mit denen die erste Lieferung behaftet ist, allerdings kaum umhin, mit Bedauern festzustellen, daß das DOE. nicht in vollem Umfang den Ansprüchen genügt, die man an ein solches Standardwerk stellen muß. Man darf aber sicher hoffen, daß auf künftige Lieferungen mehr Sorgfalt verwendet wird. Ob Fehlerquellen, die ihren Ursprung im Grundsätzlichen haben, in allen Fällen noch beseitigt werden können, sei dahingestellt; die wenig glückliche Entscheidung, die vollständige Lemmatisierung des in der MifCon. zusammengetragenen Wortguts an das Ende der Arbeiten am DOE. zu stellen, sollte jedenfalls noch einmal gründlich überdacht werden. Es ist zu wünschen daß der gegenwärtig allzu eng gesteckte zeitliche Rah-

Bemerkungen zur ersten Lieferung des *Dictionary of Old English* 237

men für die Fertigstellung dieses für alle Arbeiten auf dem Gebiet der ae. Sprache und Literatur höchst bedeutsamen Hilfsmittels beträchtlich erweitert werden kann. Nur wenn den Herausgebern für die Bewältigung ihrer gigantischen Aufgabe mehr Zeit, als bisher vorgesehen, eingeräumt wird, kann das DOE. die Qualität erreichen, die es zu einem Jahrhundertwerk machen würde.

Seminar für Englische Philologie,  
Humboldtallee 13,  
D - 3400 Göttingen

Claus-Dieter Wetzel